

Giovanni Spano

# CANZONI POPOLARI DI SARDEGNA

VOLUME QUARTO

a cura di Salvatore Tola

prefazione di Alberto Maria Cirese



ILISSO

BIBLIOTHECA SARDA

N. 47

Giovanni Spano

# CANZONI POPOLARI DI SARDEGNA

IN DIALETTO SARDO CENTRALE OSSIA LOGUDORESE

VOLUME QUARTO

a cura di Salvatore Tola  
prefazione di Alberto Maria Cirese

*In copertina:*  
Carmelo Floris, *Gli ospiti transitanti*, 1955

ILISSO

## INDICE

### AUTORI INCERTI DEI QUALI NON SI CONOSCE LA PATRIA

13	<i>Adios nae mia, adios mare</i>	I 338-342
18	<i>Non ti conosco mancanzias</i>	I 342-344
21	<i>Si non m'bas bidu mancanzias</i>	I 344-345
24	<i>Ind'unu rattu bapo idu tres rosas</i>	I 356-360
28	<i>Su chi fia ancora so</i>	I 360-361
30	<i>S'amore istesit zessadu</i>	I 370-371
33	<i>Cun sos bolantes suos assistente'</i>	II 7-8
35	<i>Su lettu meu est de battor contones</i>	II 18
36	<i>Tristu die ch'ispettamus</i>	II 61-65
40	<i>Virgine bella, ch'in Chelu reina</i>	II 74-78
45	<i>Deus ti salvet, Reina</i>	II 85-86
47	<i>In sos Chelos coronada</i>	II 90-94
51	<i>O res de s'Oriente</i>	II 131-132
53	<i>Protettore poderosu</i>	II 135-137
57	<i>Assoluta imperadora</i>	II 141-142
59	<i>Già chi tantu cunfidamus</i>	II 168-169
62	<i>E prite inclavadu</i>	II 170-174
69	<i>Adalide vittoriosu</i>	II 184-186
73	<i>Vena de virginidade</i>	II 190-191
76	<i>Cun zelante fervore</i>	II 192
78	<i>Sa morte m'est bennida in visione</i>	II 238-241
82	<i>In sos Chelos coronada</i>	II 258-259
85	<i>De sa zeleste dottrina</i>	II 268-269
89	<i>Ezzellente purpuradu</i>	II 273-274
92	<i>Pustis chi tenides manu</i>	II 275-276
95	<i>De totu consoladora</i>	II 277-278
97	<i>Tue ch'in s'apostoladu</i>	II 279-281
101	<i>De s'eternu e summu Re</i>	II 284-285

Riedizione dell'opera:

*Canzoni popolari inedite in dialetto sardo centrale ossia logudorese*, Cagliari, voll. I-III, Tipografia della "Gazzetta Popolare", 1863-65; vol. IV, Tipografia Arcivescovile, 1867; vol. V, Tipografia del Commercio, 1870; vol. VI, Tipografia Alagna, 1872.

Spano, Giovanni  
 Canzoni popolari di Sardegna in dialetto sardo centrale ossia logudorese / Giovanni Spano ; a cura di Salvatore Tola ; prefazione di Alberto Maria Cirese. - Nuoro : Ilisso, c1999.  
 494 p. ; 18 cm. - (Bibliotheca sarda ; 47)  
 I. Tola, Salvatore II. Cirese, Alberto Maria  
 851.808

*Scheda catalografica:*  
 Cooperativa per i Servizi Bibliotecari, Nuoro

105	<i>Già chi seziis cumprensiores</i>	II	307-309	215	<i>Non ti mi poto olvidare</i>	III	271-272
108	<i>Sa zeleste gerarchia</i>	II	313-315	217	<i>Isculta su lamentu chi ti fatto</i>	III	287-289
111	<i>Fundamentu asssegradu</i>	II	315-317	219	<i>Cherrer mi des calchi die</i>	III	296-297
115	<i>Odorifera assussena</i>	II	320-321	221	<i>Sos chi feminas chircades</i>	III	310-316
118	<i>Santu su pius segnaladu</i>	II	322-323	232	<i>A torramus a s'amore</i>	III	317-318
121	<i>Altissimu Redentore</i>	II	334-336	234	<i>Abi! non s'allegrat no</i>	III	321-322
125	<i>Già ch'istades collocadu</i>	II	342-343	236	<i>Padre, si cheret fagher caridade</i>	IV	16-28
128	<i>Infinita caridade</i>	II	352-353	249	<i>Pro s'angelica imbasciada</i>	IV	32-33
131	<i>De Lusbèl triunfadore</i>	II	357-359	252	<i>Dadenos eternu gosu</i>	IV	38-39
135	<i>In custa vida penosa</i>	II	359-360	255	<i>De eternu amore infogadu</i>	IV	64-65
138	<i>In custa notte sagrada</i>	II	368-369	258	<i>Pomposu fiore piantadu</i>	IV	65-66
142	<i>Ojos bellos chi tenides</i>	III	23-24	261	<i>Novas de grand'allegria</i>	IV	67-68
144	<i>Cantu biu hap'a campare</i>	III	34-35	264	<i>O lughe ch'bat dissipadu</i>	IV	69-71
146	<i>Non m'amas non t'amo no</i>	III	47-48	268	<i>Disperdidore potente</i>	IV	71-73
148	<i>Cando Deus criadore</i>	III	52-53	272	<i>Prodigiù fattu de amore</i>	IV	75-76
152	<i>Pensamentos ajò</i>	III	54-57	276	<i>Humanadu serafimu</i>	IV	77-78
156	<i>Narali a chie t'bat nadu</i>	III	58-59	279	<i>S'istoria de Juseppe hebreu</i>	IV	79-99
158	<i>Dogni die promittis et non dasa</i>	III	83-87	331	<i>Presu so, corsaria mia</i>	V	31
163	<i>De veras ch'hapo proadu</i>	III	90-91	333	<i>Tue istesti s'uccisora</i>	V	57-58
165	<i>Ranchidos pensamentos</i>	III	91-93	335	<i>Azzetta, riccu tesoro</i>	V	106
167	<i>Amabile columba, ti cumpato</i>	III	108-110	336	<i>Cando si det accabbare</i>	V	107-108
170	<i>Bellesa singulare</i>	III	116-118	338	<i>Olà! pro more Deu, una posada</i>	V	108-113
172	<i>Pro una bella immagine ch'amesi</i>	III	119-122	343	<i>Rimas et versos andade</i>	V	114
175	<i>Est morta Venus, est morta</i>	III	129-131	345	<i>Su puddu meu bazis bidu</i>	V	119-121
180	<i>Biad'a chie bat impleos</i>	III	138-141	350	<i>Oh trista lissenziada</i>	V	122-125
184	<i>Povera fortunada columbina</i>	III	150-152	353	<i>Fiore meu ch'est in Barbaria</i>	V	126-127
187	<i>Si m'amas prite mi das</i>	III	155-156	354	<i>Pro motivos medas leves</i>	V	134-135
189	<i>«Cantu sa linna? oh su sardu!»</i>	III	195-196	358	<i>Custa Filumena in cantu</i>	V	146-147
192	<i>Si bi poto resessire</i>	III	226-228	360	<i>It'est su ch'bas, bella mia</i>	V	156
197	<i>Non sento chi mi nd'ando, ermosa Elena</i>	III	229-232	361	<i>Ses cuntenta et so cuntentu</i>	V	157
200	<i>S'ermosura mi faghet obbligadu</i>	III	243-246	363	<i>Pius non m'hap'a fidare</i>	V	159
203	<i>Mi parto, vida mia</i>	III	251-252	364	<i>Barca a sos moros rendida</i>	V	164-166
205	<i>Ojos mios, de tant'in tantu</i>	III	257-258	368	<i>Povera columbina piedosa</i>	V	172
207	<i>Sole in sa cara e in su coro luna</i>	III	258-261	369	<i>Bella, in custa dispidida</i>	V	173-174
210	<i>Privos de ogni recreu</i>	III	265-266	371	<i>Bella, ti mando una rosa</i>	V	176
212	<i>Nara si non m'istimas o si m'amas</i>	III	267-270	372	<i>A cazza mi nd'andesi cuddu die</i>	V	177-180

376	<i>Suspiros mios andade</i>	V	181-182	448	<i>Mirende a tie, donosa</i>	VI	30
379	<i>Nos cherent ponner a pare</i>	V	185	449	<i>Adiu, columba mia</i>	VI	31
381	<i>Prite, anzone mia</i>	V	187-188	450	<i>Columba mia, lu creo</i>	VI	36
384	<i>Bona notte ti mando, bella mia</i>	V	192	451	<i>A un'ajana bapo pedidu rosa</i>	VI	37
385	<i>Troppu m'affannat s'ischire</i>	V	193	451	<i>Pianghent totu et suspirant</i>	VI	46
387	<i>Si allegrare ti podia</i>	V	194-195	452	<i>Passizeri avventuradu</i>	VI	47
390	<i>Procuremus, o bella, separare</i>	V	195-196	453	<i>A bantare una rosa de colores</i>	VI	48-50
392	<i>Fazzil'est chi potant zeder</i>	V	197	456	<i>Coro, quando benner des</i>	VI	51
394	<i>Sa tristura est in su coro</i>	V	204-205	457	<i>Abberimi sa janna, frisca rosa</i>	VI	51-52
397	<i>Non ti turbes, gioja mia</i>	V	205-206	458	<i>Sinzeramente ti adoro</i>	VI	52
400	<i>Non dia eo suspirare</i>	V	207-208	458	<i>Duas columbas istimo</i>	VI	52
404	<i>In su sognu una columba</i>	V	212-213	459	<i>Istimami qui t'istimo</i>	VI	53
406	<i>Ite disdicia est sa mia</i>	V	215-216	459	<i>Inboghe qu'bat una rosa</i>	VI	53
408	<i>Totus sas bellas istent a sa muda</i>	V	221	460	<i>Tres buttios de oro</i>	VI	58
409	<i>Non balent plus mazzonias</i>	V	221-222	461	<i>Amami qui t'hap'amare</i>	VI	63
411	<i>Fantasticu puzone</i>	V	223-224	461	<i>Non ses bella et bella ses</i>	VI	64
413	<i>A momentos ispetto dai te</i>	V	228-230	462	<i>Anninnia anninnia</i>	VI	64-65
416	<i>Sos ojos mi has feridu</i>	V	238	463	<i>Ispiza ispiza pilu de oro</i>	VI	66
417	<i>Continu vivo attristada</i>	V	239-240	464	<i>Obi sa bella columba</i>	VI	66-69
420	<i>Ingrata, sas promissas non fint custas</i>	V	241-244	467	<i>Incantadora, ite nd'hapo tentu</i>	VI	71
424	<i>O logro su chi pretendo</i>	V	245-246	468	<i>Pizzinna de quales ses?</i>	VI	71
426	<i>Non dia boe suspirare</i>	V	247-249	468	<i>Coro, si coro dare a ti podia</i>	VI	74-75
431	<i>Giovanos intendide su lamentu</i>	V	249-253	469	<i>Andende a Salighera</i>	VI	76
435	<i>Si cun ingratas maneras</i>	V	257	469	<i>Obi si fui bajanu!</i>	VI	76-77
436	<i>Sos ojos tuos m'hant innamoradu</i>	V	272	470	<i>Sant'Andria est a murrunzu</i>	VI	82-84
437	<i>Narami cal'est s'oggettu</i>	V	277-278	473	<i>So bene zertu, columba dechida</i>	VI	90-91
439	<i>Adiu s'amore adiu</i>	VI	10-11				
440	<i>Accèrati bella, accera</i>	VI	11-12	475	Incipitario		
441	<i>Amendedi dogni die</i>	VI	12-15				
444	<i>Non bei torres a ti ponner fora</i>	VI	16	486	Indice degli autori		
444	<i>Una culumba in su nidu</i>	VI	19				
445	<i>In su giardinu una rosa</i>	VI	19	489	Indice dei luoghi		
446	<i>Proite qui ses digna de ti amare</i>	VI	23				
447	<i>Ite cheres qui ti dia</i>	VI	24				
447	<i>Suspende, bella, suspende</i>	VI	30				
448	<i>Heris nocte a mi pariat</i>	VI	30				

CANZONI POPOLARI  
DI SARDEGNA

VOLUME QUARTO

ADIOS NAE MIA, ADIOS MARE\*

- 1 Adios nae mia, adios mare,  
reposu cherent sos trabaglios mios,  
adios nae mia, mare adios,  
seguru atera olta non m'ingabbas.  
Adios nae mia, adios abbas,  
ecco s'ultim'adios, s'ultim'ia  
chi miro sa nae mia, non pius mia,  
pro chi nd'hapo sas velas denunziadu:  
d'unu turbulu mare tempestadu  
non cherzo sos insultos pius proare.
- 2 Non timo pius su furore 'e s'entu  
ne impetu de tant'ateras undas  
chi gasi finzas a su firmamentu  
s'alzaiant in attu furibundas,  
s'ultimu de su mare fundamentu  
reparesi, abbassendesi profundas,  
e de torrare a terras sitibundas  
disperaia essende in tal'istadu.
- 3 Dogni istella inimiga m'est offerta  
unidas cun sa sorte ingrat'e dura,  
cun tenebrosa maschera coberta  
s'aera fit pro me continu oscura,  
su mare isprofundadu a bucc'abberta  
mi formaia horrenda sepultura,  
tenzende pro pius pena sa paura  
d'esser innantis mortu sepultadu.
- 4 Sas istellas pro me tantu fatales  
a s'esterminiu meu fint intentas,  
non cuntentas de tantos e pius males  
issas mi bramaiant violentas  
pastu de sos marinos animales,  
giogu de cussas abbas disattentas,

---

\* [I 338-342]. *Octava torrada*. Congedo del poeta dall'amata, figurata in una nave agitata dal mare per i sofferti pericoli.



- preda de cussas undas turbolentas,  
vittima de su mare tribuladu.
- 5 O mare tribuladu e orgogliosu!  
ti miro e non mi das como pius pena,  
o sias tranquillu o burrascosu  
como bivo seguru in sicc'arena,  
como pius non mi turbas su reposu,  
como pius non mi tenes in catena,  
pius non m'allettat no sa vist'amena  
chi m'hat pro tantas boltas ingannadu.
- 6 In terra de tal'abba sicca e nua,  
mare ingratu, m'incontro de una orta,  
e ti lasso sa nae in forza tua:  
inue cheres tue nde l'isporta,  
chi sa puppa l'isfasces o sa prua  
cunsidera chi pagu mi nd'importa',  
chi la cunserves viva opuru morta  
pagu pena mi dat e cuidadu.
- 7 A cal'istadu, o nae, t'hat reduidu  
s'amara sorte a forza 'e turmentos,  
sas arvures, sas velas nd'has perdidu  
pustis de tantos varios eventos,  
e t'incontras errante dai su lidu  
preda 'e abbas e giogu de sos bentos,  
si congiurant pro te sos elementos  
pustis chi su padronu t'est mancadu.
- 8 Si m'ammento s'antiga passione  
non lasso calchi orta chi suspiro,  
e poi, de sa nae a compassione  
movidu, in chirca sua bessu e giro,  
e mi causat grande impressione  
cando mi so imbattidu e la miro  
resignadu suffrende tantos tiro'  
d'unu mare crudele e indignadu.
- 9 Pro chi fua su mare, ch'est tiranu,  
e sas abbas, cun te non so in bonu,  
pro chi dai su mare iste lontanu

- ti lasso, nae mia, in abandonu  
in mes'ai cussu turbidu oceanu,  
senza bandela e privu de patronu,  
semper in vanu implorende perdonu  
de sas abbas chi t'hana fraccassadu.
- 10 Sas àncoras perdidu, s'ecchippaggiu,  
e dai mannas undas tot'assortu,  
troppu disisperadu est su viaggiu,  
nae mia non torras pius a portu,  
un'orrendu imminente naufragiu  
ti restat solamente pro accunortu,  
sas abbas chi su mare no hana mortu,  
sas iras chi su mare hat isfogadu.
- 11 Des perder sas relichias e ispoglios  
essende ispinta de bentos contrarios,  
o des tenner pro tumba sos iscoglios  
o des benner in manos de corsarios  
chi bramosos de preda o de imbroglios  
girant varias terras, mares varios,  
pro ch'hant sa vida issoro voluntarios  
ai cust'infame impresa cunsagradu.
- 12 Finis superbas abbas, mare infidu,  
como pius non m'hazis in podere,  
de custu coro dai bois fuidu  
non sezis bois pius, sa terr'est mere;  
troppu m'has, mare ingratu, persighidu  
che cando iscrau tou istadu essère,  
fàghende 'e cussa nae su chi chere'  
como chi mi so eo liberadu.
- 13 D'unu turbulu mare tempestadu  
non cherzo sos insultos pius proare.

- 1 Addio nave mia, addio mare, i miei affanni richiedono una tregua, addio nave mia, mare addio, di certo non m'ingannerai un'altra volta. Addio nave mia, addio acque, ecco l'ultimo addio, l'ultima volta che vedo la mia nave, non più mia perché ne ho rifiutato le vele: non voglio più sopportare gli insulti di un mare torbido e tempestoso.
- 2 Non temo più il furore del vento né l'impeto di tante altre onde che si sollevavano furibonde fino al firmamento, quando si abbassavano infuriate fino al fondo io vidi le ultime fondamenta del mare, ed essendo in tale condizione disperavo di tornare sul suolo asciutto.
- 3 Tutte le stelle mi si mostravano nemiche insieme ad un destino ingrato e crudele, e l'aria era per me sempre scura e coperta di una maschera tenebrosa, e il mare sprofondando con le fauci aperte mi priva un'orribile sepoltura ed avevo per maggior dolore la paura di venir sepolto prima d'essere morto.
- 4 Le stelle tanto avverse nei miei confronti erano impegnate ad eliminarmi, e non contente d'avermi inflitto tanti mali, e altri ancora, volevano fare di me con violenza pasto dei mostri marini, trastullo di quelle acque disattente, preda di quelle onde turbolente, vittima del mare agitato.
- 5 O mare agitato e superbo! ti guardo ma ora non mi fai più pena, sia tu calmo o in burrasca io ora vivo sicuro sulla spiaggia asciutta, adesso non turbi più il mio riposo, non mi tieni più alla catena e non mi attrae più la bella vista che mi ha ingannato tante volte.
- 6 Finalmente mi trovo in una terra priva e asciutta di quell'acqua, mare ingrato, e lascio la nave alla tua mercé: trasportala dove vuoi tu, tieni conto che a me importa poco se le sfasci la poppa o la prua, mi dà poca pena e poca preoccupazione che tu la mantenga viva oppure morta.
- 7 In quale stato ti ha ridotto, nave, il triste destino a forza di tormenti, dopo tante disavventure hai perduto le vele e gli alberi e ti trovi a vagare lontana dalla riva, preda delle acque e ludibrio dei venti, gli elementi congiurano contro di te una volta che ti è mancato il padrone.
- 8 Se qualche volta ricordo l'antica passione non evito di sospirare, poi, mosso a compassione per la nave, esco e giro alla sua ricerca, e mi fa una grande impressione quando m'imbatto in lei e

- rassegnato e sofferente la vedo mentre riceve tanti affronti dal mare crudele e infuriato.
- 9 Per quanto io fugga dal mare, che è crudele, e dalle acque, non mi rappacifico con te, per quanto mi tenga lontano dal mare ti lascio, nave mia, in abbandono in mezzo a quel torbido oceano, senza bandiera e senza patrono, intenta a chiedere di continuo, ma invano, perdono a quelle acque che ti hanno fracassato.
  - 10 Hai perduto le ancore e l'equipaggio, tutto è stato strappato via da grandi onde, il viaggio è ormai troppo disperato, non tornerai più al porto, nave mia, per consolarti rimane soltanto un naufragio orrendo e imminente, le acque che non hanno calmato il mare, le ire che il mare ha sfogato.
  - 11 Una volta che sarai spinta dai venti contrari perderai le ricchezze e le attrezzature, avrai per tomba gli scogli o finirai in mano dei corsari che girano per terra e per mare desiderosi di fare preda e di tessere imbrogli, visto che hanno dedicato volontariamente la loro vita a questa infame missione.
  - 12 E dunque, acque superbe e mare infido, non mi avete più in vostro potere, non siete più voi padroni di questo cuore che vi è sfuggito, la padrona è la terra; mi hai perseguitato troppo, mare ingrato, come se fossi un tuo schiavo, fai di quella nave quel che vuoi adesso che io me ne sono liberato.
  - 13 Non voglio più sopportare gli insulti di un mare torbido e tempestoso.

## NON TI CONNOSCO MANCANZIAS\*

- 1 Non ti conosco mancanzias  
 ma non sigo a t'istimare  
 già chi ti devo lassare  
 solu pro sas circunstanzias.
- 2 Non ti conosco difettu  
 ne t'accuso de incostante  
 ma non chertz'esser amante  
 de te, amabile oggettu,  
 ca tenzo unu coro nettu;  
 ti naro in giaru chi no,  
 non pro ateru però  
 si non pro sas circunstanzias.
- 3 Beru chi culpa non tenes  
 ma mancu eo so culpadu,  
 m'amaias, t'hap'amadu  
 a pius de milli benes,  
 como est forza chi penes  
 già ch'has gosadu unu die  
 ma non dias culpa a mie  
 si no a sas circunstanzias.
- 4 Che in primu anzis piusu  
 ti dia cherrer amare  
 e dia cherrer ausare  
 s'antica pratica e usu,  
 però m'agato confusu  
 gasi su tempus lu cheret,  
 s'in custu culpa ch'haperet  
 la tenent sas circunstanzias.
- 5 Si ti narat calecunu  
 chi ti lu fatto a dispettu  
 tue ch'ischias s'affettu

- non debes crêre a nisciunu,  
 su motivu sol'est unu  
 chi m'attit a ti lassare,  
 no has a chie inculpate,  
 da culpa a sas circunstanzias.
- 6 Si ti narzerent chi so  
 istimende ateru coro  
 sunt falzidades issoro,  
 tue non lu cretas no,  
 affettu pius non ti do  
 ne a atera e ne a tie,  
 già chi lu cheret gasie  
 sas presentes circunstanzias.
- 7 Si ti suggerit sa mente,  
 comente podet coitare,  
 chi mi movo a ti lassare  
 pro culpa de atera zente,  
 non cretas ma solamente  
 crê a sas paraulas mias,  
 sa culpa a nisciunu dias  
 si no a sas circunstanzias.
- 8 Non t'amo, non ti so odiosu,  
 indifferente mi fatto  
 ne cun rancore ti tratto  
 e ne mi mustro amorosu,  
 no hap'a esser gelosu  
 si ater'amante tenzeras,  
 cherzo solu chi mi neras  
 ch'hant culpa sas circunstanzias.
- 9 Pro finis non penso in te,  
 istadi sola e in paghe,  
 tue su matessi faghe  
 e non penses pius in me,  
 sos motivos sunt in se  
 segrettos ne los relato,  
 si ti lasso est chi m'agato  
 in ateras circunstanzias.

\* [I 342-344]. *Octava cum s'ultimu versu...* [?]. L'amante, per ragioni che non può manifestare, si congeda dall'amata.

## SI NON M'HAS BIDU MANCANZIAS\*

- 1 Non vedo mancanze in te ma non continuo ad amarti perché ti devo lasciare a causa soltanto delle circostanze.
- 2 Non vedo difetti in te né ti accuso di amore incostante, ma non voglio essere il tuo innamorato, amabile amica, perché ho un cuore deciso; ti dico apertamente di no, ma non per altro, solo a causa delle circostanze.
- 3 È vero che non ne hai colpa ma neppure io sono colpevole, tu mi amavi e io ti ho amato più che con mille beni ma ora è necessario che soffra giacché un giorno hai goduto, ma non dare colpa a me ma soltanto alle circostanze.
- 4 Io vorrei amarti come prima e anche di più, e vorrei rimettere in uso l'antica usanza, la frequentazione, ma mi trovo confuso quasi il tempo lo imponesse, e se in questo c'è colpa si deve alle circostanze.
- 5 Se qualcuno ti dice che te lo faccio a dispetto tu che conoscevi l'affetto che ti portavo non devi credere a nessuno, il motivo che mi induce a lasciarti è soltanto uno, non devi incolpare altri, dà la colpa alle circostanze.
- 6 Se ti dicessero che sono innamorato di un altro cuore sono falsità loro, tu non crederlo, io non darò più il mio affetto né a te né ad altre, giacché le presenti circostanze impongono così.
- 7 Se la mente, come potrebbe capitare, ti suggerisce che io mi decido a lasciarti per colpa di altri non crederlo, credi soltanto alle mie parole e non dare la colpa a nessuno se non alle circostanze.
- 8 Non ti amo né provo odio per te, mi sento indifferente e non ti tratto con rancore, ma neppure mi mostro innamorato, né sarò geloso se avrai altri innamorati, desidero soltanto che tu mi dica che la colpa l'hanno le circostanze.
- 9 E dunque non penso a te, resta sola e in pace, fai anche tu la stessa cosa e non pensare più a me, i motivi sono segreti e io non li svelo, se ti lascio è perché mi trovo in altre circostanze.

- 1 Si non m'has bidu mancanzias  
sighi puru a m'istimare  
ca non mi debes lassare  
pro sas solas circostanzias.
- 2 Si no has bidu difettu  
ne m'accusas de incostante  
no has motivu bastante  
de ti lassare un'oggettu,  
s'haias su coro nettu  
non prozedias gasie,  
eo do sa culpa a tie  
e no a sas circostanzias.
- 3 Si tue culpa non tenes  
ne mancu eo so culpada,  
si naras chi fia amada  
a plus de milli benes  
prit'edducas non mantenes  
s'affettu ch'has professadu?  
Cando niscun'hat mandadu  
non balent sas circostanzias.
- 4 Bidu nd'hapo a s'istimare,  
no has forsi esperimentu?  
E in circostanzias chentu  
non poderlas superare?  
Beni como a m'isplicare  
senza mancanzia issoro  
chi dividant duos coros  
cale sunt sas circostanzias?
- 5 Pro circostanzia peruna  
devias lassare a mie,  
forsis bennida est sa die

\* [I 344-345]. Risposta dell'innamorata sullo stesso argomento [della composizione precedente].

- de nd'istimare ateruna?  
 Tue ses che i sa luna  
 chi nos mustrat duas caras,  
 e pustis puru mi naras  
 ch'hant culpa sas circunstanzias?
- 6 Unu a s'ateru hapo idu  
 amare essende ausentes  
 e mantenner che presentes  
 s'affettu ch'hant promittidu;  
 si no est unu fingidu  
 ch'hat unu coro imperfettu  
 non mudat, no est suggestu  
 che tue a sas circunstanzias.
- 7 Si calchi falsa persone  
 t'hat fattu suggerimentu  
 fisti homine, non fisti entu  
 suggestt'a mudassione;  
 mudesti senza rejone,  
 cunfessa già ch'has mancadu,  
 si tue ses su culpadu  
 non culpes sas circunstanzias.
- 8 Già chi pius non mi bramas  
 narami ite t'hapo fattu?  
 Amante ses tropp'ingratu,  
 non m'odias ma mancu m'amas,  
 battizzadi, ite ti jamas?  
 ch'inflessibile a s'amore,  
 inflessibile a rancore  
 flettis a sas circunstanzias.
- 9 Finis sa culpa l'has tue,  
 comente l'hapo proadu,  
 su motivu l'has fundadu  
 senz'ischire mancu inue,  
 fraigas sempr'in sa nue  
 e tures in s'altu mare,  
 sempre ch'andas a proare  
 ch'hant culpa sas circunstanzias.

- 1 Se non hai trovato mancanze in me continua pure ad amarmi perché non mi devi lasciare soltanto per le circostanze.
- 2 Se non hai trovato difetti e non mi accusi di essere incostante non hai motivo sufficiente per lasciare un'innamorata, se avessi avuto il cuore limpido non ti saresti comportato così, io do la colpa a te e non alle circostanze.
- 3 Se tu non hai colpa neppure io sono colpevole, e se dici che io ero amata con più di mille beni allora perché non mantieni l'affetto che hai manifestato? Se nessuno è colpevole non valgono le circostanze.
- 4 Io ho visto gente che si ama, tu non ne hai notizie? E in cento circostanze non è possibile superarle? E spiegami adesso quali sono le circostanze che possono dividere due cuori se non c'è mancanza da parte loro.
- 5 Non mi dovevi lasciare per nessuna circostanza, ma forse è venuto il momento di amare un'altra? Tu sei come la luna che ci mostra due facce, e poi vieni a dirmi che hanno colpa le circostanze?
- 6 Io ho visto gli innamorati amarsi l'un l'altro anche essendo lontani e mantenere l'affetto che si erano promessi come fossero vicini; uno che non è falso né ha il cuore difettoso non cambia e non è soggetto come te alle circostanze.
- 7 Se il suggerimento ti è venuto da qualche persona ingannevole tu eri pur uomo, non eri un vento soggetto alle variazioni; sei cambiato senza motivo, confessa ora che hai mancato, se sei tu il colpevole non incolpare le circostanze.
- 8 Visto che non mi desideri più dimmi cosa ti ho fatto. Sei un innamorato troppo ingrato, non mi odi e neppure mi ami, dichiarati, quale è la tua natura? che sei inflessibile di fronte all'amore, inflessibile di fronte al rancore ma ti pieghi alle circostanze.
- 9 E dunque la colpa ce l'hai tu, come ti ho provato, al motivo hai dato fondamento senza sapere neppure dove, costruisci sempre torri sulle nuvole e in alto mare tutte le volte che vuoi provare che hanno colpa le circostanze.

## IND'UNU RATTU HAPO IDU TRES ROSAS\*

- 1 Ind'unu rattu hapo idu tres rosas  
allegras et pianas de amore,  
tot'et tres de bellissimu colore  
ch'a las mirare allegrana su coro;  
una bi nd'hat cun sas fozas de oro  
s'atera ruja, inzesa, alabastrina,  
una bella bianca canarina  
a fozas limonadas pressiosas.
- 2 Tres rosas hapo idu ind'unu rattu  
chi fini cosas de mudare sinu,  
non che nd'hat nadu in perunu giardinu,  
giugher si podent a ispantu fattu,  
dae su fundu hant unu bellu rattu  
ramosu fina a punta totu a reu,  
a las mirare sunu unu recreu  
chi sind'abbagliat dogni abitadore.
- 3 Nde restat abbagliadu ogn'abbitante  
ch'intrat in su giardinu valorosu,  
si anderet a inie angustiosu  
s'abbizzat de sas penas menguante,  
cun cuddu bell'odore penetrante  
ch'a dogni mente humana dat vivesa,  
su ider tanta nobile bellesa  
leat dai su coro ogni rancore.
- 4 Leat dai su coro ogni fastizu  
s'esseret sa persone angustiada,  
miresi cantas unas bei nd'hada  
però non nd'hana niscun'assimizu,  
de cussas solu hapo fattu disizu  
da ch'hapo su giardinu traessadu,  
ohi! su rampu bellu annoditadu!  
cun cuddas rosas de grande tenore.

- 5 Cun cuddas rosas de grand'allegria,  
chi mirende m'hajan accisadu,  
de sa bellesa issoro ammacchiadu  
ind'un'ateru mundu mi paria  
cando sas fozas consideraia  
in cudd'amenu rampu tantu bellu,  
non s'agatant pintores ne pinzellu  
chi asie nde pintent a primore.
- 6 A nde pintare a primore asie  
impossibile paret zertamente,  
deo las giuto ogn'ora presente,  
dogni momentu mi che fatto inie,  
no hap'ateru in mente notte et die  
ch'hant accisadu a dogni cristianu,  
cosa de bider sunu su manzanu  
cun su candidu amabile lentore!
- 7 Sunu sa bella cosa de mirare  
chi a lu narrer no isco manera,  
su giardineri cun sa giardinera  
las ischint a impignu coltivare,  
et a chie las hana a regalare  
sas rosas peregrinas incarnadas?  
Cussas sunt a seguru cunservadas  
pro las dare a persone de valore.
- 8 Persones de valore bi passizat  
in su giardinu ca sunt un'ammiru,  
tota sa gioventura est in regiru,  
inie che in festa solennizat,  
dognunu in cussu logu si disizat  
ca b'est continu su divertimentu,  
sonant ben'accordadu ogn'istrumentu  
ch'est una meraviglia de lugore.
- 9 A meraviglia totu istant sonende  
suavissimas musicas et bellas,  
e i sas amorosas verginellas  
cuddos vivos colores lampizende  
continu hant a istare musichende

\* [I 356-360]. *Octava torrada*. Descrive il poeta la bellezza di tre grazie sotto il nome di tre rose.

fin'ad su tempus de nde las boddire,  
su giardineri solu hat a ischire  
a chie l'hat a fagher su favore.

- 10 Sos chi nd'hant a boddire cussas rosas  
si podene giamare fortunados  
ca inter sos fiores preziosos  
sunt custas sas pius delissiosas,  
totu cantas nde sunt imbidiosas,  
passamanas et damas et segnoras,  
ca de sas rosas sunt superioras  
et de ogni ammirabile fiore.
- 11 Finis a concludire sa rejone  
de sas rosas su antu chi meressini,  
mai da sa mente non mi essini,  
in reziru m'hant postu sa persone,  
dogni notte las bido in visione  
candidas et allegras et giucundas,  
friscas in cuddu rattu et rubicundas  
rezzittende in sas fozas su candore.
- 12 Tot'et tres de bellissimu colore.

- 1 In un ramo ho visto tre rose allegre e piene d'amore, tutt'e tre di bellissimo colore che a guardarle rallegrano il cuore; ce n'è una con i petali d'oro, l'altra rossa accesa, di colore come d'alabastro, una bella, bianca e giallina, dai petali preziosi color di limone.
- 2 In un ramo ho visto tre rose da far perdere il senno, non ce n'è di simili in nessun giardino, si possono indicare come meraviglie, hanno un bel ramo tutto di fronde compatte dal fondo fino alla punta, a guardarle è un piacere e chunque ne resta abbagliato.
- 3 Ne resta abbagliato chiunque entra in quel prezioso giardino, se per caso ci entra oppresso dalle preoccupazioni si accorgerà che

le sue pene vengono meno, con quel bel profumo penetrante che comunica vivacità a qualsiasi mente umana, il vedere tanta nobile bellezza libera il cuore da ogni rancore.

- 4 Se una persona è carica di angustie il suo cuore si libera da ogni fastidio, guardate quante ce ne sono ma nessuna è simile a quelle, io ho desiderato solo quelle da quando ho attraversato quel giardino, ohì quel ramo bello e distinto con quelle rose di grande qualità!
- 5 Con quelle rose di grande allegria che al guardarle mi avevano incantato, impazzivo per la loro bellezza e mi sembrava d'essere in un altro mondo quando osservavo i petali di quel ramo grazioso e tanto bello, non esistono pittori né pennelli che ne dipingono di così straordinarie.
- 6 Sembra veramente impossibile dipingerne di così straordinarie, io le ho sempre presenti e ogni momento mi ci avvicino, non ho nella mente altro, notte e giorno, perché hanno incantato tutti, una cosa da vedere al mattino con la candida e gradevole rugiada!
- 7 Sono talmente belle da vedere che non trovo la maniera per dirlo, il giardiniere e la giardiniera le sanno coltivare con impegno, ma a chi finiranno per regalare quelle rare rose incarnate? Sono di certo tenute in serbo per darle a persone di valore.
- 8 In quel giardino passeggiano persone di valore perché le rose sono uno splendore, tutta la gioventù impazzisce e in quel luogo celebra come una festa, tutti desiderano esserci perché c'è sempre divertimento, accordano e suonano così bene tutti gli strumenti che è una meraviglia di grande splendore.
- 9 Suonano tutte in modo meraviglioso musiche molto soavi e belle, quelle amoroze verginelle mostreranno i loro colori vivaci e faranno musica senza interruzione fino al momento in cui dovranno essere colte, solo il giardiniere sa a chi farà il favore.
- 10 Coloro che coglieranno quelle rose si possono chiamare fortunati perché queste sono le più deliziose tra i fiori pregiati, tutte ne sono invidiose, popolane e dame e signore, perché sono superiori alle rose e a ogni fiore da ammirare.
- 11 E infine per concludere il discorso sui vanti che queste rose meritano, non mi escono mai di mente, mi hanno gettato nella frenesia tutta la persona, mi appaiono ogni notte in sogno candide, allegre e gioconde, fresche e rubiconde in quel ramo mentre mostrano il candore dei petali.
- 12 Tutt'e tre di bellissimo colore.

## SU CHI FIA ANCORA SO\*

- 1 Su chi fia ancora so,  
non so mudadu in niente,  
sempre ti tenzo presente  
mi sias presente o no.
- 2 Ancora t'amo costante  
comente t'istimaia,  
s'affettu chi ti tenia  
ti lu cunservo ogn'istante,  
mi mustro cun totu amante,  
sa faccia a totu la dò,  
su coro meu però  
a tie l'hapo intregadu,  
in mente non so mudadu,  
su chi fia ancora so.
- 3 Sos signales de amore  
chi mustrao sempr'a tie  
si rennovant dogni die  
cun d'un'affettu mazore,  
ind'ogni affannu e dolore  
de te est prezzisu m'ammente,  
t'istimo presentemente  
a dogn'istante, a dogn'hora,  
su matessi so ancora,  
non so mudadu niente.
- 4 Ca est lontanu s'oggettu  
no cretas chi mi nd'olvido,  
anzis obbligadu m'ido  
a ti tenner pius affettu,  
vivo ma sempre inchiettu  
si non ti tenzo in sa mente.  
T'istimo sende ausente,  
t'adoro si ses cun megus,  
dogn'istante so cun tegus,

sempre ti tenzo presente.

- 5 Finis s'istimassione  
nient'hat diminuidu,  
ne manc'hapo divididu  
su cor'a atere persone,  
o chi siat finzione  
non lu cretas custu no,  
cun sas operas ti prò  
chi t'hap'amad'e ti bramo,  
ind'ogni manera t'amo  
mi sias presente o no.

- 1 Io sono ancora quello che ero, non sono cambiato in nulla, ti tengo presente sia che tu sia presente o no.
- 2 Ti amo ancora fedelmente così come ti amavo, l'affetto che avevo per te lo conservo ogni momento, mi mostro affettuoso con tutti, mostro a tutti il viso, ma il mio cuore l'ho consegnato a te, non sono cambiato nella mente, sono ancora quello che ero.
- 3 I segni dell'amore che ti mostravo si rinnovano sempre ogni giorno con un affetto crescente, in qualsiasi preoccupazione e dolore mi ricordo sempre di te e ancora oggi ti amo ogni momento, ogni ora, sono ancora lo stesso, non sono cambiato in nulla.
- 4 Anche se è lontana la mia amata non credere che me ne dimentichi, anzi mi sento obbligato a portarti maggiore affetto, vivo ma sono inquieto se non ti ho presente alla mente. Ti amo quando sei lontana, ti adoro quando sei con me, sono sempre con te, ti ho sempre presente.
- 5 E così l'amore non è diminuito in nulla né ho diviso il mio cuore ad altre persone, e non credere che questa sia una finzione, io ti provo con le mie azioni che ti ho amato e ti desidero, ti amo in ogni situazione, sia tu presente o no.

\* [I 360-361]. *Deghina glossa*. La fermezza della stima ad un sol oggetto.



## S'AMORE ISTESIT ZESSADU\*

- 1 S'amore istesit zessadu  
pro motivu medas leves,  
non ti devo ne mi debes,  
ses pagada et so pagadu.
- 2 Cunvertidas sunt in iras  
sas amorosas fiamas,  
isconzas si sunt sas paghes.  
Non ti miro ne mi miras,  
non ti bramo ne mi bramas,  
su chi ti fatto mi faghes,  
non t'aggrado ne mi piaghes,  
ti nd'infadas mind'infado,  
non m'aggradas ne t'aggrado  
ambos hamus cumbinadu.
- 3 S'amore l'hamus truncadu,  
solu usamus su rigore  
et ambos tenazmente.  
Su chi fit in su passadu  
carignu, affet'et amore  
tot'est odiu vemente,  
tue bi pensas niente  
si su carignu mi sensas,  
tue niente bi pensas  
ne deo b'hapo pensadu.
- 4 Ambos in armas istamus,  
pius paghe non cherimus,  
gherrare a totu gherrare.  
Pro chi mancu nos bidamus  
dogni mediu faghimus  
s'un'a s'ateru iscansare,  
cantas boghes dias dare,  
si cunfessare cherias,

- cantas boghes dare dias  
connoschende ch'has faltadu.
- 5 Ambos semus sussegados,  
ognunu tenet su sou,  
gasi lu cumandat Deu.  
Sunt uguales sos grados,  
tue jà tenes su tou  
et eo tenzo su meu,  
non pius su galateu  
pro ch'hat perdidu su jus,  
su galateu non pius,  
chircadi ateru amoradu.
- 6 Creo chi ti propassesti  
a ti cherrer annuzare,  
ca fisti tropp'istimada  
et est chi ti lusinghesti  
chi ti dia lusingare,  
però ti ses ingannada.  
Innanti fisti chircada,  
su chi cheria cheristi,  
innanti chircada fisti,  
fogliu como hapo giradu.
- 7 Si fit cosa giuraia  
chi, ca non m'ides in domo,  
nde vives meda affliggida.  
Tantos anghelos cheria  
cantas boltas ai como  
ti nde ses arrepentida,  
solu perdende sa vida  
des haer calchi consolu,  
perdende sa vida solu  
det esser s'odiu zessadu.
- 8 Giaghi senz'haer rejone  
has leadu cuss'impignu  
et eo l'hapo sighidu  
finis fatto a sa cantone,  
finis fatto a su carignu

\* [I 370-371]. *Deghina torrada*. Disgusto di due amanti. [Vedi qui, *Pro motivos medas leves*, composizione molto simile a questa, pp. 354-357].

et ponzo tot'in olvidu,  
 su de bider jà m'has bidu  
 pius ti do ne mi das,  
 su de bider bidu m'has,  
 tenemi che sepultadu.

- 1 Il nostro amore è finito per motivi da poco, non ti devo nulla né mi devi nulla, io sono stato compensato e tu pure.
- 2 Le fiamme d'amore si sono convertite in rabbia, la pace è stata infranta. Non ti guardo né mi guardi, non ti desidero né mi desideri, quello che faccio a te tu lo fai a me, non ti piaccio né mi piaci, ti spazientisci e mi spazientisco, non mi garbi né ti garbo, siamo entrambi d'accordo.
- 3 Abbiamo spezzato l'amore, mettiamo in pratica solo la durezza ed entrambi con tenacia. Tutto quello che un tempo era carezze, affetto e amore oggi è odio veemente, tu non stai a pensarci se mi tronchi l'affetto, tu non ci pensi per nulla né io ci ho pensato.
- 4 Stiamo entrambi in armi, non vogliamo più la pace, solo combattere a tutta forza. Anche se ci vediamo di meno facciamo di tutto per evitarci l'un l'altro, quante parole dovresti dire se ti volessi confessare, quante parole diresti riconoscendo che hai sbagliato.
- 5 Stiamo entrambi in pace, ognuno ha il suo, così comanda Dio. I gradi sono uguali, tu certo hai il tuo ed io il mio, non c'è più la cortesia perché ha perso il diritto, non più cortesia, cercati un altro innamorato.
- 6 Credo che abbia esagerato nel volertela prendere, questo perché eri troppo amata e perché ti illudevi che io ti lusingassi, ma ti sei ingannata. Prima eri ricercata, volevi quel che volevo io, prima eri ricercata ma ora ho voltato pagina.
- 7 Se fosse possibile giurerei che vivi molto afflitta perché non mi vedi in casa. Vorrei angeli quante sono ad oggi le volte che ti sei pentita, solo morendo avrai qualche consolazione, solo con la morte cesserà l'odio.
- 8 E poiché senza che ci fosse motivo hai preso quell'impegno, ed io l'ho assecondato, metto fine alla poesia, metto fine all'amore e getto tutto nella dimenticanza, mi hai visto per quel che mi dovevi vedere, non ti do né mi dai più nulla, per quel che dovevi mi hai visto, considerami come morto e sepolto.

CUN SOS BOLANTES SUOS ASSISTENTE\*<sup>1</sup>

Cun sos bolantes suos assistente<sup>1</sup>  
 pro motivu ch'es' nadu su Messia  
 un'istell'hat bessidu in Oriente  
 in favore a Zuseppe e a Maria  
 e cun su Fizu sou onnipotente.  
 Continente si tucan sos tres rè'  
 ca su Gesùs est naschidu in Betlè.  
 Si falan dai caddu tot'e trè'  
 e incontran sa porta beneitta  
 narzende: «Nois semus sos tres rè',  
 benimus a li fagher s'imbisita  
 in favore a Zuseppe e a Maria  
 pro riconnoscher su veru Messia».  
 In bider a Maria tant'ermosa  
 su chelu si mustresit de allegria,  
 Santu Zuseppe cun sa sua isposa  
 e cun duos pastor'in cumpagnia,

\* [II 7-8]. *Cantada simple*. Auguri delle feste e del Capo d'anno.

[In apertura del II volume:] Intanto mettiamo in capo delle sacre canzoni questa rozza cantata, perché la crediamo la più antica, usandosi cantarla con concerti vocali in tutta la provincia, in segno di augurio nelle famiglie.

1. Notiamo qui per sempre le frequenti assonanze all'orecchio che occorrono in molti finimenti di versi, dipendendo ciò in parte dalla pronunzia locale aspirata. Così l'r e l's, unite al t, hanno suono dentale aspirato, che nella pronunzia consuonano bene all'orecchio. Per es. *risposta, morta* (risposta, morta) che pronunciasi *rispolta, molta* ecc. Così l'r e l's, unite al c, hanno suono gutturale o palatino aspirato. Per es. *chirco, isco* (cerco, so) che pronunciasi *chilco, ilco* ecc. Si deve notare ancora l'elisione che si fa nella pronunzia per la rima nei nomi e nelle persone di tempi che terminano in consonanti, per es. *chere, cheride* per *cheres, cheret, cherent, cherides* ecc. (vuole, vogliono, volete ecc.), *fagbe, faghide* per *fagbet, faghent, faghides* ecc. Così pure le vocali paragogiche che si mettono per rima e per pronunzia nelle stesse persone dei verbi che terminano in consonante, per es. *hasa, bada, narana, naràna*, per *bas* (hai), *bat* (ha), *narant* (dicono), *narànt* (dicevano) ecc.

cantende melodia bravamente  
 l'agatant sos tres rès de Oriente.  
 Pascas cumpridas potana gosare  
 annunziada' cun dogni cuntentu,  
 cun abbondanzia cantu b'had in mare,  
 gosende in custu mundu de annos chentu.  
 S'anima non potemus liberare  
 cun orassione dogn'ora e momentu,  
 fora de pensamentu e senza zelu,  
 e a bezzos mannos gosen a su Chelu!

Essendo nato il Messia è sorta in Oriente, accompagnata dagli angeli che l'assistono, una stella in favore di Giuseppe e di Maria col loro Figlio, l'onnipotente.

E subito partono i tre re perché a Betlemme è nato Gesù.

Scendono da cavallo tutti e tre e trovandosi alla porta benedetta dicono: «Noi siamo i tre re, veniamo a fare una visita in favore di Giuseppe e di Maria, per riconoscere il vero Messia».

Al vedere Maria tanto bella il cielo mostrò tutta la sua gioia, mentre San Giuseppe stava con la sua sposa e in compagnia di due pastori, i tre re dell'Oriente lo trovano mentre esegue gradevoli canti.

Tutti possano godere delle feste di Natale, accompagnate da tutte le soddisfazioni e da abbondanza quanta ce n'è nel mare, e godano in questo mondo per cento anni.

Ci sia concesso liberare l'anima con la preghiera di ogni ora e ogni momento, sciolti dalle preoccupazioni e senza cattiveria, e quando saranno molto vecchi salgano tutti a godere del Cielo!

## SU LETTU MEU EST DE BATTOR CONTONES\*

Su lettu meu est de battor contones  
 e battor anghelos si bei ponen,  
 duos in pês e duos in cabitta,  
 Nostra Segnora a costazu m'ista'  
 e a mie narat: «Dormi e reposa,  
 no hapas paura de mala cosa,  
 no hapas paura de malu fine».  
 S'anghelu Serafine,  
 s'anghelu biancu,  
 s'Ispiridu Santu,  
 sa Virgine Maria  
 totu siant in cumpagnia mia.  
 Anghelu de Deu,  
 su custodiu meu,  
 custa nott'illuminami,  
 guarda e difende a mie  
 ca eo m'incumando a tie.

Il mio letto ha quattro angoli dove si mettono quattro angeli, due ai piedi e due alla testa, Nostra Signora sta al mio fianco e mi dice: «Dormi e riposa, non aver paura di cose cattive, non aver paura di finire male».

L'angelo Serafino, l'angelo bianco, lo Spirito Santo e la Vergine Maria mi facciano tutti compagnia.

Angelo di Dio, mio custode, illuminami in questa notte, guardami e difendimi perché io mi affido a te.

\* [III 18]. Aspirazioni agli angeli custodi. Canto molto antico e popolare che udii dalla mia nonna.

## TRISTU DIE CH'ISPETTAMUS\*

- 1 Tristu die ch'ispettamus  
sos chi in su mundu bivimus,  
a unu a unu morimus  
e niente bi pensamus!
- 2 Cunsidera, o cristianu,  
custu mundu falsu e leve  
pro chi passat tot'in breve  
pius chi non su sonnu vanu  
chi benzende su manzanu  
su bentu nos agatamus.
- 3 Custu mundu est unu fiore  
chi si siccat per momentos,  
suggettu a totu sos bentos  
de s'humidade e calore,  
est unu fumu e vapore,  
est caschidu chi alidamus.
- 4 S'esemplu tenimus cughe<sup>1</sup>  
de custu corpus defuntu  
chi de su mund'est disgiuntu,  
feu, tristu e senza lughe,  
solu sas manos a rughe  
li bidimus e notamus!
- 5 Bides cun ite reposu  
est corcadu in sa lettera?  
Lassad'hat dogni chimera  
de custu mundu ingannosu  
sende ch'est tantu forzosu  
custu passu ch'ispettamus.

\* [II 61-65]. *Sexta torrada*. Epicedio (*attitudu*) che si cantava dai confratelli innanzi al cadavere in casa, prima di portarlo a seppellire, ed ora in alcuni villaggi si canta in chiesa a modo di esequie.

1. *Cughe*, qui. Voce riportata nell'epitaffio sardo del secolo XV: *et jaghet cughe* (e giace qui). Vedi la mia *Notizia sull'antica città di Tharros*, Cagliari, Tipografia Nazionale, 1851, p. 16.

- 6 O morte tant'assortada  
ch'a dognunu faghes reu,  
finz'a su fizu de Deu  
t'attrivisti abbalanzada!  
In te reposu non bi hada,  
totu in d'una porta intramus.
- 7 Signore cruzzificadu,  
o invittissimu Marte!  
mirade ch'in s'istendarte  
de sa rughe est allistadu,  
cussu frade fit soldadu  
de s'abbidu chi portamus!
- 8 Maria, consoladora  
de dogn'anima affliggida,  
cust'anima ch'est partida  
de custu mundu in cust' hora  
succurridela, signora,  
aggiudu bos dimandamus.
- 9 Apostolicu senadu,  
martires et cunfessores,  
virgines chi cun primores  
in puresa hazis guardadu,  
si in calchi cosa hat faltadu  
a bois l'incumandamus.
- 10 Animas de Purgatoriu,  
sas ch'istades pro partire  
a sos Chelos pro godere,  
dadeli calch'aggiutoriu  
tale ch'in su concistoriu  
totu juntos nos bidamus!
- 11 Dai s'intrada a s'essida,  
nara, ite nd'has leadu?  
De custu ch'has tribuladu  
in custa mortale vida,  
si s'anima est desvalida  
trista de issa, a ue andamus!
- 12 Ue est sa galanteria,

- inue est cudda bellea?  
 Ue cudda gentilesa  
 de sa prima pizzinnia?  
 Inue est sa valentia  
 chi tantu nos pressiamus?
- 13 Custu frade chi pianghimus  
 heris biu e hoe mortu!  
 Gasi demus esser totu,  
 e puru non lu creimus,  
 bene su colpu fuimus  
 a su fine non faltamus.
- 14 In d'unu fossu profundu  
 conca a unu murimentu,  
 tenet hoe s'appusentu  
 pienu de bermes a fundu,  
 custa paga dat su mundu  
 sos ch'in issu cunfidamus!
- 15 Timida morte ispaniosa  
 senz'intragnas de piedade,  
 cun nisciunu has amistade,  
 cun totu ses odiosa,  
 mustradi, morte, piedosa  
 però non nos aggiustamus.
- 16 Tristu die ch'ispettamus  
 sos chi in su mundu bivimus.

- 1 Triste il giorno che aspettiamo noi che viviamo nel mondo, a uno a uno moriamo eppure non ci pensiamo per niente!
- 2 Considera, cristiano, questo mondo falso e leggero dove tutto passa rapidamente, più di un sogno vano, così che come arriva il mattino troviamo il vento.

- 3 Questo mondo è un fiore che tutt'a un tratto si secca, soggetto a tutti i venti umidi e caldi, è un fumo, è un vapore, è uno sbadiglio che noi facciamo.
- 4 Abbiamo qui l'esempio di questo corpo defunto, che è ormai distaccato dal mondo, brutto, triste e senza luce, gli vediamo e notiamo soltanto le mani disposte a croce!
- 5 Vedi con quale abbandono è sdraiato nella bara? Ha lasciato tutte le illusioni di questo mondo ingannevole, visto che è così inevitabile questo passo che ci attende.
- 6 O morte così fermamente destinata che ci rendi tutti colpevoli, ti azzardasti baldanzosa anche col figlio di Dio! Tu non conosci requie e noi entriamo tutti nella stessa porta.
- 7 Signore crocifisso, Marte mai sconfitto, badate che è segnato nello stendardo della croce, quel frate era soldato in nome dell'abito che portiamo!
- 8 Maria, che consolate tutte le anime sofferenti, soccorrete, signora, quest'anima che si è allontanata da questo mondo in questa ora, vi chiediamo aiuto.
- 9 Senato degli apostoli, martiri e confessori, vergini che con valore vi siete conservate nella purezza, se ha mancato in qualche cosa lo raccomandiamo a voi.
- 10 Anime del Purgatorio, voi che state per andare in Cielo per godere, dategli qualche aiuto in modo che ci possiamo vedere tutti riuniti in un solo gruppo!
- 11 Dalla nascita alla morte, dimmi, cosa ne hai avuto? Con tutto quello che hai sofferto in questa vita mortale, se l'anima è ridotta a nulla, povera lei, dove finiamo!
- 12 Dove è la galanteria, dove è la bellezza? Dove quella gentilezza della prima giovinezza? Dove quel valore che apprezziamo tanto?
- 13 Questo fratello che piangiamo ieri era vivo e oggi è morto! Così sarà per tutti noi, eppure non lo crediamo, cerchiamo di sfuggire al colpo ma alla fine non manchiamo alla chiamata.
- 14 In un fosso profondo, con la testa rivolta al sepolcro, ha oggi il fondo della sua bara piena di vermi, questa è la ricompensa che il mondo dà a noi che ci facciamo affidamento!
- 15 Morte spaventosa e temuta, priva di un cuore pietoso, non sei amica di nessuno, covi l'odio verso tutti, mostrati, morte, pietosa ma certo non ci accorderemo.
- 16 Triste il giorno che aspettiamo noi che viviamo nel mondo.

## VIRGINE BELLA, CH'IN CHELU REINA\*

- 1 Virgine bella, ch'in Chelu reina  
triumfas de istellas coronada,  
sustegnu de sa Reggia divina  
subra sas podestades collocada,  
refugiu de ogn'anima meschina,  
inimiga 'e s'inferru declarada,  
dami ti prego grassia pro esaltare  
s'eccellenzia tua singulare.
- 2 Virgine fra sas virgines perfetta  
dae zeleste avvisu annunziata,  
de mancia originale pura e netta,  
virgine sempr'intatta e illibada,  
mama de Deus fatta e prediletta  
e de su mundu potente avvocada,  
e già chi tue ses segura via  
Deus prega pro me, Santa Maria.
- 3 O castu corpus, o anima pura,  
tue mudesti su piantu in risu,  
tue has disfattu sa preson'oscura,  
abbertu s'est pro te su Paradisu,  
su Deus chi governat sa natura  
in sas intragnas tuas leat visu  
de mortale, e cun cuntentesa tanta  
ti jamant totu mam'e Deus santa.
- 4 Cale virgine mai 'e culpa esente  
istesit a su mundu a lughe dada?  
Tue solu cun grassia sorprendente  
neu de culpa non t'hat affeada,  
tota sa Trinitade onnipotente  
t'hat in Chelu de gloria coronada,  
pro cust'ognunu t'adorat e t'amat

e Santa de sas virgines ti jamat.

- 5 Mama fisti 'e su Deus incarnadu  
chi sa forza infernale incadenesit:  
naschidu dai te, tue l'has dadu  
sambene e vida, ch'in te s'incarnesit  
s'Onnipotente chi totu hat criadu;  
a tie a mama sua si eligesit  
e pro custu jamada tue fisti  
intatta e mama vera Iesu Cristi.
- 6 Mama de ogni grassia ses jamada  
ca ses mama 'e su Re zelestiale,  
cun sa grassia tua has calpestada  
sa testa 'e cuddu serpent'infernale,  
pro Eva sa progenie arruinada  
pro te libera fit de ogni male,  
si cudda 'e tot'istesit sa ruina  
tue ses mama de grassia divina.
- 7 Mama de castidade santa e pura,  
ispiju senza neu risplendente,  
subra d'ogni zeleste creatura  
ses collocada in soliu eminente;  
da ue regnas, dai cuss'altura  
faghe, ti prego, chi ogni vivente  
t'imploret, nendedi: «Mater castissima  
purificadenos, mater purissima».
- 8 Umbra de culpa mai no hat toccadu  
su tou castu sinu e virginale,  
s'a s'anghelu cunsentiment'has dadu  
fit pro t'assicurare no haer male  
in su candore chi sempr'illibadu  
has tentu primu, e poi tal'e quale  
de su partu, e pro custu sempr'istada  
ses madr'intemerada e inviolada.
- 9 Chie pius de te mai arricchida  
istesit de amore e de bellea?  
Cale mama in sas mamas si fit bida

\* [II 74-78]. *Octava rima serrada*. Preghiere in onore della Vergine, osiano le letanie della Vergine parafrasate.

- amabile de tanta nobilesa?  
 Rachel'e Bersabea hana zedida  
 s'ammiru a tie, candore e grandesa,  
 pro custu nois sempre mama amabile  
 ti replicamus, e mama ammirabile.
- 10 Mam'e su Criadore chie sos bantos  
 ti dat; ma de Sione inter sas fizas  
 sas podestades, anghelos e santos  
 ti tenent pro reina, e milli mizas  
 de virgines ti rendent plausos tantos.  
 Su Chel'allegras, s'inferr'horrorizas,  
 bella rosa ch'in Gerico fioris,  
 e has s'esser de mater Creatoris.
- 11 Tue pro sos fideles cristianos  
 ses funtana 'e consolu e de amore,  
 pro te sos infideles e paganos  
 detestant s'arroganzia e i s'errore  
 ca tenes in potere e has in manos  
 ogni bene, ogni grassia, ogni favore,  
 dispensadora ognune a tie acclamat  
 ca de su Salvatore tue ses mama.
- 12 Cale virgine mai in sa prudenzia  
 potesit a Maria ugualare  
 sende chi sa divina onnipotenzia  
 s'est impignada a la dever formare?  
 O cale limba sa tua eminenzia  
 potesit mai narrer o esplicare?  
 E gai prudentissim'e veneranda  
 ti jamant senza fine predicanda.
- 13 Est Maria potente ca est reina  
 et est clemente ca tot'est amore,  
 ca sa matessi Triade divina  
 li desit sa potenzia e valore,  
 issa est sole e stella matutina  
 chi vivificat dogni peccadore;  
 ah! Mama nostra, Virgine potente,  
 sias, ti prego, cun nois clemente!

- 1 Vergine bella che trionfi in Cielo come regina coronata di stelle, sostegno della Reggia divina collocata al di sopra delle schiere angeliche, rifugio di tutte le anime disgraziate, nemica dichiarata dell'inferno, dammi, ti prego, la grazia necessaria per magnificare la tua singolare eccellenza.
- 2 Vergine perfetta tra le vergini, raggiunta da un avviso celeste, pura e libera dal peccato originale, vergine mai violata e illibata, resa madre di Dio e prediletta e potente avvocata del mondo, poiché sei una via sicura prega Dio per me, Santa Maria.
- 3 O corpo casto, o anima pura, tu hai trasformato il pianto in riso, hai distrutto l'oscura prigione e per tuo merito si è aperto il Paradiso, il Dio che governa la natura assume nel tuo ventre le spoglie mortali e tutti ti chiamano con grande gioia madre santa di Dio.
- 4 Quale donna fu mai messa al mondo esente dalla colpa? Tu sola, con grazia sorprendente, non sei stata sporcata dal neo della colpa, tutta la Trinità onnipotente ti ha coronato di gloria nel Cielo e per questo tutti ti adorano, ti amano e ti chiamano Santa delle vergini.
- 5 Fosti la madre del Dio fatto uomo che mise in catene le forze dell'inferno: egli nacque da te, tu gli desti sangue e vita e in te si incarnò l'Onnipotente che ha creato tutto; egli ti scelse come madre e per questo fosti chiamata vergine e vera madre di Gesù Cristo.
- 6 Sei chiamata madre di tutte le grazie perché sei madre del Re celeste, con la tua grazia hai potuto calpestare la testa di quel serpente infernale, la stirpe rovinata da Eva grazie a te si è liberata da ogni male, mentre lei fu la rovina di tutti tu sei madre di grazia divina.
- 7 Madre dalla castità santa e pura, specchio splendente senza macchia, sei collocata in un alto trono al di sopra di tutte le creature celesti; dall'alto luogo dove regni fai, ti prego, che tutti i viventi ti implorino dicendoti: «Madre castissima purificateci, madre purissima».
- 8 Nessuna ombra della colpa ha mai toccato il tuo seno casto e vergine, se hai dato il tuo assenso all'angelo era per essere sicura di non patire il male nella purezza che hai avuto sempre illibata da prima e poi hai avuto tale e quale dopo il parto, e per questo sei stata sempre una madre immacolata e pura.
- 9 Chi fu mai dotata d'amore e di bellezza più di te? Quale madre tra le madri si è mai vista così amabile in tanta nobiltà? Rachele e Betsabea hanno ceduto a te nell'ammirazione, nella purezza e

nella grandezza e per questo noi ti chiamiamo sempre madre amabile, madre ammirabile.

- 10 Madre del Creatore, c'è chi ti vanta; ma le potestà, gli angeli e i santi ti reputano la regina tra le figlie di Sion e mille migliaia di vergini ti tributano tanti plausi. Rallegrì il Cielo, terrorizzi l'inferno, bella rosa che fiorisci a Gerico, e hai la natura di madre del Creatore.
- 11 Per i fedeli cristiani tu sei fontana di consolazione e d'amore, grazie a te gli infedeli e i pagani detestano l'arroganza e l'errore perché hai in tuo potere e tieni tra le mani tutti i beni, le grazie, i favori e ognuno ti acclama dispensatrice di questi doni perché sei la madre del Salvatore.
- 12 Quale vergine poté mai uguagliare Maria per prudenza, visto che la divina onnipotenza si è impegnata nel formarla? E quale lingua poté mai dire o spiegare la tua superiorità? Ed è per questo che nelle prediche ti definiscono prudentissima e venerabile senza limite.
- 13 Maria è potente perché è regina ed è clemente perché è tutta amore, poiché la stessa Trinità divina le concesse la potenza e il valore, ella è sole e stella mattutina che dà vita a tutti i peccatori; ah! Madre nostra, Vergine potente, sii, ti prego, clemente verso di noi!

## DEUS TI SALVET, REINA\*

- 1 Deus ti salvet, Reina,  
ch'in grassia ses cunzetta,  
dai eternu ses eletta  
et preservada.
- 2 De donos adornada  
dai su primu istante,  
de grassias abbondante  
ses funtana.
- 3 Sa cale sempre humana  
favores de dulzura  
totu sas criaturas  
t'invocamus.
- 4 Mama ti cunfessamus  
giustos et peccadores,  
perdonu a sos errores  
nos alcanza.
- 5 O mare de bonanza,  
et portu de salute!  
cun sa tua virtude  
nos difende.
- 6 A sas boghes attende  
de custos disterrados,  
sempre nezzessitados  
ti clamamus.
- 7 A tie suspiramus  
fizos d'Eva affligidos,  
siamos favoridos  
in custa vida.
- 8 De pustis chi cumplida  
lassemus s'ultim'hora  
pro nostra protetтора  
bos tenemus.

\* [II 85-86]. *Terzinas*. Lodi che si cantano in Sorgono alla Vergine, che sono la *Salve Regina* parafrasata.



- 9 De pustis bos gosemus  
 una cun Fizu bostru,  
 Gesùs signore nostru  
 onnipotente.
- 10 Mirendelu patente  
 senza cortina et velu,  
 amendelu in su Chelu  
 et gasi siat.

- 1 Dio ti salvi, Regina, che sei concepita nella grazia, sei scelta e preservata dall'eternità.
- 2 Arricchita di doni sin dal primo momento, sei fontana abbondante di grazie.
- 3 Ed è a te, sempre comprensiva, che noi tutte creature chiediamo i favori della tua benevolenza.
- 4 Ci confessiamo a te, o madre, giusti e peccatori, e tu ottieni il perdono dei nostri peccati.
- 5 O mare di bontà, porto di salvezza, difendici con la tua forza!
- 6 Ascolta le voci di questi esiliati, noi sempre bisognosi ci rivolgiamo a te.
- 7 Sospiriamo rivolti a te, noi figli afflitti di Eva, affinché siamo favoriti in questa vita.
- 8 E vi consideriamo nostra protettrice per quando lasceremo al suo chiudersi la nostra ultima ora.
- 9 E poi vi godremo insieme a vostro Figlio, Gesù, il nostro signore onnipotente.
- 10 E lo vedremo chiaramente, senza cortine o veli, lo ameremo nel Cielo e così sia.

## IN SOS CHELOS CORONADA\*

- 1 In sos Chelos coronada  
 suprema reina e signora,  
 siades nostra interzessora  
 Virgen pura immaculada.
- 2 Sende su generu humanu  
 de Adam pro su peccadu  
 isclavu disgrassiadu  
 de s'infernale tiranu,  
 pro consizu soberanu  
 fisis de issu preservada.
- 3 Sutta de sos pês calcadu  
 hazis s'antigu serpente,  
 cussu velenosu dente  
 no hat a bois infettadu,  
 hazis de issu triunfadu  
 luego appena ingendrada.
- 4 Domo netta prevenida  
 pro s'incarnada Sapienzia  
 ch'hat sa divina potenzia  
 cun antas sette guarnida,  
 de ogni grassia arricchida  
 de donos ammobigliada.
- 5 Turre forte inespugnabile  
 cun formidandu armamentu,  
 a ogni macchina e istrumentu  
 de s'inferru impenetrabile,  
 hortu serradu ammirabile,  
 funtana bene sellada.
- 6 Ca de culpa originale  
 esenta semper istestis  
 e illesu cunservestis  
 su candore virginale,

\* [II 90-94]. Lodi dell'Immacolata Concezione della Santissima Vergine.

- mam'e virgen senz'uguale  
sezis in mundu ammirada.
- 7 Istella clara e brillante  
pro su mundu tenebrosu,  
in su mare burrascosu  
ghia a dogni navigante,  
ànchora firma e costante  
de sa zente angustiada.
- 8 Portu de salvassione,  
mistica arca de Noè  
chi pro su divinu Re  
fistis prima abbitassione,  
accoglide ogni persone  
chi bos giamat cunfidada.
- 9 De Deus babbu fiza ermosa,  
de sa Trinitade templu,  
mama de mirandu esemplu,  
de Deus fiza venturosa,  
de su Paraclitu isposa  
unica, eletta e amada.
- 10 Hat cun bois divididu  
fizu ostru su cuidadu  
pro chi siat sollevadu  
su peccadore affliggidu,  
donadenos senz'olvidu  
cumpassiva una mirada.
- 11 Virgine 'e grassia piena,  
de serafinos honore,  
refugiu a su peccadore,  
de piedade ricca vena,  
truncadenos sa cadena  
de sa culpa inveterada.
- 12 Pro cuddu donu ispesziale  
cun chi Deus bos esaltesit  
cando a bois preseresit  
de sa culpa originale,

- grassia pedimus finale,  
morte sant'e aggiustada.
- 13 Fizos de Eva disterrados  
in custa valle 'e piantu,  
basciu su maternu mantu  
clamamus esser guardados  
e dai bois iscortados  
a sa zeleste posada.
- 14 Siades nostra interzessora,  
Virgen pura immaculada.
- 1 Regina suprema e signora incoronata nei Cieli, intercedete per noi, Vergine pura immacolata.
- 2 Mentre il genere umano a causa del peccato di Adamo era uno schiavo disgraziato del tiranno infernale, voi ne foste tenuta lontana per disposizione sovrana.
- 3 Avete calpestato sotto i vostri piedi l'antico serpente, quel dente velenoso non vi ha infettato, avete trionfato su di lui non appena foste generata.
- 4 Casa pulita preparata per la Sapienza incarnata, che la potenza divina ha fornito di sette protezioni e arricchita di tutte le grazie e ornata di doni.
- 5 Torre forte e inespugnabile, munita di un formidabile armamento, impenetrabile a tutte le macchine e gli strumenti dell'inferno, orto chiuso da ammirare, fontana ben sigillata.
- 6 Poiché foste sempre libera dal peccato originale e conservaste intatta la purezza della verginità, siete ammirata nel mondo come madre e vergine senza eguali.

- 7 Stella chiara e brillante per il mondo tenebroso, guida per tutti i naviganti nel mare tempestoso, àncora stabile e ferma per la gente che soffre.
- 8 Porto di salvezza, arca mistica di Noè che foste la prima abitazione per il Re divino, accogliete tutti coloro che vi chiamano confidando in voi.
- 9 Figlia bella di Dio padre, tempio della Trinità, madre dall'esempio ammirevole, figlia fortunata di Dio, sposa unica, eletta e amata dello Spirito Santo.
- 10 Vostro figlio ha diviso con voi il compito di dare sollievo al peccatore abbattuto, non dimenticate di rivolgere verso di noi uno sguardo di compassione.
- 11 Vergine piena di grazia, onore dei serafini, rifugio per il peccatore, ricca vena di pietà, rompete la catena che ci tiene nell'antico peccato.
- 12 Per quel dono particolare col quale Dio vi sollevò quando vi preservò dal peccato originale, vi chiediamo una grazia finale, una morte santa e riparatrice.
- 13 Noi figli di Eva, esiliati in questa valle di lacrime, chiediamo di avere protezione sotto il vostro mantello materno e di essere accompagnati da voi al riposo celeste.
- 14 Intercedete per noi, Vergine pura immacolata.

## O RES DE S'ORIENTE\*

- 1 O res de s'Oriente  
benide in Israele  
cun amore fidele  
bider s'Onnipotente,  
cust'istella lughente  
bos faghet cumpagnia.
- 2 Pastores hant profettadu  
zente simpl'et innozzente,  
adorant s'Onnipotente  
et lu tenent regaladu,  
et bois ismentigadu  
lu tenides cun Maria?
- 3 Rezzide custu cumbidu  
chi bos dat cun amore  
et donos de alt'onore  
non ponzedas in olvidu,  
pro chi tando s'est cumplidu  
su chi nat sa profezia.
- 4 Sos res ai cust'avvisu  
già partint cun prestesa  
et bestidos de grandesa,  
cun gioja et cun risu,  
giamados de improvvisu  
adorant custu tesoro.
- 5 Sos res de Oriente  
benint a ti visitare  
et pro ti tributare  
custu bellu presente:  
rezzilu dulchemente  
ch'est mirra, inzensu et oro.

\* [II 131-132]. Sestine che si cantano dal popolo nel dì dell'Epifania.

- 1 O re d'Oriente, venite in Israele per visitare con amore e devozione l'Onnipotente, questa stella luminosa vi farà compagnia.
- 2 Hanno capito l'importanza dell'avvenimento i pastori, gente semplice e innocente, adorano l'Onnipotente e gli portano i loro doni, e voi lo tenete nella dimenticanza insieme a Maria?
- 3 Accettate questo invito che vi manda con amore e non dimenticate di portare doni di grande importanza, perché in questo modo si è avverato quel che dice la profezia.
- 4 E allora i re partono prontamente a questa chiamata e vestiti in grande pompa, con gioia e allegria, chiamati all'improvviso adorano questo tesoro.
- 5 I re dell'Oriente vengono per farti visita e per portarti questo bel dono: ricevilo con dolcezza ché è composto di mirra, incenso e oro.

## PROTETTORE PODEROSU\*

- 1 Protettore poderosu  
de Sardigna ispeziale  
liberadenos de male,  
Efis martire gloriosu.
- 2 In Elia bois naschistis  
accantu de Antiochia,  
professende s'idolatria  
finz'a trint'annos bivistis  
e in tal'edade movistis  
contr'a Sardigna orgogliosu.
- 3 Armadu 'e crudele zelu  
benzezis a Benevente  
ue accampada sa zente  
bos faeddesit su Chelu  
ponzendebos in desvelu  
su raju e tronu ispantosu.
- 4 A s'imperiu soberanu,  
a su tronu raju e lughe  
bidezis in chel'una Rughe  
e un'atera in sa manu,  
atturdidu su manzanu  
partestis meda paurosu.
- 5 In Gaeta differente  
totu jà de su chi fustis  
bos faghides pagu a pustis  
cristianu segretamente,  
cun tota s'armada 'e zente  
sighides allegru e gustosu.
- 6 A s'intrada in Arborea  
incontrestis resistenza  
e bois cun passienza  
senza cambiare idea

\* [II 135-137]. Lodi a San Efsio martire.

- prinzipiezis sa pelea  
de zentiles coraggiosu.
- 7 Capitanu jà valente  
de Deus cun assiones  
suggettestis nassiones  
de sa pius barbara zente,  
passezis gloriosamente  
a Calaris vittoriosu.
- 8 Ischende s'imperadore  
custa santa mudassione  
decretesit sa presone  
cun ira, rabbia e furore,  
ma s'anghelu 'e su Signore  
bos visitat carignosu.
- 9 Giuliu iniquu presidente  
cumandat ch'a bastonadas  
sas palas bostras sagradas  
bos ferzant incontinate,  
e nudu in mes'e sa zente  
siedas oggett'irgonzосу.
- 10 Non cuntentu 'e custas penas  
s'executore malvadu  
cun ferru ben'attarzadu  
bos ferit nervios e venas,  
restend'in alient'appenas  
su corpus bostru dicciosu.
- 11 E bos torrat cun premura  
a presone atera orta  
ue s'anghelu bos cunforta'  
e de su totu bos curat  
parzende sa grutta oscura  
unu logu luminosu.
- 12 Giuliu prefettu, atturdidu  
de bos bider gasi sanu,  
pro chi teniazis pius manu  
de Giove Deus custoidu,

- de Sardigna si fit fuidu  
a s'istante paurosu.
- 13 Su suzessore Flavianu  
tentesit de bos brujare  
e s'idesit operare  
pro confortu 'e su cristianu  
miraculu meda istranu  
a s'incredulu horrorosu.
- 14 Custu barbaru, infuriadu  
a vista de tantu prodigiu,  
cun sentenza hat prefiggiu  
d'esse' in Nora degogliadu,  
a ue fustis trasportadu  
pro unu caminu iscurosu.
- 15 Sa vida ostra accabbestis  
pro sa Sardigna preghende  
e i su decretu logrestis  
sos presentes cunfortende,  
su tuju ostru offerzende  
in holocaustu odorosu.
- 16 Liberadenos de male  
Efis martire gloriosu.

- 1 Protettore potente e straordinario della Sardegna liberateci dal male, Efisio martire glorioso.
- 2 Nasceste a Elia, vicino ad Antiochia, viveste professando l'idolatria fino ai trent'anni e a questa età vi muoveste superbo contro la Sardegna.

- 3 Armato di un crudele zelo veniste a Benevento dove, essendo accampate le truppe, il Cielo vi parlò manifestandosi a voi con un fulmine e un tuono spaventoso.
- 4 A quel comando sovrano, al tuono, al lampo e alla luce vedeste una Croce nel cielo e un'altra sulla mano, così che al mattino partiste ancora stordito e impaurito.
- 5 A Gaeta, ormai tutto cambiato da quel che eravate, vi fate poco dopo cristiano di nascosto e continuate allegro e soddisfatto insieme ai soldati dell'armata.
- 6 Nell'entrare nell'Arborea trovaste della resistenza e voi con pazienza e senza cambiare idea iniziaste coraggiosamente la lotta contro i pagani.
- 7 Già capitano valoroso di Dio, assoggettaste con le vostre azioni intere nazioni di gente tra la più barbara e giungete gloriosamente a Cagliari vittorioso.
- 8 L'imperatore, saputo di questa santa trasformazione, decretò per voi la prigione con ira, rabbia e furore, ma l'angelo del Signore vi fece visita affettuoso.
- 9 Giulio, il crudele inviato dell'imperatore, comanda che colpiscano subito a bastonate le vostre sacre spalle e che siate esposto nudo al ludibrio della folla.
- 10 Non contento di queste pene il crudele esecutore vi colpisce con un ferro ben affilato i nervi e le vene, resta appena un alito nel vostro corpo fortunato.
- 11 Poi vi riporta un'altra volta alla prigione, dove l'angelo vi conforta e vi guarisce del tutto, mentre quell'oscura grotta sembra un luogo luminoso.
- 12 Il preside Giulio, sbalordito al vedervi così guarito, pensando che avevate più potere di Giove grazie al Dio nascosto, subito era fuggito impaurito dalla Sardegna.
- 13 Il suo successore, Flaviano, tentò di bruciarvi e allora si vide accadere, per conforto dei cristiani, un miracolo straordinario, spaventoso per chi non credeva.
- 14 Questo barbaro, infuriato alla vista di un prodigio così grande, ha stabilito con una sentenza che foste decapitato a Nora, dove foste trasportato lungo un cammino poco conosciuto.
- 15 Chiudeste la vostra vita pregando per la Sardegna e otteneste quanto chiedevate confortando i presenti, mentre offrivate la gola per un olocausto profumato.
- 16 Liberateci dal male, Efsio martire glorioso.

## ASSOLUTA IMPERADORA\*

- 1 Assoluta imperadora,  
rosa vera senz'ispina,  
pregade pro nois Segnora  
de su nie, alta reina.
- 2 In su tempus chi Liberiu  
fit pontifize romanu  
custu divinu misteriu  
mustrestis a su cristianu,  
cun motivu soberanu  
e cun missione divina.
- 3 Suzzedesit unu die  
sende su sole plus forte,  
chi coberzesit de nie  
totu s'Eschilinu monte,  
s'ispantesint in sa corte  
pro esser cosa peregrina.
- 4 Su pontifize avvisadu  
per unu bostru devotu,  
un'ecclisia b'hat fundadu  
in honore bostru totu,  
in sa cale tenent portu  
sos infirmos de meighina.
- 5 Cust'ecclisia est adornada  
de miraculos dogn'ora  
sende bois, Virgen sagrada,  
dispensera e protetora  
magnanima, e cunzessora  
d'esser de tesoros mina.
- 6 Cust'indigna cunfraria  
in nomen bostru fundada  
bos giamat Virgen Maria  
e in bois est cunfidada,  
dade cussa disizada  
abba frisca cristallina.

\* [II 141-142]. Lodi alla Vergine della neve.

- 7 Viva oliva e palma vera,  
funtana 'e abba vivente,  
platanu postu in rivera  
de res altos discendente,  
favoride ai custa zente,  
sacra istella mattutina.
- 8 Pregade pro nois Segnora  
de su nie, alta reina.

- 1 Imperatrice suprema, rosa vera senza spine, pregate per noi Signora della neve, alta regina.
- 2 Al tempo che Liberio era pontefice a Roma mostraste ai cristiani questo mistero divino, in una missione divina e in modo sovrano.
- 3 Accadde un giorno che, pur essendo forte il sole, tutto il monte Esquilino fu ricoperto dalla neve, nella corte papale si spaventarono perché era un fatto straordinario.
- 4 Il pontefice, avvisato da un vostro devoto, ci ha fondato in vostro onore una chiesa nella quale trovano rifugio e cura i malati.
- 5 Questa chiesa viene arricchita ad ogni momento da miracoli di cui voi siete dispensatrice, sacra Vergine, magnanima protettrice e sorgente inesauribile di grazie.
- 6 Questa indegna confraternita, fondata a vostro nome, vi chiama Vergine Maria e si affida a voi, e voi concedete quell'acqua fresca e cristallina tanto desiderata.
- 7 Olivo vivo e vera palma, fontana di acqua viva, platano collocato sulla riviera che discende da alti sovrani, favorite questa gente, stella sacra del mattino.
- 8 Pregate per noi, Signora della neve, alta regina.

## GIÀ CHI TANTU CUNFIDAMUS\*

- 1 Già chi tantu cunfidamus  
in s'amparu tou divinu  
difendenos, supplicamus,  
martire Santu Gavinu.
- 2 Sende in su mezus fiore  
de sa zega terachia  
sighestis s'idolatria,  
servende sempr'in errore  
procurende falsu honore  
privu de lumen divinu.
- 3 De pustis lughe zeleste  
su coro t'illuminesit,  
sas tenebras t'appartesit  
de s'ignoranzia terrestre,  
bestidu de noa este  
de zeleste zittadinu.
- 4 Sos santos preigadores  
evangelicos sagrados  
t'istesint incumandados  
pienos de riccis favores  
de Cristos imitadores,  
pro ti ponner in caminu.
- 5 Sa matess'hora presente  
Gavinu lassat andare  
Santu Brotu e Gianuare,  
senza paura niente  
de s'iniquu presidente  
chi servias de continu.
- 6 Ti dimandat su tiranu:  
«De sos presos dami contu».  
Rispondesti allegr'e pruntu:  
«Che issos so cristianu,  
rezzid'hapo a su manzanu  
su battisimu divinu».

\* [II 168-169]. Lodi a San Gavino martire turritano.

- 7 Cumandat su presidente  
chi sias decapitadu  
e in mare furriadu  
sa matess'hora presente  
in cudda rocca eminente  
de Balà, situ marinu.
- 8 Tando s'anima biada  
sos cumpagnos visitesit:  
«Andade prestu» lis nesit  
«a sa palma disizada  
chi bos est apparizzata,  
ponidebos in caminu».
- 9 Cumparzesint in presenza  
de su barbaru paganu  
sos santos ma su tiranu  
lis dat sa propria sentenza,  
issos cun grande passienza  
pregant pro isse mischinu.
- 10 O santos preigadores  
evangelicos sagrados,  
nostros veros avvocados,  
patronos e difensores,  
merzedes, grassias, favores  
bos pedimus de continu.
- 11 Difendenos, supplicamus,  
martire Santu Gavinu.

- 1 Già che confidiamo tanto nella tua protezione divina difendici, ti supplichiamo, San Gavino martire.
- 2 Quando eravate nel miglior tempo della cieca gioventù praticaste l'idolatria, e privo della luce divina seguivate sempre l'errore e vi procuravate falsi onori.
- 3 Ma poi la luce celeste ti illuminò il cuore, allontanò da te le tenebre dell'ignoranza di questa terra, così che eri vestito della nuova veste di cittadino del cielo.
- 4 Fosti raccomandato ai predicatori santi e sacri del Vangelo, colmi di grandi favori e imitatori di Cristo, affinché ti mettessero sul giusto cammino.
- 5 Proprio nello stesso momento Gavino lascia fuggire i santi Proto e Gianuario, senza avere nessuna paura del crudele governatore che servivi in quel periodo.
- 6 Ti chiede quel tiranno: «Rendimi conto dei prigionieri». E tu rispondesti subito con gioia: «Sono anche io cristiano come loro, ho ricevuto al mattino il sacro battesimo».
- 7 Il governatore comanda che tu venga decapitato e all'istante gettato nel mare da quell'alta roccia di Balai, luogo di mare.
- 8 Subito dopo quell'anima beata fece visita ai compagni: «Andate subito» disse loro «a cogliere la desiderata palma del martirio che vi è stata preparata, mettetevi in cammino».
- 9 I santi si presentarono al cospetto di quel crudele pagano ma quel tiranno pronunciò per loro la sua sentenza ed essi con grande spirito di sopportazione pregarono per quel poveretto.
- 10 O santi predicatori, evangelici e sacri, nostri veri avvocati, patroni e difensori, noi vi chiediamo in continuazione concessioni, grazie e favori.
- 11 Difendici, ti supplichiamo, San Gavino martire.



## E PRITE INCLAVADU\*

- 1 *Peccadore*: E prite inclavadu  
sezis, Redentore?
- 2 *Gesùs*: Pro te, peccadore,  
so cruzzificadu.
- 3 *Peccadore*: Prite angustiadu  
sezis in cuss'hortu?  
Pro dare cunfortu  
s'anghel'est basciadu  
e bos hat portadu  
vasu de dolores,  
mortales rigores  
hat annunziadu?
- 4 Prite agonizades  
cun tantu rigore,  
su candidu fiore  
de samben bagnades  
e rios formades  
chi current per terra,  
sambenosa gherra  
bos hant intimidadu?
- 5 *Gesùs*: Pro te, peccadore,  
isto agonizende,  
de samben formende  
rios de sudore,  
mortale dolore,  
fortes agonias  
sas intragnas mias  
tenent penetradu.
- 6 Pro te cun cadenas  
mi tenent ligadu  
e m'hant destinadu  
a crudeles penas,

\* [II 170-174]. *Octava torrada*. Dialogo tra Gesù messo in croce ed un peccatore ai suoi piedi. [Nell'intestazione della poesia Spano scrive che è «Di autore antico»].

- sas culpas anzenas  
subra me pighesi  
e pro cuss'istesi  
mortu che malvadu.
- 7 *Peccadore*: Prite bos catturan  
scribas, fariseos?  
Prite sos ebreos  
morte bos procuran,  
de bos dare juran  
affrontosa morte,  
de totu sa corte  
sezis cundennadu?
- 8 E prite hant bendadu  
sa cara lughente,  
cun manu potente  
colpos bos hant dadu,  
Annas han zegadu  
su pontificale,  
clamende chi male  
hazis blasfemadu?
- 9 Prite in su balcone  
bos mustrat Pilatos  
sos membros isfatto  
portat sa persone,  
a cumpassione  
sas pedras moviat,  
s'homine ridiat  
ch'est pius induradu?
- 10 *Gesùs*: Pro te mi lighesin  
cun sogas tirende,  
sa cara bendende  
colpos mi ferzesin,  
totu m'iscuppesin  
bruttas saliadas,  
cun manos armadas  
m'hant abboffettadu.
- 11 Pro te mi neghesit  
Pedru accovardadu

- e Giudas malvadu  
 pro te m'intreghesit,  
 e Malcu mi desit  
 forte boffettata,  
 sa corte formada  
 m'hat inghiriadu.
- 12 Pro te m'ispozessin  
 de sa vestidura,  
 in columna dura  
 pro te mi lighesin,  
 azzottas mi desin  
 semiza e seschentas,  
 mentes disattentas  
 cust'hant operadu.
- 13 *Peccadore*: Prite dai sa testa  
 bessin sas funtanas  
 de zentes tiranas  
 ira manifesta?  
 Cun furia presta  
 manos serpentinias  
 de grussas ispinas  
 bos hant coronadu?
- 14 *Gesùs*: Pro te rigorosos  
 buzzinos ferian,  
 su samben linghian  
 canes famigosos,  
 ursos sambenosos  
 sa pulpa tirende,  
 eo lagrimende  
 che cane ligadu.
- 15 Pro te m'isvenesin  
 cun ira sobrada,  
 sa pulpa istrazzada  
 s'ossu rosighesin,  
 sos cantos andesin  
 in terra nadende  
 pischinas formende  
 de samben sagradu.

- 16 *Peccadore*: Prite duas bigas  
 bos hant garrigadu?  
 Bos hant rodeadu  
 truppas inimigas?  
 Sas zentes amigas  
 non bos hant connotu,  
 e pro cussu totu  
 bos hant giagaradu?
- 17 Prite cun ladrones  
 bos cruzzifichesint  
 e bos inclavesint  
 crudeles sajones,  
 bruttas fassiones  
 de zente crudele  
 cun aghedu e fele  
 bos hana Beveradu?
- 18 E prite in fastizu  
 restat mama bostra?  
 Pro sa culpa nostra  
 perdet tale fizu,  
 su doradu lizu  
 in sa primavera  
 de manu severa  
 lu idet truncadu.
- 19 *Gesùs*: Pro te de ispinas  
 coronan sa testa,  
 de me faghent festa  
 moffas peregrinas,  
 iras serpentinias  
 in fattu e faeddu  
 totu su carveddu  
 tenen penetradu.
- 20 Pro te bajulende  
 sa Rughe bessesi,  
 in terra ruesi,  
 pro te trapassende  
 trumbittas sonende,  
 soldados currende

- sas pedras pianghende  
su sentenziadu.
- 21 Mama mi sighiat  
cun penas severas,  
in totu sas pedras  
su samben lughiat,  
e cando intendiat  
sos fortes clamores  
tremendos dolores  
s'alma l'hant passadu.
- 22 *Peccadore*: E prite, inclinada  
sa testa, morides?  
E prite rezzides  
sa forte lanzada,  
e prite alterada  
sa terra tremesit  
e finas restesit  
su sole eclissadu?
- 23 Prite su costadu  
portades abbertu?  
Prite male fertu  
l'hat unu soldadu?  
Prite bos hant dadu  
aghedu cun fele?  
Venenu crudele  
bos han preparadu.
- 24 *Gesùs*: Pro te m'inclavesint  
cun duos ladrones,  
crudeles sajones  
male berrinesint,  
sos brazzos tiresint  
cun fortes cannaos,  
de pustis cun craos  
m'hant cruzzificadu.
- 25 Pro te, peccadore,  
sos membros sunt fertos,  
sos brazzos abbertos  
tenzo cun amore,

- tratta cun dolore  
de t'arrepentire  
de coro servire  
a chie t'hat amadu.
- 26 Pro te, peccadore,  
so cruzzificadu.
- 1 *Peccatore*: Perché siete trafitto dai chiodi, o Redentore?
- 2 *Gesù*: È per te, peccatore, che sono stato crocifisso.
- 3 *Peccatore*: Perché state soffrendo in quell'orto? L'angelo è sceso per recare conforto e vi ha portato un vaso ricolmo di dolori, ha dato l'annuncio di sofferenze mortali?
- 4 Perché agonizzate tra tante sofferenze e col sangue bagnate il candido fiore e formate dei ruscelli che scorrono lungo la terra, vi hanno dichiarato una guerra sanguinosa?
- 5 *Gesù*: È per te, peccatore, che sono in agonia e formo rivoli di sangue e sudore, i miei visceri sono attraversati da un dolore mortale e dalle sofferenze dell'agonia.
- 6 È per causa tua che mi tengono avvinto in catene e mi hanno destinato a pene crudeli, io assunsi su di me le colpe altrui e per questo sono messo a morte come fossi io il cattivo.
- 7 *Peccatore*: Perché gli scribi e i farisei vi gettano in prigione? Perché gli ebrei vi preparano la morte e giurano di darvi una morte disonorevole, e venite condannato da tutta la corte?
- 8 E perché hanno bendato il vostro viso luminoso e vi hanno colpito con mano violenta, e hanno reso cieco Anna, il sommo sacerdote, gridando che avete bestemmiato?
- 9 Perché Pilato mostra dal balcone la vostra persona dalle membra disfatte, tanto che persino le pietre si muovono a compassione, mentre gli uomini dal cuore più indurito vi deridono?
- 10 *Gesù*: Per causa tua mi legarono tirando le funi, e bendandomi il viso mi affibbiarono dei colpi, tutti mi ricoprirono di volgari sputi e mi colpirono con le mani armate.
- 11 Per te mi rinnegò Pietro fatto codardo e per te mi consegnò il cattivo Giuda, e Marco mi diede uno schiaffo violento, e il drappello mi ha circondato.
- 12 Per te mi spogliarono degli abiti, per te mi legarono a una dura colonna, mi diedero seimila e seicento colpi, tutto questo è stato

operato da menti cadute nell'errore.

- 13 *Peccatore*: Perché vi escono dalla testa fontane di sangue, segno della rabbia di gente crudele? E perché con furia improvvisa mani di serpente vi hanno incoronato di lunghe spine?
- 14 *Gesù*: È per te che mi hanno colpito carnefici crudeli e cani affamati hanno leccato il sangue mentre degli orsi sanguinari mi strappavano le carni e io piangevo come un cane alla catena.
- 15 A causa tua mi svenarono con grande rabbia, strapparono le carni e raschiarono le ossa e i brandelli caddero e galleggiarono in terra mentre si formavano polle del mio sacro sangue.
- 16 *Peccatore*: Perché vi hanno caricato di due travi e vi hanno circondato schiere di nemici? Gli amici non vi hanno riconosciuto, ed è per questo che vi hanno dato la caccia?
- 17 Perché vi hanno crocifisso insieme ai due ladroni e vi hanno trafitto con grandi e crudeli chiodi, e schiere immonde di gente crudele vi hanno dissetato con aceto e fiele?
- 18 E perché vostra madre precipita nella sofferenza? Per colpa nostra perde un tale figlio, vede il suo giglio dorato stroncato da mano crudele nella sua primavera.
- 19 *Gesù*: Per te mi coronano il capo di spine, si prendono gioco di me con strane beffe, tutto il mio cervello viene trafitto con gesti e con parole da questi serpenti arrabbiati.
- 20 Per te avanzai portando la Croce sulle spalle e caddi a terra, per te procedetti mentre le trombe suonavano, i soldati accorrevano e le pietre piangevano il condannato.
- 21 Mia madre mi seguiva soffrendo crudelmente mentre il mio sangue brillava su tutte le pietre, e quando sentiva quelle forti grida il suo animo era trapassato da tremendi dolori.
- 22 *Peccatore*: E perché, piegando la testa, spirate? Perché ricevete il forte colpo di lancia, perché la terra si trasformò e tremò e perfino il sole si eclissò?
- 23 Perché avete il costato aperto? Perché lo ha ferito malamente un soldato? Perché vi hanno dato aceto con fiele? Vi hanno preparato un crudele veleno.
- 24 *Gesù*: Per te mi inchiodarono insieme a due ladroni, infissero crudamente quei crudeli chiodi, tirarono le braccia con robuste corde e quindi mi crocifissero con i chiodi.
- 25 È per te, peccatore, che le mie membra vengono colpite, mentre tengo le braccia aperte in segno d'amore, tu cerca di pentirti nel dolore e di servire di vero cuore chi ti ha amato.
- 26 È per te, peccatore, che sono stato crocifisso.

## ADALIDE VITTORIOSU\*

- 1 Adalide vittoriosu  
de s'esperzitu cristianu,  
cavaglieri soberanu  
Giorzi santu gloriosu.
- 2 Cappadocia bos criesit  
cun nobilesa mundana  
e i sa manu soberana  
de grassias bos adornesit,  
de sa fide bos armesit  
difensore poderosu.
- 3 In Palestina fattestis  
sa pius firma abbitassione  
però sa conversassione  
in sos Chelos la tenzestis  
e in sa fide ponzestis  
fundamentu prodigiosu.
- 4 Allumat de paga edade,  
cale perfettu Davide,  
sa lampana de sa fide  
cun fiamas de caridade  
succurrende cun piedade  
dogni afflittu bisonzosu.
- 5 In sas cortes generales  
determinat Dioclezianu  
disterrare su cristianu  
de sas terras imperiales,  
e cun rigores fatales  
bos dant turmentu penosu.
- 6 Connoschende su rigore  
de cudd'ingiusta sentenza  
faghet Giorzi resistenza  
a s'iniquu imperadore

\* [II 184-186]. Lodi a San Giorgio martire.

- ammustrende su valore  
de s'ispiritu zelosu.
- 7 In primu a poveros desit  
sas richesas chi teniat,  
a sa morte si offeriat  
e a sas cortes intresit,  
cun rigore reprovesit  
su decretu rigorosu.
- 8 Si turbant sos cungregados,  
s'alterat s'imperadore  
e de su ostru valore  
restesint tot'ispantados,  
sos ispiritos alados  
bos zelebrant vittoriosu.
- 9 Postu in horrenda presone  
cun d'una pedra opprimidu,  
bos hat su Chel'assistidu  
cun grande consolassione  
zelebrende s'occasione  
de su martire dicciosu.
- 10 De sa roda su turmentu  
cun tantu gustu suffrestis  
chi gentiles cunvertestis  
a sa fide pius de chentu,  
sas penas dende alimentu  
a su pettus fervorosu.
- 11 In su fogu accrisolestis  
de sa ostru fide s'oro  
fattende riccu tesoro  
de sas penas chi pattestis  
e degogliadu accabbestis  
su conflittu rigorosu.
- 12 O potente adelantadu  
in sa cristiana milissia,  
de su sole de giustissia  
ermosu raju infogadu,

- imitadore sagradu  
de s'altu Re poderosu.
- 13 Salvesit de unu dragone  
sa zittade de Berittu  
e gasi s'homin'afflittu  
salvade in sa tentassione  
pro non perder s'occasione  
d'alcansare eternu gosu.
- 14 Cavaglieri soberanu  
Giorzi santu gloriosu.

- 1 Eroe vittorioso dell'esercito cristiano, cavaliere e sovrano, San Giorgio glorioso.
- 2 Nascete in Cappadocia, dotato della nobiltà di questo mondo, e la mano divina vi fornì di grazie e dotandovi della fede vi fece potente difensore.
- 3 Abitaste per la maggior parte del tempo in Palestina ma eravate in contatto con i Cieli e deste uno straordinario fondamento alla fede.
- 4 Come un perfetto Davide accende ancora in tenera età la lampada della fede, soccorrendo con pietà e calore di carità tutti gli afflitti e bisognosi.
- 5 Alla corte suprema Diocleziano decide di cacciare i cristiani dai territori dell'impero, e vi infliggono con grande crudeltà dei tormenti dolorosi.

- 6 Al conoscere la crudeltà di quell'ingiusta sentenza Giorgio fa resistenza all'iniquo imperatore mostrando il valore del suo spirito zelante.
- 7 Per prima cosa diede ai poveri le ricchezze che possedeva, si offriva così alla morte ma poi entrò nella corte e condannò con severità l'ingiusto decreto.
- 8 I convenuti si turbarono, l'imperatore si adirò e tutti restarono meravigliati del vostro valore mentre gli spiriti alati celebravano la vostra vittoria.
- 9 Vi hanno gettato in un'orrenda prigione opprimendovi con una pietra, il Cielo vi ha assistito dandovi grandi consolazioni e celebrando la nascita di un martire fortunato.
- 10 Sopportaste con grande soddisfazione il tormento della ruota e convertiste alla fede più di cento pagani, mentre le pene davano alimento al vostro petto in preghiera.
- 11 Purificaste nel fuoco l'oro della vostra fede facendo ricco tesoro delle pene che sopportaste, e terminaste decapitato il duro conflitto.
- 12 O potente tra i primi dell'esercito cristiano, bellissimo raggio infuocato del sole della giustizia, sacro imitatore dell'alto potente Re.
- 13 Salvò da un grande drago la città di Berittu, allo stesso modo salvate l'uomo dalla tentazione così che non perda l'opportunità di conseguire la gioia eterna.
- 14 Cavaliere e sovrano, San Giorgio glorioso.

## VENA DE VIRGINIDADE\*

- 1 Vena de virginidade,  
amabil'interzessora,  
de latte dulce Segnora,  
pro sos devotos pregade.
- 2 Bois chi distribuides  
sas grassias de su Chelu  
cun d'un'amorosu zelu  
a nois las favorides,  
cando afflittos nos bidides  
piedosa bos mustrade.
- 3 Mustradebos cun clemenzia,  
mama de sos peccadores,  
intendide sos clamores  
de sa mundana dolenzia,  
sa divina onnipotenzia  
cun amore supplicade.
- 4 O reina coronada  
totu a bois faghimus festa  
in s'ecclesia campestra  
ue sezis venerada  
pustis chi abandonada  
fit dai s'antighidade.
- 5 Inie fit su tesoro  
de sa zelest'ermosura,  
sa santissima figura  
prezziada pius de s'oro.  
O bland'amabile coro,  
sas mentes illuminade.
- 6 Illuminade sas mentes  
pro esser sos coros firmos,  
guaride sos infirmos  
chi bos invocant dolentes,  
sas poveras parturentes  
succurrìde e aggiuade.

\* [II 190-191]. *Sexta torrada*. Lodi della Vergine sotto il titolo del latte dolce.

- 7 In cussu sinu de amore  
de latte dulce benignu  
cun rispettosu carignu  
allattezis su Criadore;  
su die 'e su rigore  
pro nois bos impignade.
- 8 Pro cuddas dulzes intragnas  
de bonidade pianas  
dadenos abbas serenas  
pro bagnare sas campagnas  
cand'in algunas siccagnas  
hapemus nezzessidade.
- 9 Ausilios infinitos  
continu bos dimandamus  
Signora: a bois pregamus  
consolade sos afflittos,  
a totu sos poverittos  
grassias sumministrade.
- 10 Sos ojos bostros amantes  
maternos e amorosos  
in logos perigulosos  
alzade a sos caminantes,  
in mare sos navegantes  
bois los accompagnade.
- 11 Si de rajos, abb'e bentos  
est s'aera infuriada,  
fidelissima avvocada  
intendide sos lamentos  
pro fagher sos elementos  
ponner in serenidade.
- 12 In bois vena s'inserrat  
d'ogni grassia luminosa,  
avvocada poderosa  
sezis de sos de sa terra,  
de fame, peste e gherra  
continu nos liberade.
- 13 In cussa zeleste corte  
pro nois interzedide,

- grassia a Gesùs pedide  
chi logremus cussa sorte,  
chi in s'ora de sa morte  
nos perdonet cun piedade.
- 14 De latte dulce Signora  
pro sos devotos pregade.
- 1 Vena di verginità, amabile protettrice, Signora del latte dolce pregate per i devoti.
- 2 Voi che distribuite le grazie del Cielo e ce le donate con cura e affetto, mostratevi pietosa quando ci vedete afflitti.
- 3 Mostratevi clemente, madre dei peccatori, ascoltate i lamenti che vengono dalla sofferenza degli uomini e supplicate con amore la divina onnipotenza.
- 4 O regina incoronata, tutti vi facciamo festa nella chiesa campestre dove siete venerata, che era stata abbandonata dal tempo passato.
- 5 Là era il tesoro della bellezza celeste, la santissima immagine più preziosa dell'oro. O cuore dolce e amabile, illuminate le menti.
- 6 Illuminate le menti in modo che i cuori siano fermi, guarite i malati che vi invocano dolenti, soccorrete e aiutate le povere partorienti.
- 7 In quel vostro seno d'amore nutriste del vostro benefico latte il Creatore circondandolo di rispettoso affetto; impegnatevi a nostro favore il giorno del severo giudizio.
- 8 In nome di quel dolce seno ripieno di bontà concedeteci piogge tranquille che bagnino i campi quando in tempo di siccità ne avremo bisogno.
- 9 Vi chiediamo continuamente infiniti aiuti, Signora: vi preghiamo di consolare gli afflitti e concedete grazie a tutti i poveretti.
- 10 Nei luoghi pericolosi rivolgete ai viandanti i vostri occhi materni, affettuosi e pieni di amore, e accompagnate i naviganti nel mare.
- 11 Se l'atmosfera si infuria di fulmini, piogge e venti, ascoltate i lamenti come attenta protettrice per far sì che gli elementi tornino alla tranquillità.
- 12 In voi è rinchiusa la vena di tutte le grazie splendenti, siete la potente avvocata di quanti abitano la terra, liberateci sempre dalla fame, dalla peste e dalla guerra.
- 13 Intercedete per noi alla corte celeste, chiedete a Gesù la grazia che noi possiamo conseguire quella sorte e che nell'ora della morte abbia pietà e ci perdoni.
- 14 Signora del latte dolce pregate per i devoti.

## CUN ZELANTE FERVORE\*

- 1 Cun zelante fervore  
clamat su re Davìde:  
«Sas portas abberide  
pro ch'intrat su Signore».
- 2 Gerusalèm dicciosa  
sas portas has abbertas  
ca sas dicias sunt zertas  
in s'intrada gososa  
chi cun pompa lustrosa  
faghet su Redentore.
- 3 O Gesù meu amadu,  
siades ben'ennidu,  
cun cantigos rezzidu,  
cun pompas ospedadu,  
dignu sezis istadu  
de custu grand'honore.
- 4 Hoe cun tanta gala  
cust'intrada faghides  
e chenaurea essides  
cun d'una rughe a pala  
ca custa zente mala  
no hat fide in s'amore.
- 5 De festas prevenida  
faghides cust'intrada,  
sa plebe abborottada  
bos dat sa benennida  
però sa dispidida  
det esser cun dolore.
- 6 Amegan de bettare  
sas cappas in sa ia  
in signu de allegria  
et gosu singulare,  
ma prestu dent clamare:

«Morzat su Redentore!».

- 7 Prestu dene passare  
custas festas lustrosas,  
in penas horrorosas  
prestu si dent mudare  
et prestu det torrare  
custu gosu in dolore.
- 8 Sas portas abberide  
pro ch'intrat su Signore.

- 1 Il re Davide esclama con zelo e fervore: «Aprite le porte ché entra il Signore».
- 2 La fortunata Gerusalemme ha aperto le porte perché le sue fortune saranno certe quando il Redentore farà il suo felice ingresso in un tripudio di gloria.
- 3 O Gesù mio amato, siate il benvenuto, siate accolto tra i canti e ospitato tra gli onori, voi siete stato degno di questo grande trionfo.
- 4 Oggi fate questo ingresso tra il grande tripudio e venerdì uscite con una croce sulle spalle perché questa gente cattiva non ha fede nell'amore.
- 5 Fate questa entrata preceduta da feste e il popolo in subbuglio vi dà il benvenuto ma la separazione avverrà nel dolore.
- 6 Si affannano a gettare i mantelli sulla strada in segno di allegria e di grande gioia ma ben presto grideranno: «A morte il Redentore!».
- 7 Ben presto passeranno queste splendide feste, presto si trasformeranno in orribili pene, e presto questa gioia si trasformerà in dolore.
- 8 Aprite le porte ché entra il Signore.

\* [II 192]. *Sexta torrada*. Canto per la Domenica delle palme.



## SA MORTE M'EST BENNIDA IN VISIONE\*

Sa morte m'est bennida in visione  
cherfendemi leare a mala oza:  
m'ischidesi ponzende una cantone  
cun su coro tremendemi che foza,  
no in cunsorzas coment'e in domo,  
ca fia in sognu pagu bi avvertei:  
«Si moris in s'istadu chi ses como  
a ti cundennas», sa morte mi neit.  
Tando mi lesit a man'afferrada  
e mi che jughet a unu disterru:  
«Beni cun megus chi so imbiada  
a t'ammustrar'ite logu est s'inferru:  
coro de ferru di pone a lu ide',  
non giutas goi su coro faladu.  
Cust'est su logu chi ponent a tie,  
tue matessi ti l'has preparadu  
ca no has cunfessadu interamente  
cuddos peccados chi ti coizaas,  
sende ch'haias a mie presente  
a ti leare dai hoe a cras».  
«Cun chie l'has» li nesi «morte zega,  
edducas in s'inferru b'hapo logu?».  
«Ti ponzas como mancarì in dennega,  
inoghe brujas cun sulfur'e fogu,  
su disaogu ch'has tentu in su mundu  
como inoghe lu passas in penas,  
a che las bides sas de su profundu,  
ligadas cun sas musas e cadenas?».  
Non bastant renas cant'hat in su mare  
animas cantu inie bei pioet,  
pro un'istante de abbaidare  
animas bi nd'intresit chent'e noe.  
Bid'hapo poveru e bid'hapo riccu,  
patende inie e patende est inoghe,

s'ando a s'inferru lu fatto s'afficcu,  
s'ando a inie già bi alzo sa oghe!  
Cust'est a cogher a calore lenu,  
alliviu non b'hat in su patire,  
cand'has a cherrer torrare s'anzenu  
senz'haer tempus de restituire  
senza poder suffrire sas fiamas  
de tantas penas fortes e fastizos,  
inie sunt sos babbos cun sas mamas  
maleighendesi babbos e fizos.  
Custos sunt terrorizos de bei crère  
dae no haer inoghe passenzia,  
inie sunt maridos e muzere'  
e Luzzifèr leggende sa sentenzaia,  
esperienza chi perdet sos tronos,  
non si bi intendat ateru rigore,  
inie sunt padronas e padronos  
maleighende cussos servidores;  
anghelu meu, ch'andes e chi oles  
cunfido chi m'assistes ista notte!  
In visione m'est bennida sa morte,  
e issa arrabbiada e meda forte,  
chent'annos ti che pares, e n'est un'hora;  
m'invoco a Deus e a sas tres Marias  
chi mi che oghent dai mesu issoro,  
invocare mi depo a Sant'Elias,  
a Santu Luca e a Santu Diodoro  
cun d'unu coro mannu de piantu  
pro sas offesas ch'hapo fatt'a Deu,  
torrende grassias a s'Ispiritu Santu,  
a Santu Luca e a Santu Matteu  
chi custa mente mia agattet pasu.  
Tando mi jughet a su Purgatoriu  
sa morte pinta cun Santu Viasu,  
Santu Viasu cun Sant'Anastasiu  
mi liberet dai custa mala vista.  
Bidu hapo unu sognu male tràsidu  
chi dai tando sa persone est trista,

\* [II 238-241]. *Cantada*. Finge il poeta che la morte lo portò all'inferno.

iscuru a chie b'istat manc'affacca  
 s'inferru faghet mala visumia,  
 inie sunt padronos e teraccas  
 brujende in mesu, e in su mundu bias;  
 si haere meritadu pro sa gloria  
 sa morte fit giuttendemi a su Chelu.  
 Santa Lughia cun Santa Ittoria  
 dai ojos minde leit unu velu:  
 ite sorte, ite diccia ch'hapo tentu!  
 si non fia istadu in peccadu mortale  
 mustrendemi su Chelu a didu tentu.  
 Ne l'hapo idu ne potid'agattare  
 pro non mi cunfessare cun prezzisu  
 a fagher penitenzia de su peccadu,  
 pro cussu bei ponzo a Santu Sistu,  
 a Santu Sistu e a Santu Donadu,  
 si mi poterant dare remissione!  
 Sa morte m'est bennida in visione.

Mi è apparsa in sogno la morte e mi voleva portar via contro voglia: mi svegliai che componevo una poesia e il cuore mi tremava come una foglia, non ero in campagna, mi sembrava d'essere in casa, né mi accorsi che era un sogno: «Se muori nello stato in cui ti trovi adesso sei condannato», mi disse la morte.

A quel punto mi afferrò la mano e mi condusse in un luogo lontano: «Vieni con me ché sono stata mandata per mostrarti quale luogo è l'inferno: predisponiti con coraggio a vederlo, non dovrai avere il cuore così debole.

Questo è il luogo in cui metteranno anche te, tu stesso te lo sei preparato perché non hai confessato per intero quei peccati che avevi lasciato da parte, mentre ero presente io che ti potevo portar via dall'oggi al domani».

«Con chi ce l'hai» le dissi «morte cieca, forse che io avrei un posto nell'inferno?».

«Anche se lo neghi brucerai qui tra zolfo e fuoco, il piacere che hai avuto nel mondo ora lo sconti qui sotto forma di pene, le vedi quelle

anime laggiù in fondo, strette con manette e catene?».

Non sono sufficienti i grani di sabbia del mare per dire quante sono le anime che precipitano laggiù, per un solo istante che stetti a guardare ne entrarono centonove.

Ci ho visto il povero e il ricco, soffrono là come stanno soffrendo qui, se vado all'inferno lo faccio l'affare, se ci vado alzerò bene la voce!

Laggiù si tratta di cuocere a fuoco lento, non c'è sollievo alla sofferenza, se vorrai restituire le cose tolte agli altri non avrai tempo di farlo, né riuscirai a sopportare l'impeto di tante pene forti e sofferenze, laggiù ci sono padri e madri, e i genitori si maledicono con i figli.

Questi sono terrori a cui credere, che non abbiamo qui la forza di sopportare, laggiù ci sono i mariti e le mogli e Lucifero che gli legge la sentenza, un'esperienza che getta nella perdizione anche i sovrani, non si può concepire severità maggiore, laggiù ci sono i padroni e le padrone che maledicono i loro servitori; angelo mio, sia che tu cammini o che voli mi auguro che tu mi assista questa notte!

Mi è apparsa in sogno la morte, era arrabbiata e anche molto forte, ti sembra di starci cento anni e non è neppure un'ora; mi invoco a Dio e alle tre Marie, che mi liberino da quelli, e mi invocherò a Sant'Elia, a San Luca e a San Teodoro e avrò un cuore gonfio di pianto per le offese che ho recato a Dio, e dovrò rendere grazie allo Spirito Santo, a San Luca e a San Matteo affinché questa mia mente trovi la pace.

Quindi mi conduce al Purgatorio, la morte che è rappresentata con San Biagio, San Biagio e Sant'Anastasio mi liberino da questa orrenda visione.

Ho fatto un sogno così malaugurato che da allora sono triste, poveretto chi ci sta vicino perché l'inferno incute paura, ci sono padroni e domestiche che bruciano al centro, e nel mondo erano vivi; se io avessi meritato la beatitudine la morte mi avrebbe condotto al Cielo.

Santa Lucia e Santa Vittoria mi hanno tolto un velo dagli occhi: quale sorte e che fortuna ho avuto! se non fossi stato in peccato mortale, quando mi indicavano il Cielo col dito.

Ma non l'ho visto né l'ho potuto trovare per non essermi confessato con precisione e non aver fatto penitenza dei peccati, per questo invoco San Sisto, San Sisto e San Donato per ottenere la remissione dei peccati!

La morte mi è apparsa in sogno.

## IN SOS CHELOS CORONADA\*

- 1 In sos Chelos coronada  
de laudes superiora,  
prega pro nois Segnora  
de Saccarza intitulada.
- 2 Santissima Trinitade,  
Babbu, Fizu e Sant'Amore,  
ti siat glori'e summ'amore  
in custa solennidade  
pro s'immensa caridade  
ch'in Maria nos has mustrada.
- 3 In custu templu sagradu  
cun laudes, votos e cantos  
subra de totu sos Santos  
su Deus nostr'est veneradu,  
unu e trinu est cunfessadu  
e Maria est s'avvocada.
- 4 Pro misteriu tantu dignu,  
Santa Virgine Maria,  
già chi ses zeleste ghia  
cun su pius nobil'impignu,  
de su serpente malignu  
siat sa forza superada.
- 5 Bos dat de Cristos s'isposa  
grandes titulos, Segnora,  
de sole, luna e aurora,  
de mirra e gutta odorosa,  
nardu, lizu, eletta rosa,  
palma in Cades esaltada.
- 6 Clara istella mattutina  
de custu mare mundanu,  
de ogn'afflittu cristianu  
consoladora e reina,

- cun potenzia divina  
restet s'anima salvada.
- 7 Hortu floricu e serradu  
cando su Signore intresit,  
e serradu lu lassesit  
comente l'hat incontradu,  
a ogni vissiu e peccadu  
istet sa porta serrada.
- 8 Unica funtana e vena  
de abba zelestiale,  
meighina in ogni male  
e de grassias piena,  
ogni culpa e ogni pena  
siat a nois perdonada.
- 9 Abbas de grassias pedimus  
chi costumades de dare  
dai su dulz'immensu mare  
ch'in brazzos bostros bidimus,  
mentres inoghe accudimus  
che fizos de mam'amada.
- 10 A Deus eternu e bonu  
supplicade in cust'altesa,  
bois chi sezis intesa  
ottenide su perdonu  
dae cussu zeleste tronu  
pro ogni anima criada.
- 11 Assistide sos mortales,  
porta de s'eterna corte,  
liberade nos in morte  
dai sas penas infernales  
e in sas portas zelestiales  
dadenos libera intrada.
- 12 Prega pro nois, Segnora  
de Saccarza intitulada.

\* [II 258-259]. Lodi alla Santissima Trinità che si cantano nella chiesa abbaziale di Saccargia.

- 1 Tu che sei incoronata nei Cieli e superiore per lodi, prega per noi, Signora, santa protettrice di Saccargia.
- 2 Santissima Trinità, Padre, Figlio e Spirito Santo, ti siano resi gloria e sommo amore in questa solennità per l'immensa carità che hai mostrato attraverso Maria.
- 3 In questo sacro tempio il nostro Dio viene venerato al di sopra di tutti i santi con lodi, promesse e canti, viene dichiarato uno e trino e Maria è la sua avvocata.
- 4 O Santa Vergine Maria, giacché sei guida celeste dal più nobile impegno, grazie a un mistero così nobile possa essere superata la forza del serpente maligno.
- 5 L'essere sposa di Cristo, Signora, vi conferisce grandi titoli, di sole, luna e aurora, di mirra e di stille profumate, di lavanda, giglio, di rosa eletta, di palma venerata a Cadice.
- 6 Chiara stella del mattino su questo mare terrestre, consolatrice e regina di tutti i cristiani afflitti, l'anima venga salvata dalla potenza divina.
- 7 Orto fiorito e chiuso quando il Signore ci entrò, e poi lo lasciò chiuso come lo aveva trovato, la porta resti chiusa a tutti i vizi e i peccati.
- 8 Unica fontana e sorgente di acqua celeste, medicina per ogni male e piena di grazie, ci vengano perdonate tutte le colpe e condonate le pene.
- 9 Chiediamo di avere le acque delle grazie che siete solita ottenere dal quel dolce immenso mare che vediamo tra le vostre braccia, mentre noi conveniamo qui come figli della madre che amiamo.
- 10 Voi che vi trovate in Paradiso supplicate il Dio eterno e buono, voi che venite ascoltata ottenete da quel trono celeste il perdono per ogni anima che è stata creata.
- 11 Voi che siete la porta della corte eterna assistete i mortali, al momento della morte liberateci dalle pene dell'inferno e dateci la possibilità di entrare nelle porte del Cielo.
- 12 Prega per noi, Signora, santa protettrice di Saccargia.

## DE SA ZELESTE DOTTRINA\*

- 1 De sa zeleste dottrina  
soberana defensora,  
virgen martire dottora,  
trionfante Caderina.
- 2 Assussena traspiantada  
a su zeleste varzeri,  
de s'eternu giardinieri  
cun tantas grassias ornada,  
sa mezus rosa incarnada  
de sa pianta alesandrina.
- 3 De reale discendenza  
tenzestis s'esser reale,  
e s'esser santu morale  
de s'ezzelsa onnipotenzia,  
de dogni divina opulenzia  
sa pius opulenta mina.
- 4 A sos idolos disponet  
sacrifissios Massiminu  
e cun impulsu divinu  
Caderina se li opponet,  
su misteriu li proponet  
de sa magestade trina.
- 5 Riprendet cun efficazzia  
Caderina cudd'errore,  
resistit s'imperadore  
a sas lughes de sa grazia,  
ridende cun pertinazzia  
sa cattolica duttrina.
- 6 Sos chimbanta literados  
mastros de s'idolatria  
cun Caderina a porfia  
in disputa sunt intrados,

\* [II 268-269]. Lodi a Santa Caterina vergine e martire.

- e restant accovardados  
de custa rara eroina.
- 7 Chimbanta palmas hapestis  
prodigi de sapienzia,  
pro ch'a fide e penitenzia  
sos chimbanta cunvertestis,  
istragu 'e idolos fattestis  
e de sas settas ruina.
- 8 S'imperadore occupadu  
de sas furias de s'inferru  
mandat cun varas de ferru  
ferrer su corpus sagradu,  
de sos lizos hat formadu  
purpurada gravellina.
- 9 Massiminu attormentende  
e Caderina suffrinde,  
sos buzzinos sunt ferinde  
sos anghelos sunt cantende,  
in vasu fiaccu ammirende  
grassia tanta peregrina.
- 10 In presone inter soldados  
cando bos depositesint  
semper bos accumpagnesint  
sos ispiritados alados  
cantende in coros formados  
s'eterna gloria divina.
- 11 De battor rodas formesint  
un'horribile invenzione  
e in s'ultimu battaglione  
a Caderina paresint,  
serras, craos ordinesint  
cun arte luzziferiana.
- 12 De Caderina inventesint  
pro morte sas battor rodas  
ma pro sas zelestes bodas  
trionfale carru li desint,

- in fine la degogliesint  
cun crueldade serpentina.
- 13 O santa ch'istas gosende  
sas glorias ch'has accansadu  
ind'ogni tranze apprettadu  
sas boghes nostras intende,  
sa potente manu estende,  
su pettus sagradu inclina.
- 14 Virgen martire dottora  
trionfante Caderina.
- 1 Suprema paladina della dottrina celeste, vergine, martire e maestra di dottrina, trionfante Caterina.
- 2 Bianco giglio trapiantato nei giardini del cielo, ornato di tante grazie dal giardiniere celeste, la miglior rosa incarnata della stirpe di Alessandria.
- 3 Eravate di vera stirpe reale e avevate allo stesso tempo l'essenza santa dell'eccelsa onnipotenza, eravate la più ricca miniera di tutte le ricchezze divine.
- 4 L'imperatore Massimino ordina sacrifici agli idoli e Caterina per impulso divino si oppone, proponendogli il mistero della divina Trinità.
- 5 Caterina condanna con forza quell'errore ma l'imperatore resiste alle luci della grazia e insiste nel ridere della dottrina cattolica.

- 6 I cinquanta sapienti, maestri dell'idolatria, si sono messi a discutere in gara con Caterina, ma vengono annientati da questa straordinaria eroina.
- 7 Foste prodigio di sapienza e conseguiste cinquanta vittorie perché li convertiste tutti e cinquanta alla fede e alla penitenza, facendo strage degli idoli e rovina delle sette.
- 8 L'imperatore, sempre travolto dalle furie infernali, manda gente con verghe di ferro per colpire il sacro corpo, e così ha trasformato i gigli in garofani purpurei.
- 9 Massimino sta torturando e Caterina sta soffrendo, i carnefici stanno colpendo e gli angeli cantano stupiti da tanta e così rara grazia in un corpo così debole.
- 10 Quando vi depositarono nella prigione tra i soldati vi accompagnavano sempre gli spiriti alati che formavano cori per cantare l'eterna gloria di Dio.
- 11 Con quattro ruote formarono un orribile marchingegno e prepararono Caterina a quell'estremo supplizio, sistemando con ingegno diabolico seghe e chiodi.
- 12 Per uccidere Caterina inventarono le quattro ruote, ma così non le diedero altro che il carro del trionfo per le sue nozze divine, e infine la decapitarono con crudeltà di serpente.
- 13 O santa che stai godendo le glorie che hai conseguito, ascolta le nostre voci ogni volta che le pene ci incalzano, stendi la tua mano potente, china il tuo sacro petto.
- 14 Vergine, martire e maestra di dottrina, trionfante Caterina.

## EZZELLENTI PURPURADU\*

- 1 Ezzellente purpuradu  
de su Re de alta gloria,  
dadenos vera vittoria  
Giuanu'apostolu sagradu.
- 2 Bos desit su Zebedeu  
primos donos de natura  
e i sos donos de s'altura  
prodigu bos desit Deu,  
cun zeleste riccu arreu  
s'anima bos hat dotadu.
- 3 D'illustre zente naschidu  
cun Gesùs apparentadu,  
da ogni legge illustradu,  
da ogni grassia assistidu  
bos hat Cristos elegidu  
pro su sou apostoladu.
- 4 Sa divina vocassione  
tantu prontu esecutestis  
chi babb'e rezzas lass'estis  
cun forte resollusione,  
in aras de divossione  
pro holocaustu cunsagradu.
- 5 Elevadu a s'eminenzia  
de s'apostolicu gradu  
sas virtudes hant rajadu  
cun ermosa cumpetenzia  
ca s'increada sapienzia  
lughes bos hat ministradu.
- 6 Ind'ogni attu ispeziale  
chi su Signore operesit  
a bois sempre portesit  
pro testimonzu legale,  
ch'est argumentu cabale

\* [II 273-274]. Lodi a San Giovanni apostolo ed evangelista.

- de donu meda elevadu.  
 7 In cudd'ultimu cumbidu  
 compendiu de sacramentos  
 pasmos tot'e attentos  
 chelu e terra bos hant bidu  
 subra su pettus dormidu  
 de su Signore humanadu.  
 8 O cantas lughes hapestis  
 in cuddu suave recreu!  
 Cantas da s'eternu Deu  
 illustrassiones rezzestis!  
 Una olta chi dormestis  
 bos servit Gesùs de stradu.  
 9 Sagrada aquila lezera  
 tant'altament'hat boladu  
 chi hat sas pinnas impleadu  
 ind'ogni zeleste isfera  
 cominzende sa carrera  
 dae s'esser increadu.  
 10 S'Evangeliu cumponzestis  
 contra sos Ebionitas  
 e de lughes infinitas  
 in prinzipiu lu estestis,  
 s'Apocalissi iscriestis  
 sende in Patmos relegadu.  
 11 Segretariu e coronista  
 de s'eterna Magestade,  
 virgine in sa castidade,  
 martire et evangelista,  
 aquila de acuta vista  
 ch'in Chelu nidu hat formadu.  
 12 Dadenos vera vittoria  
 Giuann'apostolu sagradu.

- 1 Supremo porporato del Re della gloria suprema, concedeteci la vera vittoria, Giovanni apostolo sacro.
- 2 Zebedeo vi diede i primi doni naturali, mentre i doni del cielo ve li diede prodigo Dio, dotò la vostra anima di un ricco corredo celeste.
- 3 Nato da stirpe illustre e imparentato con Gesù, favorito da tutte le leggi e assistito da tutte le grazie, Cristo vi ha scelto per il suo apostolato.
- 4 Mettete in pratica così prontamente la vocazione divina che con forte decisione abbandonaste padre e reti, consacrato in olocausto agli altari della devozione.
- 5 Una volta elevato all'alta carica di apostolo le vostre virtù si sono irraggiate con l'affascinante sapere perché la sapienza increata vi ha concesso la sua luce.
- 6 Ogni volta che compì qualche atto particolare il Signore vi portò sempre con sé come testimone riconosciuto, e questa è la dimostrazione principale che avevate avuto un dono molto importante.
- 7 Nell'ultima cena, compendio di sacramenti, il cielo e la terra, stupiti e attenti, vi hanno visto assopito sul petto del Signore fatto uomo.
- 8 Quanta luce riceveste in quel momento di gioia soave! Quanti riconoscimenti dall'eterno Dio! E quando vi addormentaste Gesù vi fece da giaciglio.
- 9 Un'aquila sacra e leggera ha volato tanto alto che ha mosso le sue penne in tutte le sfere celesti, cominciando il suo cammino dall'essere che non è stato creato.
- 10 Componeste il Vangelo contro gli Ebioniti e lo rivestiste sin dal principio di luci infinite, e quando eravate relegato a Patmo scriveste l'Apocalisse.
- 11 Segretario e cronista della Maestà eterna, vergine e casto, martire ed evangelista, aquila dalla vista acuta che ha costruito il nido nel Cielo.
- 12 Concedeteci la vera vittoria, Giovanni apostolo sacro.

## PUSTIS CHI TENIDES MANU\*

- 1 Pustis chi tenides manu  
subra dogn'infirmidade,  
sos males nostros curade  
Santu Cosma e Damianu.
- 2 Flores divinos naschidos  
de gentilicas ispinas,  
flores de grassias divinas,  
flores de lughe bestidas,  
flores d'Arabia ennidas  
a su populu cristianu.
- 3 Dutores de alta duttrina  
pienos de divina sienzia  
cun infusa sapienzia  
in s'arte de meighina,  
cussa fit grassia divina  
donu de s'eterna manu.
- 4 A sas pedras non fuistis  
nen cara afflitta ortestis,  
su pettus bostru parestis  
e pius triunfante essistis,  
flores chi sempre lughistis  
in tempu 'e Massimianu.
- 5 Flores ch'in su fogu ardente  
bos mustrestis pius giucundos,  
bellos friscos rubicundos  
senza bos brujare niente,  
flores d'odore ezzellente  
amenos in su Vulcanu.
- 6 Flores ch'in sas furibundas  
abbas de s'immensu mare  
non bos potesint tragare  
cun esser tantu profundas  
cuncontrastende in cuddas undas

- cun altu modu galanu.
- 7 Flores ch'a milli turmentos  
mai non bos marzitestis  
si non pius bellos mustrestis  
in sos terrores violentos  
pius giucundos e cuntentos  
in su rigore inumanu.
  - 8 Flores candidos e puros  
torrados de samben rujos  
cando ponzestis sos tujos  
basciu sos bulteddos duros,  
flores cumplidos maduros  
truncados de su tiranu.
  - 9 O flores meighinales  
contr'a totu sas dolenzias,  
flores de altas preminenzias  
contra innumerados males,  
flores vivos zelestiales,  
ramagliette soberanu.
  - 10 Sos males nostros sanades  
Santu Cosma e Damianu.

---

\* [II 275-276]. Lodi ai santi Cosimo e Damiano martiri.



## DE TOTU CONSOLADORA\*

- 1 Dato che vi occupate di tutte le malattie curate i nostri mali, santi Cosimo e Damiano.
- 2 Fiori divini nati da rovi pagani, fiori di grazie divine, fiori rivestiti di luce, fiori venuti dall'Arabia per il popolo cristiano.
- 3 Dottori dalla profonda dottrina, illuminati di scienza divina, avete infusa la sapienza nell'arte della medicina, una grazia divina dono della mano dell'Eterno.
- 4 Non fuggiste al lancio delle pietre né voltaste il volto afflitto, paraste il petto e ne usciste ancora più trionfanti, fiori che splendeste di continuo al tempo di Massimiano.
- 5 Fiori che nel fuoco che ardeva vi mostraste più gioiosi, belli, freschi e coloriti senza bruciarvi per niente, fiori dal profumo meraviglioso, graziosi sul Vulcano.
- 6 Fiori che invano tentarono di trascinare nelle acque agitate del mare immenso, anche se erano tanto profonde, perché in mezzo a quelle onde vi difendevate con modi nobili ed eleganti.
- 7 Fiori che non vi lasciaste abbattere da mille tormenti e anzi vi mostraste più belli di fronte alle terribili violenze, e più giocondi e contenti in quelle crudeltà disumane.
- 8 Fiori candidi e puri fatti rossi dal sangue quando offrste il collo a quei duri coltelli, fiori ormai sbocciati recisi dal tiranno.
- 9 O fiori che curate tutti i dolori, fiori di grande efficacia contro un gran numero di mali, fiori vivi del cielo in un bellissimo mazzetto.
- 10 Guarite i nostri mali, santi Cosimo e Damiano.

- 1 De totu consoladora  
sezis mama universale,  
alcansadenos, Signora,  
salude pro dogni male.
- 2 Su divinu Criadore  
d'eternu t'hat designadu  
mama de su Redentore  
pro remediù a su peccadu,  
su dannu has reparadu  
de sa culpa originale.
- 3 Pro divina disposissione  
ses pura e immaculada  
in sa propria cuncezione,  
ses istada preservada  
de Deus privilegiada  
sa prima e senz'uguale.
- 4 Cudd'infemale serpente  
ch'a Eva haiat tentadu  
ordinat s'Onnipotente  
e Maria hat suggestadu,  
privilegiu riservadu  
a su pè sou virginale.
- 5 Ammirabile portentu  
cumparis bella Maria,  
ses de santos armamentu,  
ses de su mundu allegria,  
ses consolu, lughe e ghia  
in custa vida mortale.
- 6 Ti saludo, templu vivu  
de s'augusta Trinitade,  
paghe, gosu e lenitivu  
de s'afflitta humanidade

---

\* [II 277-278]. Lodi alla Vergine della salute.

sucurride cun piedade  
su peccadore mortale.

- 7 Pregadorias e votos  
faghimus cun humiltade  
pro donare a sos devotos  
salude e felizzidade,  
e poi in s'eternidade  
sa gloria zelestiale.
- 8 Alcansadenos Signora  
salude pro dogni male.

- 1 Siete, madre universale, consolatrice di tutti, intercedete, Signora, per la nostra guarigione da ogni male.
- 2 Sin dall'eternità il divino Creatore ti ha scelto come madre del Redentore per redimere i peccati, e così hai messo riparo al peccato originale.
- 3 Per disposizione divina sei stata concepita pura e senza macchia, sei stata preservata e privilegiata da Dio, la prima e senza eguali.
- 4 L'Onnipotente ordina che quel serpente d'inferno che aveva tentato Eva venga sottomesso da Maria, un privilegio riservato al suo piede di vergine.
- 5 Appari, bella Maria, come un prodigio da ammirare, sei un'arma per i santi, sei la gioia del mondo, sei consolazione, luce e guida in questa vita mortale.
- 6 Vi saluto, tempio vivo dell'augusta Trinità, voi che siete pace, gioia e sollievo dell'umanità sofferente soccorrete pietosamente l'uomo caduto nel peccato.
- 7 Vi rivolgiamo umilmente voti e preghiere affinché doniate ai devoti la salute e la felicità, e poi nell'oltretomba la gloria del Cielo.
- 8 Intercedete, Signora, per la nostra guarigione da ogni male.

## TUE CH'IN S'APOSTOLADU\*

- 1 Tue ch'in s'apostoladu  
podes cun su Redentore,  
prega pro su peccadore  
Paulu santu sagradu.
- 2 De sos ebreos naschezis  
de samben su pius generosu,  
in sas literas istezis  
preigadore famosu,  
inter totu pius dicciosu  
pro chi Cristos t'hat giamadu.
- 3 Cale aquila ferias  
a sa cristiana zente  
cun sermone chi faghias  
de Moises firmamente,  
e timende pro niente  
a Cristos cruzzificadu.
- 4 De pius andâs a corte  
contra a cristianos nende  
chi si non lis dant sa morte  
custu fogu andat brujende:  
«Hamus a benner perdende  
s'alma, su coro, s'istadu».
- 5 Bidende chi tantu forte  
andâs contra su cristianu  
su prinzipe de sa corte  
ti fattesit capitanu;  
e caminend'in su pianu  
de Damascu, no arrivadu,
- 6 de sos chelos t'accaresit  
una lughe e risplendore,  
e una oghe ti nesit:  
«Saulu persighidore,  
si non lassas cuss'errore

\* [II 279-281]. Lodi a San Paolo apostolo delle genti.

- de me has esser castigadu».
- 7 Foras pustis su timore  
rispondes humilamente:  
«Cale ses tue, Signore  
chi podes tant'ezzellente?».  
«So cudd'anzone innozzente  
e pro te cruzzificadu».
- 8 Deus cherfesit mustrare  
pius miraculu evidente  
chi ti fattesit privare  
de sa vista incontinente,  
e per manos de sa zente  
a Damascu t'hant portadu.
- 9 Subitu a su regaladu  
corpus li das penitenzia,  
tres dies imbenujadu  
disciplina e astinenzia,  
benignidade e passenzia  
a su chi non fisti usadu.
- 10 Ti mandat Deus Ananias  
pro dulce consolassione  
e intrende ue istaias  
in santa cuntemplassione  
pro divina ordinassione  
su sacramentu t'hat dadu.
- 11 Confortadu ti torresit  
sa vista pro ti sanare  
e de plus grassias ti desit  
poder a totus curare,  
a medas resuscitare  
de sos vissios e peccados.
- 12 Cunvertesti cun sermones  
grande numeru de zente  
per sas istranzas nassiones  
preighende giustamente  
a Cristos onnipotente  
Verbu divinu humanadu.

- 13 S'imperadore Nerone  
in Roma ti degollesit,  
sa testa pro ammirassione  
a su Signore invochesit,  
tres saltios in terra desit,  
tres funtanas hat lassadu.
- 14 Restat s'alma collocada  
in sos Chelos zelestiales  
ue continu pregàda  
pro sos miseros mortales,  
chi liberados de males  
siant e de su peccadu.
- 15 Prega pro su peccadore  
Paulu santu sagradu.

- 1 Tu che come apostolo sei potente insieme al Redentore prega  
per il peccatore, Paolo santo e sacro.
- 2 Nascesti dal sangue più nobile tra gli ebrei, fosti famoso nel  
campo delle lettere e come predicatore, fortunato tra tutti per-  
ché Cristo ti ha chiamato.
- 3 Colpivi come fossi un'aquila il popolo dei cristiani con un duro  
sermone su Mosè, senza avere nessun timore del Cristo crocifisso.
- 4 E per di più ti recavi a corte parlando contro i cristiani e dicen-  
do che se non venivano messi a morte questo fuoco avrebbe  
continuato a bruciare: «Finiremo per perdere l'anima, il cuore e  
lo stato».

- 5 Nel vederti così determinato contro i cristiani il principe della corte ti nominò capitano; e mentre camminavi nella piana di Damasco, non ancora giunto,
- 6 ti venne incontro dal cielo una luce splendente e una voce ti disse: «Saul persecutore, se non ti liberi da questo errore ti punirò».
- 7 Non appena deposta la paura chiedesti umilmente: «Chi sei tu, Signore, che puoi fare cose così straordinarie?». «Sono quell'agnello innocente che è stato crocifisso per te».
- 8 Dio volle mostrare più evidente il prodigio e ti privò all'improvviso della vista, e fu la gente a condurti per mano a Damasco.
- 9 E subito mettesti in penitenza il corpo che aveva ricevuto quel dono: tre giorni inginocchiato tra le sofferenze e nel digiuno, con la rassegnazione e la pazienza cui non eri abituato.
- 10 Per darti dolce consolazione Dio ti ha mandato Anania che, all'entrare dove stavi in santa contemplazione, ti ha somministrato per disposizione divina il sacramento.
- 11 Per guarirti e darti conforto ti restituì la vista e in più ti concesse le grazie necessarie per poter guarire tutti e per salvare molti dai vizi e dai peccati.
- 12 Con i tuoi sermoni convertisti un grande numero di persone delle nazioni straniere, predicando in giusta maniera di Cristo onnipotente, Verbo divino fatto uomo.
- 13 L'imperatore Nerone ti decapitò a Roma ma la tua testa invocò ancora, in modo straordinario, il Signore, e fece tre salti per terra lasciando tre fontane.
- 14 L'anima fu collocata nell'alto dei Cieli dove cominciò a pregare senza sosta per i poveri mortali affinché vengano liberati dai mali e dal peccato.
- 15 Prega per il peccatore, Paolo santo e sacro.

## DE S'ETERNU E SUMMU RE\*

- 1 De s'eternu e summu Re diligente imitadore, clarinu de su Segnore sagradu Bartolomè.
- 2 In Galilea naschidu d'illustre generassione cun divina ordinassione pro grande santu eleggidu, sende minore istrudu in sos ritos de Moisè.
- 3 Cando su Verbu incarnadu a su mundu cumparzesit operosu instituesit s'apostolicu senadu, e tando bos hat piantadu fundamentu de sa lee.
- 4 O zittade ammuragliada fabbricada subra monte, lughe ch'ind'ogni orizzonte est de rajos coronada, columna a posta formada pro tenner sa fide in pè.
- 5 De sas settas maledittas istragu miraculosu, Gedeone prodigiosu de sas armas madianitas, contra sos amalecitas veru e misticu Moisè.
- 6 In s'iscola de s'amore tantu bos adelantestis chi pro Gesù conchistestis pro regalu su dolore, su turmentu pro amore,

\* [II 284-285]. Lodi a San Bartolomeo apostolo.

- su martiriu pro merzè.  
 7 Sas sagradas iscritturas  
 in Licaonia predichestis,  
 s'Evangeliu declarestis  
 a totu sas criaturas  
 pubblichende sas dulzuras  
 de su fiore 'e Gessè.  
 8 Funtana in Elim naschida,  
 pedra in Galgala piantada,  
 accia de Deu allumada  
 de resplendores bestida,  
 guardia de s'eterna vida  
 che vigilante Coree.  
 9 Pro esser mezus preservadu  
 finz'a s'homine esteriore  
 a manos de su rigore  
 hazis sa pedde lassadu,  
 cun samben hazis firmadu  
 dommas de sa noa lee.  
 10 Sos idolos derrochestis,  
 sos dimonios confundistis,  
 idolatras cunvertistis,  
 santos documentos destis,  
 in vida e morte operestis  
 cantu potezis in se.  
 11 Sestu bos collocat Gesu  
 formende s'apostoladu  
 pro ch'est proverbium assentadu  
 istat sa virtude in mesu,  
 raju in alta isfera azzesu  
 contra a Polemone re.  
 12 Su tiranu però irritadu  
 de sa predicassione  
 cumandat in conclusione  
 esserezis degolladu,  
 essende vivu iscorzadu  
 dai sa testa a su pè.

- 13 Soberanu senadore,  
 zeleste padre coscrittu  
 chi in purpura hazis iscrittu  
 glorias de su Redentore,  
 poderosu interzessore  
 pregade a Deus pro me.  
 14 Clarinu de su Signore  
 sagradu Bartolomè.

- 1 Diligente imitatore del Re sommo ed eterno, clarino del Signore, sacro Bartolomeo.  
 2 Nato in Galilea da una famiglia illustre, scelto per essere un grande santo per ordine divino, da piccolo istruito nella religione di Mosè.  
 3 Quando si affacciò al mondo il Verbo incarnato istituì con grande cura il senato degli apostoli, fu allora che vi scelse come fondamento della legge.  
 4 O città cinta da mura costruita sopra un monte, luce che è ornata di raggi da ogni parte dell'orizzonte, colonna costruita per sostenere la fede.  
 5 Prodigioso inseguitore delle sette maledette, miracoloso Gedeone delle armate madianite, vero e mistico Mosè contro gli amaleciti.  
 6 Vi addentraste tanto nella scuola dell'amore che in nome di Gesù conquistaste come un regalo il dolore, i tormenti come amore, il martirio come ricompensa.

- 7 In Licaonia predicaste le sacre scritture, spiegaste il Vangelo a tutte le creature rendendo pubbliche le dolcezze del fiore di Getsemani.
- 8 Fontana sgorgata a Elim, pietra piantata a Galgala, torcia accesa di Dio e rivestita di splendore, guardia della vita eterna come il vigile Core.
- 9 Perché fosse meglio protetto anche l'uomo infedele siete stato scorticato dai persecutori, avete firmato col sangue i dogmi della nuova legge.
- 10 Abbatteste gli idoli, confondeste i diavoli, convertiste gli idolatri, produceste documenti sacri, in vita e in morte faceste tutto quanto era in vostro potere.
- 11 Nel chiamare gli apostoli Gesù vi collocò al sesto posto, dato che un noto proverbio dice che la virtù sta al centro, fulmine acceso nell'alto del cielo contro il re Polemone.
- 12 Ma il tiranno, irritato per la vostra predicazione, comandò che veniste decapitato e che ancora vivo veniste spellato dalla testa fino ai piedi.
- 13 Supremo senatore, padre coscritto del Cielo che avete scritto con la porpora le glorie del Redentore, pregate Dio per me, potente intercessore.
- 14 Clarino del Signore, sacro Bartolomeo.

## GIÀ CHI SEZIS CUMPRENSORES\*

- 1 Già chi sezis cumprensores  
de su Chelu pro sa fide,  
santos totu interzedide  
pro nois sos viadores.
- 2 O Reina soberana  
de totu sas creaturas,  
in sas zelestes alturas  
corona dadu bos hana,  
mama de Deus humana  
piena de grassia e honores.
- 3 Micheli prinzipe santu  
de sa zeleste milissia,  
refrenade sa malissia  
de su dimoniù chi tantu  
nos persighit cun ispantu,  
cun ingannos e terrores.
- 4 Zelestiales gerarchias,  
sas chi a Gesùs laudades  
e umilmente li dades  
totu sas soberanias  
cun boghes santas e pias  
e cunzertados clamores.
- 5 Zuseppe santu dicciosu  
dignu isposu de Maria,  
de totu sos santos ghia  
pius de totu luminosu,  
arziviù prodigiosu  
de grassias e de favores.
- 6 Corona de sos profetas  
santu Giuanne Battista  
in chie sunu a sa vista  
patente totu perfettas  
sas virtudes pius ischiettas  
inter sos zelestes fiores.

\* [II 307-309]. Lodi per tutti i santi.

- 7 Apostolos gloriosos  
discipulos de Gesùs,  
de chie non podet pius  
narrer sa limba in sos gosos,  
assessores poderosos  
in sos divinos rigores.
- 8 O martires ch'isparghestis  
su samben'ostru pro Deus,  
su tiranu trattare e feu  
in su totu superestis  
e pro cussu meressestis  
de su Chelu sos honores.
- 9 Cunfessores esemplares  
de virtude e santidade,  
pienos de alta caridade  
che zelestes luminares,  
cun rajos particulares  
e divinos risplendores.
- 10 Virgines santas e puras  
che candidas assussenas,  
de divinu honore pianas,  
recreu de sas alturas,  
fiores de sas criaturas  
de zelestiales colores.
- 11 Viudas castas prudentes  
ispiju de continenzia,  
esemplu de passienzia  
in orassione ferventes,  
piedosas e clementes  
cun sos tristos peccadores.
- 12 Sagrados anacortas  
in penitenzia espartos,  
anghelos in sos desertos,  
santos in sos eremitas,  
cales vidas sunt iscrittas  
cun milli bellos primores.
- 13 Santos totu interzedide  
pro nois sos viadores.

- 1 Già che siete beati in Cielo per la vostra fede, santi tutti intercedete per noi pellegrini.
- 2 O Regina sovrana di tutte le creature, vi hanno incoronato nell'alto dei Cieli, madre di Dio e donna, piena di grazie e di onori.
- 3 Michele principe e santo delle milizie celesti, mettete un freno alle astuzie del demonio che tanto ci perseguita con la paura, gli inganni e il terrore.
- 4 Gerarchie celesti, voi che lodate Gesù e gli attribuite con umiltà tutti i poteri con voci sante e pie e grida all'unisono.
- 5 San Giuseppe felice, degno sposo di Maria, guida di tutti i santi, più di tutti luminoso, scrigno miracoloso di grazie e di favori.
- 6 San Giovanni Battista supremo tra i profeti, nel quale sono evidenti alla vista tutte le virtù perfette e più pure tra i fiori del Cielo.
- 7 Apostoli gloriosi, discepoli di Gesù, dei quali la lingua non può dire più nulla nei canti sacri, potenti assistenti della severità divina.
- 8 O martiri che spargeste il vostro sangue per Dio, superaste le sofferenze più brutte e crudeli e con questo meritaste gli onori del Cielo.
- 9 Confessori esemplari per virtù e santità, pervasi di profonda carità, come astri del cielo dotati di raggi particolari e splendori divini.
- 10 Vergini sante e pure come candidi gigli, ripiene d'onore divino e gioia dei cieli, fiori tra le creature dai colori celestiali.
- 11 Vedove caste e prudenti specchio di continenza ed esempio di pazienza, ferventi nella preghiera, pietose e clementi verso i tristi peccatori.
- 12 Santi anacoreti esperti della penitenza, angeli dei deserti, santi tra gli eremiti, nelle vostre vite sono scritte tante cose sublimi.
- 13 Santi tutti intercedete per noi pellegrini.

## SA ZELESTE GERARCHIA\*

- 1 Sa zeleste gerarchia  
faghet festa sublimada,  
hoe est a sos Chelos alzada  
in alma e corpus Maria.
- 2 Hoe sos coros zelestes  
faghent festa senz'uguale,  
sos mortales e zelestes  
cun su Chelu imperiale  
pro sa prinzessa reale  
mustrant grande galanìa.
- 3 Hoe s'empireu Chelu  
sentit grande regosizu,  
Maria senza rezelu  
hat cumplidu su disizu  
de regnare cun su Fizu  
in eterna cumpagnia.
- 4 Alzat hoe triumfante  
a su Chelu imperiale,  
pius de sole radiante  
intrat s'infanta reale,  
in sa corte zelestiale  
regnat cun summa allegria.
- 5 Inue cun galania  
la servint totu sos santos,  
cun profunda cortesia  
la venerant totu cantos,  
innos, mutettes e cantos  
li cantant totu a porfia.
- 6 Sos anghelos tot'unidos  
cun grande pompa e impresa  
de gala si sunt bestidos  
pro incontrare sa prinzesa  
cun tale modu e destresa  
e profunda cortesia.
- 7 Totu allegros e cuntentos  
cun musica cunzertada  
lassant sublimes assentos  
pro fagher festa a s'intrada,  
alzat tant'accumpagnada  
de illustre cumpagnia.
- 8 Hoe jà su Babb'eternu  
la rizzevit cun amore  
causend'ai cudd'inferru  
ispantu mannu e terrore  
cun immensu risplendore  
e cun summa melodia.
- 9 Hoe su Fizu e isposu  
la corteggiat cun grandesa  
e li dat assentu honrosu  
cale nobile prinzesa,  
sos anghelos cun destresa  
la servint cun galania.
- 10 In sos Chelos sublimada  
regnat s'infante reale  
e pro sempre collocada  
in su thronu imperiale,  
cale infanta prinzipale  
regnat cudda monarchia.
- 11 Jà chi orfanos restamus  
in custa presone oscura,  
in te Reina confidamus  
protettora de s'altura,  
mira ch'ogni creatura  
non restet cun agonia.
- 12 Hoe est a sos Chelos alzada  
in alma e corpus Maria.

\* [II 313-315]. Lodi alla Vergine assunta.



- 1 La gerarchia celeste celebra una festa solenne perché oggi è salita al Cielo Maria con l'anima e col corpo.
- 2 Oggi i cori celesti indicano una festa senza uguali, gli esseri mortali e quelli celesti insieme al Cielo più alto rendono grandi onori a questa principessa reale.
- 3 Oggi il Cielo empireo vive una grande gioia perché Maria ha realizzato senza esitazioni il desiderio di regnare nell'eterna compagnia del Figlio.
- 4 Oggi ascende trionfante nell'alto dei Cieli, questa infanta reale entra più radiosa del sole e regna nella corte celeste tra la gioia più intensa.
- 5 Lassù la servono con delicatezza tutti i santi, tutti la venerano con profonda cortesia, tutti le cantano a gara inni, strofette e canzoni.
- 6 Gli angeli tutti insieme si sono vestiti eleganti con grande pompa e cura per incontrare la principessa in modo giusto e adatto e con grande cortesia.
- 7 Tutti allegri e contenti lasciano, al suono di una musica armoniosa, i loro alti seggi per fare festa al suo ingresso, e Maria sale accompagnata da una schiera così illustre.
- 8 Sin da oggi il Padre eterno la riceve affettuosamente provocando con quell'immenso splendore e la sublime melodia grande spavento e terrore giù nell'inferno.
- 9 Oggi il suo Figlio e sposo la corteggia con nobili gesti e le assegna una sede onorevole degna di una nobile principessa, e gli angeli la servono con abilità e delicatezza.
- 10 Ora che è assunta in Cielo l'infanta reale regna e resta collocata per sempre sul trono imperiale, regna in quella monarchia come infanta principale.
- 11 Giacché restiamo orfani in questa oscura prigione confidiamo in te, Regina protettrice dell'alto dei Cieli, fai in modo che nessuna creatura rimanga nella sofferenza.
- 12 Oggi Maria è salita al Cielo con l'anima e col corpo.

## FUNDAMENTU ASSEGURADU\*

- 1 Fundamentu asseguradu  
de sa catolica fide,  
sos Chelos nos abberide  
Pedru apostolu sagradu.
- 2 In Betsaida naschesit  
custa lumbrera mazore,  
de s'eternu risplendore  
sagradas lughes hapedit  
pro chi Gesùs l'eliggessit  
universale preladu.
- 3 Su nomen bostru Simone  
in Cefa bos commutesit  
cando Gesùs bos giamesit  
cun divina vocassione  
corifeu e campione  
de su sou apostoladu.
- 4 Bos bidesit su Signore  
occupadu in sa pischera  
e de pius alta manera  
bos fattessit piscadore:  
cun rezzas de veru amore  
homines hazis piscadu.
- 5 Cun divina illustrassione  
su Messia connoschestis,  
cretezis e cunfessetis  
s'ipostatica unione,  
subra custa cunfessione  
Gesùs sa fid'hat piantadu.
- 6 De sas portas zelestiales  
sas giaes bos intreghesit,  
porteri bos ordinesit  
de sas portas eternals,  
ezzedit modos mortales

\* [II 315-317]. Lodi a San Pietro apostolo.

- honore tant'esaltadu!
- 7 Ligadu est su chi ligades,  
assolt'est su ch'assolvides  
ca sa suprema tenides  
in totu sas podestades,  
sas pius altas santidades  
bos rispettant pro preladu.
- 8 Su valore e bizzarria  
ch'in Getsemani mustrestis  
cando s'ispada oghestis  
pro defender su Messia,  
arma ch'est in profezia,  
arma de pontificadu.
- 9 In domo Pedru neghestis  
su ch'in s'ortu defendezis,  
in domo Pedru perdezis  
su ch'in s'ortu conchistezis  
però in lagrimas formezis  
de samben mare fundadu.
- 10 Cuddas tres negassiones  
de timore cumpensestis  
cun sas tres chi pubblichestis  
de amore cunfessiones,  
ambas sunt disposissiones  
de cudd'esser increadu.
- 11 De sas presones oscuras  
ue Herodes bos lighesit  
un'anghelu bos salvesit  
faladu de sas alturas,  
hapende sas criaturas  
senza pausa pregadu.
- 12 Tue ses Pedru, pedra forte  
de manu eterna pulida  
subra ue est eriggida  
s'ecclesiastica corte;  
de sa vida e de sa morte  
ambas giales bos hant dadu.

- 13 Sezis Pedru, su chi fistis  
innantis Simon Bariòna,  
e de sa Ecclesia corona  
pues firma base istestis,  
pro cussu esser meressistis  
in vida beatificadu.
- 14 Tue ses Pedru raju ardente,  
tue ses Pedru lughe giara,  
tue ses Pedru norma rara  
de sa vida penitente;  
numerosa infirma zente  
hazis cun s'umbra sanadu.
- 15 Nerone bos cruzzificat  
e i su Chelu bos coronat,  
su mundu laude bos donat  
in sas festas chi dedicat  
e humile bos supplicat  
li siedas avvocadu.
- 16 Sos Chelos nos abberide  
Pedru apostolu sagradu.

- 1 Solido fondamento della fede cattolica, apriteci la via del Cielo, San Pietro apostolo.
- 2 Questa luce tanto grande nacque a Betsaida ed ebbe le sacre luci dello splendore eterno perché Gesù lo nominò prelato universale.
- 3 Quando vi chiamò alla vocazione divina Gesù vi fece corifeo e campione dei suoi apostoli e cambiò il vostro nome di Simone in Cefa.

- 4 Il Signore vi trovò al lavoro nella peschiera e vi trasformò in un pescatore dai compiti più alti: avete pescato gli uomini con reti intessute di vero amore.
- 5 Grazie all'illuminazione divina conosceste il Messia, credeste e riconosceste l'unione ipostatica e sopra questa confessione Gesù impiantò la fede cattolica.
- 6 Vi consegnò le chiavi delle porte celesti, vi fece portiere delle porte eterne, un onore così alto che supera quelli di questo mondo!
- 7 Quel che legate rimane legato, sciolto quel che sciogliete perché avete il più alto tra tutti i poteri, i maggiori tra i santi vi rispettano come prelato.
- 8 Ricordiamo il coraggio e l'estro che mostraste a Getsemani quando estraeste la spada per difendere il Messia, un'arma che era nelle profezie, l'arma del pontificato.
- 9 In città, Pietro, rinnegaste colui che avevate difeso nell'orto, in città perdeste quel che nell'orto avevate conquistato ma con le lacrime formaste un mare di sangue.
- 10 Quelle tre negazioni dovute alla paura le compensaste con le tre professioni d'amore che faceste pubblicamente, erano tutte azioni disposte dall'essere che non è stato creato.
- 11 Dalle oscure prigioni nelle quali Erode vi aveva chiuso vi salvò un angelo sceso dal Cielo perché le creature avevano pregato senza interruzione.
- 12 Tu sei Pietro, pietra forte levigata dalla mano dell'Eterno sulla quale è stata costruita la Chiesa; vi hanno dato le chiavi della vita e della morte.
- 13 Sei Pietro, colui che prima era Simone Bariona, e in seguito coronamento e stabile fondamento della Chiesa, e per questo hai meritato di essere beatificato ancora in vita.
- 14 Tu sei Pietro raggio ardente, tu sei Pietro luce chiara, tu sei Pietro che dai le norme per la vita di penitenza; con la sola ombra avete guarito tanti infermi.
- 15 Nerone vi crocifigge e il Cielo vi incorona, il mondo vi tributa le sue lodi nelle feste che vi dedica e vi supplica umilmente che gli facciate da avvocato.
- 16 Apriteci la via del Cielo, San Pietro apostolo.

## ODORIFERA ASSUSSENA\*

- 1 Odorifera assussena  
prantada cun divin'arte,  
santa ch'has sa mezus parte  
penitente Madalena.
- 2 In sa domo 'e Simone  
sende Gesù cumbidadu  
Madalena hat publicadu  
sa sua conversione  
dende pro contrissione  
sos ojos ermosa vena.
- 3 Ezzellenzia peregrina  
ammirabile in totue  
esser sole sende nue  
esser rosa sende ispina,  
piena de grassia divina  
sa chi fit de culpa piena.
- 4 A su soberanu mastru  
portat cun sabeas gomas  
sos arabicos aromas  
in vasos de alabastru,  
preveninde su disastru  
de sa sepultura anzena.
- 5 Sende estatica assentada  
a sos pês de su Signore,  
rajos de divinu amore  
li tenent s'alma occupada  
e restat assegurada  
cun s'amorosa cadena.
- 6 Sole in funebre dismaju  
e cruentu a Gesù bidesit  
ma lugh'e samben cogliesit  
gutt'a gutta, raju a raju,  
a sas lagrimas insaju  
dende a sa mortale pena.

\* [II 320-321]. Lodi a Santa Maria Maddalena.

- 7 De mort'e resurressione  
de Gesù in intermedios  
cun funestos epicedios  
mustresit s'afflissione,  
sende in totu sa passione  
soberana filumena.
- 8 Resuscitat su Messias  
su sepulcru visitesit  
e cun pius fervore andesit  
cun totu sas tres Marias  
cantende sas alegrias  
in festiva cantilena.
- 9 Ne sole pius luminosu  
rajat in primu Oriente,  
ne luna pius risplendente  
in su notturnu reposu,  
luminare portentosu  
non dat lughe pius serena.
- 10 In soledade passesit  
cun asperesa e rigore  
e in fine a su Signore  
sa diccios'alm'intreghesit  
e a su Chelu penetresit  
patria delissios'e amena.
- 11 In sempiterna unione  
cun Cristos restat unida  
cudda chi fit in sa vida  
de pompas ammirassione,  
rizzadu in alas paone,  
agude in cantos sirena.
- 12 Eroina zelestiale  
femina vittoriosa,  
candida purpura rosa  
e lizu angelicale,  
mandade a dogni mortale  
favores a manu piena.
- 13 Santa ch'has sa mezus parte  
penitente Madalena.

- 1 Giglio profumato, piantato con arte divina, santa che hai il ruolo più importante, Maddalena penitente.
- 2 Quando Gesù era invitato nella casa di Simone, Maddalena rese pubblica la sua conversione e per il pentimento le sgorgò dagli occhi una bella vena di lacrime.
- 3 Una fama straordinaria ammirata ovunque perché era sole e nuvola, era rosa e spina, piena di grazia divina colei che era carica di colpe.
- 4 Portò al sublime maestro in vasi di alabastro, insieme a belle fronde, i profumi arabici, con i quali limitò i danni della sepoltura.
- 5 Mentre stava inginocchiata in estasi ai piedi del Signore le occuparono l'anima i raggi dell'amore divino e restò così avvinta nella catena dell'amore.
- 6 Vide come fosse un sole Gesù al momento del trapasso doloroso verso la morte e ne raccolse la luce raggio a raggio, il sangue goccia a goccia, mentre versava le sue lacrime a compianto di quella sofferenza mortale.
- 7 Nel periodo tra la morte e la resurrezione di Gesù diede sfogo al dolore in lamenti funebri e fu per tutta la passione un superbo usignolo.
- 8 Al momento della resurrezione del Messia si recò al sepolcro, quindi si mosse con maggiore fervore insieme alle tre Marie e cantavano la loro gioia con una festosa cantilena.
- 9 Non c'è sole che splenda più luminoso a Oriente né luna più splendente nella quiete della notte, né diffonde una luce più serena il più portentoso degli astri.
- 10 Si diede a una solitudine dura e severa e alla fine consegnò l'anima fortunata al Signore e così fece ingresso nel Cielo, patria deliziosa e accogliente.
- 11 Colei che in vita era ammirata per le virtù mondane resta così unita per sempre con Cristo, pavone dalle ali levate, sirena acuta nel canto.
- 12 Eroina del cielo e donna vittoriosa, rosa candida e purpurea, giglio angelico, concedete a piene mani i vostri favori agli uomini.
- 13 Santa che hai il ruolo più importante, Maddalena penitente.

## SANTU SU PIUS SEGNALADU\*

- 1 Santu su pius segnaladu  
in sas clemenzias de Deu,  
sant'apostolu Matteu  
evangelista sagradu.
- 2 De nassione galileu  
e de offissiu publicanu,  
però mudesit sa manu  
s'onnipotenzia de Deu,  
e a pius ezzellent'impleu  
bos tenzesit destinadu.
- 3 Su Signore poderosu  
prestu bos hat giamadu  
cando pius imbarazzadu  
cun custu mundu ingannosu,  
e cun prestesa e cun gosu  
l'hazis totu repudiadu.
- 4 Sas funes de vanidade  
de dogni humanu tesoro  
chi tenent presu su coro  
in furias de iniquidade  
pro s'eterna veridade  
hazis in breve truncadu.
- 5 Cumbidu e festa fattestis  
pro su divinu Signore,  
de su ostru grande amore  
sa pius grande proa destis,  
pro Gesùs totu lassesis  
a Gesùs totu intregadu.
- 6 Lassesis senza rezelu  
sas richesas de su mundu  
però logrestis giucundu  
sos tesoros de su Chelu  
pro chi su ostru desvelu

- fit a su Chelu intregadu.
- 7 Pro s'animosu valore  
cun chi su mundu lassesis  
e pro chi ardente vibrestis  
rajos de divinu amore  
bos elegit su Signore  
a su sou apostoladu.
  - 8 Sas lughes sempre sighezis  
de cuddu sole increadu  
e de cuddu riu sagradu  
a bucca piena biezis,  
e de virtudes fattezis  
ramagliette seberadu.
  - 9 Aquila de acuta vista,  
cherubinu adelantadu,  
in su mundu ammutinadu  
pro fagher d'almas conchista  
sezis primu evangelista  
coronista sublimadu.
  - 10 In s'altare bos privesit  
de sa vida unu buzzinu  
cun furore serpentinu  
tantas lanzadas bos desit,  
mortu su corpus restesit  
s'altare in samben bagnadu.
  - 11 De cudd'illustre vittoria  
ch'in su mundu hazis logradu,  
pro sa ch'hazis alcansadu  
in su Chelu eterna gloria,  
tenidenos in memoria  
pro non ruer in peccadu.
  - 12 Sant'apostolu Matteu  
evangelista sagradu.

\* [II 322-323]. Lodi a San Matteo apostolo ed evangelista.

- 1 Santo il più toccato dalla clemenza di Dio, San Matteo apostolo e sacro evangelista.
- 2 Galileo di nascita e pubblicano di mestiere, fu l'onnipotenza di Dio a cambiare la vostra mano destinandovi a un impiego più alto.
- 3 Il Signore potente vi ha chiamato all'improvviso quando più eravate immerso in questo mondo di inganni e voi l'avete ripudiato tutto con immediatezza e con gioia.
- 4 In nome della verità eterna avete subito spezzato le funi della vanità e di tutte le ricchezze umane che tengono avvinto il cuore tra la confusione della malvagità.
- 5 Per il divino Signore faceste un pranzo e una festa, deste la più grande prova del vostro amore, e tutto affidato a Gesù lasciate tutto per lui.
- 6 Lasciate senza rimpianto le ricchezze del mondo ma guadagnate felicemente i tesori del Cielo perché le vostre intenzioni erano affidate al Cielo.
- 7 Per il valore e il coraggio coi quali lasciate il mondo, e poiché emettevate in ardore raggi d'amore divino il Signore vi scelse per essere suo apostolo.
- 8 Seguiste sempre le luci di quel sole non creato, bevete a grandi sorsi da quel fiume sacro e componeste un mazzetto di scelte virtù.
- 9 Aquila dalla vista acuta, cherubino superiore agli altri, per conquistare le anime del mondo pagano siete diventato il primo evangelista e sublime cronista.
- 10 Un carnefice vi tolse la vita con furore di serpente, vi diede tanti colpi di lancia mentre eravate su un altare così che restò bagnato di sangue e il vostro corpo giacque inerte.
- 11 Per quella celebre vittoria che avete conseguito nel mondo, per la quale avete conquistato la gloria eterna del Cielo, ricordatevi di noi in modo che non cadiamo nel peccato.
- 12 San Matteo apostolo e sacro evangelista.

## ALTISSIMU REDENTORE\*

- 1 Altissimu Redentore  
de sas animas, aggiutoriù!  
misericordia Signore  
pro sas de su Purgatoriu.
- 2 Miradelas cun clemenzia  
pro chi brujant in sas fiamas  
et cun plenaria indulgenzia  
pro fizos, babbos et mamas,  
Cristos, chi tantu las amas,  
dalis pruntu s'aggiutoriù.
- 3 O Virgine sacrosanta,  
luna de su firmamentu,  
faghe pregaria tanta  
pro sas ch'istant in turmentu  
non brujent tantu de assentu  
in su Limbu transitoriu.
- 4 Sos noe coros sagrados  
de cuddas tres gerarchias  
in ordine imbenujados  
accudant cun pregadorias,  
issos cun sas tres Marias  
preghent in su consistoriu.
- 5 Patriarcas et profetas,  
apostolos gloriosos  
sas animas bos ispettan  
in sos turmentos fogosos,  
mustradebos piedosos  
siadelis de aggiutoriù.
- 6 Inclitos martires santos,  
fortalesa de su mundu,  
accudide totu cantos  
ai custu inferru segundu,

\* [II 334-336]. *Sexta torrada*. Canto ed affetti per le anime del Purgatorio.

- sas animas de profundu  
bessant a su responsoriu.
- 7 Cunfessores de sa fide  
ministros de sacramentos,  
cun caridade accudide  
pro sos ch'istant in turmentos,  
suffrant cussos sentimenti  
in s'oscuru diversoriu.
- 8 Sazzerdotes et levitas  
semper chi nades offissiu  
in ecclesia' benedittas  
offeride sacrificissiu,  
et servat pro su propissiu  
in ecclesia et zimatoriu.
- 9 Candidas virgines puras  
et martires gloriosas,  
in cuddas sagras alturas  
mustradebos fervorosas  
pro sas chi bivent penosas  
in su purificatoriu.
- 10 Sos ch'algunu benefissiu  
tenides de sos defuntos  
nade calchi sacrificissiu,  
orassiones et assuntos  
a tale chi bessant giuntos  
de su Limbu transitoriu.
- 11 Fizos chi babbos tenides  
già defuntos et passados  
et de veras no ischides  
si in Chelu sunt collocados  
non restedas discuidados  
in darelis aggiutoriu.
- 12 Sos chi sos legados pios  
devides senza pagare  
de babbos frades et tios  
non cherfedas pius tardare,

- mirent chi su dilatare  
lis est fogu su pius notoriu.
- 13 Tambene sos curadores  
lassados pro testamentu  
a si chesciant cun clamore  
sas animas cun lamentu,  
ca contu non nd'hazis tentu  
circa su satisfattoriu.
- 14 Cristianos ch'ispettades  
sa morte a dogni momentu  
cun liberas voluntades  
accudide ai cust'intentu  
a tales chi de unu chentu  
hapedas de s'offertoriu.
- 15 Misericordia, amigos,  
considerade su logu  
de cuddos giustos castigos  
de ardentissimu fogu,  
succurridelas de modu  
de suffragiu e d'aggiutoriu.
- 16 Animas santas penosas  
ch'in Purgatoriu patides,  
seguridade tenides  
d'esser pro sempre dicciosas,  
prestu sas penas finides  
de sas valles lacrimosas.

- 1 Supremo Redentore delle anime, aiuto! misericordia Signore per le anime del Purgatorio.
- 2 Guardatele con occhio clemente perché ardono tra le fiamme e applicando l'indulgenza plenaria per i figli, i padri e le madri, tu Cristo che le ami tanto dagli un pronto aiuto.

- 3 O santa Vergine, luna del firmamento, prega tanto per quelle che sono tra i tormenti, in modo che non brucino a lungo nel Limbo transitorio.
- 4 I nove cuori sacri delle tre gerarchie intervengano con le preghiere inginocchiati nel loro ordine, e preghino nel concistoro insieme alle tre Marie.
- 5 Patriarchi e profeti e apostoli gloriosi, le anime vi attendono tra i tormenti del fuoco, mostratevi pietosi e siate loro di aiuto.
- 6 Illustri martiri e santi, difesa del mondo, accorrete tutti a questo secondo inferno, le anime escano da quelle profondità al canto responsoriale.
- 7 Confessori della fede e ministri dei sacramenti, accorrete caritatevoli presso quanti stanno tra i tormenti e sopportano quelle pene in quell'oscura residenza.
- 8 Sacerdoti e leviti che recitate sempre l'ufficio offrite sacrifici nelle chiese consacrate, in modo che gli siano propizi in chiesa e al cimitero.
- 9 Vergini candide e pure e martiri gloriose, mostratevi piene di fervore in quelle vostre sacre altitudini per le anime che vivono in pena nel luogo della purificazione.
- 10 Voi che avete ricevuto benefici dai defunti celebrate qualche sacrificio, pregate e fate voti in modo che escano tutti insieme dal Limbo transitorio.
- 11 Figli che avete i genitori defunti e trapassati, e non sapete con sicurezza se si trovano nel Cielo, non siate trascurati nel dar loro aiuto.
- 12 Voi che siete debitori dei legati pii di genitori, fratelli e zii, cercate di non rimandare più il pagamento, badate che ogni ritardo è per loro fuoco più ardente.
- 13 Le anime si lamentano e gridano anche contro di voi lasciati a curare i testamenti perché non ne avete tenuto conto al riguardo di quanto andava fatto.
- 14 Cristiani che aspettate la morte in ogni momento affrettatevi con libera volontà a questo impegno in modo che abbiate cento come ricompensa per avere offerto uno.
- 15 Abbiate misericordia, amici, considerate il luogo di quei giusti castighi di fuoco ardentissimo, soccorrete quelle anime col suffragio e l'aiuto.
- 16 Anime sante e sofferenti che patite nel Purgatorio, avete la certezza che sarete felici in eterno, presto avrete finito con le pene delle valli di lacrime.

## GIÀ CH'ISTADES COLLOCADU\*

- 1 Già ch'istades collocadu  
in custa sedia de honore  
siades nostru avvocadu,  
Costantinu imperadore.
- 2 Floridu e nobile rampu  
de sa pianta pius amena,  
mama ostra Sant'Elena  
chi bos boghesit a campu  
pr'esser de tiranos lampu  
e de s'inferru terrore.
- 3 Cun soberanu consizu  
pro dare a su mundu fama  
naschezis de tale mama  
tale santu e tale fizu,  
biancu e coronadu lizu  
de s'hortu zeleste fiore.
- 4 Non senz'altissimu intentu  
Deus bos desit a lughe  
pr'esser de sa santa Rughe  
pubblicadore istrumentu  
de tanta gloria aumentu  
a s'eternu Redentore.
- 5 Sa Santa Sede ruiat  
cun tanta persecussione  
si su Chelu in occasione  
puntellu non bos faghiat  
pro ch'in bois conoschiat  
tanta piedade e valore.
- 6 A sa Ecclesia su tiranu  
cherfesit ponner in terra  
però cun armas e gherra  
sempre li destis sa manu,

\* [II 342-343]. Lodi a San Costantino Magno che in Sardegna si venera come santo, avendogli eretto alcune chiese, ed in qualche villaggio è titolare della parrocchia.



- innantis d'esser cristianu  
de sa fide difensore.
- 7 Ite det fagher e cantu  
sende cristianu e fidele,  
si sende ancora infidele  
pro sa fide hat fattu tantu,  
sos santos bos giamant santu  
e dignu de tant'honore.
- 8 Ancora restant gravados  
de tanta piedade exemplos,  
milli imperiales templos  
cun tantas rendas dotados  
in honore fabbricados  
de su Monarca mazore.
- 9 In premiu 'e tant'istragnu  
valore in paghe e in ghera  
bos giamat como sa terra  
Santu Costantinu Magnu,  
però in su Chelu cumpagnu  
de s'eternu Redentore.
- 10 Su Signore bos hat dadu  
cun favore zelestiale  
s'istendard'imperiale  
ch'isse matessi hat portadu,  
alferis bos hat lassadu  
in terra su Criadore.
- 11 Alzadu bos hat de sorte  
sa Rughe ch'hazis honradu  
chi già s'imperiu est mudadu  
ad sa zeleste Corte.  
O venturosa sa morte  
de eterna vida autore!
- 12 De cuss'alta preminenzia  
mirade a tantos devotos  
chi cun promissas e votos  
bos dimandat audienza,  
de sa finale sentenza  
non nos benzat su furore.

- 13 Siedas nostru avvocadu,  
Costantinu imperadore.
- 1 Giacché siete assiso in quel seggio tanto onorevole siate il nostro avvocato, imperatore Costantino.
- 2 Ramo fiorito e nobile della pianta più bella, vostra madre Sant'Elena vi mise al mondo perché abbagliaste i tiranni e foste il terrore dell'inferno.
- 3 Per consiglio superiore nasceste da quella madre per dare fama al mondo, figlio e santo, giglio bianco incoronato, fiore dell'orto celeste.
- 4 Dio vi diede alla luce per un suo altissimo intento, perché foste lo strumento per rendere pubblica la Santa Croce, in modo da aumentare la gloria dell'eterno Redentore.
- 5 La Santa Sede sarebbe caduta sotto tante persecuzioni se il Cielo in quell'occasione non avesse messo voi a sostegno, e questo perché vi riconosceva tanta pietà e tanto valore.
- 6 Il tiranno voleva gettare a terra la Chiesa e voi gli deste aiuto con le armi e combattendo prima di diventare cristiano e difensore della fede.
- 7 Cosa dovrà fare e quanto una volta divenuto un fedele cristiano se quando era ancora pagano ha fatto tanto per la fede, per questo i santi vi chiamano santo e degno di tanto onore.
- 8 Restano ancora impressi gli esempi di tanta pietà, mille templi imperiali dotati di grandi rendite e costruiti in onore del maggiore Monarca.
- 9 Come premio per tanto straordinario valore in pace e in guerra ora il mondo vi chiama San Costantino Magno, e in Cielo siete in compagnia dell'eterno Redentore.
- 10 Il Signore vi ha dato come favore celeste quello stendardo imperiale che lui stesso aveva portato, il Creatore vi ha lasciato sulla terra come suo alfiere.
- 11 La Croce cui avete reso onore vi ha sollevato tanto che l'impero si è già trasformato in una Corte celeste. O fortunata quella morte che dà luogo alla vita eterna!
- 12 Da quell'alta sede guardate ai tanti devoti che con voti e promesse chiedono di essere ascoltati, così che non ci colpisca la severità della sentenza definitiva.
- 13 Siate nostro avvocato, imperatore Costantino.

## INFINITA CARIDADE\*

- 1 Infinita caridade,  
zeleste eterna unione,  
passiva inspirassione  
de sa Santa Trinitade.
- 2 Funtana d'eternu amore  
non criadu, prozedente,  
immensu e onnipotente  
ispiritu consoladore  
ch'adornat su peccadore  
cun donos de santidade.
- 3 Increada caridade  
cun divinas relassionis  
est sa terza in sas persones  
de sa Santa Trinitade  
fundad'in sas perfessiones  
a intr'e sa voluntade.
- 4 Soberanu lenitivu  
unione ispirituale,  
de sa grassia zelestiale  
forma, origine e motivu,  
formale constitutivu  
de sa divina amistade.
- 5 Deus est chi vivificat  
su defuntu peccadore,  
e cun supremu isplendore  
Deus chi lu santificat,  
Deus chi lu glorificat  
pro tota s'eternidade.
- 6 S'apostolicu senadu  
cungregadu in unu logu  
in tantas limbis de fogu  
lu rezzesit disfrassadu,  
e in grassia l'hat firmadu  
de s'eterna Magestade.
- 7 Sos sette donos li desit  
cun sos battordighi fruttos,  
almas e coros alluttos  
in sant'amore lassesit,  
sos tesoros derramesit  
de s'alta divinidadade.
- 8 De s'altu Deus benzesit  
Saulu de monte Faràm  
e a sos fijos de Adam  
tantos donos infundesit  
chi dare pius non potesit  
s'immensa benignidade.
- 9 Babbu est Deus criadore,  
Deus salvadore Fizu,  
s'Ispiritu in su consizu  
Deus glorificadore,  
puntu a ue viadore  
aspirat s'humanidade.
- 10 Beni Ispiritu divinu,  
ben'altu consoladore  
e pone su peccadore  
de sa vida in su caminu,  
resplendore peregrinu  
soberana claridade.
- 11 In su trabagliu reposu,  
in s'affannu temperanzia,  
in su disterru isperanzia  
in sa patria eternu gosu,  
premiu riccu delissiosu  
de sa nostra humilidade.
- 12 Paraclitu soberanu,  
suave, zeleste favoniu  
libera de su dimoniu  
totu su gener'humanu,  
cunzede a su cristianu  
s'eterna felizzidade.
- 13 Ispiritu chi nos ispiras  
ispirassionis sagradas,

\* [II 352-353]. Lodi allo Spirito Santo nella festa di Pentecoste.

columba de alas doradas  
 chi cun piedade nos miras,  
 pone in sas vacuas cadiras  
 sa nostra mortalidade.

14 Passiva ispirassione  
 de sa Santa Trinidadade.

- 1 Carità infinita, celeste unione eterna, spirito emanato dalla Santa Trinità.
- 2 Fontana dell'amore eterno che non è creato ma nativo, spirito consolatore immenso e onnipotente che arricchisce il peccatore dei doni della santità.
- 3 Carità increata dotata di relazioni divine, è la terza delle persone della Santa Trinità e ha fondamento nelle perfezioni e nella volontà divina.
- 4 Medicamento superiore e unione spirituale, forma, origine e motivo della grazia celeste, costituzione e forma dell'amicizia divina.
- 5 È Dio che dà vita al peccatore defunto ed è Dio che lo santifica col suo supremo splendore, è Dio che gli concede la gloria per tutta l'eternità.
- 6 Il consesso degli apostoli riunito in un solo luogo lo ricevette trasformato in tante lingue di fuoco, l'ha avuto in dono grazie alla Maestà eterna.
- 7 Gli diede i sette doni con i quattordici frutti, lasciò cuori e anime accesi di amore santo, sparse i tesori della suprema divinità.
- 8 Dal Dio supremo venne Saulo del monte Faràm e diede ai figli di Adamo tanti doni che l'immensa benevolenza di Dio non poteva dare di più.
- 9 Il Padre è Dio creatore, il Figlio il Dio salvatore, lo Spirito è, nella triade, il Dio glorificatore, il punto cui anela l'umanità in cammino.
- 10 Vieni Spirito divino, vieni supremo consolatore e metti il peccatore sulla strada della vita, raro splendore e luce suprema.
- 11 Riposo nel lavoro, sollievo negli affanni, speranza nell'esilio e in patria gioia eterna, premio ricco di delizie per la nostra umiltà.
- 12 Supremo consolatore, vento soave e celeste, libera dal demonio tutto il genere umano e concedi al cristiano la felicità eterna.
- 13 Spirito che ci trasmetti sante ispirazioni, colomba dalle ali d'oro che ci guardi con pietà, colloca la nostra umanità nei seggi vuoti del Paradiso.
- 14 Spirito emanato dalla Santa Trinità.

## DE LUSBÈL TRIUNFADORE\*

- 1 De Lusbèl triunfadore  
 cun immortale vittoria  
 hoe olat a sa gloria,  
 su divinu Redentore.
- 2 Alzat su Verbu incarnadu,  
 alzat s'infante naschidu  
 cun gloriosu istallidu,  
 alzat su circunzidadu,  
 alzat su Re adoradu  
 dai sos magos cun fervore.
- 3 Alzat su sentenziadu  
 dai palatos inumanu,  
 dai su giudeu tiranu  
 alzat su cruzzificadu,  
 alzat su resuscitadu  
 de sa morte binchidore.
- 4 Alzat a s'alta Sione  
 de santos accumpagnadu,  
 de trofeos coronadu  
 su divinu Gedeone,  
 alzat cun ammirassione  
 a s'eternu risplendere.
- 5 Alzat su sole divinu  
 chimbe rajos dispidende,  
 sos astros oscuressende  
 cun candore peregrinu,  
 a su zeleste giardinu  
 alzat su mezus fiore.
- 6 Alzat sa onnipotenzia  
 in una nue brillante,  
 alzat su divinu amante,  
 alzat sa summa clemenzia,

\* [II 357-359]. Lodi nella solennità dell'Ascensione del Signore.

- alzat sa divina essenzia  
cun zelestiale candore.
- 7 Alzat galanu e pomposu  
cun sonora sinfonia,  
cun cunzerta melodia  
pro dare a su Chelu gosu  
ue tenet su reposu  
de su barbaru furore.
- 8 S'angelica gerarchia  
de infiammados serafinos,  
de thronos e cherubinos  
l'accumpagnat a porfia  
cantende cun armonia  
innos, rimas a primore.
- 9 Sos sagrados potentados  
cun sas dominassiones  
li cantant milli cantones  
sos alados prinzipados,  
cun versos multiplicados  
dant laudes a su Signore.
- 10 Arcangelos venturosos  
sas virtudes soberanas  
cantant laudes ufanas  
sos anghelos gloriosos,  
dant honores pressiosos  
a su Monarca mazore.
- 11 Cortesanos delissiosos  
de sas aulas cristallinas,  
sas portas diamantinas  
abberide generosos,  
incontrade premurosos  
pro ch'intrat su Criadore.
- 12 Intra fizu de Maria,  
intra bell'e rubicundu,  
intra galanu e giucundu  
ai cuss'alta monarchia

- destruende s'armeria  
de s'infernale rigore.
- 13 Fettant festa segnalada  
su sole, luna e istellas,  
sos astros cun lughes bellas  
cun simpatia sagrada,  
restet sa terra esaltada  
e salvu su peccadore.
- 14 Hoe olat a sa gloria  
su divinu Redentore.

- 1 Dopo aver vinto Lusbè con una vittoria che resterà immortale, il divino Redentore oggi ascende alla gloria.
- 2 Ascende il Verbo incarnato, il bambino nato in un luogo glorioso, il circonciso, ascende il Re adorato con fervore dai magi.
- 3 Ascende il condannato in modo disumano dal palazzo, il crocifisso dal tiranno giudeo, ascende colui che è resuscitato vincendo la morte.
- 4 Ascende all'alta Sion accompagnato dai santi, un divino Gedeone coronato di trofei, ascende tra l'ammirazione allo splendore eterno.
- 5 Ascende questo sole divino emanando cinque raggi e oscurando gli astri con la sua luce straordinaria, è il miglior fiore che sale al giardino celeste.
- 6 Ascende l'Onnipotente in una nube di luce, ascende l'amante divino, la somma clemenza, ascende con celeste candore l'essenza divina.

- 7 Ascende elegante e glorioso con una musica squillante, con una melodia ben accordata per portare la gioia in quel Cielo dove troverà quiete dopo quelle barbare crudeltà.
- 8 Le gerarchie degli angeli, con i serafini fiammeggianti, i troni e i cherubini fanno a gara per accompagnarlo cantando in armonia inni e rime ben composte.
- 9 I sacri potentati con le dominazioni e gli alati principati gli cantano mille canzoni e con versi sempre nuovi rendono lode al Signore.
- 10 I fortunati arcangeli cantano le virtù superiori e i gloriosi angeli gioiose lodi, e rendono preziosi onori al Monarca maggiore.
- 11 Gentili cortigiani di quelle sale di cristallo, aprite generosamente le porte di diamante, venite premurosi perché sta per entrare il Creatore.
- 12 Entra figlio di Maria, entra bello e rubicondo, entra leggiadro e giocondo a quella suprema reggia e distruggi le armi della cattiveria infernale.
- 13 Celebrino una festa particolare il sole, la luna, le stelle e gli astri con le loro belle luci e la loro santa simpatia, la terra ne resti esaltata e salvo il peccatore.
- 14 Oggi ascende alla gloria il divino Redentore.

## IN CUSTA VIDA PENOSA\*

- 1 In custa vida penosa  
tenzamus lughe e caminu,  
prega a s'isposu divinu  
Margarida gloriosa.
- 2 Naschesti in Antiochia  
patria illustre ma pagana;  
sa vera fide cristiana  
professesst dai pipia,  
dispressias s'idolatria  
pro esser de Gesùs isposa.
- 3 De una tale mudassione  
babbu tou infuriadu  
pro haer dispressiadu  
de sos deos s'adorassione,  
a eterna confusione  
ti dimustras coraggiosa.
- 4 De tanta bellea rara  
Ollibriu s'inamoresit,  
inter tantas ti eligesit  
pro isposa sua amada,  
de costante zelu armada  
lu dispressias valorosa.
- 5 Airadu su presidente  
de una tale confusione  
azzottas, fustes, presone  
inventesit prontamente:  
pro Gesùs onnipotente  
tolleras totu gustosa.
- 6 Trassas su dimoniù inventat  
pro impedire s'orassione,  
in figura de dragone  
fieru ti si presentat

\* [II 359-360]. Lodi a Santa Margherita vergine e martire.

- però in vanu ti tentat  
e triunfas vittoriosa.
- 7 Dae su Ispiridu Santu  
ses istada consolada,  
de anghelos recreada  
cun musicas e cun cantu,  
a Deus alabas tantu  
cun grassia prodigiosa.
- 8 Su tiranu crudelmente  
ti privesit de sa vida,  
s'alma s'agatat unida  
cun Deus intimamente  
in s'Empireu eminente  
intresit totu festosa.
- 9 De una immortale gloria  
regnas in eternidade,  
cun ojos de piedade  
faghe de nois memoria  
de s'inimigu vittoria  
tenzamus, santa dicciosa.
- 10 Prega a s'isposu divinu  
Margarida gloriosa.

- 1 Chiediamo di avere in questa vita di sofferenza la luce e il giusto cammino, prega lo sposo divino Margherita gloriosa.
- 2 Nascesti nell'illustre città di Antiochia pagana, ma sin da piccola iniziasti a professare la vera fede cristiana e disprezzasti l'idolatria per divenire sposa di Gesù.
- 3 Tuo padre si infuriò per questo tuo cambiamento, perché avevi disprezzato l'adorazione degli dei, ma tu ti mostrasti coraggiosa e lo gettasti in una confusione senza fine.
- 4 Ollibrio s'innamorò della tua bellezza tanto rara e ti scelse tra tante come sua sposa amata, ma tu armata di forte zelo lo rifiutasti coraggiosamente.
- 5 Il prefetto, adirato per questa contrarietà, ti fece subito oggetto di colpi di frusta e di bastone e ti imprigionò: ma tu sopportavi tutto volentieri in nome di Gesù onnipotente.
- 6 Il diavolo inventa dei trucchi per impedirti di pregare e ti si presenta fiero con l'aspetto di un drago, ma ti tenta invano e tu trionfi vittoriosa.
- 7 Sei stata consolata dallo Spirito Santo, allietata dagli angeli con musiche e canti e con la tua meravigliosa grazia rendi molte lodi a Dio.
- 8 Il tiranno ti tolse crudelmente la vita e la tua anima si trovò intimamente unita a Dio, quindi fece festosa l'ingresso nel supremo Empireo.
- 9 Regni per l'eternità nella gloria immortale, ricordati di noi guardandoci con occhio benigno in modo che possiamo vincere il nemico, o santa fortunata.
- 10 Prega lo sposo divino, Margherita gloriosa.

## IN CUSTA NOTTE SAGRADA\*

- 1 In custa notte sagrada  
s'allegrat dogni affliggidu  
pro chi jà hat parturidu  
sa Virgine immaculada.
- 2 Custu partu suspiradu  
un'arcangelu nunziesit  
a Maria, chi li nesit:  
«In te su Verbu incarnadu  
dae su mundu ispettadu  
det haer carre humanada».
- 3 A s'anghelu nat Maria:  
«Jà ch'est cumandu de Deu  
chi de s'humile sinu meu  
nascat de mundu sa ghia,  
de su mundu s'allegria  
sia eo puru giamada».
- 4 Lassat sas salas reales,  
sa corte, sa monarchia  
pro servire 'e lugh'e ghia  
a totus nois mortales,  
in mesu 'e duos animales  
reposit sa prenda amada.
- 5 Li servit sa paza e fenu  
de lettu e de reposu  
pro chi d'allegria e gosu  
su mundu siat pienu  
e tenzat reposu amenu  
ogn'anima tribulada.
- 6 Un'istalla pro naschire  
eliggit s'infante Gesùs  
pro nos fagher bider pius  
cantu amare e lu servire

- lu depimus, e rezzire  
cun allegria sobrada.
- 7 Est poveru e mansuetu  
cust'anzone immaculadu,  
hat totu sacrificadu  
e s'est a morte offertu,  
cust'est cun giustu decretu  
re de sa corte sagrada.
- 8 Est custu de tale fama  
chi nd'est s'inferru turbadu,  
cust'est in sa terra nadu  
restende virgen sa mama,  
est custu sa bella drama  
da nois tant'istimada.
- 9 Inter duos animales  
est naschidu su Signore,  
lu visitat su pastore  
e fine dat a sos males,  
cumplidos sunt sos segnales  
de cudda zente passada.
- 10 Non pius tristesa ne dolu  
tenzas in coro, mortale,  
ca tenes giustu segnale  
d'allegria e de consolu,  
no has pius disconsolu  
ca sa grassia est arrivada.
- 11 Fisti iscrau e servidore  
de s'inimigu infernale  
pro sa disgrassia fatale  
de Adam chi su Criadore  
affalzesit cun errore  
sighende a Eva ingannada.
- 12 Allegradi peccadore,  
consoladi tribuladu  
pro chi jà est arrivadu  
su divinu Redentore

\* [II 368-369]. Lodi alla Vergine per la notte di Natale.

- pienu de sant'amore  
pro s'anima isconsolada.
- 13 Pro su santu naschimentu  
ch'has fattu, veru Segnore,  
porta dogni peccadore  
a veru connoschimentu  
e dali diccios'assentu  
in sa zeleste morada.
- 14 Pro chi jà hat parturidu  
sa Virgine immaculada.

- 1 In questa notte santa gioiscono tutti i sofferenti perché la Vergine immacolata ha partorito.
- 2 Fu un arcangelo ad annunziare questa nascita tanto attesa a Maria, dicendole: «Il Verbo fatto uomo atteso dal mondo avrà in te il corpo umano».
- 3 E Maria rispose all'angelo: «Giacché è ordinato da Dio che dal mio umile seno nasca la guida del mondo, sia chiamata anche io gioia del mondo».
- 4 Lascia le sale della reggia, la corte e la monarchia per essere luce e guida per tutti noi mortali, questo amato tesoro riposa tra due animali.
- 5 La paglia e il fieno gli servono da giaciglio per il riposo affinché il mondo sia ripieno di gioia e allegria ed abbia gradevole pace ogni anima che soffre.
- 6 Il bambino Gesù sceglie per nascere una stalla per farci capire meglio quanto lo dobbiamo amare e servire, e accogliere con grandissima gioia.

- 7 Questo agnello senza macchia è povero e mansueto, ha sacrificato tutto e si è offerto alla morte, egli è per giusto decreto re della santa corte.
- 8 Ha una tale fama che l'inferno ne è turbato, egli è nato su questa terra e la madre è rimasta vergine, è questa la bella vicenda che noi amiamo tanto.
- 9 Il Signore è nato fra due animali, gli fa visita il pastore e mette fine ai suoi mali, si sono avverate le profezie dei profeti del passato.
- 10 Non aver più tristezza e dolore in cuore, o uomo, perché hai il giusto segnale dell'allegria e della consolazione, non sei più nella disperazione perché è arrivata la grazia.
- 11 Eri schiavo e servo del nemico infernale a causa della fatale sventura di Adamo che nel seguire Eva ingannata rinnegò il Creatore.
- 12 Rallegrati peccatore, consolati tu che soffri perché è arrivato il divino Redentore ricolmo di santo amore per l'anima sconsolata.
- 13 In nome della tua santa nascita, o Signore vero, conduci ogni peccatore alla vera conoscenza e dagli una felice dimora nel rifugio celeste.
- 14 Perché la Vergine immacolata ha partorito.



## OJOS BELLOS CHI TENIDES\*

- 1 Ojos bellos chi tenides  
contrarios aggregados,  
ojos bellos moderados  
chi sos coros accisades,  
ojos chi vidas leades  
et milli vidas rendides.
- 2 Ojos bellos amorosos  
d'esser istimados dignos,  
ojos chi occhint benignos,  
et dant vida vigorosos,  
ojos artificiosos  
chi si occhides sanades.
- 3 Ojos bellos soberanos  
chi sas voluntades furant,  
ojos chi benignos curant,  
ojos chi occhint tiranos,  
ojos chi senz'haer manos  
isolvides et ligades.
- 4 Ojos de belleza rara  
nieddos, constantes varios,  
cun milli modos contrarios  
ferint et curant insara,  
faghes ch'illustrant sa cara,  
soles chi coros brujades.
- 5 Ojos hermosos divinos,  
ojos chi sos ojos leant,  
ojos chi belleza feant,  
ojos suaves pelegrinos,  
ojos bellos castanzinos  
cando ferides sanades.

\* [III 23-24]. *Sexta cantada*. Elogio degli occhi belli dell'amata, e suoi contrasti. [In una nota all'indice del III volume Spano scrive:] Questa canzone sembra d'essere una versione o contrafazione di quell'altra già pubblicata nella I serie, p. 192 [vedi vol. III, pp. 441-442].

- 6 Ojos chi pro fine sunu  
de s'amore dulch'incantu,  
dare vida et ferrer tantu  
ojos chi bos est comunu,  
ojos chi cando ferides  
ogni piaga sanades.

- 1 Occhi belli che tenete uniti i contrari, occhi belli e garbati che incantate i cuori, occhi che togliete una vita e ne restituite mille.
- 2 Occhi belli amorosi degni d'essere amati, occhi che uccidono con benevolenza e rendono la vita con vigore, occhi astuti che se uccidete risanate.
- 3 Occhi belli dominatori che catturano le volontà, occhi che curano benevoli e che uccidono crudeli, occhi che senza avere mani sciogliete e legate.
- 4 Occhi di rara bellezza, neri e sempre variabili, in mille modi opposti feriscono e curano allo stesso tempo, luci che illuminano il viso, soli che bruciate i cuori.
- 5 Occhi affascinanti e divini, occhi che tolgono la vista, occhi che imbruttiscono la bellezza, occhi soavi e rari, occhi belli castani che quando ferite risanate.
- 6 Occhi dunque che sono un dolce incanto d'amore, occhi per i quali è facile dare la vita e colpire tanto a fondo, occhi che quando colpite risanate tutte le piaghe.

## CANTU BIU HAP'A CAMPARE\*

- 1 Cantu biu hap'a campare  
chi mi hat a lassare Deu  
da intro 'e su coro meu  
mai t'hapo a olvidare.
- 2 Cantu hap'a essere in vida  
constante sa notte e die  
hap'a giugher sempre a tie  
intro de su coro meu,  
su pius crudele affeu  
suffro pro non ti lassare.
- 3 Cun totu su disaffiu  
de tanta zente impignada  
a dispettu sende biu  
semper des esser amada,  
des esser solu olvidada  
cando m'hant a interrare.
- 4 Ancoras chi, caru Orfeu,  
siat distante s'oggettu  
pensa chi su coro meu  
a tie lu lasso in pettu  
de sos tales a dispettu  
chi nos cherent separare.
- 5 Ancoras chi sa persone  
siat dai te ausente  
sempre ti jutto presente  
cun tota distinsione,  
cun su coro in divisione  
benzo pro t'imbisitare.

- 1 Per quanto resterò vivo, finché Dio vorrà, nell'intimo del mio cuore non ti dimenticherò mai.
- 2 Per quanto resterò in vita ti terrò sempre nel mio cuore, fedelmente notte e giorno, sopporto il male più crudele pur di non lasciarti.
- 3 Con tutte le contrarietà causate da tanta gente impegnata a farmi dispetto, per quanto sarò vivo tu sarai amata, verrai dimenticata soltanto quando mi seppelliranno.
- 4 Anche se, caro Orfeo, la persona amata è lontana, pensa che il mio cuore lo lascio nel tuo petto a dispetto di quanti ci vogliono dividere.
- 5 Anche se sono lontano da te col corpo, ti tengo sempre presente e ben distinta, e vengo a farti visita col cuore turbato.

---

\* [III 34-35]. *Sexta torrada*. Costanza di un amante.

## NON M'AMAS NON T'AMO NO\*

- 1 Non m'amas non t'amo no,  
m'has et t'hapo abandonadu,  
ses tue et so sussegadu,  
cuntenta ses? Et lu so.
- 2 M'amaisti et rispondia,  
reggiràs nde reggirao  
et in te depositao  
su coro sa vida mia  
pro ch'in te osservaia  
proas sinzeras d'affettu,  
como in odiu segrettu  
lu mudas tue, lu mudo,  
pro cussu narrer non dudo:  
non m'amas, non t'amo no.
- 3 Primu un'hora non suffrias  
esser dai me ausente,  
tantu mortale azzidente  
et deliquos non daias  
et medas boltas ruias  
morta in custu pettus meu;  
mi ses como et ti so reu,  
crudele ti so et sese,  
falza ti creu et mi cres,  
m'has et t'hapo abandonadu.
- 4 Da unu istadu de gosu  
a un'infelizze istadu  
ti ses et mi so mudadu,  
mi ses et ti so odiosu,  
non ti est, non m'est penosu  
proas ti do et mi dasa,  
su de fagher fattu l'hasa  
ch'in paghe vives et vivo,  
pro cuss'a narrer m'attrivo:  
ses tue et so sussegadu.

- 5 Si in su passadu vivias  
semp'r'in deliros pro me  
eo lu fia pro te  
comente proas haias,  
como in cussas tirannias  
barbara, falz'incostante  
obbligandemi ogni istante  
a t'odiare, et lu bramo,  
et si non m'amas non t'amo,  
cuntenta ses et lu so.

- 1 Non mi ami e non ti amo, no, mi hai abbandonato e ti ho abbandonato, tu sei tranquilla e anche io lo sono, sei contenta? Anche io lo sono.
- 2 Mi amavi e ti corrispondevo, impazzivi e io impazzivo e ti affidavo il cuore e la vita mia perché vedevo in te delle sincere prove d'affetto, adesso tu lo trasformi in un odio segreto e così faccio io, e per questo non esito a dire: non mi ami tu e neppure io ti amo.
- 3 Prima non sopportavi di allontanarti un'ora da me, ci mancava poco che cadessi in un accidente mortale, in un deliquio, e tante volte cadevi come morta sul mio petto; adesso sei colpevole nei miei confronti, ed io nei tuoi, ti mostri crudele ed io pure, ti reputo bugiarda e pensi che anche io lo sia, mi hai abbandonato e io ho fatto altrettanto.
- 4 Sei passata da una condizione di gioia a una di infelicità, e così anch'io, proviamo odio reciproco, ci diamo la prova che come non è penoso per te non lo è neppure per me, hai fatto quel che c'era da fare così che vivi in pace ed io anche, per questo m'azzardo a dire: tu sei tranquilla ed io pure.
- 5 Se nel passato vivevi in un continuo delirio per me, io provavo la stessa cosa per te e ne avevi le prove, ora sei passata a quelle cattiverie, crudele, falsa e infedele, e mi obblighi ogni momento ad odiarti, cosa che desidero, e se non mi ami non ti amo, sei contenta e lo sono anch'io.

\* [III 47-48]. *Deghina glossa*. Amore reciproco dimenticato.

## CANDO DEUS CRIADORE\*

- 1 Cando Deus criadore  
non det esser soberanu  
tando su guardianu  
det esser definidore.
- 2 Cando in su monte Limbari  
bi pioat maccarrones,  
o cando in Putifigari  
bi diffendant conclusiones,  
et cando in sas bidattones  
semenent paza pro ranu;
- 3 cando des bider doradu  
ogni corru berveghinu,  
cando bidas applicadu  
s'elefante che runzinu,  
cando s'ainu murisinu  
cantet che puzone 'e ranu;
- 4 cando camines cun Giudas  
a caddu a groppa et pare,  
cando in sardu hant faeddare  
totu sas battos marruddas,  
cando dent istare mudas  
sas ranas de su eranu;
- 5 cando in musicas reales  
bi sonent sempre tintinnos,  
cando torrent a pizzinnos  
totu sos bezzos pedrales,  
cando totu sos curiales  
andent cun corros in manu;
- 6 cando has a bider su paba  
laurare in Sulumedu,  
cando has a bider s'aghedu

- dulche pius chi non sa saba,  
cando servat unu raba  
pro pinna de iscrianu;
- 7 cando portes una dente  
longa et larga vinti palmos  
et cando totu sos salmos  
ispositos totalmente,  
o cando sias valente  
pius de donnu Roldanu;
- 8 cando in s'arvure 'e sa pruna  
bidas nascher figu o ua,  
o cando bides s'azzua  
costare a iscudu s'una,  
cando des bider sa luna  
tinta tota in tanfaranu;
- 9 cando duas corcorijas  
ti parzant tantu lezeras  
chi solu duas formijas  
las portent in sas aeris,  
o servant a tabaccheras  
a su cardinale Albanu;
- 10 cando totu sos de Bosa  
andent in cappas de grana,  
cando su riu de Ottana  
si jungat cun Flumendosa  
et cando in Badde Pedrosa  
passet su riu Giordanu;
- 11 cando a unu puligheddu  
ndeli boghent sa fressura  
o cando che pedra dura  
potas giugher su carveddu  
o cando su boe nieddu  
parzat esser beccu canu;
- 12 cando bidas s'acconcimu  
tappulare unu melone  
o ch'a forza 'e friastimu  
incoret unu murone,

\* [III 52-53]. *Sexta torrada*. D'un frate cappuccino che aveva in uggia il suo padre guardiano, e mostra con iperboli che mai sarebbe padre definitore.

cando su malu ladrone  
des bider eremitanu;  
13 cando bidas caminende  
sas arvures de s'ozastru,  
cando bidas su pirastru  
dai sa figu naschende  
o cando bidas bolende  
sos porcos de Campidanu,  
14 tando su guardianu  
det esser definidore.

- 1 Quando Dio creatore non sarà più sovrano allora il padre guardiano potrà essere definidore.
- 2 Quando sul monte Limbara piovono maccheroni, o quando a Putifigari difenderanno delle cause, e quando nei campi semineranno paglia al posto di chicchi;
- 3 quando vedrai tutti i corni dei montoni dorati, quando vedrai l'elefante pacifico come un ronzino, quando l'asino bruno canterà come lo scricciolo;
- 4 quando andrai in groppa con Giuda sullo stesso cavallo, quando tutti i gatti mammoni parleranno in sardo, quando le rane taceranno in primavera;
- 5 quando nei concerti reali suoneranno sempre i sonagli, quando tutti i vecchi decrepiti torneranno bambini, quando tutti gli uomini di legge andranno con i corni in mano;

- 6 quando vedrai il papa arare ad Olmedo, quando troverai l'aceto più dolce della sapa, quando una rapa potrà servire come pena allo scrivano;
- 7 quando avrai un dente lungo e largo venti palmi e quando i salmi verranno tutti spiegati, o quando sarai valoroso più del nobile Rolando;
- 8 quando vedrai spuntare fichi o uva sull'albero di prugno, o quando vedrai le acciughe costare uno scudo l'una, quando vedrai la luna tutta tinta color zafferano;
- 9 quando due zucchine ti sembreranno così leggere da essere portate in aria da due sole formiche, o potranno servire da tabacchiere al cardinale Albano;
- 10 quando tutti quelli di Bosa indosseranno mantelli di panno, quando il rio di Ottana si congiungerà col Flumendosa, e quando il fiume Giordano passerà per Badde Pedrosa;
- 11 quando a una piccola pulce potranno togliere la coratella o quando avrai il cervello come una pietra dura, o quando il bue nero sembrerà essere un capro bianco;
- 12 quando vedrai uno stagnino fare una riparazione a un melone o che un muflone dia cornate a forza di bestemmie, quando vedrai il cattivo ladrone farsi eremita;
- 13 quando vedrai gli alberi d'olivastro che camminano, quando vedrai le pere selvatiche nascere dal fico o quando vedrai volare i maiali del Campidano,
- 14 allora il padre guardiano potrà essere definidore.

## PENSAMENTOS AJÒ\*

- 1 Pensamentos ajò  
 non m'accabbedas pius a bocchire,  
 già bidides chi so  
 in casu de non poder pius suffrire.  
 Bos suffro ma comente?  
 Pianghende continu amaramente.
- 2 Cun amaru piantu  
 bos cuntemplo, o crudeles pensamientos:  
 m'obligades a tantu  
 chi dia fine ad sos mios intentos,  
 no isco cal'e cantu  
 siant su numer'e tantos turmentos:  
 o numeru incredibile  
 de chi tenzas su fine est impossibile!
- 3 Impossibile est tenner  
 su fine de sos males chi mi dades,  
 non pensedes d'astenner  
 sos rigores infames chi mandades,  
 ma bramades d'ottenner  
 ricumpensa de tantas crudeldades  
 et cherides chi pensa  
 de bos dare sa vida in ricumpensa.
- 4 Sa vida pius prestu  
 bos zedo pro non viver tristu gai  
 ca già isco de zertu  
 chi non tenzo de pasu un'ora mai,  
 ogni minutu gestu  
 sa mente mi disturbat et distrai',  
 totu m'ido corruttu  
 ca non tenzo de pasu unu minutu.
- 5 Unu solu momentu  
 non permittides chi tenza reposu

- ma turbadu et retentu  
 mi tenides cun pena angustiosu;  
 o amadu appusentu  
 declara cantu sia agoniosu,  
 tue solu declara  
 chi m'ides dogn'istante et mi repara'.
- 6 Tue sias s'oggettu  
 de narrer sos delirios chi patto:  
 non paso sende in lettu,  
 mancu in terra reposu no agatto,  
 mi colco pro rispettu  
 ma colcadu de lagrimas m'attatto,  
 si so corzu dormende  
 m'ischido disperadu pianghende.
- 7 Pianghende m'abbizo  
 pro gai mezus mortu mi cheria,  
 sos fieros fastizos  
 mi servint de consolu et allegria,  
 s'in campagna passizo  
 mi ponides pius in agonia,  
 edducas disperadu  
 inue depo viver sussegadu?
- 8 Disperadu et inue  
 un'istante de gosu hap'agattare?  
 Morte si già ses tue  
 chi t'appenas de vida a mi privare,  
 piritte chi conclue  
 su dolu, su piantu, su penare,  
 tue nessi t'appena  
 non mi lessas suffrende tanta pena.
- 9 Beni edducas o morte,  
 beni prestu et oscurami sa vida,  
 ohi prospera sorte  
 si tue ses de me un'omizzida!  
 Non fectas chi supporte  
 custa pena pius incrudelida,  
 bramo si mi destine'

\* [III 54-57]. *Octava lira*. Piange il poeta lo stato suo deplorabile, esagerando i mali di cui è oppresso.

de tantos pensamientos unu fine.  
 10 Finis bois, o duros  
 o atrozzes ch'a tantu m'attides  
 pensamientos oscuros,  
 proite senza culpa mi occhides  
 afflittu in battor muros  
 senza gustu niunu mi tenides?  
 Sighide a m'oltraggiare  
 et mi dezis in breve sepulture!

- 1 Suvvia preoccupazioni, non conducetemi fino a morte, vedete bene che sono in condizioni di non poter più sopportare. Vi sopporto ma come? Piangendo di continuo amaramente.
- 2 Vi osservo piangendo amaramente, crudeli pensieri: mi opprimete talmente tanto che dovrò mettere fine ai miei progetti, non so neppure quali e quanti siano i tanti tormenti: o numero incredibile, è impossibile che tu possa aver fine!
- 3 È impossibile giungere alla fine dei tanti mali che mi provocate, certo non pensate di trattenere le infami sofferenze che mi impongono, piuttosto desiderate ottenere una ricompensa per le tante crudeltà e volete che io mi decida a darvi la mia vita in cambio.
- 4 Ma certo vi cederò la vita piuttosto che vivere in tale tristezza perché so di certo che non avrò mai un'ora di quiete, ogni più piccolo gesto mi disturba e distrae la mente, mi vedo tutto distrutto perché non trovo un minuto di riposo.

- 5 Non permettete che io abbia pace per un solo momento ma mi tenete sofferente tra le pene, turbato e chiuso in me stesso; riferisci tu, amata stanza, quanto soffro, rivela che soltanto tu mi vedi e mi proteggi ogni momento.
- 6 Sii tu a dire dei deliri che sopporto: non riposo quando sono a letto né trovo quiete quando mi alzo, vado a letto per rispetto alle abitudini ma mentre sono coricato mi sazio soltanto di lacrime, e se, poveretto, mi addormento mi sveglio disperato in lacrime.
- 7 Mi trovo a piangere e preferirei piuttosto essere morto, le più dure sofferenze mi sono di consolazione e gioia, se passeggiavo per la campagna mi gettate ancora più nella disperazione, e dunque così disperato dove potrò vivere tranquillo?
- 8 Dove potrò trovare, così disperato, un istante di gioia? Morte, se sei tu che ti preoccupi di privarmi della vita permetti che io metta fine al dolore, al pianto, alla sofferenza, almeno tu abbi pena di me e non lasciarmi a soffrire tante pene.
- 9 Vieni dunque o morte, vieni presto e oscura la mia vita, che sorte felice se tu mi uccidessi! Fai in modo che io non debba sopportare questa pena ancor più crudele, desidero che tu metta fine a tanti miei pensieri.
- 10 E infine voi, crudeli e atroci pensieri tenebrosi che mi portate a tanto, perché mi date la morte senza che abbia colpa e mi tenete abbattuto tra quattro mura senza nessun piacere? Continuate pure a colpirmi e così mi porterete in breve alla sepoltura!

## NARALI A CHIE T'HAT NADU\*

- 1 Narali a chie t'hat nadu  
coment'isto et si so sanu  
chi su preguntare est vanu  
d'unu corzu isfortunadu.
- 2 S'est beru chi dimandesit  
sa bella ch'isto adorende  
et bistat como ispettende  
risposta a cantu ti nesit,  
s'est beru chi s'ammentesit  
d'unu chi jà hat olvidadu  
nde resto maravigliadu  
ch'a mala pena lu creo,  
chi sas non dep'esser deo  
narali a chie t'hat nadu.
- 3 Sa ch'in su coro viviat  
ch'issa matessi est su coro,  
ch'est cudda chi pius adoro  
ischire ite pius cheriat,  
ch'ancora forsi no ischiat  
ch'issa fit s'astru inumanu  
chi cun influssu tiranu  
benzat de mi maltrattare,  
prite duncas preguntare  
coment'isto et si so sanu?
- 4 Sas tantas penas chi patto,  
s'affannu ch'isto suffrende  
pro issa lu so patende,  
pro issa solu m'isfatto  
in s'affannu chi m'agatto  
chi ponzesit cun sa manu,  
prite faghernde un'arcanu  
de su ch'ischit zertamente?

\* [III 58-59]. *Deghina glossa*. Risposta dell'amante ammalato all'altra che ne dimandava.

- Cunfesset candidamente  
chi su preguntare est vanu.
- 5 Jà chi cheret preguntare  
preguntes in me sos tragos,  
mi det narrer chi sunt pagos  
sos chi m'hat cherfidu dare,  
et so prontu a tollerare  
a pius de sos chi m'hat dadu  
totu sos chi hat ideadu  
burlensesi de asie,  
preguntende como a tie  
d'unu corzu isfortunadu.

- 1 Riferisci a chi ti ha chiesto come sto e se sono sano che è inutile chiedere di un povero disgraziato.
- 2 Se è vero che a chiedere è stata la bella che adoro e adesso aspetta la risposta a quanto ti ha chiesto, se è vero che si è ricordata di uno che aveva già dimenticato io ne resto meravigliato e lo credo a malapena, di' a chi ti ha chiesto che forse non sono io.
- 3 Colei che viveva nel mio cuore ed è cuore lei stessa, ed è quella che amo di più, chissà cosa voleva sapere di più, forse ancora non sapeva che era lei l'astro disumano che aveva appena finito di maltrattarmi con i suoi crudeli influssi, e dunque perché chiedere come sto e se sono sano?
- 4 Le tante pene che sopporto, l'affanno che sto soffrendo li sto patendo per lei, solo per lei mi distruggo nella sofferenza nella quale mi trovo, dove mi ha gettato con le sue mani, perché fare un mistero di ciò che certamente conosce? Riconosca sinceramente che il chiedere è inutile.
- 5 Dacché vuole chiedere delle mie amarezze, mi dirà che sono poche quelle che mi ha voluto dare mentre io sono pronto a sopportare, oltre quelle che mi ha dato, tutte quelle che ha pensato cambiando in quel modo, ed ora chiede a te di un povero disgraziato.



## DOGNI DIE PROMITTIS ET NON DASA\*

- 1 Dogni die promittis et non dasa,  
no isco ind'ite mil'immaginare.  
Dogni die promittis de mi dare  
et bido chi niente das a mie,  
da hoe a cras mi jughes ogni die  
promittendemi et nudda non m'has dadu.  
Cantas boltas t'hap'eo dimandadu  
unu sì solamente mi ses dende,  
in tantu tempus chi so dimandende  
sempre mi jughes dai hoe a crasa.
- 2 Chi mi das mi promittis a dogn'ora  
et bido chi su dare no est mai,  
non ti pedo pius pro esser gai  
pro cant'est chi su dare est dae fora;  
sa promissa isettende so ancora  
chi mi das cantas boltas ti dimando,  
mi naras sì et cun su no mind'ando  
et mai sa promissa non m'has dadu.
- 3 Ca non m'has dadu su ch'hapo pedidu  
solu mi das su sì a dogn'istante,  
promissas mi nde faghes su bastante  
et mai so istadu favoridu,  
hap'in debadas su tempus servidu  
promittende a dogn'ora, ogni momentu;  
ma su promitter tant'est unu entu  
ca naras sì et semp'r'est denegadu.
- 4 Mi negas promittendemi a torrare,  
torro a ti dimandare et naras sì  
et mi dispaccias narzendemi chi  
non t'agatas a modu de mi dare,  
et ite nd'hapo de ti dimandare  
si non de ogo nisciunu profettu?

- Accomi tantu tempus cun isettu  
de mi dare niente hap'accansadu.
- 5 Si ti dimando et ses insussistente  
edducas ite m'alet su servire?  
Hoe promittis de mi favorire  
et naras: «Torra cras», et das niente.  
A dogn'ora t'osservo diferente  
fattendemi promissas et non dasas,  
sas paraulas tuas sunt istadas  
unu entu ca mai nd'has firmadu.
- 6 Non firmas sa paraula chi dasa  
et ite alent sas promissas tuas?  
Et a tempus de dare ti la cuas  
et mi dispaccias nende: «Torra crasa».  
Tot'osservo ch'est falzu su chi nasa  
segundu l'hapo de isperienza,  
non b'agato peruna sussistenza  
finalmente ai como in cant'has nadu.
- 7 Non sussistis in dare ne dennegas,  
promittis et non giuras sa paraula,  
edducas su chi naras tot'est faula  
et cun bonas paraulas m'azzegas  
giuttende milli iscusas et allegas  
cunfirmende su sì et semp'r'est no;  
su tantu tempus chi preghende so  
unu santu dia haer accansadu.
- 8 Accansadu dia haer unu santu  
senza tantu pregarelu a s'ispissa  
et tue continuas sa promissa  
et mai das niente cant'et cantu,  
non creia de jomper a su tantu  
a mi prozzeder de cussa manera,  
cantu creia toccare s'aera  
creia chi m'haeras coglionadu.
- 9 Non creia de m'haer prozzedidu  
de sa manera chi ses prozzedende,

\* [III 83-87]. *Octava torrada*. La promessa procrastinata.

- si non tenia grassia dimandende  
 m'haeras dai prima disfinidu,  
 ber'est chi dai cando hapo pedidu  
 promittesti a mi dare prontamente  
 ber'est chi 'e su sì unu niente  
 finalmente ai como nd'hap'ogadu.
- 10 Non nd'hap'ogadu nisciunu profettu  
 de sas promissas fattas ogni die,  
 si a totu prozzedis che a mie  
 nisciunu t'hat a tenner in cunzettu;  
 a ti podia servire suggettu  
 cun s'afficcu de m'haer sastifattu,  
 et bido chi mi besis dae battu  
 et sempre falzidades has usadu.
- 11 De continu m'has fattu tirannias,  
 cun rejone mi poto lamentare,  
 si non tenias gana de mi dare  
 edducas et proite promittias?  
 Cando pius promissas mi faghias  
 mi nd'agatao cun su bent'in manu,  
 edducas cantu naras tot'est vanu  
 già t'hapo su bastante cumproadu.
- 12 Pro finis t'hapo discunzettuada,  
 non bi penso pius et non ti chirco,  
 pius prestu a un'atera m'arrisco  
 a mi dare sa cosa dimandada,  
 mentres chi tue ti ses dimostrada  
 fattendemi promissas malissiosa,  
 cun megus ti ses fatta sa magniosa  
 et isco ch'has a tantos sullevadu.

- 1 Ogni giorno prometti e non mantieni, non so cosa pensare. Ogni giorno prometti di darmi qualcosa e poi vedo che non mi dai niente, mi tieni sulla corda ogni giorno con le tue promesse e non mi hai mai dato nulla. Quante volte ti ho chiesto e tu mi dai soltanto un sì, da quando te lo chiedo rimandi di giorno in giorno.
- 2 Mi prometti ogni momento che mi accontenterai ma vedo che la promessa non si avvera mai, non ti chiedo più nulla se deve finire così perché il dare rimane escluso; sto ancora aspettando che tu mantenga la promessa che mi fai ogni volta che te lo domando, mi dici sì e me ne vado col no e non hai mai mantenuto la parola.
- 3 E infatti non mi hai dato quello che ho chiesto, mi dai solo un sì ad ogni momento, mi fai promesse a sufficienza ma non sono mai stato favorito, io ho servito invano lungo il tempo mentre tu promettevi a ogni ora, a ogni momento; ma il tuo promettere è come un vento perché dici un sì che poi viene sempre rinnegato.
- 4 Mi dici di no e mi inviti a tornare, torno a chiedere e dici di sì e mi congedi dicendo che non trovi il modo di accontentarmi, e che cosa ne ho io se chiedo ma non ne traggio mai nessun vantaggio? Eccomi da tanto tempo nell'attesa che tu mi dia e non ho avuto niente.
- 5 Se chiedo e non serve a che mi vale dunque il servirti? Oggi prometti di farmi dei favori e dici: «Torna domani», poi non mi dai niente. Cambi continuamente idea facendomi delle promesse e poi non le mantieni, le tue parole sono state un vento perché non ne hai mai concretizzato una.
- 6 Non mantieni la parola che dai e dunque a cosa valgono le tue promesse? Al momento di mantenerla la ritiri e mi congedi dicendo: «Torna domani». Vedo che è tutto falso quello che dici per l'esperienza che ne ho fatto, fino ad ora non ho trovato nessuna consistenza in tutto quello che hai detto.
- 7 Non mantieni nel dare né te ne neghi, prometti e non metti a giuramento la parola, e così tutto quello che dici è falso mentre mi confondi con le tue buone parole e portando mille scuse e chiacchiere confermi il sì ma è sempre no; con tutto il tempo che sto a pregarti avrei smosso anche un santo.
- 8 Avrei persuaso anche un santo senza aver bisogno di pregarlo tanto spesso, mentre tu continui a promettere e non concedi mai nulla, non credevo che arrivassi a tanto, che mi trattasi in questa maniera, quando credevo di toccare il cielo mi sono reso conto che mi hai preso in giro.

- 9 Non credevo che mi trattassi nel modo in cui mi stai trattando, se io non avessi avuto garbo nel chiedere mi avresti allontanato da prima, è vero che da quando ho cominciato a chiedere hai promesso di accontentarmi subito, ma è vero anche che dai tuoi sì fino ad ora non ho tratto nulla.
- 10 Non ho tratto nessun frutto dalle promesse fatte ogni giorno, se ti comporti con tutti come con me nessuno ti terrà in considerazione; io potevo darti buona fama se tu ti fossi preoccupata di mantenere le promesse ma vedo che ti comporti con me come un gatto e hai usato sempre la menzogna.
- 11 Mi hai fatto continuamente delle cattiverie, mi posso lamentare a buon diritto, se non avevi intenzione di darmi nulla allora perché promettevi? Quante più promesse mi facevi tanto più mi trovavo col vento tra le mani, e dunque quel che dici è tutto falso, ti ho messo alla prova a sufficienza.
- 12 E dunque ho perso la stima in te, non ti penso più e non ti cerco, piuttosto arrischio con un'altra se mi dà quanto le chiedo, mentre tu ti sei mostrata ingannevole nel farmi le promesse, poi ti sei fatta difficile verso di me mentre so che tanti li hai accontentati.

## DE VERAS CH'HAPO PROADU\*

- 1 De veras ch'hapo proadu  
 penas ch'ispiccant su coro,  
 finas ch'est perdidu s'oro  
 non si tenet apprezzadu.
- 2 Cun tegus già niente a mie  
 mancât a t'haer connotu,  
 eo tenia unu totu  
 solu cun tenner a tie.  
 Pro te sempre notte et die  
 dev'andare regiradu  
 ma pro chi già discuidadu  
 ti perdesi prenda amada  
 sa vida pius disdiciada  
 de veras ch'hapo proadu.
- 3 Trist'eo chi malogresi  
 una gioja chi tenia,  
 trista sa gioja mia  
 chi lograre non t'ischesi,  
 a s'errore chi fattesi  
 in vanu remediū imploro  
 ca perder tantu tesoro  
 perdid'est senza remediū  
 et solu patire est mediū  
 penas ch'ispiccant su coro.
- 4 Ue sunt sas allegrias,  
 s'antigu gustu et cuntentu,  
 restat solu s'iscarmentu  
 ch'hapo cun sas penas mias  
 ca tristuras e agonias  
 sunt sos estremos issoro;  
 nessi como t'amo e adoro  
 ca conosco iscarmentadu

\* [III 90-91].

chi mai est tantu apprezzadu  
finas ch'est perduu s'oro.

5 Malogresi s'occasione  
cando inter manos tenia  
cun tegus trattende ebbia  
senz'affettu e istimassione;  
como s' sa privassione  
sento de te disdicciadu,  
connosco s' ch'hap'erradu  
ma pro me mal'hap'ischidu  
chi si no est s'oro perduu  
non si tenet apprezzadu.

- 1 Ho provato veramente sofferenze che spezzano il cuore, ma sino a quando lo si perde non si apprezza l'oro.
- 2 Con te, solo per averti conosciuto, non mi mancava nulla e possedevo tutto soltanto nell'averti. Dovrei impazzire sempre per te, notte e giorno ma poiché, a causa della mia trascuratezza, ti ho perduto, ho provato davvero, tesoro amato, la vita più sfortunata.
- 3 Misero io che persi l'unico gioiello che avevo, triste gioia mia che non ti seppi conservare, invano chiedo di poter riparare all'errore che ho commesso perché il perdere un tale tesoro significa perderlo senza rimedio e non rimane che soffrire pene che spezzano il cuore.
- 4 Dov'è l'allegria, dove l'antico piacere e la gioia, resta solo la punizione che trovo nelle mie sofferenze perché i loro estremi sono le tristezze e i dolori; almeno adesso ti amo e ti adoro perché riconosco, ormai scottato, che l'oro non viene mai apprezzato fino a quando non viene perduto.
- 5 Quando ti tenevo tra le mani ho lasciato perdere l'occasione trattando con te sempre senza affetto e amore; ora sì che soffro, disgraziato, per la separazione da te, riconosco che ho sbagliato ma quanto a me ho appreso malamente che l'oro non viene apprezzato se non quando lo si è perduto.

## RANCHIDOS PENSAMENTOS\*

- 1 Ranchidos pensamentos  
chi cust'alma tenides affannada,  
tantos licos istentos  
lassade piangher custa disdicciada,  
permittide a sos ojos  
chi de lagrimas forment largos pojos.
- 2 Lassademi ch'isfoghe  
sa pena chi in su pettus alimento  
ca timo chi m'affoghe  
in sa burrasca chi meschina sento,  
in custu tristu mare  
per horas isto pro mi annegare.
- 3 Non conosco it'est zente,  
olvidadu si m'est su cunversare,  
ogni amigu e parente  
sola sola mi lassant lamentare  
pro chi in logu de dolu  
nessunu si b'accurziat pro consolu.
- 4 Trista e addolorida,  
senza humanu cummerziu de personas,  
passo sa trista vida  
chenscendemi a sos muros e mattonnes  
ma comente sunt muros  
cumpassione non tenent ca sunt duros.
- 5 In sa mezus edade,  
primavera florida de sos annos,  
senza sa libertade  
piango poveritta in tantos dannos,  
priva de ogni cuntentu  
tenzo pro sa presone un'appusentu.
- 6 Mi dia cuntentare

\* [III 91-93]. *Sexta lira*. Una giovinetta abbandonata che piange la sua solitudine.

vivere intro de buscos solitaria,  
 inie dia cantare  
 a sos puzones tanta pena varia  
 e cun su russighida  
 cantare a boghe oghe tantu dolu!

- 1 Amari pensieri che tenete quest'anima nell'affanno, lasciate che questa disgraziata pianga tante piacevoli fatiche, lasciate che gli occhi formino larghe polle col pianto.
- 2 Lasciate che dia sfogo alla pena che nutro in petto perché temo di affogare nella burrasca che, poveretta, avverto, rischio per ore di annegare in questo mare avverso.
- 3 Non so più cosa sia la compagnia, ho dimenticato cosa è la conversazione, tutti gli amici e parenti mi lasciano tutta sola a lamentarmi perché nessuno si avvicina al luogo del dolore per portare consolazione.
- 4 Triste e addolorata, senza avere rapporti con altre persone, trascorro la vita triste lamentandomi con i muri e i mattoni, e poiché sono muri non provano compassione perché sono duri.
- 5 Nel fiore dell'età, nella primavera fiorita degli anni, piango poveretta senza libertà e tra tanti guai, e priva di ogni gioia ho per prigione la mia camera.
- 6 Sarei contenta di vivere solitaria dentro i boschi, canterei agli uccelli tutte le mie pene e in coro con l'usignolo canterei tutto questo dolore!

## AMABILE COLUMBA, TI CUMPATO\*

- 1 Amabile columba, ti cumpato  
 ca d'un'astore t'ido persighida,  
 si tue no iscapperas ti relato  
 sos males ch'has a piangher in sa vida:  
 notte et die de lagrimas m'isfatto  
 timende chi non sias accoglida,  
 su matessi det esser cando ruas,  
 perderti, che giogare in manos suas.
- 2 Crêmi, si das intrada ai cuss'astore  
 chi cun arte ti cheret appresare  
 des passare sa vida cun rigore,  
 sas dies tribulada has accabbare;  
 non pretendet a tie, no pro amore,  
 presa ti chircat a sind'attattare,  
 ahi! non fettas no, bella columba,  
 de lassare su nidu pro sa tumba.
- 3 Pensa chi ses columba in candidesa,  
 invidia de columbas chi t'ammirant,  
 pensa chi ses columba in sa bellesa  
 chi attraes sos ojos chi ti mirant,  
 pensa chi ses columba in singillesa,  
 incantu de pius coros chi regirant,  
 pustis chi pensadu hapas cale fias  
 si digna de s'astore tue sias.
- 4 Dias poder già olare si cherferas  
 subr'alas de calch'achila alterana,  
 meritare podias s'ispetteras  
 calch'ave generosa furistera  
 cun chie in paghe et amore reposeras  
 pomposa et sublimada in alta isfera;  
 nara poi cant'has a suspirare

\* [III 108-110]. *Octava serrada*. Avvertimenti ad una donzella sotto metafora di colomba per non cader negli artigli del nibbio.

- in unguas de un'astore pro che dare?
- 5 Connosco bene sì, columba mia,  
chi tue non nd'has culpa ne cajone,  
et chi nde fattat tanta fantasia  
de ti ponner s'astore in confusione;  
timo ca ses serrada solu ebbia  
et no isco si ses in tentassione  
d'azzettare s'astore in nidu ancora  
o de chelu cazzare in totu fora.
- 6 Pro cussu si ponias mente a mie  
pro chi libera sias d'ogn'attediu  
cando benit cuss'unu nara osie:  
«Astore, bessì fora»; ecco su mediu,  
nen timas ch'isse chirchet pius a tie  
bidende chi non tenet pius remedi,  
podet esser si bettet a s'inghina  
a puliga o perdiga o puddighina.

- 3 Pensa che sei una colomba di grande candore, invidia delle colombe che ti ammirano, pensa che sei bella e attrai gli occhi che ti guardano, pensa che sei semplice e pura, incanto di tanti cuori che impazziscono per te, e dopo aver riflettuto su chi sei decidi se sei degna del nibbio.
- 4 Se volessi potresti già volare sulle ali di qualche grande aquila, se aspettassi potresti meritare qualche nobile volatile forestiero col quale potresti vivere in pace e amore, orgogliosa e collocata in alta sfera; mi dirai poi quanto ti toccherà sospirare per essere caduta tra le unghie del nibbio.
- 5 So bene, colomba mia, che tu non ne hai colpa e non sei la causa di tutta questa bramosia che il nibbio ha di confonderti; temo soltanto che tu resti sua prigioniera e non so se hai ancora l'intenzione di accoglierlo nel tuo nido o di cacciarlo del tutto fuori.
- 6 E perciò, se mi vuoi dare ascolto, per liberarti da ogni fastidio quando viene digli così: «Esci fuori, nibbio»; ecco il sistema, e non temere che ti cerchi più quando vedrà che non ha più speranze, può essere allora che si getti a far preda di una folaga, una pernice o una pollastra.

- 1 Cara colomba, sono in pena per te perché vedo che sei perseguitata da un nibbio, se non gli sfuggi ti dico dei mali che dovrà piangere durante la vita: mi sciolgo in lacrime notte e giorno nel timore che tu venga catturata, nel momento in cui cadrai e finirai nelle sue mani io ti perderò.
- 2 Credimi, se accogli quel rapace che ti vuole abilmente catturare trascorrerai male la vita, finirai i tuoi giorni nelle tribolazioni; non ti vuole certo per amore ma per catturarti e saziarsi di te, ah! bella colomba, non lasciare il tuo nido per la tomba.

## BELLESA SINGULARE\*

- 1 Bellesa singulare  
ch'uguale in su mundu non s'agattat,  
ch'allegria et gosare  
das a chie ti mirat et ti trattat,  
bellesa soberana  
ch'inter sas bellas ses sa capitana.
- 2 Una simile a tie  
in su mundu no hat ne ch'est naschida,  
colore 'e latte et nie  
tra sa rosa et fiores elegida  
ca rosas et fiores  
no hant ugal'ad sos tuos colores.
- 3 Non b'hat lizu o giasminu,  
non b'hat pianta in egualidade,  
non b'hat ortu o giardinu  
chi tenzat sa mattessi suavidade,  
tue ses, tue sola,  
sa chi cun sa presenza consola'.
- 4 O bellesa ispantosa  
chi ogni meraviglia das a terra!  
Ne Venus tant'erosa  
ne deas chi a tie ponzant gherra  
ch'hat in su mundu mai  
ch'ugualent a tie, et bellas gai.
- 5 Bella in perfessione,  
ogni modu, ogni trattu has delicadu  
gasi chi Salamone  
diat haer a tottu abandonadu  
et tue solamente  
li dias esser istada presente.
- 6 Non pius Bersabea  
Davide diat haer istimadu,  
ma sol'a tie in bidea  
haiat tentu et haiat portadu

- ca sa bellesa humana  
est in confrontu a tie tota vana.
  - 7 In summa bella tantu  
non che nd'hat nen det nascher uguale  
ch'a totu das ispantu;  
totu l'adorant et tenent pro tale:  
«Cust'est superiora  
chi cun solu mirarela inamora'».
  - 8 Finis ogni vivente  
chi custa mirat hat ogni cuntentu,  
tristu ne pius dolente  
s'affannadu no hat pius turmentu  
ca mirendela solu  
dat allegria et doppiu consolu.
- 1 Bellezza singolare, non si trova nel mondo una uguale a te, comunichi gioia e godimento a chi ti guarda e ti frequenta, bellezza straordinaria sei la capitana tra le belle.
  - 2 Non è mai nata al mondo una simile a te, colore del latte e della neve sei eletta tra le rose e i fiori perché né le rose né i fiori hanno colori pari ai tuoi.
  - 3 Non c'è giglio né gelsomino, non c'è pianta che ti eguagli, non esiste orto o giardino che abbia la stessa dolcezza, sei tu, tu sola che rechi consolazione con la tua presenza.
  - 4 Bellezza straordinaria che rendi meravigliosa la terra! Né la bellissima Venere né dee che ti possano contrastare mai ci saranno al mondo pari a te per bellezza.
  - 5 Bella alla perfezione, hai ogni modo e ogni tratto delicato tanto che Salomone avrebbe abbandonato chiunque altra e tu sola saresti stata con lui.
  - 6 Davide non avrebbe più amato Betsabea ma avrebbe tenuto solo te nei suoi pensieri perché le bellezze umane sono tutte vane al confronto con te.
  - 7 Insomma non esiste una così bella né nascerà l'uguale perché fai meraviglia a tutti; tutti l'adorano e la considerano così: «Coste è superiore tanto che al solo guardarla fa innamorare».
  - 8 E dunque chiunque la guarda ottiene tutte le gioie, il sofferente non è più triste e dolorante e non prova più tormento perché al solo guardarla comunica allegria e doppia consolazione.

\* [III 116-118]. *Sexta serrada*. Elogi di una giovine bella.

## PRO UNA BELLA IMMAGINE CH'AMESI\*

- 1 Pro una bella immagine ch'amesi  
 m'agatto como in disperassione,  
 pro una bella ingrata chi adoresi  
 so in sos brazzos de s'afflissione;  
 anzis proite firmu li giuresi  
 sinzeru amore, senza finzione,  
 m'agatto reduidu a un'istadu  
 chi fatto vida de disisperadu!
- 2 Narami ingrata, falza, incrudelida:  
 non t'amesi fidele ogni momentu?  
 Ducas proite maltrattas custa vida  
 chi a boltas ti servesit de cuntentu?  
 Si in su passadu m'amesti fingida  
 lassa como 'e mi dare pius tormentu,  
 mustrendedi crudele in ricumpensa  
 paghendemi s'istima in cruda offensa.
- 3 Cantas boltas m'ammentat cudd'amore  
 de fogu tropp'ardente infiamadu,  
 paret ch'in coro sento unu dolore  
 pro t'haer tanta fide professadu,  
 chi si podia esser superiore  
 a sa forza cun cale t'hap'amadu  
 dias bider chi como non ti adoro  
 pro chi falza ingannesti custu coro.
- 4 Cantas boltas s'idea si m'ammentat  
 sas bellas carignosas espressiones  
 cun sas cales fis tue sempr'attenta  
 mustrende s'amorosa passione;  
 ti juro chi luego mi presenta'  
 cudda passada consolassione  
 ma si como fingida ti m'ammento  
 unu duru pugnale in coro sento.

- 5 Ah! si cun piedade mi miraias  
 custu coro fidele et tropp'amante,  
 forsis si ch'in dismajos dare dias  
 connoschendelu sempre pius costante;  
 antis in mesu a tantas tribulias  
 l'has bidu sempre forte che diamante,  
 et solamente a tie est cunservadu  
 custu coro sinzeru appassionadu.
- 6 Si s'affettu passadu t'ammentâs  
 forse calchi consolu tenner dia,  
 tue in custos brazzos dismajâs  
 et eo in cussu sinu dismajaja,  
 et si tardâs a m'ider dilliriâs  
 et eo sende attesu nde moria,  
 tantu chi s'a nos bider tardaiamus  
 in mortales deliquios daiamus.
- 7 Passesint cussos felizes momentos  
 ch'eo pazzificamente passaiâ,  
 de su carignu tou sos cuntentos  
 senz'algunu timore o gelosia,  
 paradu m'has sos gustos in turmentos  
 et i sa vida in penosa agonia.  
 Consola custu pectus affannadu  
 si parte de s'amore ti hat restadu.
- 8 Già chi giara connosches s'innozzenzia  
 de cust'amante sinzer'et fidele  
 usami piedade cun clemenzia,  
 non mi sias ingrata ne crudele  
 mustrami carignosa sa presenzia,  
 mustrami sa dulzura et non su fele  
 prite si no custa vida odiada  
 in pès tuos des bider isvenada.

\* [III 119-122]. *Octava torrada*. Rimproveri e constanza d'un amante.



- 1 Per aver amato una bella immagine ora mi trovo nella disperazione, per aver adorato una bella ingrata ora sono preda del dispiacere; e proprio perché le giurai senza inganno amore fedele e sincero ora mi trovo ridotto in tale stato che faccio la vita del disperato!
- 2 Dimmi ingrata, falsa e crudele: non ti amai sempre fedelmente? E allora perché maltratti questa mia vita che a volte ti portò gioia? Se in passato mi hai amato fintamente evita di darmi ora maggiori tormenti, ricompensandomi con la crudeltà e ricambiando l'amore con l'offesa più crudele.
- 3 Quante volte mi viene alla mente quell'amore alimentato da un fuoco troppo forte, mi sembra di sentire un dolore nel cuore per averti dimostrato tanta fiducia, e se potessi essere superiore alla forza con la quale ti ho amato vedresti che ora non ti amo perché sei stata falsa e hai ingannato questo mio cuore.
- 4 Quante volte mi tornano alla memoria le belle espressioni d'affetto con le quali ti rivolgevi a me dimostrando la tua passione d'amore; ti giuro che mi si presentano subito le gioie d'un tempo ma se ricordo che ora sei falsa avverto un freddo pugnale nel cuore.
- 5 Ah! se guardassi pietosamente questo cuore fedele e troppo innamorato forse cadresti svenuta al vederlo sempre più fedele; e infatti pur in mezzo a tante sofferenze l'hai visto sempre forte come un diamante, un cuore sincero e appassionato che è tenuto in serbo solo per te.
- 6 Se tu ricordassi l'amore passato forse avrei qualche consolazione, tu cadresti svenuta tra queste braccia e io sul tuo seno, impazziresti se tardassi a vedermi e io morirei nello stare lontano, tanto che se tardassimo a rivederci cadremmo in sofferenze mortali.
- 7 Ormai sono passati quei momenti felici che trascorrevo in tutta pace, sono passate le gioie del tuo affetto, libere da timori e gelosie, hai trasformato i piaceri in tormenti, la vita in una dolorosa agonia. Se ti è rimasto un po' di amore consola questo mio petto sofferente.
- 8 Dacché conosci bene l'innocenza di questo amante sincero e fedele usa con me pietà e clemenza, non essere ingrata né crudele e sii affettuosa, mostrami il dolce e non l'amaro perché altrimenti vedrai questa vita odiosa finire svenata ai tuoi piedi.

## EST MORTA VENUS, EST MORTA\*

- 1 Est morta Venus, est morta,  
non podet resuscitare.
- 2 Mustrademi pro favore  
inue est Venus ermosa,  
sa reina de sas rosas  
su maju de sos fiores,  
su zentru de sos amores  
su fonte d'ogni ermosura,  
sa dea pius casta et pura,  
sa ninfa pius singulare.
- 3 Dimando fattu a sas aes  
si hant bidu a Venus mia,  
cudda ch'in manu teniat  
de custu coro sas giaes,  
sa chi soliat attraer  
senza sentire dolore,  
sa pius tiran'a s'amore  
sa pius barbar'in amare.
- 4 Su coro dai sinu esclamat:  
«So tota vida chirchende  
sa chi soliat azzender  
ind'ogni coro fiamma,  
ne est d'amore sa mama  
inue est Venus ch'adoro,  
si tenta mi l'hant sos moro'  
mi la cherzo riscattare».
- 5 Miro inoghe, osservo igue,  
giro et chirco ogni momentu,  
cun su meu pensamentu  
mi la figuro in totue:  
inue est Venus inue,  
sa dea de sa bellea?

\* [III 129-131]. *Octava torrada*. L'amante piange la perdita della sua amata.

- Chirco cun grande finesa  
et non la potò agatare.
- 6 Coro d'angustias pienu  
zintu d'amorosu fogu,  
tue m'impara su logu  
pro chi curra senza frenu  
pro poder bider a Venu'  
chi dat tanta pena a mie,  
sa chi hat imparadu a tie  
pr'issa solu a suspirare.
- 7 A fronte de Venus mia  
Venus sa pius galana  
perdonaiat Diana,  
Flora su antu perdiat  
cun rejone si jughiat  
de reina sa corona  
de sas musas d'Elicona,  
de sas ninfas de su mare.
- 8 Chi la ida atera ia  
non tenzo pius cunfidanzia,  
perdid'hapo s'isperanzia  
vazzillat sa mente mia,  
delirat sa bramosia,  
s'anima paret chi fuat  
et i su cor'in chirca sua  
paret chi cherfat bolare.
- 9 Forsi est in manu anzena,  
isclava in manos de moros  
sa chi poniat sos coros  
cun sa mirada in cadena,  
forsi s'incontrat in pena  
in mes'a barbaras manos  
sa chi sos coros humanos  
faghiat pro issa olare.
- 10 O coro intro 'e sinu  
a suspirare m'impara,  
inue est Venus mi nara

- et mustramì su caminu  
tue chi fisti continu  
de Venus in cumpagnia,  
tue mi servi de ghia  
pro chi la pot'agatare.
- 11 Non tenzo paghe su die,  
sa notte niente dormo.  
Si sos lamentos chi formo  
non sunt giaros si no a tie  
giughemi pront'a inie  
pro chi mi bidat penende  
et pro chi potat cumprender  
cantu pato pro l'amare!
- 12 Bae de presse et li nara:  
«Morzo, agonizo pro te;  
ando a sa morte ma crè  
chi diat esser pius cara  
si la idere a sa cara  
in brazzos de s'omizzida,  
s'in mesu de cussa vida  
podia allegru campare.
- 13 Non ti dimando pius vida,  
non de sas penas sa paga,  
non chi cures sa piaga  
d'una crudele ferida,  
dimando solu chi bida  
sos ojos unu momentu  
pro poder pustis cuntentu  
in vist'insoro ispirare.
- 14 Già ch'in vida no hapo sorte  
de nos bider ambos duos  
chi mi bida in brazzos tuos  
ness'in s'estremu de morte,  
tando sa pena no est forte  
tando hap'a morrer cuntentu,  
su chi sa vida no hat tentu  
lu det sa morte lograre».

- 1 È morta Venere, è morta e non potrà resuscitare.
- 2 Mostrate mi per favore dove è la bella Venere, la regina delle rose, il maggio dei fiori, il centro degli amori, la fonte di ogni bellezza, la dea più casta e pura, la ninfa più singolare.
- 3 Chiedo inseguendo gli uccelli se hanno visto la mia Venere, colei che teneva nelle sue mani le chiavi di questo mio cuore, che era capace di attrarre senza provare dolore, la più crudele nell'amore, la più barbara nell'amare.
- 4 Il cuore esclama in petto: «È tutta la vita che cerco quella che incendiava tutti i cuori, e non c'è la madre dell'amore dove si trova la Venere che adoro, se l'avessero catturata i mori la vorrei riscattare».
- 5 Guardo da questa parte, osservo dall'altra, giro e cerco a ogni momento e col pensiero me l'immagino ovunque: dove è Venere, la dea della bellezza? Cerco con grande attenzione e non riesco a trovarla.
- 6 Cuore pieno di angustia e circondato dal fuoco dell'amore, indicami tu il luogo in modo che possa correre senza freno e vedere Venere che mi reca tanta pena, quella che ti ha insegnato a sospirare solo per lei.
- 7 Al vedere la mia Venere Diana compatirebbe la più bella tra le Veneri, e Flora a ragione perderebbe il suo primato anche se avesse la corona di regina delle muse d'Elicona, delle ninfe del mare.
- 8 Non ho più speranza di rivederla, ho perduto la fiducia e la mia mente vacilla, il desiderio è in delirio e l'anima sembra che mi fugga, mentre il cuore pare voglia volare a cercarla.
- 9 Forse è in mani estranee, schiava in potere dei mori, quella che con lo sguardo gettava in catene i cuori, forse quella che faceva volare per lei i cuori degli uomini sta soffrendo in potere di barbari.
- 10 O cuore del mio petto insegnami a sospirare, dimmi dove è Venere e mostrami la strada, tu che eri sempre in sua compagnia fammi da guida perché la possa trovare.
- 11 Non ho pace di giorno e la notte non dormo per niente. Se i miei lamenti sono chiari solo a te portami subito laggiù perché mi veda soffrire e possa capire quanto soffro per amor suo!
- 12 Vai subito e dille: «Muoi, sono in agonia per te; vado verso la morte ma credi che mi sarebbe più cara se la vedessi in volto quando sarò tra le braccia di quell'omicida, e se in quella vita potessi vivere allegro.
- 13 Non ti chiedo più di vivere né una ricompensa per le sofferenze, non che tu guarisca la piaga di una ferita crudele, chiedo solo di vedere per un istante i tuoi occhi per poter poi morire contento guardandoli.
- 14 Giacché in vita non avrò la fortuna di stare insieme a te spero di ritrovarmi tra le tue braccia almeno al momento estremo della morte, allora la sofferenza non sarà forte, allora morirò contento, quello che la vita non mi ha dato me lo concederà la morte».

## BIAD'A CHIE HAT IMPLEOS\*

- 1 Biad'a chie hat impleos,  
 issos si mustrant bellos et non feos  
 cun sos superiores,  
 andende a s'achirire mill'honores  
 non sunu mai ingratos  
 pro chi restent cuntentos satisfattos  
 de disizos insoro,  
 non mirana sa prata ne i s'oro,  
 cantu de regalare.  
 Si m'iscultades bos hap'a contare  
 cosas de bidda mia:  
 sos impleos si leana a porfia  
 siant bonos o malos,  
 si non l'hana cun votos cun regalos  
 si los faghene dare  
 pro chi siana a pè de cumandare.  
 Cussos sunt sos disizos  
 poi passizant cun berritta in chizos  
 fattende de ismagliazzos,  
 ma sos impleos non si dant a pazzos  
 ezzi a chi hat giudisciu  
 ancora a su chi toccat de officiu  
 nde devet chirzinare,  
 sa legge est ponner fogu et non brujare  
 a sos diccios antigos;  
 non rispettant parentes ne amigos  
 ezzi in confusione  
 da chi lis dant in manu su bastone  
 istana che giudeos.
- 2 Sos impleos sunt bonos  
 pustis chi de sa idda sunt padronos  
 no ispettana no:

«Como mi debes narrer su chi so,  
 non pius su chi fia».  
 Subra su fattu de sa majoria  
 hamus a dare fundu,  
 dai custu s'arricchit in su mundu  
 no a forza de palas,  
 non sunu furas et ne cosas malas  
 ch'est un'abilidade  
 chi jà trabagliat sa comunidade  
 siat mannu et piseddu.  
 Si no preguntent a Tomas Porcheddu  
 non chi l'hat fattu proe  
 chi dai s'annu de ottanta noe  
 de cussu majorattu  
 unu muru de mesu in totu isfattu  
 l'hat pesadu de nou  
 no est istadu de trabagliu sou  
 ezzi 'e sa majoria  
 pro chi Simone fit su chi raiat  
 ca fit interessadu  
 ca s'intentu de l'haer cunfirmadu  
 in terna de majore  
 sende seguru in su superiore  
 chi furriat s'annada.  
 «Sempre, coro de babbu» li naràda,  
 «ses tue ista seguru».  
 «Issos s'attappent sa conca a su muru  
 non cumbenit de nou  
 chi s'apoca m'has fattu a tempus sou  
 de su tempus servidu,  
 missegnore, eo jà l'hapo cumplidu  
 tota canta s'annada».  
 Finas muzere mia est impleada  
 comporende orzu et trigu,  
 pro ingrangu eu, pompiu et figu  
 perdende die et hora  
 jà chi non so majore, prestu fora

\* [III 138-141]. *Sinfonia*. Sopra gli impieghi e vantaggi che si hanno. [Nell'intestazione della poesia Spano scrive che è «Di autore incerto antico»].

a si chelu leare;  
 a podia finire et maltrattare  
 su poveru runzinu  
 chi hapo fattu a ludu su caminu  
 finende sa pianta.  
 S'impleu est una cosa bella et santa  
 pro malos et pro tontos  
 ma su torrare de cussu sos contos  
 est cosa 'e malu coniu,  
 paret chi l'inventesit su dimoniu  
 no est opera 'e Deu,  
 biada a chi hat impleu!

- 1 Beati quanti hanno un impiego, si presentano belli piuttosto che brutti verso i superiori, conseguono molti onori e non sono mai ingrati purché restino contenti e soddisfatti nei loro desideri, non badano all'argento né all'oro al momento di fare regali. Se mi ascoltate vi racconto i fatti del mio paese: fanno a gara per prendersi gli impieghi siano buoni o cattivi, se non li ottengono con i loro voti se li fanno dare a forza di regali purché abbiano la possibilità di comandare. Una volta realizzati questi desideri passeggiano col berretto sulla fronte facendo i gradassi, ma gli impieghi non si danno ai matti bensì a chi ha giudizio, si devono adattare a chi ne ha diritto, la legge consiste nel mettere fuoco e non nel bruciare secondo i proverbi antichi; non rispettano parenti né amici e anzi in quella confusione quando gli danno il potere si comportano come giudei.

- 2 Gli impieghi sono una bella cosa, una volta che sono padroni del villaggio non aspettano: «Adesso mi devi chiamare per quello che sono, non più per quello che ero». Quanto alla carica di maggiore ne parleremo a fondo, in questo modo la gente si arricchisce e non certo a forza di braccia, non si tratta di ruberie né di altre cose brutte bensì di un'abilità, tanto è la comunità che lavora, grandi e piccoli. Provino altrimenti a chiedere a Tommaso Porcheddu per vedere cosa ha ottenuto nell'ottantanove, al tempo della maggioranza, ha costruito a nuovo un muro di confine tutto distrutto e non è stato lavoro suo ma della maggioranza, e per quello Simone protestava, era interessato perché voleva essere confermato nella terna per maggiore, poteva confidare nel superiore che avrebbe passato l'anno. «Sei sempre tu, cuore del babbo, stai sicuro» gli diceva. «Gli altri sbattano pure la testa al muro, non conviene un'altra volta perché la ricevuta per il tempo che ho lavorato me l'hai fatta a suo tempo, padrone, certo che io ho lavorato tutto l'anno». Anche mia moglie è impiegata nel comperare orzo e grano, per mia fortuna, agrumi e fichi perdendo ore e giornate, e giacché non sono maggiore andava presto fuori a prenderli; e io potevo anche sfinire e maltrattare il mio povero ronzino col quale ho ridotto a pantano la strada consumandomi la pianta dei piedi. L'impiego è una cosa bella e santa per i cattivi e i tonti, ma a far tornare i conti fa venire il peggiore dei vomiti, sembra che l'abbia inventato il diavolo, non è cosa di Dio, beato chi ha un impiego!

## POVERA FORTUNADA COLUMBINA\*

- 1 Povera fortunada columbina,  
a bite in alta gala ses vivende?  
A s'astore ti sunu consignende,  
mezus a calchi buscu t'incamina.
- 2 Povera columbina fortunosa  
depesa dai nobiles arrazzas,  
si s'astore t'addossas e t'abbrazzas  
bestidi de piuma luttuosa  
già chi sos tuos, ave preziosa,  
sa morte senza ispada ti sunt dende.
- 3 Dendedi sunt sa morte senz'ispada,  
mancu sos tuos nd'hana dolenzia,  
su pagu de su tempus ch'istas bia  
si cuntentant de t'ider maltrattada,  
cando pius ti pensas istimada  
medios de ti perder sunt fattende.
- 4 Fattende sunt sos medios insoro,  
cando bi penso piantu nde fatto;  
narabilis chi eo ti riscatto  
si chere ne su samben de su coro,  
ma a tie, apprezzabile tesoro,  
sa salute ti lessene vivende.
- 5 Tota sa vida mia lis impigno  
pro mantenner a tie su saludu  
cando de ogni bene hap'esser nudu  
su samben de su coro lis consigno  
ca senza fine malu ti carigno,  
non ti cheria bider suspirende.
- 6 Non ti cheria bider in dolenzia  
ca nisciunu patire ti meritas,  
chircadi sas pius serias eremitas  
et faghe die et nocte penitentia

- a tales de non bider sa presenza  
chi ti sunt a dogn'ora minatende.
- 7 Minatende ti este a dogn'istante  
s'astore pro ti perder gala et bolu,  
sa zente ingrata non nde tenet dolu  
de ider una prenda suspirante,  
sos de condissione lastimante  
ti sunu risentinde et pianghende.
- 8 Pianghende ti sunu amaramente  
totu cuddos de coro lastimosu,  
pro culpa de s'astore iscaranosu  
perdides una lughe risplendente,  
non sighedas pius ingrata zente  
cuss'errore chi sezis committende.
- 9 Pro finis committides un'errore,  
su dannu chi nde sighit no ischides,  
si cussa columbina bos perdides  
no hazis pius in domo risplendore,  
calecunu costante abitadore  
bos est pro more sua remediende.

\* [III 150-152]. *Sexta torrada*. Sotto metafora di colomba si compianghe la sorte d'una donzella.

- 1 Povera colombina disgraziata, a quale scopo stai vivendo in quel gran lusso? Ti stanno consegnando all'astore, meglio che prenda la strada del bosco.
- 2 Povera sventurata colombina, discesa da nobile stirpe, se accetti e abbracci l'astore vestiti pure a lutto giacché i tuoi, uccello prezioso, ti stanno dando la morte senza usare spada.
- 3 Ti stanno dando la morte senza la spada, neppure i tuoi hanno pena di te, accettano anche di vederti maltrattare per il poco tempo che ti resta da vivere, quanto più credi di essere amata loro fanno in modo di perderti.
- 4 Stanno tessendo il loro inganno, quando ci penso mi viene da piangere; digli che io sono disposto a riscattarti anche se voglio il sangue del cuore, purché ti lascino, amato tesoro, la salvezza e la vita.
- 5 Mi impegno a cedere tutta la mia vita per mantenerti salva, quando sarò rimasto privo di tutti i beni gli consegnerò il sangue del mio cuore perché io ti voglio bene senza un secondo fine, non vorrei vederti sospirare.
- 6 Non ti vorrei vedere addolorata perché non meriti nessuna sofferenza, cerca le più serie tra le donne che fanno eremitaggio e fai penitenza notte e giorno per non vedere quelle persone che ti minacciano ogni momento.
- 7 L'astore minaccia ogni momento di farti perdere l'eleganza e la capacità di volare, la gente ingrata non si addolora al vedere un tesoro come te che sospira, mentre quanti sono compassionevoli ti stanno compatendo e compiangendo.
- 8 Ti stanno piangendo amaramente tutti coloro che hanno il cuore compassionevole, per colpa dell'astore spolpaossi perdete una luce splendente, non insistete più, ingrati, nell'errore che state commettendo.
- 9 E dunque commettete un errore, non sapete neppure il danno che fate, se perdete quella colombina non avrete più gioia in casa vostra, solo un qualche fedele vicino sta cercando di mettere rimedio per amor suo.

## SI M'AMAS PRITE MI DAS\*

- 1 Si m'amas prite mi das,  
ingrata, pena a dogn' hora?  
Non m'amas, et prite ancora  
disingannadu non m'has?
- 2 Si non fia cuddu chi fia,  
o ch'essere cal' istesi,  
tiros tantos chi proesi  
dae te los meressia?  
Ma pro peus tirannia  
su coro meu divoras.
- 3 Si so s'idolu adoradu  
de sa passione tua  
sas frizzas et prite a cua  
m'has a su coro affiladu?  
Si non so su bene amadu,  
amore, et prite mi mustras?
- 4 Si tale bolta in secretu  
mi jamas su bene tou  
ducas prite altare nou  
formas pro ater'oggettu?  
Si non so su predilettu  
cun peus trattu m'honora.
- 5 Si heris ti fia vida  
e i su dulce accunortu,  
bella mia, et prite mortu  
hoe m'has indispettida  
mustrendedi incrudelida  
cando pro me regirâs?
- 6 Sirena, ses cambiada  
contra a chi t'amat fidele,  
ghisami edducas su fele  
a tales chi sazziada

\* [III 155-156]. *Sexta torrada*. Amore mal corrisposto.

sias Clori faretrada,  
s'amara pindula indora;  
si m'amas prite mi das,  
ingrata, pena a dogn'houra?

- 1 Se mi ami perché, ingrata, mi fai soffrire ogni momento? Se non mi ami perché non mi hai detto ancora la verità?
- 2 Sia che non fossi più quello che ero sia che fossi sempre lo stesso meritavo tutti i torti che ho avuto da te? E per maggior cattiveria mi divori il cuore.
- 3 Se è vero che sono il tuo idolo adorato, la tua passione, perché mi hai lanciato di nascosto quelle frecce al cuore? Se non sono ben amato da te, amore, perché mi presenti agli altri?
- 4 Se qualche volta in segreto mi chiami bene tuo perché costruisci un nuovo altare per un altro idolo? Se non sono il preferito riservami un trattamento peggiore.
- 5 Se fino a ieri ero per te la vita e il dolce conforto, bella mia, perché oggi mi uccidi mostrandoti dispettosa e crudele, quando prima impazzivi per me?
- 6 Sei cambiata, sirena, contro chi ti ama fedelmente, addolciscimi dunque il fiele in modo da poterti saziare, Clori armata di frecce, indora la pillola amara; se mi ami perché, ingrata, mi fai soffrire ogni momento?

## CANTU SA LINNA? OH SU SARDU!\*

- 1 «Cantu sa linna? oh su sardu!».<sup>1</sup>  
«Missegnora, chimbe soddos».  
«A la das pro battor soddos?».  
«Nossegnora. Prrù su caddu».<sup>2</sup>
- 2 «Torra su sardu aggiustare,  
prestu ca mind'ando a taula».  
«Missegnora, non b'hat faula,  
mancu non la poto dare:  
mila cheriant pagare  
gai da sa prima intrada  
e deo non l'hapo dada  
ca l'atto dai logu attesu».  
«A la das battor e mesu?».  
«Nossegnora. Prrù su caddu».
- 3 «A narrer sa veridade,  
s'arriu chi non mi jughes!  
Non b'hat ne crastu ne rughes!».  
«Sa linna est ben'appezzada,  
bene cumposta, assentada  
senz'ingannu ne malissia.  
Non si la lêt s'avarissia,  
non disprezziet sa faina».  
«E battor e un'ottina?».  
«Nossegnora. Prrù su caddu».
- 4 «Ahi! chi nde so istracca  
pro duas naes de linna!».

\* [III 195-196]. *Deghina*. Il villico che col cavallo porta un carico di legna per venderla. Dialogo tra lui ed una signora sassarese che ne dimanda il prezzo.

1. Al villico in Sassari si dà il nome di *sardu*. Così si usa in Tempio, Alghero e nelle due isole di San Pietro e della Maddalena perché sono colonie estere (vedi la mia *Ortografia sarda*, Cagliari, Stamperia Reale, 1840, 2 voll., I, p. XIII).

2. Voce con cui si stimola le bestie cavalline per camminare; *aibà* per le bovine; parimente la voce *sciù* per fermare.



- «Pro su ch'hapo nadu prima  
so prontu a isbarriare».  
«Gasi ti cheres pagare  
finas de su piaghene?».  
«Missegnora, bona mere,  
non la cheret pagu male».  
«Chimbe mancu unu reale?».  
«Nossegnora. Prrù su caddu».  
5 «Como chi nd'hapo bisonzu  
beni pro l'isbarriare».  
«Si cheret a l'assentare  
ammustretmilu su logu».  
«Inue fatto su fogu,  
ancora l'has a ischire?  
Faghe prestu a t'allistire  
ca no hapo ustadu ancora,  
e si no bae in bon'hora».  
«Sissegnora. Scù su caddu».  
6 «Ancora bi ses ancora  
cun sa cantilena tua?».  
«Missegnora, in paghe sua,  
lesset istare sa presse  
e da chi fatta det esse'  
sa cosa l'hat aggradare».  
«Cando che cheres passare  
tenes su inari prontu».  
«Adios, tenzatsi contu  
missegnora, prrù su caddu».

- 1 «A quanto la legna, oh il sardo?». «A cinque soldi signora». «La cedi per quattro?». «No signora. *Prrù* il cavallo».  
2 «Ferma, sardo, ché ci aggiustiamo, presto che me ne vado a pranzo». «Signora, non c'è inganno, a meno non la posso dare: me la volevano pagare così sin dal mio arrivo ma io non l'ho ceduta perché la porto da un luogo lontano». «La dai per quattro e mezzo?». «Nossignora. *Prrù* il cavallo».  
3 «A dire la verità, che razza di carico che porti! È tutto in disordine!». «La legna è ben appezzata, ben messa e sistemata senza inganno né malizia. Non si faccia prendere dall'avarizia, non dispregzi il mio lavoro». «E a quattro e una monetina?». «Nossignora. *Prrù* il cavallo».  
4 «Ahi che sono stanca, per due rami di legna!». «Per il prezzo che ho detto prima sono pronto a scaricare». «E così vorresti aver pagata anche la parte del divertimento?». «Signora, buona padrona, poco male se lei non la vuole». «Cinque meno un reale?». «Nossignora. *Prrù* il cavallo».  
5 «Visto che ne ho bisogno vieni a scaricarla». «Se vuole che gliela sistemi mi indichi il posto». «Non sai ancora dove faccio il fuoco? Fai presto a finire ché non ho ancora pranzato, e se no vai alla buonora». «Sissignora. *Scù* il cavallo».  
6 «Sei ancora lì con la tua cantilena?». «Signora, per la sua tranquillità, lasci perdere la fretta e vedrà che quando il lavoro sarà fatto le piacerà». «Quando vuoi passare trovi il denaro pronto». «Addio, stia bene, signora, *prrù* il cavallo».

## SI BI POTO RESESSIRE\*

- 1 Si bi poto resessire  
m'hapo leadu un'impignu  
de connoscher it'est zero.  
Bennidu so a ischire  
chi su zero est un'assignu  
cunzessu a su sardu clero,  
como jà l'ischit dognunu  
ch'assign'et zero est tot'unu.
- 2 Totun'est zero et assignu  
cun paga diversidade,  
pius o mancu non montat,  
su ch'est muzzett'est armignu  
alt'et bascia dignidade  
ca zero s'assignu contat;  
ancora cust'est progressu,  
s'assignu in zero conzessu!
- 3 Est arimetica noa  
ch'hant inventad'in Torinu  
in triulas et austu,  
non b'hat ne cabu ne coa.  
Proite mancat de tinu  
et de sentimentu giustu  
sunt reformas radicales:  
miseros, tot'eguales!
- 4 O talentos peregrinos,  
o riformistas famosos,  
veras arcas de sienzias  
faghernos totu mischinos!  
poveros et piogosos  
ch'est fin'un'indezzenzia!

\* [III 226-228]. *Octava rima serrada*. [Lo Spano scrive che questa composizione è «d'un povero vice parroco di P.», dove P. è con tutta probabilità Ploghe]. Per il misero assegno di lire 144 che nel 1852 gli fu dato dopo di aver servito 35 anni nella sua villa di 3 mila e più anime.

- Sos ministros de s'altare  
expostos a mendicare.
- 5 Poverinos! poverinos!  
sunt isprovistos et nudos,  
veramente inconsolados,  
progresistas et codinos,  
suttleddos et mattudos,  
totu los hazis crastados  
cun su zero similmente  
ch'est eguale a niente.
- 6 Hazis fattu un'insalada  
senza s'ozu et senza sale  
ma cun solu aghedu forte;  
cun crudele isciabulada,  
cun d'unu colpu fatale  
decretadu hazis sa morte  
de tottu su clero sardu  
cun d'un'assignu bastardu!
- 7 Senza corda s'orolozu  
comente podet andare?  
Su molinu chena olia  
coment'hat a bogar'ozu  
n'hapend'ite marghinare?  
Povera sa vida mia,  
ancora cust'est progressu:  
chie andat istare arressu.
- 8 Est beru chi cun murrunzos  
demus esser cun su sindigu  
de nois pagu cuntentu  
ca pro sos longos deunzos  
chi solet fagher su mindigu  
sa fodde dat pagu entu:  
nende missa et preighende,  
sa oghe non det intender.
- 9 Finas cun sos consizeris  
demus haer calchi triulu,  
lu prevedo dai como:

- zittadinos furisteris  
 senza bettare unu piulu  
 ne in cheja ne in domo,  
 issos dent fagher de pabas  
 mancari siana rabas.
- 10 Ma paraula bos do  
 custa jà nos la pagades:  
 andade a ue cherides,  
 non b'hazis a giomper no  
 a su chi bois bramades  
 et ch'in idea tenides;  
 nois nos demus campare  
 et bois dezis crebare.
- 11 Nois ancora ispozados  
 demus viver temperantes  
 cun su pagu et virtuosos,  
 però 'ois disgrassiadados  
 ca vivides de galantes  
 dezis morrer puzzinosos,  
 nois gosamus patende  
 bois patides gosende.
- 12 Minimada sa bucolica  
 ne benzende corpulentos  
 demus esser suttileddos,  
 senza paura de colica  
 ne de benner flatulentos,  
 cun pius sanos carveddos,  
 però bois o maiales  
 dezis haer milli males.
- 13 Males intro et males fora,  
 males istende et andende,  
 dormidos o ischidados,  
 ind'ogni tempus et hora  
 dezis istare patende  
 che tantos disisperados  
 senza paghe ne reposu  
 che Antiogu erminosu.

- 14 Bastat dare una mirada  
 ai cuddos tempos tristos  
 de deliriu et macchine:  
 cantos si l'hana leada  
 contra a ministros de Cristos  
 totu hant fattu malu fine,  
 ducas iscueros de bois  
 jà ch'hazis toccad'a nois.
- 15 Finis tenide a memoria,  
 imprimidebollu in mente:  
 o de Deus inimigos,  
 lu riferit ogn'istoria  
 ch'oprimere simile zente  
 giamat tremendos castigos;  
 s'oprimere su cleru sardu  
 lu pagades prestu o tardu.

- 1 Non so se riuscirò ma ho preso l'impegno di appurare cosa è lo zero. Sono così venuto a sapere che lo zero è un assegno che viene concesso al clero sardo, così adesso lo sanno tutti che assegno e zero sono la stessa cosa.
- 2 Lo zero e l'assegno sono la stessa cosa, con poca differenza, poco più poco meno non conta, quel che è per il cappello è per il cappellino, clero di livello alto o basso, tanto l'assegno vale zero; anche questo è progresso, la concessione di un assegno che vale zero!
- 3 È un'aritmetica nuova che hanno inventato a Torino a luglio e ad agosto, non c'è capo né coda. E siccome mancano di giudizio e del giusto intendere sono riforme radicali: tutti uguali, miseri!
- 4 O talenti rari, riformisti famosi, vere arche di scienza a ridurci

- tutti miseri, poveri e pidocchiosi che è un'indecenza! I ministri della chiesa costretti a mendicare.
- 5 Poveretti! Poveretti! Sono privi di tutto e nudi, veramente disperati, progressisti e retrogradi, magrolini e panciuti, li avete castrati tutti allo stesso modo, con lo zero che è uguale a niente.
- 6 Avete fatto un'insalata senza olio e senza sale, col solo aceto forte; con una crudele sciabolata, con un colpo che non si può scansare avete decretato la morte di tutto il clero sardo, con un assegno che non vale nulla!
- 7 Come può andare un orologio senza la carica? Il frantoio senza le olive come potrà produrre olio se non ha di che macinare? Povero me, anche questo è progresso: fermare chi sta andando avanti.
- 8 Ed è certo che avremo contrasti col sindaco che è poco contento di noi perché con i lunghi digiuni a cui è sottoposto il poveraccio il mantice produce poca aria: certo non sentirà la voce durante la messa e la predica.
- 9 Avremo qualche frizione persino con i consiglieri, lo prevedo sin da ora: ci sono dei forestieri che senza contribuire minimamente in chiesa né in casa finiranno per fare da papi, anche se sono delle rape.
- 10 Ma vi do la mia parola che questa la pagate di sicuro: andate dove volete ma non riuscirete ad ottenere quel che desiderate e avete in mente; noi riusciremo a mantenerci e voi finirete per crepare.
- 11 Noi anche se privati di tutto camperemo regolandoci col poco e mettendo in pratica la virtù, mentre voi disgraziati che vivete da elegantoni morirete puzzolenti, noi godiamo nel soffrire e voi soffrite nel godere.
- 12 Una volta ridotte le cibarie non diventeremo corpulenti ma saremo magrolini, non avremo paura delle coliche né di diventare flatulenti e avremo il cervello più sano, mentre voi, maiali, avrete mille mali.
- 13 Mali all'esterno e all'interno, mali se si sta fermi e se si va, se si dorme o si è svegli, finirete per soffrire ad ogni momento come tanti disperati, senza pace né riposo come Antioco pieno di vermi.
- 14 Basta dare uno sguardo a quei tempi tristi di scemenze e pazzie: tutti quelli che se la sono presa con i ministri di Cristo hanno fatto brutta fine, e dunque poveri voi che ci avete danneggiato.
- 15 E dunque tenetelo nella memoria, imprimetevelo nella mente: o nemici di Dio, lo riferiscono tutte le storie che l'opprimere queste persone attira castighi tremendi; se maltrattate il clero sardo presto o tardi la pagherete.

## NON SENTO CHI MI ND'ANDO, ERMOSA ELENA\*

- 1 Non sento chi mi nd'ando, ermosa Elena,  
a ue su destinù m'hat giamadu,  
cantu sento chi lasso isconsoladu  
s'oggettu chi pro me reziraiat;  
ma si parto ti lasso, vida mia,  
affettos de su coro e pensamentu  
a tales chi non proes sentimentu  
cantu bisto lontanu in terra anzena.
- 2 Dai cando s'avvisu hapo rezzidu  
d'abbandonare a tie, coro amadu,  
dai tando sas lagrimas hant dadu  
zibbu a su corpus meu addoloridu:  
suspirosu mi nd'isto e affliggidu  
senza mai mi poder consolare  
cando penso ch'a tie hap'a lassare  
piena da tristura e angustia.
- 3 Ahi! trista partida e dolorosa  
priva de ogni minima allegria,  
su pensare ogni die a Venus mia  
pro me det esser legge rigorosa  
ma tue non t'ismentighes, donosa,  
de chie 'e totu coro t'hat amadu  
e chi partit dae te isconsoladu  
pro viver a dogn'ora in agonia.
- 4 Cando s'ultimu adios t'hap'a dare  
cun lagrimas bagnende su terrinu,  
hamus a maleigher su destinù  
ch'hat cherfidu sos coros separare;  
ma ite lucru, si eo devo andare  
e tue restas sola isconsolada?  
dai su caru amante abbandonada  
chi solu ogni cuntentu ti daia'.

\* [III 229-232]. Congedo dell'amante dalla sua innamorata e promessa di non dimenticarla.

- 5 Heri notte m'istao sonniende  
 ch'haia fattu barbara partida  
 e issa lagrimante m'est bennida  
 isconsolada e totu suspirende,  
 e cun s'ultim'abbrazzu mi fit nende:  
 «E prite, prend'amada, m'has lassadu?».  
 In custu narrer mi so ischidadu  
 e bido chi fit vera fantasia.
- 6 Cando ti depo narrer «so partende»  
 s'adios su suspiru det truncare,  
 e si l'iscriu l'hant a isburrare  
 sas lagrimas ch'ognora so fattende;  
 cando a sa partida isto pensende  
 senza sentidos resto in sa persone  
 proite lasso cun tanta afflissione  
 s'oggettu chi pro me reziraiat.
- 7 Oh Deus! ecco s'hora ch'est bennida,  
 dami s'ultimu adios, coro amadu,  
 ma tue ti ritiras... disdicciadu!  
 e coment'hap'a fagher sa partida?  
 Si pianghes m'abbrevias sa vida,  
 si ti mustras allegra est su matessi,  
 edducas sa partida siat nessi  
 mediu pro placare sas ansias.
- 8 Finis, tenedi contu prenda amada,  
 cunservadi costante in tant'amore  
 a tales chi t'incontre superiore  
 cando a tie hap'a fagher sa torrada;  
 s'est chi morzo no istes olvidada  
 de chie 'e totu coro t'hat amadu,  
 e unu *Babbu nostru* rezzitadu  
 nara in sa tumba pro s'anima mia!

- 1 Non mi dispiace tanto perché devo andare, bella mia, dove il destino mi ha chiamato, quanto perché lascio nel dispiacere la persona che smaniava per me; ma anche se parto ti lascio, vita mia, affetti e pensieri del mio cuore in modo che non soffra per il tempo che io sarò lontano, in terra forestiera.
- 2 Da quando ho ricevuto la notizia che ti debbo abbandonare, cuore amato, da allora sono state le lacrime a nutrire la mia persona addolorata: me ne sto afflitto tra i sospiri e non riesco a trovare consolazione se penso che ti dovrò lasciare piena di tristezza e dispiacere.
- 3 Ah! che partenza triste e dolorosa priva della minima gioia, per me sarà una norma rigorosa pensare ogni giorno alla mia Venere ma tu, graziosa, non dimenticare chi ti ha amato con tutto il cuore e si allontana da te sconsolato per vivere in una continua agonia.
- 4 Quando ti darò l'addio definitivo spargendo lacrime sul terreno malediremo il destino che ha voluto separare due cuori; e con quale vantaggio, se io devo partire e tu resti sola e disperata? abbandonata dal tuo caro innamorato, il solo che ti dava tutte le gioie.
- 5 Ieri notte ho sognato che facevo quella terribile partenza e lei è venuta piangendo, sospirando sconsolata, e al momento dell'ultimo abbraccio mi stava dicendo: «Perché, caro tesoro, mi hai lasciata?». Mentre diceva così mi sono svegliato e mi accorgo che era tutta una fantasia.
- 6 Al momento in cui dovrò dirti «sto partendo» sarà un sospiro a troncare l'addio, e se lo scriverò lo cancelleranno le lacrime che sto versando in continuazione; quando penso alla partenza mi mancano i sensi perché lascio con grande dispiacere la persona che smaniava per me.
- 7 O Dio! ecco che è venuta l'ora, dammi l'ultimo addio, cuore amato, ma tu ti allontani... disgraziato! e come potrò partire? Se piangi mi accorci la vita e se ti mostri allegra è la stessa cosa, e dunque la partenza serva almeno a placare l'ansia.
- 8 E infine stai bene, amato tesoro, conserva tutto questo amore in modo che lo trovi ancora cresciuto quando farò ritorno; se muoio non dimenticare di chi ti ha amato con tutto il cuore e recita sulla tomba, per la mia anima, un *Padre nostro!*

## S'ERMOSURA MI FAGHET OBBLIGADU\*

- 1 S'ermosura mi faghet obligadu  
a amare cando mancu lu pensao,  
s'ermosura m'inserrat duos giaos  
senza mi nd'abbizare intro 'e pettu;  
tue, columba, ses s'unicu oggettu  
chi consolas, allegras e das pena;  
dende totu su antu a un'Elena  
esser depo che Paris resignadu.
- 2 Chie cust'ermosura no adorat  
dendeli sos tributos de alt'honore?  
It'est Cupidu e it'est amore,  
it'est su regnu sou? Tot'ignorat  
proite si custa dea s'infervorat  
attraet dogni coro, s'est humanu,  
coment'attraet s'astru su manzanu  
cando sa notte si passat in pena.
- 3 Paret chi fatta istesit pro incantare  
e ponner in cadena dogni coro,  
sos pilos suos sunt pilos de oro  
ch'hat cherfidu natura collocare,  
sos bellos ojos giughet pro frizzare  
chi dant morte crudele a sa mirada,  
in cavanos e laras delicada  
si chi bi sezzit rosa pius amena.
- 4 Su tuju e pettus sou est cale nie  
appenas est faladu in s'Appenninu,  
isporghent duas melas dai su sinu  
flessibiles e morbidas gasie  
chi sa sola idea dana a mie  
de sa morbida chera, pura e netta,  
in s'istatura est tantu perfetta  
chi dai Venus la distingo appena.

- 5 Non gasi rubicunda est s'aurora  
ch'apparit in levante su manzanu,  
imperlat ogni monte ogni pianu  
e paret ch'ogn'essere l'adorat  
comente ai custa dea s'inamorat  
a chie la cuntemplat de improvvisu,  
e si pro pagu li faghet su visu  
attraet su mortale che sirena.
- 6 Una frizza a su coro mi eniat  
e m'incontro de sambene bagnadu,  
giro sos ojos e hap'osservadu  
chi cun frizza 'e Ziprigna frizzaiat,  
e i cust'ermosura li faghiat  
applausu a su colpu e li naràda:  
«Veramente cuntenta so istada  
ca cussu coro m'has post'in cadena».
- 7 Dai tando si dormo, si so ischidu,  
si faeddo, si penso, si medito,  
s'est chi dormo rifletto e sol'ammitto  
s'oggettu chi su coro m'hat feridu  
e arbitru s'est fattu, incrudelidu,  
de dogn'ancora minima assione,  
beru chi eo bivo in sa presone  
ma issa m'agitat e placat sas venas.
- 8 Finis cantu ses bella non sias dura,  
cant'attrais non sias traitora  
cun chie t'amat tantu, e a dogn'ora  
meditende sa tua biancura  
cunfidat si ma timet s'ermosura  
non siat istimende ater'oggettu;  
ma si fingis s'amore no has isettu  
chi ti nd'andes fuende a terr'anzena.

\* [III 243-246]. Loda il poeta e descrive la bellezza della sua dama, e piange allo stesso tempo la durezza del cuore.

## MI PARTO, VIDA MIA\*

- 1 La bellezza mi costringe ad amare quando non lo pensavo proprio, la bellezza mi conficca senza che me accorga due chiodi in petto; tu, colomba, sei l'unica persona che consola, rende allegri e fa soffrire; nel tributare tutti i vanti a una Elena devo essere rassegnato come Paride.
- 2 Chi è che non adora questa bellezza rendendole tributi di grande onore? Cosa è Cupido e cosa è l'amore, quale è il suo regno? Ignora tutto perché se questa dea s'infervora attrae qualunque cuore, purché sia di uomo, come il sole attira al mattino se si è passata la notte soffrendo.
- 3 Pare che sia stata creata per incantare e gettare tutti i cuori tra le catene, i suoi capelli sono fili d'oro che la natura ha voluto sistemare, gli occhi belli che ha sono per lanciare frecce e al solo sguardo danno una morte crudele, delicata nelle guance e nelle labbra dove trova sede la più bella tra le rose.
- 4 Il collo e il petto sono come neve appena scesa sull'Appennino, dal petto le sporgono due mele così palpitanti e soffici che mi danno l'idea della cera morbida, pura e pulita, e per corporatura è tanto perfetta che la distinguo appena da Venere.
- 5 Non è così colorata l'aurora che si mostra a levante al mattino, imperla ogni monte e ogni piano e sembra che tutti l'adorino, così s'innamora di questa dea chiunque la osservi all'improvviso, e se appena gli mostra il viso attira l'uomo come una sirena.
- 6 Una freccia mi raggiunse il cuore e mi trovai bagnato di sangue, girai lo sguardo e vidi che erano le frecce di Venere a colpire, e questa bellezza applaudiva al colpo e le diceva: «Sono stata veramente contenta perché mi hai messo in catene quel cuore».
- 7 Da allora se dormo o veglio, se parlo, penso o medito, se dormo o rifletto ammetto soltanto che la persona che mi ha colpito il cuore si è fatta arbitro crudele della benché minima azione, è vero che io vivo in una prigione ma lei mi agita e poi mi placa profondamente.
- 8 E dunque non essere tanto crudele quanto bella, e per quanto attraente non essere traditrice verso chi ti ama tanto e ogni momento, al vedere il tuo candore ha sì fiducia, ma ha anche paura che questa bellezza stia amando un altro; ma se fingi l'amore non avrai tregua, dovrai fuggire in terre lontane.

- 1 Mi parto, vida mia,  
cun lagrimas de coro pianghende,  
mezus morrer cheria  
chi non lassare a tie suspirende  
pro chi m'ido obbligadu  
partire tantu prestu, coro amadu.
- 2 Mi parto cun tristura  
ca pro te affrizzadu jà m'agatto  
et prestu in sepultura  
mi ponet sa partenzia chi eo fatto,  
zertu su bi pensare  
mi det in breve tempus accabbare!
- 3 Cun penas ogni die  
devo viver continu, bene meu,  
ca cun lassare a tie  
mi finit sa persona cale seu  
ca a tie declarare  
non potu tantas penas, riccu mare.
- 4 Ahi! mare serenu  
coment'eo hap'a viver solu solu?  
De frizzas so pienu,  
de turmentos, angustias et dolu,  
ahi! sentimentu forte  
chi m'attit a estremos de sa morte!

\* [III 251-252]. *Sexta lira*. Le pene dell'amante nel momento della partenza dall'oggetto amato.

- 1 Mi allontano, vita mia, e piango di cuore, preferirei morire piuttosto che lasciarti a sospirare ma mi vedo costretto a partire molto presto, cuore amato.
- 2 Parto triste perché sono preso d'amore per te e presto questa partenza mi manderà nella tomba, e certo il solo pensarci mi farà morire in breve tempo.
- 3 Vivrò ogni giorno tra le pene, bene mio, perché a lasciarti mi consumo come una candela perché non posso raccontare a te tante mie pene, ricco mare.
- 4 Ahi! mare sereno, come potrò vivere tutto solo? Sono pieno di frecce, di tormenti, angustie e dolori, ahi che passione forte che mi conduce agli estremi della morte!

## OJOS MIOS, DE TANT'IN TANTU\*

- 1 Ojos mios, de tant'in tantu  
in lagrimas bos finides,  
nademi, pro chie pianghides?  
Si pro Fillide est su piantu.
- 2 Ojos ducas lagrimade,  
tristos ojos cumpassivos  
ca sa sorte bos hat privos  
de cudda bella deidade,  
ojos cun piantu attitude,  
cun boghes de forte luttu,  
ojos senza nd'haer fruttu  
bos hant cherfidu eccisare,  
est giustu su lagrimare  
ojos mios de tant'in tantu.
- 3 Sunt tristos sos ojos mios  
pro Fillide mia istimada  
ca de bois s'est olvidada,  
de lagrimas formade rios;  
mancados bos sunt sos brios  
e dogni allegria ind'una,  
mancada bos est fortuna,  
ojos pius non l'incontrades,  
ojos pro sa chi adorades  
in lagrimas bos finides.
- 4 Sos ojos sunt supplichende  
dignos de cumpassione  
ma sunt privos de rejone  
cun milli rejones dende,  
ahi! chi non poto cumprende'  
ojos tanta tirannia:  
est cudda ch'istimaia  
sa chi bos hat olvidadu,

\* [III 257-258]. *Deghina glossa*. L'amante piange la perdita della sua fidanzata.



lastimadebos s'istadu,  
nademi pro chie pianghides?

- 5 Cun d'unu funestu adiu  
bido ispirare sos ojos,  
lagrimantes duos pojos  
formant de abba unu riu,  
non podet restare biu  
un'afflittu isfortunadu,  
sa ch'in vida hiat giuradu  
finz'a mortu a l'istimare,  
e a sos ojos preguntare  
si pro Fillide est su piantu.

- 1 Occhi miei che di tanto in tanto vi sciogliete in lacrime, ditemi, per chi piangete? Ditemi se questo pianto è per Fillide.
- 2 E dunque occhi piangete, occhi tristi e compassionevoli, perché il destino vi ha privato di quella bella dea, recitate nel pianto, occhi, il canto di morte con accenti di forte lutto, vi hanno incantato senza che ne abbiate avuto nulla, è quindi giusto, occhi miei, piangere di tanto in tanto.
- 3 Questi miei occhi sono tristi per la mia amata Fillide che si è dimenticata di voi, formate dunque rivoli di lacrime, tutt'a un tratto vi è mancato il brio con tutte le gioie, vi è venuta a mancare la fortuna, non la troverete più, occhi, vi scioglierete in lacrime per quella che adorare.
- 4 Questi occhi che supplicano sono degni di compassione e non trovano una ragione mentre si danno mille ragioni, ah! non riesco a capire, occhi, tanta cattiveria: vi ha dimenticato proprio quella che amavo, compiangete la vostra condizione e ditemi per chi piangete.
- 5 Vedo gli occhi spirare in un funesto addio, sono due polle di lacrime che formano un ruscello, non può certo restare in vita chi è afflittito e sfortunato pensando a quella che aveva giurato di amarlo fino alla morte mentre chiede agli occhi se quel pianto è per Fillide.

## SOLE IN SA CARA E IN SU CORO LUNA\*

- 1 Sole in sa cara e in su coro luna,  
angelica veletta, istella errante,  
ses bellissima roda de fortuna,  
isfogada cometa algun'istante  
fatta ses in su mare e ses nisciuna,  
cale tempus prezziosu e incostante  
che frizza ch'in mustra 'e oro girat horas,  
totos amas e niune nd'inamoras.
- 2 Chi sias bella non lu nego, declaro  
bella ses però vaga in s'istimare:  
unu sole in sa cara ti reparo,  
una luna in su coro a su variare;  
ses zeleste ermosura, già lu naro,  
ma pessima amadora in su trattare,  
a totu donas cara e a nisciunu  
ca dende coro a tantos non l'hat unu.
- 3 Ses bell'anghela in vista e pensamentos  
ma serafina fea in sos amores,  
b'hat anghelos velados chi cun bentos  
ti l'intendes contrarios e traittores;  
cun sa cara nos tenes tot'attentos,  
cun su coro nos faghes disertores,  
andas e torras, giras e ti mudas,  
in sa cara leale, in coro Giudas.
- 4 Pro sa cara ses astru dominante  
chi obbligas a t'amare chie ti mirat  
ma pro su coro ses istella errante  
chi cumparit, isparit, si ritirat;  
amabile e odiosa a ogn'istante,  
lughe ch'ispuntat, fuit e si girat,  
ista notte su coro das a mie

\* [III 258-261]. *Octava rima serrada*. Il poeta allo stesso tempo che esalta la bellezza ed attrattive della sua donna esagera l'incostanza e volubilità del suo cuore.

- e ad ater a s'albescher de su die.
- 5 Unu coro sinzeru est immutabile  
che rocca posta a proa de sos tiros  
ma tue, ancora ch'hapas coro amabile,  
has unu coro chi sempre dat giros,  
che roda de fortuna ses variabile  
sempr'alternende amores e sospiros,  
milli coros ispassias e has cara  
grand'in bellesa e in costanzia rara.
- 6 Non t'intendes ne lughe ne fiamas  
in cussa cara amabile e perfetta  
ca cun su coro tantu pagu m'amas  
cantu durat mutabile cometa;  
poveritta! t'azzendes e infiamas  
pro alguu consumendedi indiscreta,  
e alternas continu sos amores  
pro s'isfinire in bentu che vapores.
- 7 Che Giunone ses bella ma variabile,  
una tanta, nisciuna in istimare,  
che tempus ses preziosa e ses mudabile,  
amas, zessas, cominzas pro accabbare,  
che frizza in mustra 'e oro incontentabile  
giras per horas senza mai parare,  
donosa cara e coro insussistente  
tot'amore a dognunu e a totu niente.
- 8 O cara senza coro, ite pretendes?  
Ch'aggradet senz'amore s'ermosura  
t'ingannas, ca fingida a tot'offendes;  
si sa bellesa parat in pintura  
troppu chimera est su coro chi endes:  
ne cara corrispondet ne figura,  
adiu edducas, ermosura rara,  
ca chirco bellu coro e bella cara.

- 1 Sole in viso e luna nel cuore, angelica banderuola, stella errante, sei una bellissima ruota della fortuna, a momenti sei come una cometa raffreddata nel mare e sei nessuno, oppure come il tempo prezioso e incostante giri per ore, freccia su un quadrante d'oro, ami tutti e non ti innamori di nessuno.
- 2 Non nego che tu sia bella, sei bella ma incostante nell'amore: ti paragono al sole per il viso, alla luna per il cuore e il suo variare; sei una bellezza celeste, lo ripeto, ma pessima amante per il modo di fare, rivolgiti le tue attenzioni a tutti e a nessuno perché rivolgendole a tanti non le riceve nessuno.
- 3 Sei un bell'angelo alla vista e nel pensiero ma un brutto serafino nell'amare, ci sono angeli velati che ti fanno da venti contrari e traditori; col viso ci tieni tutti attenti a te ma col cuore ci costringi a disertare, vai e torni, giri e cambi, leale nel viso ma Giuda nel cuore.
- 4 Per il viso sei un astro dominante e costringi ad amarti chi ti guarda, ma quanto al cuore sei una stella vagante che compare, scompare, si ritira; amabile e odiosa allo stesso tempo, luce che spunta, fugge e si gira, il cuore che concedi a me questa sera lo darai ad altri all'alba del nuovo giorno.
- 5 Un cuore sincero è immutabile come una roccia a prova di cannonate ma quanto a te il tuo cuore, anche se è amabile, è sempre in movimento, sei variabile come la ruota della fortuna e alterni di continuo l'amore con i sospiri, incanti mille cuori e hai il viso superiore per bellezza ma poco costante.
- 6 In quel viso amabile e perfetto non avverti luce né calore perché in cuor tuo mi ami poco, tanto quanto dura una mutevole cometa; poverina! ti accendi e t'infiammi per qualcuno e ti consumi per lui senza ritegno e alterni continuamente i tuoi amori per poi scioglierli al vento come vapori.
- 7 Sei bella ma mutevole come Giunone, una gran donna ma una nullità in amore, sei preziosa e mutevole come il tempo, ami, cessi d'amare, inizi per poi finire, come freccia su un quadrante d'oro giri incontentabile per ore, senza mai fermarti, viso grazioso e cuore senza consistenza, tanto amore a ciascuno e niente per tutti.
- 8 O viso senza cuore, cosa pretendi? Ti inganni se credi che la bellezza priva d'amore possa piacere perché con le tue finzioni offendi tutti; se la bellezza si ferma alla superficie è un'illusione che tu possa cedere il cuore: non corrispondono il viso né l'aspetto e dunque addio, bellezza rara, io cerco un bel cuore insieme a un bel viso.

## PRIVOS DE OGNI RECREU\*

- 1 Privos de ogni recreu  
suspiros mios andade:  
a sa ch'istimo li nade  
s'infelizze istadu meu.
- 2 Dade a sos bentos sas alas  
tristos annunzios portende,  
lugubres mutos cantende  
abbandonade sas galas  
pro chi giughides in palas  
de me s'infelizzidade.
- 3 Bazi ma prima intendide  
de me ogni afflissione  
e una grande cumpassione  
a ch'istimo la giughide:  
m'est mancada, l'esponide,  
cudd'antiga suavidade.
- 4 Cando bos mandao solu  
de amore a faeddare  
tando devizis andare  
sempr'in bestes de consolu,  
como de luttu e de dolu  
solu bestires portade.
- 5 Nadeli chi so vivende  
malaidu e turmentadu  
ma s'esser allontanadu  
da issa m'est accabbende,  
custu m'est pius affliggende  
de custa fatalidade.
- 6 Nadeli chi so reduidu  
a viver sempre prostradu,  
affannosu e disperadu,  
muribundu e consumidu,  
m'ancora tant'affliggidu

\* [III 265-266]. *Sexta torrada*. L'amante manda i suoi sospiri per raccontare all'amata il suo stato infelice.

- chi l'amo sempre li nade.
  - 7 Nadeli... ma nende tantu  
troppu si det affannare  
e podet finzas restare  
morta dai su piantu,  
ducas chi d'intant'intantu  
chi l'amo li relatade.
  - 8 Chi l'amo e la dep'amare  
nadeli, caros suspiros,  
a tales chi sos regiros  
suos tregua potant dare,  
e pustis a mi contare  
novas de issa torrade.
  - 9 Privos de ogni recreu  
suspiros mios andade.
- 1 O sospiri miei privi di ogni gioia andate: riferite a quella che amo la mia condizione infelice.
  - 2 Aprite le ali al vento mentre portate queste tristi notizie, e cantando lugubri strofe abbandonate i divertimenti perché portate sulle spalle la mia infelicità.
  - 3 Andate, ma prima sentite tutti i miei dolori e portate una grande compassione per quella che amo: ditele che mi è venuta a mancare la dolcezza d'un tempo.
  - 4 Quando vi mandavo perché parlaste soltanto d'amore dovevate andare sempre in atteggiamento di conforto, ora portate soltanto abiti di lutto e dolore.
  - 5 Ditele che trascorro il mio tempo tra malattie e tormenti, l'essermi allontanato da lei mi sta portando alla morte, è questo che più mi addolora in questa situazione.
  - 6 Ditele che sono ridotto a vivere sempre abbattuto, in affanno e disperato, moribondo ed esausto, ma ditele che anche così afflitto l'amo sempre.
  - 7 Ditele... ma al dirle tante cose finirà per provare troppo affanno e potrebbe anche morire di pianto, e dunque riferitele che di tanto in tanto la amo.
  - 8 Ditele che l'amo e l'amerò, cari sospiri, in modo che le sue ansie possano avere tregua, poi tornate a potarmi notizie di lei.
  - 9 O sospiri miei privi di ogni gioia andate.

## NARA SI NON M'ISTIMAS O SI M'AMAS\*

- 1 Nara si non m'istimas o si m'amas,  
 declara tue su chi t'est in gradu,  
 s'amore meu si l'has azzettadu  
 naralu chi mi servit de consolu,  
 e s'has pensadu a mi lassare solu  
 cun pena mia, lu des declarare,  
 però non est rejone a m'olvidare  
 ne chi mi lesses brujende in fiamas.
- 2 Declara una ia, ojos d'incantu,  
 si mi tenes o no istimassione,  
 possibile chi sias tant'e tantu  
 incruelida peus de Nerone?  
 Eo pro amare a tie, alta Giunone,  
 chertz'arriscare sa vida, s'honore,  
 e gasi non ti mustres cun rigore  
 cun chie tantu faghet pro t'amare.
- 3 Non mi lessas, columba, abandonadu  
 consumendemi in fiamas de amore,  
 su tempus finz'ai como hapo passadu  
 sempr'istimende a tie, bellu fiore;  
 che ispada e che frizza cun dolore  
 mi trappassat su coro a dogn'istante,  
 ducas non mi lessas ispasimante  
 in veros attos de disisperare.
- 4 Assoluta declara s'has affettu  
 a s'amante pro ch'est deliriende,  
 ovvero si non l'has pius in cunzettu  
 naralu, pro non viver passionende,  
 mira chi mi so ognora consumende,  
 rezirende continu agonizante,  
 ducas pro pius chi so idolatrante  
 aterettantu mi lassas penare?

- 5 Deh! non mi lesses goi in forte pena,  
 mira chi eo t'istimo e t'hap'in coro,  
 segala d'una ia sa cadena,  
 non mi lesses patende cale moro,  
 declara si non m'amas mela 'e oro,  
 non mi lesses in vanu rezirende,  
 non sento no chi ti sia carignende  
 ma sento chi sias dura in s'istimare.
- 6 A ti lassare m'est pius pena forte  
 ca ses in su coro meu a dogn'istante,  
 non crês cantu t'istimo, giaru norte,  
 solu non t'ider m'est grav'e pesante,  
 solamente a tie, riccu diamante,  
 tenzo in su coro meu e in sa mente  
 e gasi tue, sole risplendente,  
 non dudes pius s'affettu a m'esternare.
- 7 Risolvedi a mi dare unu carignu,  
 non mi lessas de bada agonizende,  
 o si de s'amore tou non so dignu  
 non servit chi mi lesses consumende,  
 ma si m'amas e prite ses fattende  
 maneras de non m'haer in cunzettu?  
 Ripeto, bella: si non m'has affettu  
 non tenzas dubbiu a lu declarare.
- 8 S'est chi non m'has affettu, Venus mia,  
 non servit chi mi lesses passionende:  
 declaralu jaramente de una ia  
 non chertz'istare unu ferru adorende;  
 pius prestu sa mala sorte pianghende  
 dev'istare inserradu in s'appusentu  
 consumendem'ognora s'aspr'amentu  
 de t'esser resoluta a m'olvidare.

\* [III 267-270]. Preghiera e lamenti dell'amante perché l'innamorata decida e non lo lasci nell'incertezza.

- 1 Dimmelo se non mi ami o se mi vuoi bene, spiega cosa ti piace, se hai accettato il mio amore dillo perché mi è di consolazione, e se hai pensato di lasciarmi solo e addolorato lo devi dire, anche se non è giusto che mi dimentichi né che mi lasci a bruciare nelle fiamme.
- 2 Rivela una volta per tutte, occhi d'incanto, se mi porti o no amore, possibile che ti sia fatta più crudele di Nerone? Per amore te, superba Giunone, io sono disposto a rischiare la vita, l'onore, e perciò non mostrarti crudele con chi fa tanto per amarti.
- 3 Non lasciarmi colomba abbandonato a consumarmi nelle fiamme dell'amore, fino ad ora ho trascorso il tempo ad amarti, bel fiore; come una spada o una freccia mi trapassa dolorosamente il cuore ogni momento e dunque non lasciarmi a sospirare, sul punto di disperare.
- 4 Dichiarà una volta per tutte se porti affetto a questo innamorato che sta impazzendo, o se non lo pensi più dillo in modo che non viva nell'ansia, guarda che mi sto sempre consumando, impazzisco di continuo e cado come in agonia, e dunque nonostante io ti idolatri tu mi lasci a soffrire?
- 5 Non lasciarmi, su! in una pena così forte, bada che io ti amo e ti tengo in cuore, spezza una volta per tutte la catena e non lasciarmi a soffrire come un moro, dillo se non mi ami mela d'oro, non lasciarmi a smaniare per nulla, a me non dispiace corteggiarti, mi dispiace perché sei restia ad amarmi.
- 6 Mi darebbe maggior pena lasciarti perché tu sei ogni momento nel mio cuore, non sai quanto ti amo, stella luminosa, il solo non vederti mi opprime e mi fa soffrire, io tengo in cuore e nella mente solo te, prezioso diamante, e perciò tu, sole splendente, non aspettare più a mostrarmi il tuo affetto.
- 7 Deciditi a darmi una dimostrazione d'affetto, non lasciarmi soffrire inutilmente oppure, se non sono degno del tuo amore, non serve a nulla che tu mi lasci a consumarmi ma, se mi ami, perché stai facendo di tutto per non prendermi in considerazione? Ripeto, bella: se non mi porti affetto non avere esitazioni a dirmelo.
- 8 Se non mi porti affetto, Venere mia, non serve a nulla che mi lasci a soffrire: una volta che me l'avrai detto chiaramente non resterò ad adorare un pezzo di ferro; starò piuttosto chiuso nella mia camera a piangere la mia cattiva sorte, consumandomi ad ogni ora al crudele ricordo che ti sei decisa a dimenticarmi.

## NON TI MI POTO OLVIDARE\*

- 1 Non ti mi potò olvidare sende de me veru accisu, sempre e cando est prezzisu columba de t'istimare.
- 2 Sempre ti tenzo in su coro, sempre ti jutto in sa mente, continu t'hapo presente, non mi olvides, mela 'e oro, tue ses veru tesoro, su veru incantu e majia chi non nd'hapo, bella mia, alter'in ojos che tue, pro custu, candida nue, non ti mi potò olvidare.
- 3 Cando non t'hapo presente vivo in affannu e in pena, si ti miro, ermosa Elena, resto turbadu in sa mente ca so pro te veramente presu 'e fiamas de amore; a su mancu, riccu fiore, mi permitti 'e t'adorare, non ti potò abbandonare sende de me veru accisu.
- 4 Sa pena chi mi ses dende non ti la potò ispicare, cando ti so cuntemplende mi faghes pius delirare, tue mi faghes brujare in amorosas fiamas; tantu ti bramo, si m'amas, cantu t'istimo presente,

\* [III 271-272]. *Deghina glossa*. L'amante infervorato esterna il suo cuore.

t'hap'amare zertamente  
sempre, e cand'est prezzisu.

- 5 Pro finis, zelest'incantu,  
mi pares in s'errosura  
cale unica figura  
chi cajonat grand'ispantu,  
manco sas deas fint tantu  
padronas de dogni coro,  
tue sola, altu tesoro,  
ses sos coros dominende,  
s'amore m'est obblighende  
columba de t'istimare.

- 1 Non ti posso dimenticare perché sei un incanto per me, colomba, voglio amarti sempre e comunque.  
2 Ti porto sempre nel cuore e nella mente, ti tengo sempre presente, non mi dimenticare, mela d'oro, tu sei un vero tesoro, sei un vero incanto e una magia e non ho negli occhi, bella mia, un'altra come te e per questo, candida nuvola, non ti posso dimenticare.  
3 Quando non ti ho con me vivo nell'affanno e nella pena, se ti guardo, bella Elena, resto con la mente turbata perché sono preso veramente dalle fiamme dell'amore per te; permettimi almeno, ricco fiore, che ti adori, io non ti posso abbandonare perché sei un incanto per me.  
4 Non riesco a esprimere la pena che mi stai dando, quando ti guardo mi fai impazzire ancora più, mi fai bruciare nelle fiamme dell'amore; se mi ami ti bramo tanto quanto ti amo alla tua presenza, ti amerò certamente sempre e quando è necessario.  
5 E dunque, celeste incanto, mi sembri per la tua bellezza l'unica persona che provoca una grande meraviglia, neppure le dee erano così fortemente padrone di tutti i cuori, tu sola, sublime tesoro, stai dominando i cuori e l'amore mi sta obbligando, colomba, ad amarti.

## ISCULTA SU LAMENTU CHI TI FATTO\*

- 1 Isculta su lamentu chi ti fatto  
e tira a su rigore sa cortina.  
2 De coro su rigore disintragna  
e cambial'in blandura sa duresa  
ca t'agatto de marmaru muntagna,  
d'una ferozze tigre sa fieresa,  
duresa e crudeltade in te agatto  
rocca de brunzu forte sa pius fina.  
3 Apparta dai pettus sa crudura,  
disintragna pro me tantu furore,  
move su coro in suave ternura  
e tira sa cortina a su rigore.  
Non ti causat horrore cantu pato  
de lagrimas formende una pischina?  
4 Cal'in duru cunclave mi trattenes,  
dispostu solu pro rezzire tiros,  
it'importat chi m'hapas si mi tenes  
abbandonadu in ultimos reggiros,  
solu pro sos suspiros chi cumbatto  
pronta mi podes dare sa meighina.  
5 Non resistint sos rajos de unu coro  
istende tantu tempus prolungadu  
mustrendedi pro me cruda che moro,  
send'in ultim'estremu disdicciadu  
non l'hapo meritadu, e già isfatto  
custa povera vida mia mischina.  
6 Si non t'abblandant sas supplicas mias,  
e cun chie hap'a tenner s'isperanzia?  
Sa duresa est passata in tirannia,  
sa crudura in mazore istravaganzia,  
dami isperanzia, ajò, ca mi disfatto  
pro amare una dea pelegrina.

\* [III 287-289]. *Sexta torrada*. Lamenti e suppliche dell'amante per muovere il cuore dell'innamorato [più correttamente: dell'innamorata].

7 Si a tantas supplicas e lamentos  
 chi ti fatto a de nott'e a de die  
 resessit cant'e cantu tot'a mie  
 tot'in neula, fumu, in fortes bentos,  
 solu in discutentos già mi agatto  
 pianghende una dea 'e Palestina.

- 1 Ascolta il lamento che ti faccio e metti da parte la freddezza.
- 2 Caccia la freddezza dal cuore e trasforma la durezza in dolcezza perché mi sembri una montagna di marmo, hai la fiera di una tigre feroce, trovo in te durezza e crudeltà, sei la più fine tra le rupi di bronzo forte.
- 3 Caccia dal tuo petto la crudeltà, liberati di tutto quel furore che hai contro di me, infondi nel cuore una tenerezza soave e metti da parte la durezza. Non provi dispiacere per quanto soffro, mentre formo una palla di lacrime?
- 4 Mi trattieni come in un severo conclave, destinato soltanto a ricevere dei torti, a che serve che tu mi abbia se mi abbandoni ai tuoi estremi capricci, potresti anche darmi un rimedio tempestivo per i sospiri che mi tormentano.
- 5 Non possono durare gli impeti del mio cuore se continui per un tempo così lungo a mostrarti verso di me crudele come un moro, non ho meritato di essere così tanto disgraziato e sto già per ridurre a nulla questa mia povera vita.
- 6 Se le mie suppliche non ti addolciranno in chi riporrò le mie speranze? La freddezza si è trasformata in cattiveria, la crudeltà in una stravaganza ancora più grande, dammi una speranza, suavia, ché mi distruggo per amare una dea unica al mondo.
- 7 Se con tutte le suppliche e i lamenti che ti rivolgo la notte e il giorno tutto si riduce per me in nebbia, fumo e forti venti mi troverò solo tra i dispiaceri a piangere una dea della Palestina.

## CHERRER MI DES CALCHI DIE\*

- 1 Cherrer mi des calchi die,  
 calchi die m'has amare,  
 cando male des bistare  
 dando des chircar'a mie.
- 2 Cando des bider de veras  
 in te matessi su dannu  
 des tenner su disingannu  
 de totu cussas chimeras,  
 como non lu consideras  
 però jà lu des proare.
- 3 Cando su connoschimentu  
 chi como tenes privadu  
 det esser pius desperadu  
 pro forza de su turmentu,  
 tando s'arrepentimentu  
 non ti det approfittare.
- 4 Sos ojos de sa rejone  
 como tardu des abberer  
 tando, falza, t'has cherrer  
 mudare resolussione,  
 ma sa perdita occasione  
 non la des pius lograre.
- 5 Cando trist'e affliggida  
 des biver de tale sorte  
 chi pro te menzus sa morte  
 det esser, e non sa vida,  
 tando sì arrepentida  
 vida des cherrer mudare.

\* [III 296-297]. *Sexta torrada*. Presentimento di pentirsi di non aver amato.

## SOS CHI FEMINAS CHIRCADES\*

- 1 Un giorno mi vorrai, prima o poi mi amerai, quando starai male mi cercherai.
- 2 Quando vedrai veramente il danno abbattersi su di te finirai di credere in tutte quelle illusioni, adesso non te ne rendi conto ma ne farai le spese.
- 3 Quando l'esperienza che ora fai privatamente ti porterà alla disperazione con la forza del suo tormento, allora non ti servirà a nulla pentirti.
- 4 Quando aprirai, anche se tardi, gli occhi della ragione allora, dato che sei falsa, vorrai cambiare la tua decisione ma non riuscirai più a recuperare l'occasione perduta.
- 5 Quando vivrai così triste e addolorata che per te la morte sarà preferibile alla vita, allora finalmente, pentita, vorrai tentare di cambiare vita.

- 1 Sos chi feminas chircades  
it'est femina no ischides,  
su dannu ostru faghides  
sos chi feminas amades.
- 2 Sa femin'est in sustanzia  
unu compost'e ingannos,  
caus'e totu sos dannos,  
mostru totu in arroganzia,  
iscola de petulanzia,  
zentru de malignidades.
- 3 Arpia in sos pensamentos,  
musca de summa molestia  
incurreggibile bestia,  
coccodrillu in sos intentos,  
frina chi movet sos bentos  
de totu sas tempestades.
- 4 Basiliscu in su mirare,  
rana de vele piena,  
de s'altu mare sirena  
chi bocchit in su cantare,  
furia fatta a ingannare  
sas bellas simplizidades.
- 5 Est pudda in sa secretesa,  
martinicca in sas assiones,  
mare de confusiones,  
cristall'in sa fortaleza,  
rundine in sa lezeresa,  
paone in sas vanidades.

\* [III 310-316]. *Sexta torrada*. Sopra i difetti e debolezze delle donne. Se finora queste care compagne dell'uomo e delizie della società sentirono in mille modi esaltare le loro lodi e virtù in tante canzoni dai poeti, soffrano un poco di ascoltare quest'altro che agitato da mal estro esagerò le vostre debolezze, dimenticato forse d'esser nato da donna, dalla quale apprese i primi accenti della lingua di cui dovea servirsi per pagarla con ingratitudine; ma, mi si dirà, e perché dunque pubblicarla? Rispondo: per la rima e per la lingua. Il soggetto altronde è troppo generale.



- 6 Est funtana de ogni male,  
seminariu de ogni vissiu,  
iscogliu de prezzipissiu  
est veru putu infernale,  
inimiga capitale  
d'honestas propiedades.
- 7 Issa est debile de testa  
e de geniu istravagante,  
de anim'est incostante,  
de naturale molesta,  
in sos trattos pagu honesta  
pront'in sas curiosidades.
- 8 Issa est peste, famen, fogu  
chi desolat ogni terra,  
est acuta lanza in terra  
chi destruit ogni logu,  
cun sa limba sua e giogu  
perturbat comunidades.
- 9 Bona non bi nd'hat peruna,  
anim'est insupportabile,  
animale insazziabile  
variabile che luna,  
che roda de sa fortuna  
mustrat tantas variedades.
- 10 Cantas aes hat in s'aera,  
cantas hat su mare renas,  
cantos tuddos in sas enas  
hat s'erv'in sa primavera,  
cantos pilos ogni fera  
sa femin'hat malidades.
- 11 Siat padrona o teracca,  
o cojuada o ajana,  
bestat seda o estat lana  
de carveddos iss'est fiacca;  
custa est bova, cudd'est macca,  
totu sunt iniquidades.
- 12 O siant bellas o feas,  
siant poveras o ricas,

- siant mannas o piticcas  
totu hant malas ideas,  
che Dalilas filisteadas  
sunt pien'e falsidades.
- 13 S'est bajana est su zilissiu  
de su babb'e de sa mama,  
rustica siat o dama  
totu sunt senza giudissiu,  
meda amantes de su vissiu,  
de jogos e libertades.
- 14 S'est cojuada: pro sa moda  
d'immodestas inglesinas  
pellones e cappellinas  
e de munneddas cun roda,  
cherent un'intera doda  
de biddas e de zittades.
- 15 S'est battia est vissiosa,  
indiscreta e attrivida,  
mesu macca e presumida  
ind'ogni trattu modosa,  
devota e religiosa  
de terrenas amistades.
- 16 S'est mundana est perdissione,  
s'est devota est male e peus  
pro chi servint fin'a Deus  
cun fingida devossione  
e in ogni condissione  
tenet malas voluntades.
- 17 S'est pizzinna no hat carveddu,  
giovane est ammacchiada,  
bezza est istemperada  
in modu, trattu e faeddu  
ma sa limba che bulteddu  
hat in totu sas edades.
- 18 Unu chi femina leat  
pro teracca o pro padrona  
cun sas furias de Bellona  
continuamente peleat,

- peus d'issa no nd'ideat  
s'inferr'in sas calidades.
- 19 Attenzione giovaneddos  
chi chircades cojuare,  
si non cherides errare  
non bos incantent aneddos,  
firmade bene in carveddos.  
ca si no bos ingannades.
- 20 Si no hazis patrimoni  
pro suffrire a tantu gastu  
chi cheret su grande fastu  
de s'attuale matrimoni  
cun d'unu veru dimoni  
bois bos accumpagnades.
- 21 Preguntade sos cojuados,  
si non creides a mie,  
cantu suffrint nott'e die  
miseros isventurados  
pro s'esser accumpagnados  
cun tales bestialidades.
- 22 Cantos cantos nde idimus  
cun sa mesa luna in testa,  
ahi chi muzere honesta  
si che nd'hapat no ischimus!  
Solu bene connoschimus  
chi Santu Lucca hat cunfrades.
- 23 Cando sa femina est ricca  
sa chi s'hada pro muzere  
cheret de tot'esser mere  
assoluta signoricca  
e che ignominosa ficca  
sempr'in ojos la portades.
- 24 Cando sa femina est bella,  
cudda chi tenides como,  
bois tenides in domo  
una infausta istella  
ca che santu in sa capella  
corteggiada l'incontrades.

- 25 Si est povera et est brutta  
sa chi leades pro isposa,  
ahi ite vida penosa  
passades cun tale frutta!  
In domo manc'un'iscutta  
de paghe isperimentades.
- 26 Ognun'est tantu maligna  
e de tale inclinassione  
chi pughent ch'iscorpione  
in terra firma o Sardigna,  
funesta mortale insigna  
de ziviles sozziedades.
- 27 Sas chi parent educadas  
sunt bellas esternamente  
ma a s'internu che serpente  
sunt de velen'impastadas,  
imprudentes isfacciadas  
cun bois si las trattades.
- 28 Sa femina in apparenzia  
est sepulcru imbiancadu,  
de fora bene adornadu  
e bella ancora in presenzia,  
però brutta pestilenzia  
intro totu l'agattades.
- 29 Osservade, si cherides,  
cando s'homine est bajanu:  
sempr'allegru sempr'uffanu  
die e notte lu idides,  
ma seriu lu connoschides  
si cojuadu l'osservades.
- 30 Comente no no est seriu  
su poveru cojuadu,  
si sempre vivet ligadu  
in horrendu contiveriu  
senza tenner refrigeriu  
mancu in sas calamidades?
- 31 Cussu si ch'est cosa grae  
portare muzere a pala,

- massimu si tenet ala  
d'esser de domo sa jae;  
oh Deus! e cale trae  
pesantissima tirades!
- 32 Sa femina est su retaulu  
de sa morte e de s'inferru  
pro chi tenet in s'internu  
sas trassas de su diaulu,  
e la giamat Santu Paulu<sup>1</sup>  
zentru d'infelizzidades.
- 33 Sos Battistas istestados,  
sos ingannados Sansones,  
sos perdidos Salamones,  
sos Zuseppes arrestados  
sunt effettos causados  
de tales bruttas deidades.
- 34 Ogni femina est imbrogliu  
e de s'homine ruina,  
de comunes males mina  
e de s'innozzenzia iscogliu,  
feu e diabolicu fogliu  
ch'imparant brutalidades.
- 35 Pro si poder cojuare  
bessini fora de tinu,  
pro cussu sa testa e sinu  
procurant de s'adornare  
tentende gasie isforzare  
s'homin'a carnalidades.
- 36 Pro cussu tantu isfrenadas  
current a festas e ballos,  
pro cussu che papagallos  
faeddant che ispiridadas,

1. San Paolo rispettò la condizione della donna e la restituì anzi al pristino stato di nobiltà. Lo avrà fatto per la rima con *diaulu*. Più presto avrebbe detto con Salomone: *Virum de mille unum reperi, mulierem ex omnibus non inveni* [Un uomo tra mille l'ho trovato ma una donna tra tutte no] (Eccl., VII, 29).

- pro cussu tant'affannadas  
vivent in penalidades.
- 37 Ahi! disgrassiadu cuddu  
chi de casacca e cabbanu  
a issas intrat in manu:  
mil'ispilini che puddu,  
in dossu pius unu tuddu  
de pilu non l'incontrades.
- 38 Sunt ambisuas famidas  
chi penetrant fin'a s'ossu,  
piberas chi cun su mossu  
faghent mortales feridas,  
inimigas d'ogni vida,  
amigas d'avversidades.
- 39 In s'istiu e in s'ierru  
transas hant de su mazzone,  
postas in suggestione  
segant a rabbia su ferru,  
in libertade o inserru  
sempre malas la' proades.
- 40 Sa prima Eva in sa frutta  
perdesit su prim'Adamu  
e i sos fizos cun s'amu  
a bois piscant che trutta,  
senza rimediù est sa rutta  
si de issas bos fidades.
- 41 Cantu movet in su mundu  
de disgrassias e angustias,  
de discordias e porfias  
su infernale profundu,  
totu bessit dai fundu  
de tales mostrosidades.
- 42 Femin'in limba materna  
esca sonat de lussuria,  
monstr'e infernale furia  
indize de morte eterna,  
niedda e brutta lanterna  
accia de mortalidades.

- 43 Sa superbia la confortat,  
sa vanidade l'azzezat,  
sa modestia l'arrennegat,  
s'invidia la trasportat  
e sa bellesa la portat  
a sas sensualidades.
- 44 Ogni femina est in fine  
inferru morte e peccadu,  
in sa chi ben'annidadu  
s'incontrat ogni macchine  
senza chi mai declinet  
dae sas bruttalidades.
- 45 Tantu conosco in cunsenzia  
e tantu devo cantare  
e si cherides proare  
cun pius giar'isperienza  
remitto a sa evidenzia  
custas mias veridades.
- 46 Si totu su ch'hapo nadu  
algunu ch'est falsu narat,  
esser cussu si declarat  
unu veru effeminadu,  
pro chi cant'hapo cantadu  
sunt veras realidades.

- 1 Voi che state dietro alle donne non sapete cos'è la donna, non fate altro che il vostro danno voi che amate le donne.
- 2 La donna è nella sostanza un composto di inganni, causa di tutti i mali, tutt'un mostro di arroganza, scuola di petulanza e centro di malignità.
- 3 Arpia nei pensieri, mosca molto molesta, bestia incorreggibile, coccodrillo nelle intenzioni, brezzolina che smuove i venti di tutte le tempeste.
- 4 Un serpente per lo sguardo, rana piena di fiele, sirena d'alto mare che uccide col suo canto, furia fatta per ingannare le anime più semplici.

- 5 Quanto a segretezza è una gallina, una scimmia nell'agire, è un mare di confusione, un cristallo quanto a resistenza, rondine per la leggerezza e pavone per vanità.
- 6 È fontana di ogni male, scuola di ogni vizio, scoglio in un precipizio e un vero pozzo infernale, nemica capitale delle oneste virtù.
- 7 È debole di cervello e d'indole stravagante, di animo incostante e molesta per temperamento, poco onesta nei modi e pronta alle curiosità.
- 8 È peste, fame, fuoco che rovina ogni regione, è arma acuminata che distrugge ogni luogo, con la lingua e gli inganni turba le comunità.
- 9 Neppure una ce n'è buona, è un essere insopportabile, una bestia insaziabile che varia come la luna; come la ruota della fortuna si mostra sotto diversi aspetti.
- 10 Quanti uccelli volano per l'aria, quanti grani di sabbia sono nel mare, quanti germogli ha negli steli l'erba in primavera, quanti peli ha ogni fiera, tante sono le malignità della donna.
- 11 Sia padrona o serva, nubile o sposata, vesta seta o vesta lana è sempre scarsa di cervello; una è sciocca, l'altra è matta, tutte sono iniquità.
- 12 Siano belle o brutte, povere o ricche, grandi o piccole, tutte hanno pensieri malvagi, come tante Dalile filistee sono piene di falsità.
- 13 Se è nubile è un cilicio per il padre e la madre, siano di umile condizione o siano dame sono tutte senza giudizio, inclinate al vizio, ai giochi ed alle libertà.
- 14 Se è sposata: per seguire la moda di sfacciate inglesine pretende pellicce e cappellini e gonne a ruota, vogliono l'intera dote di villaggi e città.
- 15 Se è vedova è viziata, indiscreta e sfacciata, mezzo matta e superba, affettata in ogni gesto, religiosa e devota verso i legami terreni.
- 16 Se è laica è una perdizione, se è religiosa è anche peggio perché servono anche Dio con finta devozione e in qualsiasi condizione hanno cattive intenzioni.
- 17 Se è ragazza non ha cervello, da giovane è matta, da vecchia svanita nei modi, nel comportamento e nei discorsi, ma a tutte le età usa la lingua come un coltello.
- 18 Chi prende una donna come serva o come padrona deve lottare di continuo con le furie di Bellona, l'inferno non la supera nell'ideare cattivi progetti.
- 19 Attenzione giovincelli che desiderate sposarvi, se non volete cadere in errore non fatevi incantare dagli anelli, fate lavorare il cervello

- altrimenti restate ingannati.
- 20 Se non avete un capitale per affrontare le grandi spese che richiede oggi il lusso del matrimonio finirete per trovarvi con un vero e proprio demonio.
- 21 Se non credete a me chiedete agli uomini sposati: sentirete quanto soffrono notte e giorno, i poveri disgraziati, per aver avuto a che fare con tali bestialità.
- 22 E quanti e quanti ne vediamo con la mezza luna in testa, dato che, ahimè, non sappiamo se esistano le mogli oneste! Sappiamo bene soltanto che San Luca ha dei compagni.
- 23 Quando quella che si ha per moglie è ricca vuole essere padrona di tutto, signora assoluta e ve la trovate sempre davanti agli occhi come vergognose fiche.
- 24 Quando la donna che avete è bella è come aveste in casa un astro infausto perché vedrete che è corteggiata come un santo nella sua cappella.
- 25 Se quella che prendete per sposa è povera e sporca, ahì che vita penosa passerete con lei! Non avrete in casa neppure un istante di pace.
- 26 Ognuna di loro è tanto maligna e di indole tale che pungono come scorpioni in terra ferma, o Sardegna, simbolo mortale e funesto delle società civili.
- 27 Quelle che sembrano educate sono belle al di fuori ma nell'intimo sono impastate di veleno come serpenti, impudenti e sfacciate se avete a che fare con loro.
- 28 La donna in apparenza è un sepolcro imbiancato, al di fuori ben adornato e bella anche alla presenza ma all'interno trovate una sozza pestilenza.
- 29 Osservate, se volete, che quando l'uomo è scapolo è allegro sempre, notte e giorno, sempre contento, ma se lo osservate quando è sposato lo troverete serio.
- 30 E come può non essere serio il povero coniugato se vive sempre stretto tra cattivi pensieri senza avere neppure una consolazione nelle sue disgrazie?
- 31 Quella sì che è impresa difficile: sopportare la moglie, soprattutto quando ha la pretesa di essere la padrona della casa; Dio mio! che trave pesantissima vi trovate a tirare!
- 32 La donna è il ripostiglio della morte e dell'inferno perché ha al suo interno le astuzie del diavolo, e San Paolo la chiama grumo di infelicità.

- 33 I Battisti decapitati, i Sansoni ingannati, i Salomoni perduti ed i Giuseppe arrestati sono tutti effetti causati da tali indegne divinità.
- 34 Ogni donna è un imbroglio, rovina dell'uomo, miniera di mali quotidiani e scoglio per l'innocenza, come un foglio sgradito e diabolico che insegna brutalità.
- 35 Per potersi sposare escono fuor di senno e per questo cercano di adornare la testa ed il seno, tentando così di indurre l'uomo in peccati carnali.
- 36 Per questo corrono sfrenate a balli e a feste, per questo parlano spiritate, come pappagalli, per questo vivono tanto affannate tra le punizioni.
- 37 Ahì! disgraziato colui che cade nelle loro mani con tanto di cassetta e gabbano: lo spennano come un pollo e non gli trovate addosso neppure un pelo.
- 38 Sono sanguisughe affamate che penetrano fino all'osso, vipere che col loro morso provocano ferite mortali, nemiche di ogni forma di vita, amiche delle avversità.
- 39 Sia d'estate che d'inverno hanno le astuzie della volpe, una volta sottomesso rompono per la rabbia persino il ferro, sia in libertà che in prigionia le trovate sempre cattive.
- 40 La prima Eva servendosi del frutto condusse a perdizione il primo Adamo, e vi catturano i figli con l'amo, come trote; precipitate senza rimedio se vi fidate di loro.
- 41 Tutto ciò che viene causato nel mondo: disgrazie e sofferenze, discordie e contrasti, il profondo dell'inferno, tutto ha origine dal fondo di tali mostruosità.
- 42 Quella che è femmina nella nostra lingua è un'esca di lussuria, mostro e furia infernale, segno di morte eterna, luce nera e sporca, candeliere di morte.
- 43 La superbia la conforta, la vanità l'acceca, la modestia la stizzisce, l'invidia la trasporta e la bellezza la conduce alla sensualità.
- 44 Ogni donna è infine inferno, morte e peccato, quella in cui si trova ben annidata ogni pazzia, senza che mai abbandoni ciò che è brutale.
- 45 Questo in coscienza conosco e questo devo cantare, e se volete provare con più fondata esperienza lascio all'evidenza dei fatti queste mie verità.
- 46 Se tutto questo che ho detto qualcuno afferma essere falso, egli dimostra così di essere in tutto effeminato perché tutte quelle che ho cantato sono concrete realtà.

## A TORRAMUS A S'AMORE\*

- 1 A torramus a s'amore,  
bella, si nos nd'ammentamus?
- 2 A s'amore a bi torramus  
a coro pentidu non crêse?  
Como che tando non sese  
ingrata falza: mi mira,  
nde suspiro e nde suspira,  
nos amemus cun dolore.
- 3 Torremus a su carignu,  
columba, si tue chere'  
e non ponzas ment'atère,  
lassemus custu disdignu,  
eo t'hap'amare firmu  
senza fele e nen rancore.
- 4 Ne rancore e nen velenu  
no hap'a dare eo a tie  
e tue has a dare a mie,  
columba, calch'assulenu,  
eo t'amo che anzenu  
cand'isetto su favore.
- 5 Su favore dai te  
l'isetto, columba mia,  
de veras chi non creia  
faghermi custu messè,  
non dudes nient'in me,  
cumanda che servidore.
- 6 Che servidore, dechida,  
cumandami in calchi cosa,  
non ti turbides ajosa,  
non ti sias penetida,  
già ses prudent'e sabida,

\* [III 317-318]. *Sexta torrada*. Sdegno degli amanti e reintegrazione dell'amore.

- perdonami, riccu fiore.
- 7 A torramus a s'amore  
bella, si nos nd'ammentamus?

- 1 Riproviamo ad amarci, bella, se ci ricordiamo come si fa?
- 2 Torniamo all'amore col cuore pentito, cosa ne dici? Adesso non sei più ingrata e falsa come allora: guardami, sospiro io e sospiro tu, amiamoci anche nel dolore.
- 3 Torniamo all'affetto, colomba, se vuoi, ma non rivolgere la tua attenzione ad altri, abbandoniamo questo dispetto, io ti amerò fedelmente senza odio né rancore.
- 4 Io non ti mostrerò rancore né avversità e tu dovrai darmi, colomba, qualche conforto, io ti amo come un estraneo e così aspetto il tuo favore.
- 5 Aspetto il favore da te, colomba mia, non credevo davvero mi facessi questo regalo, non dubitare per nulla di me, comandami come un servitore.
- 6 Comandami in qualche cosa come un servitore, graziosa, non ti turbare, su, non ti pentire e giacché sei prudente e saggia perdonami, riccu fiore.
- 7 Riproviamo ad amarci, bella, se ci ricordiamo come si fa?

## AHI! NON S'ALLEGRAI NO\*

- 1 Ahi! non s'allegrai no  
sa trista persona mia  
discurrende su chi fia  
e i su chi como so.
- 2 Comente m'hap'allegrare  
vivend'in continu luttu,  
cando mai oju asciuttu  
sende ia hap'a portare?  
Si chircende a m'ispassare  
in dismajos prestu do.  
Vivo e so morta però  
senza tenner sepultura;  
in mesu a tanta tristura  
ahi, non s'allegrai no!
- 3 Crudele, ingrata fortuna,  
a cantu m'has reduidu!  
Infelizzes nd'hapo idu  
senz'haer sorte peruna  
ma che deo un'ater'una  
penso chi non si nde diat:  
m'orto a ue si siat  
est prezzisu lagrimare;  
non podet allegra istare  
sa trista persona mia.
- 4 In mesu a tantos turmentos  
cherent chi viva in reposu:  
innantis in tantu gosu  
como in tantos patimentos,  
innantis divertimentos  
como continu angustias,  
innantis tant'allegria  
como crudele disterru;

\* [III 321-322]. *Deghina glossa*. Una donzella orfana che piange il suo stato infelice.

cust'est un'ater'inferru  
discurrende su chi fia.  
5 Finis prite, ingrata sorte,  
m'has tantu mortificada?  
Innantis cruzzificcada  
esser'istada a sa morte,  
ch'est pius turmentu forte  
su chi como in vida prò;  
ispasos non chirco ajò,  
totu in tristura hat mudadu  
riflettende in su passadu  
e i su chi como so.

- 1 Ahi! non mi posso certo rallegrare nel pensare a quella che ero e a quella che sono.
- 2 Come posso essere allegra se vivo in un continuo lutto, quando mai potrò avere gli occhi asciutti sinché sarò viva? Se quando cerco di divertirmi do subito in smanie. Vivo e sono morta ma senza aver sepultura; in mezzo a tanta tristezza non ci si rallegra no!
- 3 Crudele e ingrata fortuna, in quale stato mi hai ridotto! Ho visto degli infelici che non avevano nessuna fortuna ma non credo che esista un'altra come me: da qualunque parte mi giri sono costretta a piangere; non posso certo stare allegra.
- 4 E vorrebbero che in mezzo a tanti tormenti io vivessi tranquilla: prima tra tanti piaceri e adesso tra tante sofferenze, prima divertimenti e adesso continue preoccupazioni, prima tanta allegria e adesso una crudele lontananza; al pensare quella che ero questo è come un inferno.
- 5 E dunque perché mi hai mortificato così, sorte ingrata? Vengo crocifissa prima di essere messa a morte ed è il tormento più forte che provo in vita mia; non cerco di certo divertimenti, ma se penso al passato e a quella che sono ora, tutto si è mutato in tristezza.

## PADRE, SI CHERET FAGHER CARIDADE\*

- 1 *Penitente*: Padre, si cheret fagher caridade  
benzo dispostu in custa occasione,  
si mil'azzettat tenzo voluntade  
de fagher un'intera cunfessione;  
si no est cun sa sua humilidade  
s'anima mia est in perdissione,  
si in custa occasione non mi amparat,  
padre, si mi cunfessat: ite narat?
- 2 *Cunfessore*: Fizu caru, non penses in niente,  
cunfessa su chi cheres cunfessare,  
s'isaminu t'has fattu giustamente,  
pro motivu niunu a nde lassare?  
Humiliadu benis, e prudente,  
cun determinu de non bi torrare?  
Innant'e cominzare ti dimando:  
cunfessadu ti ses? e dai cando?
- 3 *Penitente*: Padre meu, jà chi mi narat gai  
s'isaminu hapo fattu sissignore,  
ma eo no hapo cunfessadu mai  
peccadu mannu si non su minore,  
ca su peccadu mannu lu lassai  
sempre timinde pro su cunfessore  
e mi so cunfessadu ogni annu  
ma sempre cun malissia e cun ingannu.
- 4 *Cunfessore*: Fizu, s'ingannu est istadu su tou:  
timinde su peccadu a lu lassare  
has aggiuntu peccados dae nou  
faghinde sacrilegios unu mare;  
e si finz'ai como has curtu a prou  
cominza a pag'a pagu a t'accusare  
senza lassare peccadu in su coro  
s'haperes fattu vida de unu moro.
- 5 *Penitente*: Eo m'accuso tristu peccadore

- ch'est istada sa grande culpa mia:  
mai no hap'amadu su Segnore,  
sas cosas de su mundu amesi ebbia;  
naro chi non s'agatat cunfessore  
de chi riscattet cust'anima mia,  
no hap'amadu a Deus ne a su Fizu,  
como mi disispero 'e su disizu.
- 6 Su coro mi si turbat, it'errore!  
ca sempre so andadu cun cudissia:  
dai s'hora chi istadu so minore  
in me si fabbrichesit sa malissia  
ch'hap'un'abbitu mal'e giuradore  
pro chi giuresi falsu in sa giustissia,  
e tenzo una malissia birgonzosa  
chi a la cunfessare no est cosa.
- 7 *Cunfessore*: Pro cussa cosa isculta s'argumentu  
chi est a tie casu riservadu:  
da cand'has fattu cussu giuramentu  
sa legge cristiana has protestadu,  
s'anima tua l'has post'in turmentu  
e che ses in s'inferru cundennadu,  
de s'hora ch'has giuradu falsamente  
ses privu de sa cara onnipotente.
- 8 *Penitente*: E comente mi truncat sas ispadas  
pro ch'in ogni prezzett'est s'argumentu.  
Dominigas e festas cumandadas  
mai nd'hapo fattu a cumplimentu  
e i sas missas las hap'adoradas  
cun contos mios in su pensamentu,  
non so istadu attentu in sos misterios  
discurrinde in sos mios cattiverios.
- 9 *Cunfessore*: Isculta su prezzettu, fizu meu,  
chi cumandat sa legge cristiana:  
custu est unu peccadu su pius feu  
in s'Ecclesia apostolica romana,  
sas dies santas si lassant a Deu  
cumandat sa potenzia soberana,

\* [IV 16-28]. *Octava serrada*. Dialogo tra un penitente ed un confessore.



- sa legge cristiana nos cumandat  
a ponner sos affarios a banda.
- 10 *Penitente*: E comente m'isolvet sa sentenza  
de sos peccados mannos e minores?  
Eo hapo tentu paga riverenzia  
a babb'e mama e a sos mazores,  
a sos sazzerdotes irriverenzia  
los hapo ingiuriados cun errores;  
sos peccados minores sunu custos,  
como bi los cunfesso totu justos.
- 11 *Cunfessore*: Ischis chi cussu est unu prezzettu  
su primu chi si devet osservare:  
chie a su babbu no istat suggettu  
de seguru si devet cundannare,  
a sos mazores si trattat rispettu  
o siat sazzerdote o seculare,  
dai su n'osservare custu puntu  
animas a s'inferru b'hat aggiuntu.
- 12 *Penitente*: Padre su quintu mi paret dudosu  
ca paret esser de sas giaes fortes,  
ca sempre so istadu iscandalosu,  
dae me nd'hat suzzessu finza mortes  
e so istadu vanagloriosu  
chi pro regalu m'hana fattu cortes,  
s'in cussas giaes fortes non m'aggiuat  
mi paret chi su coro si che fuat.
- 13 *Cunfessore*: Ca su mortu ses tue pesadinde,  
avviva sa memoria, sa mente,  
de su ch'has fattu arrepentidinde,  
restitui su samben innozzente,  
jà bides chi su tempus s'est fininde,  
su mundu si riduit a niente  
e comente parende tanta gherra  
non ti fulminesit Chelu e i sa terra!
- 14 *Penitente*: Padre como chi semus in su sestu,  
ca su mundu m'hat postu in disaffios,  
in fatt'e su peccadu disonestu

- hapo perdu tempus, benes mios,  
hapo tentu amistades pius a prestu  
e a iscandalu 'e totu sos bios  
hapo leadu s'honore e i sa fama,  
e paret chi su Chelu sempr'isclamat!
- 15 *Cunfessore*: Isclamare nde podet altamente  
pro cussu des piangher cun gastigu,  
dae ingannare tue un'innozzente  
ti ses fattu cun Deus inimigu  
e i como ti medias, e comente?  
Concorre tue in su ch'has de obbligu  
cun gastigu de non bei torrare,  
ecco s'unicu mediu 'e ti curare.
- 16 *Penitente*: Sì, padre meu, b'hap'a ponner cura  
si bess'in bene in sa cunfessione.  
Como intramus in gherra pro sa fura  
ca sempre so istadu unu ladrone:  
mi hapo leadu ogni congiuntura  
continuu assassinende che leone,  
so istadu ladrone senz'affrontu,  
in sa fura ch'hapo fattu non b'hat contu.
- 17 *Cunfessore*: Si non b'hat contu in sa fura ch'has fattu  
a tie det torrare su dispettu,  
comente pones s'anima in riscattu  
chi pro su bruttu che passat su nettu?  
Como ti cherzo parare unu lattu  
a tales chi a mie istes suggettu:  
bessi derettu si b'has ite narrer  
da pustis a sa coa t'has a parrer.
- 18 *Penitente*: Padre, comente podet accuntessère  
unu chi servit in falsu a su mere:  
bogad'hapo minzidios senz'essère  
cun faulas dannosas dand'a crêre;  
in custu puntu cherzo attraessère  
ch'est ministru 'e Deus e hat podere,  
servid'hapo unu mere cun ingannu  
causend'a su prossimu su dannu.

- 19 *Cunfessore*: Isculta a mie cun attenzione:  
 jà ch'a ti cunfessare ses bennidu  
 ses obligadu ad restitutione  
 de sos dannos chi tue has committidu,  
 inue has fattu sa confusione  
 est bisonzu chi sias ismintidu;  
 ispetta su sentidu e i su logu,  
 forzosu este chi nd'istudes su fogu.
- 20 *Penitente*: E comente m'isolvet sas cadenas  
 chi sos peccados mios hant ligadu?  
 Disizad'hapo personas anzenas  
 cun siendas, chi nd'hap'aggraviadu;  
 promissu hapo missas e novenas  
 pro cussu puru m'incontro obligadu,  
 troppogliadu m'hapo sa cunsienzia  
 ponindebi sa mia diligenza.
- 21 *Cunfessore*: Ah, bides ite causas 'e disgustos?  
 Isculta su prezzettu, intend'a mie,  
 ca sos deghe prezzettos totu justos  
 hant a bessire a contos unu die:  
 aggravados sunu totu custos  
 chi dimandant giustissia contr'a tie  
 ma chie mancat in unu prezzettu  
 de intrare in su Chelu hat pagu isettu.
- 22 *Penitente*: O mischinu de me e disdicciadu!  
 si no hapo perdonu, ite castigu!  
 Pro chi mai mi so assuggetadu  
 a faeddare su disinimigu,  
 antis bene mi so ingiuriadu,  
 cosa chi non tenia de obligu,  
 cun milli giudissios temerarios  
 caminesi in iscoglios e fangarios.
- 23 *Cunfessore*: Iscult'a mie in su ch'has de obligu  
 non camines cun tanta zeghidade:  
 si tue non perdonas s'inimigu  
 no ispettes dai Deu piedade,  
 has esser cundennadu cun gastigu

- dai s'Ispiritu de s'eternidade;  
 si no has caridade, fizu meu,  
 non times sa giustissia de Deu.
- 24 *Penitente*: Padre meu, non tentet a rigore  
 ca eo in dogni puntu hapo mancadu,  
 hapo cretidu ind'unu avverbadore,  
 segnale chi s'indissiu hap'osservadu;  
 tenzo unu izzu de frastimadore  
 chi finza contr'a Deus nd'hap'ettadu  
 e mi so intregadu medas boltas,  
 como su coro hat abbertu sas portas.
- 25 *Cunfessore*: A bides it'espessie de peccados,  
 lastima ch'hares giutu s'ozu santu!  
 Gasie faghent cuddos cundennados  
 chi disisperant dai tant'in tantu  
 però sos cristianos battizados  
 costant a Deus samben e piantu!  
 E nara: ite profettu nd'has bogadu?  
 Solu 'e t'haer s'anima dannadu.
- 26 *Penitente*: Como sì chi connosco chie est Deu  
 chi m'hat dadu vida e non m'hat mortu  
 pro haer curtu a su geniu meu  
 e non m'hat annegadu in calchi portu;  
 dai com'innantis in ogni neu  
 de non l'offender mai so resoltu,  
 como in su totu mi so accusadu  
 o reste assoltu o reste cundennadu.
- 27 *Cunfessore*: Si has cunfessadu ti do a ischire  
 chi ses ligadu cun forte catena:  
 como ti pares a restituire  
 sa cosa tua pro sa cosa anzena,  
 sa sienda est bisonzu dividire  
 si tue cheres bessire dai pena,  
 ca si cunfessas e non restituis  
 paras a s'inferru, a inue fuis?
- 28 *Penitente*: Restituire dia zertamente  
 si tenia da ue e ite dare

- ma, padre meu, no hapo niente  
 si non sa domo a medida 'e istare,  
 ca so torradu jà poveramente  
 e appenas mi poto sustentare;  
 e it'hap'a torrare a sos padronos  
 ca isco chi su Chelu est de sos bonos?
- 29 *Cunfessore*: Fizu, como agatadu ti nde sese  
 da chi ses rutu in tantu pesu grae?  
 Imbenujadi e ponedi a sos pese,  
 sos ch'has aggraviadu chirca e bae,  
 sos benes tuos s'inserrant in trese,  
 bisonz'est chi l'isgarrighes sa nae,  
 anda fattu de sos pobiddaris  
 chi ti perdonent ca no has dinaris.
- 30 *Penitente*: Padre, mi jughent tantos accunortos  
 e bido sa giustissia contr'a mie  
 ma de sos pobiddaris bi nd'hat mortos  
 e tenzo puru chi no isco a chie,  
 custos peccados non restant assolto,  
 gasi so penetrende notte e die;  
 e chie m'hat a dare su perdonu  
 ca tenzo fura e no isco padronu?
- 31 *Cunfessore*: Iscolta chi deffino s'argumentu:  
 fizu, si cheres chi sias assolto  
 tue faghe unu bonu testamentu,  
 sa domo, su restante, pustis mortu,  
 deunzos, penitenzia e patimentu  
 si cheres sa vittoria in custu portu;  
 e pustis mortu tue sos restantes  
 abbarrent pro sas cosas occultantes.
- 32 *Penitente*: Padre, a totu mi faghet obbligare  
 pro cuddas culpas mias male fattas,  
 e fizos mios a ue han andare,  
 peri sos campos, loggias e piattas?  
 Corzu! sa vida mia hat accabbare  
 comente fera assolada in sas mattas,  
 sas culpas male fattas m'hant battidu

- a fruttos mios cun coro affligidu.
- 33 *Cunfessore*: Muda su coro blandu e non de ferru  
 si ti penetis de su male fattu,  
 fizos non ti nde ogant dai s'inferru,  
 si tue non ti pones in riscattu;  
 ca tenes medas culpas e aerru  
 e ses istadu cristianu ingratu,  
 si in su ch'has fattu non bi pones zertu  
 pensa chi ses ind'un'inferru abbertu.
- 34 *Penitente*: Padre, sa penitenzia chi m'hat dadu  
 paret chi non resistat sa persone,  
 tot'est niente su ch'hap'operadu,  
 bene connosco chi tenet rejone,  
 su coro meu est istadu ostinadu  
 contra cudd'innozzente Salvatore,  
 paret chi sa persone non resistit  
 si Deus non m'aggiuat e assistit.
- 35 *Cunfessore*: Fizu, Deus t'aggiuat, pesadinde  
 e torra da inogh'a otto dies,  
 de su ch'has fattu arrepentidinde,  
 chi no hapas perdonu no lu nies  
 e dimanda de coro pianghinde,  
 sos ch'has aggravadu jà los bies,  
 e pedilis de totu, fizu meu,  
 chi des tenner sa grassia de Deu.
- 36 *Penitente*: Et eccomi jà chi so torradu  
 appuntu ca li dei su faeddu,  
 e de sa fura mi so aggiustadu  
 cun meda mannos e dogni piseddu,  
 però sa penitenzia chi m'hat dadu,  
 su deunzu mi paret minoreddu,  
 pro su faeddu sou so bennidu  
 humiliadu e arrepentidu.
- 37 *Cunfessore*: T'assolvo, fizu, 'e totu sos peccados,  
 de parte 'e Deus fias perdonadu,  
 faghe tue chi siant samunados  
 cun lagrimas de coro humiliadu,

sos inferros tenisti preparados,  
s'ispada 'e sa giustissia has reparadu,  
como de sos peccados ses assortu,  
si torras a sos vissios ses mortu!

- 1 *Penitente*: Padre, se vuole fare una carità io vengo disposto per questa occasione, se me lo permette io ho la disposizione a fare un'intera confessione; se non fosse per la sua comprensione, se in questa occasione non mi dà il suo aiuto la mia anima è alla perdizione, padre, mi confessa: cosa dice?
- 2 *Confessore*: Figlio caro, non ti preoccupare, confessa quel che vuoi confessare, hai fatto bene l'esame di coscienza, in modo da non dimenticare nessun peccato? E vieni pentito e ben disposto, con la determinazione a non ricadere? E prima di iniziare ti chiedo: ti sei confessato altre volte? e quanto tempo fa?
- 3 *Penitente*: Padre mio, giacché mi dice così le rispondo che ho fatto l'esame, sissignore, ma non ho confessato mai i peccati grandi ma soltanto i piccoli, i grandi li ho lasciati sempre da parte per paura del confessore, mi sono confessato una volta all'anno ma sempre con la malizia e l'inganno.
- 4 *Confessore*: Figlio, così hai ingannato te stesso: temendo e lasciando da parte dei peccati hai aggiunto nuove colpe commettendo un mare di sacrilegi; e se fino ad ora hai corso sfrenatamente comincia un po' alla volta a dire la verità senza lasciare neppure un peccato nell'anima anche se avessi fatto la vita di un moro.
- 5 *Penitente*: Confesso di essere un cattivo peccatore e questa è stata la mia grande colpa: non ho mai amato il Signore, ho amato soltanto le cose del mondo; penso che non si trovi confessore che possa redimere la mia anima, non ho amato il Padre né il Figlio e ora mi dispero nel desiderio.
- 6 Ho il cuore turbato, che guai! perché ho sempre vissuto nell'avidità: sin da quando ero piccolo sono stato pieno di malizia, ho assunto una brutta abitudine nel giurare e ho giurato il falso davanti

alla giustizia, e sono preso da una malizia vergognosa che non è possibile confessare.

- 7 *Confessore*: A questo proposito ascolta il giudizio che è riservato al tuo caso: da quando hai prestato quel giuramento hai infranto la legge cristiana, hai gettato la tua anima nei tormenti e sei condannato all'inferno, da quando hai giurato il falso hai perduto il volto onnipotente di Dio.
- 8 *Penitente*: Lei stronca i miei discorsi perché per ogni precetto ha un argomento. Non ho mai osservato come si deve le domeniche e le feste comandate e le messe le ho ascoltate col pensiero rivolto alle mie faccende, e architettando le mie cattiverie non sono stato attento ai misteri.
- 9 *Confessore*: Ascolta figlio mio, quale è la norma che prescrive la legge cristiana: questo è uno dei peccati peggiori all'interno della Chiesa apostolica romana, la maestà divina impone che i giorni di precetto vengano dedicati a Dio, la legge cristiana ci ordina di mettere da parte i nostri affari.
- 10 *Penitente*: E come potrà sciogliermi dalla condanna per i peccati grandi e piccoli? Io ho avuto poco rispetto per mio padre, mia madre e per gli anziani, irriverente verso i sacerdoti li ho ingiuriati facendo errori; i peccati piccoli sono questi, adesso glieli confesso tutti con precisione.
- 11 *Confessore*: Sai bene che questo è il primo dei precetti da osservare: è certo da condannare chi non resta sottomesso al padre, bisogna portare rispetto agli anziani, siano essi sacerdoti o laici, ci sono anime che sono finite all'inferno per non avere osservato questo punto.
- 12 *Penitente*: Padre, ho dei dubbi al riguardo del quinto comandamento perché mi sembra uno dei più severi, perché io ho recato sempre scandalo e per causa mia sono successi anche degli omicidi, e sono stato così vanaglorioso che mi hanno persino corteggiato, se lei non mi aiuta su questi precetti principali mi dà l'impressione che il cuore mi sfugga.
- 13 *Confessore*: Visto che il morto sei tu alzati, rinfresca la mente e la memoria, pentiti di quello che hai fatto e restituisci quel sangue innocente, vedi bene che il tempo sta finendo e il mondo sta per ridursi a nulla, e come può essere che essendo tu tanto ribelle non ti fulminarono il Cielo e la terra!
- 14 *Penitente*: Padre, ora che siamo al sesto comandamento, e il mondo mi ha dichiarato guerra, io ho perduto tempo e i miei

- beni inseguendo il peccato della disonestà, ho avuto anche degli amici e dando scandalo tra tutti li ho privati dell'onore e della fama, e sembra che il Cielo se ne lamenti sempre!
- 15 *Confessore*: Se ne può lamentare e anche molto e per questo dovrai piangere e sopportare il castigo, perché nell'aver ingannato un solo innocente ti sei reso nemico a Dio, e adesso come puoi rimediare? Provvedi tu nel modo in cui sei obbligato e prometti di fare penitenza e di non ricadere, ecco l'unico modo per trovare un rimedio.
- 16 *Penitente*: Certo, padre mio, me ne occuperò se la confessione avrà buon fine. Adesso entriamo nella discussione sul furto perché io sono stato sempre un gran ladro: ho approfittato di tutte le occasioni uccidendo ripetutamente come un leone, sono stato un ladro senza uguali, non si possono contare i furti che ho commesso.
- 17 *Confessore*: Se non c'è misura ai furti che hai commesso le conseguenze ricadranno su di te, come potrai portare alla salvezza la tua anima se vuoi passare le cose cattive per buone? Adesso ti voglio tendere un laccio in modo che tu resti soggetto a me: continua diritto se hai da dire e così ti troverai alla fine.
- 18 *Penitente*: Padre, ecco come può essere che uno serva falsamente il suo padrone: io ho ideato delle menzogne che non erano vere e ho fatto credere delle bugie dannose; desidero che si soffermi su questo punto lei che è ministro di Dio e ne ha i poteri, io ho servito un padrone ingannandolo e causando danno al mio prossimo.
- 19 *Confessore*: Ascoltami attentamente: visto che sei venuto a confessarti sei obbligato alla riparazione dei danni che hai provocato, dove hai portato delle falsità è necessario che tu venga smentito; rispetta i sentimenti delle persone e i luoghi, è necessario che tu spenga il fuoco che hai acceso.
- 20 *Penitente*: E come potrà sciogliermi dalle catene in cui mi hanno gettato i miei peccati? Io ho desiderato le donne di altri e i patrimoni, e le ho offese; ho promesso messe e novene e anche per questo mi trovo obbligato, ho messo tutta la cura nel legare la mia coscienza.
- 21 *Confessore*: Ah, vedi le cause dei dispiaceri? Ascolta la prescrizione, dai retta a me, perché i dieci comandamenti tutti perfetti arriveranno un giorno al rendiconto; tutti questi che hai offeso chiederanno giustizia contro di te e chi manca a un solo precetto ha poca speranza di entrare nel Cielo.

- 22 *Penitente*: Povero me e disgraziato se non avrò il perdono, che castigo! Perché non mi sono mai sottomesso a parlare con un nemico, e anzi l'ho ingiuriato più che potevo, anche senza essere costretto, con i miei mille giudizi avventati è come se camminassi sugli scogli e nel fango.
- 23 *Confessore*: Senti da me quali sono i tuoi obblighi e non procedere così ciecamente: se non perdoni al tuo nemico non aspettarti la pietà di Dio, sarai condannato ai castighi dallo Spirito eterno; se non pratici la carità, figlio mio, vuol dire che non temi la giustizia divina.
- 24 *Penitente*: Non sia rigoroso, padre mio, perché io ho mancato a tutte le norme, ho creduto ad un fattucchiere e ho seguito le sue indicazioni; ho talmente il vizio della bestemmia che ne ho scagliato anche contro Dio tanto che più di una volta mi sono consegnato al maligno, ma ora il mio cuore ha aperto le sue porte.
- 25 *Confessore*: Ma vedi che razza di colpe, è un peccato che tu sia stato segnato con l'olio santo! Fanno così anche quei condannati che di tanto in tanto cadono nella disperazione, ma i cristiani battezzati costano sangue e pianto a Dio! Ma dimmi: che vantaggio ne hai tratto? Soltanto quello d'aver dannato la tua anima.
- 26 *Penitente*: Adesso sì che riconosco chi è Dio che mi ha dato la vita e non la morte pur avendo vissuto a mio capriccio, e non mi ha fatto annegare in qualche porto; da ora in avanti sono deciso a non offenderlo nella benché minima cosa, adesso ho riconosciuto tutti i peccati sia che venga assolto o resti condannato.
- 27 *Confessore*: Ora che hai confessato ti faccio sapere che sei legato con una robusta catena: adesso preparati a restituire le cose d'altri di cui ti sei impossessato, bisogna che tu divida il tuo patrimonio se vuoi liberarti dalla tua pena, perché se confessi e non restituisci resti all'inferno, e dove puoi fuggire?
- 28 *Penitente*: Restituirei certamente se sapessi da dove prendere e cosa dare ma, padre mio, non ho niente, soltanto una casa giusta giusta per abitarci, perché sono già ricaduto in povertà e posso appena mantenermi; e cosa devo restituire ai padroni sapendo che il Cielo è dei buoni?
- 29 *Confessore*: Figlio, te ne accorgi ora che sei caduto in una condizione tanto grave? Inginocchiati e gettati ai loro piedi, vai e cerca coloro che hai danneggiato, anche se i tuoi beni si riducono a poco o nulla bisogna che tu li ricompensi, vai alla ricerca dei padroni e chiedi che ti perdonino perché non hai denari.

- 30 *Penitente*: Padre, mi occorrono tanti conforti, vedo la giustizia che mi persegue, ma dei padroni ce ne sono che sono morti e ce n'è anche qualcuno che non so chi sia, e mi sto rendendo conto notte e giorno che questi peccati non avranno assoluzione; e chi mi potrà dare il perdono se sono colpevole di furto e non so a chi?
- 31 *Confessore*: Ascoltami che do una soluzione a questo problema: figlio, se vuoi essere assolto fai un buon testamento, per la casa e le altre cose, dopo morto, e poi digiuni, penitenze e sofferenze, se vuoi superare questa difficoltà; in modo che, una volta morto tu, restino agli altri le cose che hai sottratto.
- 32 *Penitente*: Padre, lei mi impone tutti questi obblighi per quelle mie colpe e azioni cattive, ma i miei figli dove finiranno, vagheranno per campi, loggiati e piazze? Povero me! chiuderò la vita come un animale selvaggio, solo tra i cespugli, le azioni cattive mi hanno condotto a guardare con cuore afflitto i frutti delle mie azioni.
- 33 *Confessore*: Cerca di pentirti delle tue malefatte in modo da avere il cuore tenero e non di ferro, bada che i tuoi figli non ti potranno trarre dall'inferno se tu non ti riscatti; dato che porti molte colpe ed errori e sei stato un cristiano ingrato, se non metti rimedio a quello che hai fatto bada che sei di fronte alla porta dell'inferno.
- 34 *Penitente*: Padre, sembra che un cristiano non possa sopportare la penitenza che mi ha assegnato, tuttavia è poco al confronto con quello che ho fatto, so bene che lei ha ragione, il mio cuore è stato ostinato contro il nostro innocente Salvatore, e mi sembra di non poter resistere se Dio non mi aiuta e non mi assiste.
- 35 *Confessore*: Dio ti aiuta, figlio, alzati e torna tra otto giorni, pentiti di quello che hai fatto e non dubitare che avrai il perdono, e chiedi perdono piangendo, vedi bene coloro che hai danneggiato, chiedi perdono di tutto, figlio mio, e avrai la grazia di Dio.
- 36 *Penitente*: Ed eccomi che sono tornato secondo la parola che avevo dato, per i furti che avevo commesso mi sono aggiustato con molti degli adulti e tutti i giovani, però, quanto alle penitenze che mi ha assegnato, il digiuno mi è sembrato cosa da poco, sono venuto per la parola che avevo con lei, umiliato e pentito.
- 37 *Confessore*: Ti assolvo, figlio, di tutti i peccati, sei stato perdonato da parte di Dio e tu fai che siano lavati con le lacrime di un cuore umile, avevi pronto l'inferno e sei riuscito ad evitare la spada della giustizia, adesso sei stato assolto dai peccati ma se ricadi nei vizi sei perduto!

## PRO S'ANGELICA IMBASCIAADA\*

- 1 Pro s'angelica imbasciada  
d'esser Mam'e Redentora,  
prega pro nois Signora  
de Saccarza intitulada.
- 2 S'angelica gerarchia  
cun sos santos patriarcas,  
in sos Limbos sos monarcas  
mustresint grand'allegria  
cando Gabriele a Maria  
li desit s'annunziada.
- 3 «Dae como tue sese  
mama de Deus», li nesit,  
issa tando si turbesit  
dae testa fina a pese,  
ma fit su Re de sos rese  
chi t'haiat nominada.
- 4 «Non ti turbes» li repitit  
s'archangelu Gabriele,  
«virgine sa pius fidele  
tal'annunziu li meritit;  
Deus chi mi mandat promittit  
ch'has a restare illibbada».
- 5 «So s'anzill'e su Signore»,  
appenas nesit Maria,  
dae sa pius eccelsa via  
falesit cun grand'amore  
su Deus consoladore  
e restesit fecundada.
- 6 Gasi Gesus s'incarnesit  
a vintichimbe de martu,  
de nadale in frittu partu  
a vintichimbe naschesit

\* [IV 32-33]. Lodi alla Vergine annunziata, volgarmente detta di Saccarza.

- e Ghesus si nominesit  
fiz'e Virgin'ammirada.
- 7 Salve, o Virgine fecunda,  
mama de s'eternu Deu,  
conzebida senza neu  
e vivida casta e munda  
in custa valle profunda  
pro lughe de ghia inviada.
- 8 Arca de su Testamentu,  
santa de Gerico rosa,  
turre davidica ermosa  
de sos Chelos ornamentu,  
de grassias altu portentu  
a gloria predestinada.
- 9 Eterna divinidadade  
chi sa pena suspendestis,  
anzis premios promittestis  
pro tanta virginidade,  
sos devotos consolade  
cun sa zeleste mirada.
- 10 Faghide chi castos semus  
prostrados a sos pes bostros,  
in sos patimentos nostros  
sempr'alliviu proemus  
e pustis totu gosemus  
in sa gloria disizada.
- 11 O de virgines reina,  
d'afflittos consoladora,  
mustratebos a dogn'ora  
de s'infirmu meighina  
e de ogni anima mischina  
refugiu e avvocada!
- 12 Prega pro nois Signora  
de Saccarza intitulada.

- 1 In nome dell'annuncio angelico che saresti stata Madre e Redentrice prega per noi, tu che sei chiamata Signora di Saccargia.
- 2 La gerarchia degli angeli con i santi patriarchi e i sovrani del Limbo mostrarono grande allegria quando Gabriele fece l'annuncio a Maria.
- 3 «Da questo momento tu sei madre di Dio» le disse, e allora lei si turbò dalla testa ai piedi, ma era il Re dei re che ti aveva chiamata.
- 4 «Non ti spaventare» le ripete l'arcangelo Gabriele «è la più fedele tra le vergini che merita questo annuncio; Dio che mi manda promette che resterai illibata».
- 5 «Sono la serva del Signore» disse appena Maria, e dal più alto dei cieli scese col suo grande amore il Dio consolatore e fu fecondata.
- 6 E così Gesù si incarnò il venticinque di marzo, nacque al freddo del venticinque dicembre e fu chiamato figlio della Vergine ammirata.
- 7 Salve o tu che sei Vergine e feconda, madre dell'eterno Dio, concepita senza peccato e vissuta casta e pura in questa profonda valle, inviata come luce a guidarci.
- 8 Arca del Testamento, santa rosa di Gerico, bella torre di David, ornamento dei Cieli, supremo prodigio di grazie predestinata alla gloria.
- 9 Divinità eterna che suspendeste la punizione divina e prometteste premi in nome della vostra verginità, consolate i devoti col vostro sguardo celeste.
- 10 Fate che siamo puri e prostrati ai vostri piedi troviamo sempre sollievo alle nostre sofferenze, e alla fine possiamo tutti godere in quella gloria che desideriamo.
- 11 O regina delle vergini, consolatrice degli afflitti, mostratevi sempre come una medicina per gli infermi e siate rifugio e avvocata di tutte le anime sofferenti!
- 12 Prega per noi, tu che sei chiamata Signora di Saccargia.

## DADENOS ETERNU GOSU\*

- 1 Dadenos eternu gosu  
apostolu sublimadu,  
siadenos avvocadu  
Filippu santu gloriosu.
- 2 De Betsaida naturale  
de nassione galileu,  
a Cristos fizu 'e Deu  
sighestis sempre leale  
cun triunfu universale  
de gentiles vittoriosu.
- 3 De sa matessi nassione  
sezis de Pedru e Andria,  
santos chi cun valentia,  
cun constanzia e cun amore  
de Cristos pro imitassione  
sa vida in sa rughe hant dadu.
- 4 Elettu a s'apostoladu  
pro su fervore e dottrina  
cun sa virtude divina  
hazis su mundu illustradu,  
de Nathanael portadu  
a Cristos cun summu gosu.
- 5 Cando Cristos ostendesit  
su podere soberanu,  
chi chimbe panes in manu  
a chimbe miza sobresit  
solu a bois preguntesit  
pr'esser pius confidadu.
- 6 A s'Asia superiore  
andestis a preigare  
a totu pro los bogare  
de su gentilicu errore  
cun tantu zelu e fervore  
e modu maravigliosu.

- 7 A una pibera dorada  
cuddu populu azzegadu  
gentile, e tant'ingannadu  
chi pro deus la mirada,  
sa plebe disingannada  
pro bois l'hat detestadu.
- 8 Destruistis sos altares  
de sos idolos profanos  
cun prodigios soberanos  
e virtudes singulares,  
sighende sos esemplares  
ch'a totu nos hazis dadu.
- 9 Pro esser su pius amadu  
de Cristos li dimandestis  
unu die, e preguntestis  
chi bos haeret mustradu  
a su Babbu, ch'ingendradu  
l'haiat tantu lustroru.
- 10 «Filippu, chi idet a mie  
connoschet su Babbu meu»,  
Gesù Cristu fiz'e Deu  
bos rispondesit gasie,  
cunversende dogni die  
cun bois che pius privadu.
- 11 Sos miraculos sunt tantos  
e prodigios soberanos  
faghinde sas bostras manos  
a sos peccadores santos,  
destruende sos incantos  
de su dimoniù ingannosu.
- 12 A s'ultimu cun fervore  
accabbestis in sa rughe,  
dadenos a totu lughe  
pro imitare su Signore,  
amabile protettore  
in custu mundu penosu.
- 13 Siadenos avvocadu  
Filippu santu gloriosu.

\* [IV 38-39]. Lodi a San Filippo apostolo.



## DE ETERNU AMORE INFOGADU\*

- 1 Concedeteci la gioia eterna, apostolo sublime, siate il nostro avvocato San Filippo glorioso.
- 2 Nato a Betsaida e galileo di nazionalità, seguiste sempre lealmente Cristo, il figlio di Dio, conseguiste un grande trionfo nel vincere i pagani.
- 3 Siete della stessa nazione di Pietro e di Andrea, santi che col loro valore, con la costanza e l'amore diedero la loro vita sulla croce a imitazione di Cristo.
- 4 Chiamato tra gli apostoli per il vostro fervore e la sapienza avete diffuso nel mondo la virtù divina, condotto a Cristo da Natanaele, con grande gioia.
- 5 Quando mostrò il suo supremo potere, Cristo, che con cinque pani che aveva in mano saziò cinquemila persone, chiese solo a voi perché aveva maggior fiducia.
- 6 Andaste a predicare nell'Asia superiore per strapparli tutti dall'errore del paganesimo, e lo faceste con molto zelo e fervore e in modo meraviglioso.
- 7 Quel popolo, cieco per il suo paganesimo, adorava un serpente dorato ed era caduto così a fondo nell'inganno che lo considerava un dio, ma poi la gente, disingannata per merito vostro, finì per detestarlo.
- 8 Distruggeste gli altari degli idoli profani con grandi prodigi e singolari virtù, seguendo quegli esempi che avete comunicato a tutti noi.
- 9 Poiché eravate il più amato da Cristo un giorno gli chiedeste che vi mostrasse quel Padre che lo aveva generato così splendido.
- 10 «Filippo, chi vede me conosce il Padre mio» così vi rispose Gesù Cristo figlio di Dio, che conversava ogni giorno con voi privatamente.
- 11 Sono tanti i miracoli e i grandi prodigi con cui le vostre mani hanno fatto santi i peccatori e hanno distrutto gli incantesimi del diavolo ingannatore.
- 12 All'ultimo finiste la vita con ardore sulla croce, date a noi tutti la luce in modo che imitiamo il Signore, voi che ci proteggete e ci amate in questo mondo di dolore.
- 13 Siate il nostro avvocato San Filippo glorioso.

- 1 De eternu amore infogadu  
planeta misticu ermosu,  
protomartire gloriosu  
Sant'Istevene sagradu.
- 2 Pienu 'e grassia divina  
e de s'Ispiritu Santu  
dend'a chel'e terr'ispantu  
cun vivesa peregrina  
defendezis sa dottrina  
de Cristos cruzzificadu.
- 3 Caudillu e corifeu  
de cristianas disputas  
confundezis sas astutas  
inventivas de s'ebreu  
pro esser su Fizu de Deu  
de totus glorificadu.
- 4 Non resistint libertinos  
cherent esser cristianos,  
perfidos ebreos vanos  
cun dottos alessandrinos  
a sos ardores divinos  
de custu coro inflammadu.
- 5 Fit sa ostra oghe tronu,  
sa paraula ostra raju  
ch'a su malu dat dismaju  
e dulce alentu a su onu  
ca fit dogni eternu donu  
in pettus bostru assertadu.
- 6 Bos cundannesit a morte  
sa sinagoga giudea  
non suffrindè sa pelea  
de su ostru amore forte

\* [IV 64-65]. Lodi a Santo Stefano protomartire.

- cun chi a sa zeleste corte  
 dezis gosu dupplicadu.
- 7 Bessin sajones potentes  
 cun duras pedras armados  
 contra a bois indignados  
 che venenosos serpentes,  
 pro fagher tiros valentes  
 sos bestires hant lassadu.
- 8 Saulu los cunservesit  
 chi pustis Paulu sortisit  
 e pro bois consighisit  
 tantas grassias ch'alcansesit,  
 su Chelu in bois logresit  
 sant'apostolu elevadu.
- 9 Sas pedras issos tirende  
 su Chelu abbertu vidistis  
 e a Gesùs connoschistis  
 chi bos istàt cumbidende,  
 cun sas grassias ch'ispettende  
 su martiriu hazis logradu.
- 10 Pro sos crudeles buzzinos  
 chi bos bocchian preghestis  
 cun su cale esemplu destis  
 de favores peregrinos  
 ch'a sos altos serafinos  
 hat imitassione dadu.
- 11 Protomartire gloriosu  
 Sant'Istevene sagradu.

- 1 Pianeta mistico e bello, infuocato per l'eterno amore, Santo Stefano protomartire glorioso e sacro.
- 2 Ripieno della grazia divina e dello Spirito Santo difendeste la dottrina del Cristo crocifisso recando meraviglia nel cielo e nella terra col vostro sublime ardore.
- 3 Capo e guida delle dispute sul Cristianesimo sconfiggeste le astute argomentazioni degli ebrei per far sì che il Figlio di Dio fosse glorificato da tutti.
- 4 I libertini non resistono, vogliono farsi cristiani, e così gli ebrei vani e perfidi e i dotti alessandrini cedono all'ardore divino di questo cuore infiammato.
- 5 La vostra voce era come tuono, la parola un fulmine che fa venir meno il cattivo ed è dolce incoraggiamento per il buono, perché nel vostro petto risiedevano tutti i doni divini.
- 6 La sinagoga dei giudei vi condannò a morte perché non sopportava gli attacchi del vostro forte amore col quale donaste una gioia raddoppiata alla corte celeste.
- 7 Compagno dei robusti carnefici armati di pietre acuminate inferociti contro di voi come serpenti velenosi, e per fare dei tiri migliori si sono liberati delle vesti.
- 8 Li custodi quel Saulo che poi divenne Paolo, e grazie a voi ottenne le tante grazie impetrate, e foste elevato al Cielo come un santo apostolo.
- 9 Mentre vi lapidavano voi vedeste il Cielo aperto e riconosceste Gesù che vi stava chiamando e vi aspettava con le grazie che avevate ottenuto col martirio.
- 10 Pregaste per i crudeli carnefici che vi stavano uccidendo, e con questo deste un esempio di favori singolari che fu imitato dagli alti serafini.
- 11 Santo Stefano protomartire glorioso e sacro.

## POMPOSU FIORE PIANTADU\*

- 1 Pomposu fiore piantadu  
in verzeri de Maria,  
a Chelu dadenos via  
Remundu Santu nonnadu.
- 2 A su mundu non naschezis  
cun regulas de natura  
ca de sa zeleste altura  
privilegiadu istezis:  
sas primas lughes tenzezis  
pro caminu no usadu.
- 3 Cataluna venturosa  
primu orizzonte bos desit  
pro ch'issa prima gosesit  
de sa ostra lughe ermosa  
chi cun lumbrera donosa  
hazis su mundu illustradu.
- 4 In sas artes liberales  
logrestis cun eccellenzia  
pro sa ostra alta sienzia  
riccas laureas dottorales  
cun influossos zelestiales  
chi su Chelu bos hat dadu.
- 5 Inspiradu de Maria  
su mundu dendebos ascu  
de su divinu Nolascu  
sighestis sa cumpagnia,  
ammirende s'aspra via  
de su religiosu istadu.
- 6 A su poderosu imperiu  
de s'ostru amore ardente  
redimestis tanta zente  
de s'horrendu cauttiveriu,  
su maumetanu imperiu

- restende in custu pasmadu.
- 7 Non bastende a su cuntrattu  
sa moneda prevenida  
bos intreghestis in vida  
in prenda pro su riscattu,  
su liberu isciau fattu  
e s'isciau liberadu!
- 8 Serresint sas bostras laras  
sagradas cun forte frisciu  
ca timesit su morisciu  
sas bostras sentenzias raras,  
de sas bostras lughes claras  
cun sa pompa imbellettadu.
- 9 Purpura de cardinale  
de Roma bos imbiesint,  
anghelos bos ministresint  
su pane zelestiale  
cando a sa gloria eternale  
bos hat Deus cumbidadu.
- 10 Gloriosu redentore  
vulcanu de caridade,  
portentu de santidade  
de s'Ecclesia risplendore,  
mirade su peccadore  
pro non ruer in peccadu.
- 11 A Chelu dadenos ghia  
Remundu Santu nonnadu.

\* [IV 65-66]. Lodi a San Raimondo nonnato.

## NOVAS DE GRAND'ALLEGRIA\*

- 1 Superbo fiore piantato nel giardino di Maria, apriteci la via del Cielo San Raimondo nonnato.
- 2 Non nasceste al mondo secondo le regole di natura perché foste privilegiato dal Cielo: giungete a vedere le prime luci attraverso un cammino insolito.
- 3 La Catalogna ebbe la fortuna di mostrarvi il primo orizzonte e così poté godere per prima della vostra luce splendente che poi avete sparso per il mondo con una bella fiaccola.
- 4 Nel campo delle arti liberali otteneste distinguendovi, grazie alla vostra profonda scienza, ricche lauree dottorali, grazie agli influssi celesti che il Cielo vi mandava.
- 5 Ispirato da Maria mentre il mondo vi veniva a noia seguiste la compagnia del divino San Pietro Nolasco portando rispetto alla dura regola dello stato religioso.
- 6 Seguendo il forte impulso del vostro amore ardente salvaste tanta gente dall'orrenda schiavitù, tanto che l'impero maomettano restò sbalordito.
- 7 Quando il denaro preparato non era sufficiente per l'accordo vi consegnaste come pegno vivente per il riscatto, così che il libero era fatto schiavo e lo schiavo liberato!
- 8 Chiusero le vostre sacre labbra con una robusta serratura perché i mori temevano l'efficacia dei vostri discorsi mentre venivano arricchiti degli ornamenti della vostra luce splendente.
- 9 Da Roma vi mandarono la porpora di cardinale e furono gli angeli a somministrarvi il pane celeste quando Dio vi chiamò alla gloria eterna.
- 10 Glorioso salvatore, vulcano di carità, portento di santità e splendore della Chiesa, guardate il peccatore affinché non cada nel peccato.
- 11 Guidateci verso il Cielo, San Raimondo nonnato.

- 1 Novas de grand'allegria  
zertos nos hana contadu,  
chi su Fizu de Maria  
est hoe resuscitadu.
- 2 Bessat su mezus Noè  
ca su diluviu est passadu,  
sa columba hat agatadu  
ue firmare su pè,  
bessat su mezus Mosè  
de sa morte sepultadu.
- 3 Bessit dai sa balena  
custu Gionas figuradu  
e bessit glorificadu  
senza dolore ne pena,  
destrossad'est sa cadena  
de s'homine cattivadu.
- 4 Bessit su mezus Daniele  
dae mesu 'e sos leones  
binchende sas intenziones  
de cudda turba infidele,  
de sa canaglia crudele  
giudaica hat triunfadu.
- 5 Su sepulcru si abberiat  
e i sa pedra si altesit,  
sa guardia si turbesit,  
su Signore cumpariat,  
Madalena lu idiat,  
Pedru l'hat testificadu.
- 6 Si partit de s'Occidente  
e in s'Oriente rajjat,  
doradas lughes splajjat  
Gesù sole rispandente  
disterrende totalmente  
sas umbras de su peccadu.

\* [IV 67-68]. Lodi per il giorno della santa Resurrezione del Signore.

- 7 Besside Mama de gloria  
da s'oscura solidade  
e dogna dolu burrade  
imprimidu in sa memoria  
zelebrende sa vittoria  
de Fizu ostru istimadu.
- 8 Sos lamentos in cuntentos,  
s'agonia in allegria,  
sa tristura in beadia,  
in gosos sos sentimientos  
e in festivos accentos  
torret su dolu passadu.
- 9 Foras cuss'oscuru mantu  
chi cussa cara eclissesit  
ca vivet cuddu chi desit  
in sa morte dolu tantu,  
foras lagrimas e piantu  
ca Jesus hat triunfadu.
- 10 Restat s'inferru tremende,  
atturdidu su giudeu,  
restat su Fizu de Deu  
rajos de lughe isparghende  
est su Chelu applaudende  
custu misteriu sagradu.
- 11 O devotas cunfrarias  
bonas paschas nos dat Deu  
ch'hat cumbintu a su giudeu  
cun sa morte su Messias,  
sas mortales agonias  
in gloria hat cambiadu.
- 12 Chi su fizu de Maria  
est hoe resuscitadu.

- 1 Alcuni ci hanno dato notizie di grande gioia perché oggi è resuscitato il Figlio di Maria.
- 2 Esca il più grande Noè perché il diluvio è finito e la colomba ha trovato dove poggiare le zampe, ritorni il più grande Mosè sepolto dopo la morte.
- 3 Esce dalla balena questo nuovo Giona ed entra nella gloria senza provare più dolore né tormenti, ed è così distrutta la catena dell'uomo fatto prigioniero.
- 4 Il più grande Daniele si libera dalla cerchia dei leoni e annulla le intenzioni di quella schiera di infedeli perché ha trionfato sulle crudeli canaglie giudee.
- 5 Il sepolcro si apriva e la pietra si sollevò, la guardia si spaventò e mentre il Signore compariva Maddalena lo vedeva, come ha testimoniato Pietro.
- 6 Si allontana dall'Occidente e s'irraggia nell'Oriente Gesù, sole splendente, e spande luci dorate sconfiggendo del tutto le ombre del peccato.
- 7 Uscite Madre gloriosa da quell'oscura solitudine e cancellate tutti i dolori impressi nella memoria per celebrare la vittoria del vostro amato Figlio.
- 8 I lamenti si trasformino in gioie, l'agonia in allegria, la tristezza in beatitudine, le preoccupazioni in canti e il dolore del passato si cambi in accenti di festa.
- 9 Via quel manto oscuro che nascose quel vostro volto perché è vivo colui che provò tanto dolore nel morire, via le lacrime e il pianto perché Gesù ha trionfato.
- 10 L'inferno resta tremante e il giudeo è sbalordito mentre il Figlio di Dio diffonde raggi di luce e il Cielo applaude a questo sacro mistero.
- 11 O devote confraternite, Dio ci dona tempi felici perché il Messia con la sua morte ha convertito i giudei e ha trasformato la sua agonia mortale in gloria.
- 12 Perché il Figlio di Maria oggi è resuscitato.

## O LUGHE CH'HAT DISSIPADU\*

- 1 O lughe ch'hat dissipadu  
umbras de s'idolatria!  
apostolu Sant'Andria  
de Cristos raju infogadu.
- 2 Betsaida logu dicciosu  
su naschimentu bos desit,  
orizzonte bos paresit  
cale sole luminosu  
e luminare lustrosu  
ch'ind'ogn'isfera hat rajadu.
- 3 Sapientissimu duttore  
ch'hapezis prima dottrina  
in cudd'iscola divina  
de Battista precursore,  
rutilante risplendore  
de eternu sole vibradu.
- 4 De pustis chi connochestis  
s'eternu Verbu humanadu  
hazis a Pedru mustradu  
sas lughes chi meressestis,  
ambos duos frades naschestis  
frades in s'apostoladu.
- 5 Occupadu in sa pischera  
cun s'arte 'e su piscadore  
bos pischesit su Signore  
cun soberana manera,  
piscadore de alt'isfera  
bos hat Cristos ordinadu.
- 6 Sa divina vocazione  
tantu pronta esecutestis  
chi barca e rezzas lassestis  
senza alguna dilassione,

- a su gradu e condissione  
de apostolu elevadu.
- 7 De Gesùs hazis coglidu  
sas tantas lughes e tantas,  
de sas manos sacrosantas  
mercedes hazis rezzidu,  
de donos bos hat ricchidu  
de grassias bos hat ornadu.
- 8 Su Signore bos cheriat  
artifize soberanu  
e subra su mod'humanu  
talentos bos infundiat,  
e columna bos poniat  
de s'edifissiu sagradu.
- 9 Cando Gesùs sazziesit  
sa turba de chimbe miza  
Andria pro maraviza  
chimbe panes li paresit,  
esemplu de fide desit  
chi sos orbes hat pasmadu.
- 10 Passadu su battaglione  
de sa Passione 'e Cristos,  
e sos miraculos vistos  
de morte e Resurrezione,  
s'ammirabile Ascensione  
hazis presente adoradu.
- 11 De s'Ispiritu divinu  
send'in grassia confirmadu  
cun su pettus infiammadu  
in amore peregrinu  
a s'infemale fortinu  
hazis sa gherra paradu.
- 12 In Epiru, Scizia e Trazzia  
armestis sos bostros tiros  
fulminende cun suspiros  
d'amore cun efficazzia,

\* [IV 69-71]. Lodi a Sant'Andrea apostolo.

- domende sa pertinazzia  
de s'inferru idolatradu.
- 13 Bos persighesit Egeas  
proconsulu imperiale  
però li benzesit male  
in custas fortes peleas  
pro chi sas bostras lareas  
hat Deus appadradu.
- 14 Sette crudeles buzzinos  
bos azzottant fortemente  
e bos ferint bravamente  
cun impulsos leoninos,  
ma sos favores divinos  
bos hana sempr'illustradu.
- 15 In altu bos elevesint  
cruzzificadu in sa rughe  
e mirende in mezus lughe  
riccu soliu bos formesint,  
pro su martiriu bos desint  
thronu in Chelu sublimadu.
- 16 Apostolu Sant'Andria  
de Cristos raju infogadu.

- 1 O luce che hai dissipato le ombre dell'idolatria! Sant'Andrea apostolo, fulmine infuocato di Cristo.
- 2 Fu Betsaida il luogo fortunato che vi diede la nascita e l'orizzonte vi ebbe come un sole luminoso e astro splendente che si è irradiato in tutte le sfere.

- 3 Sapientissimo dottore che conosceste la prima dottrina alla scuola divina del precursore Battista, splendore rutilante emesso da un sole eterno.
- 4 Dopo aver conosciuto il Verbo eterno fatto uomo mostraste a Pietro le luci che avevate conseguito, entrambi fratelli nasceste per essere apostoli.
- 5 Eravate occupato nella peschiera, nel vostro mestiere di pescatore, ma vi pescò il Signore con i suoi modi da re, Cristo vi ordinò di essere pescatore in forma più alta.
- 6 Applicaste tanto prontamente la vocazione divina, non appena elevato al grado e alla condizione di apostolo, che lasciate senza alcun indugio la barca e le reti.
- 7 Siete stato testimone delle tante e tante illuminazioni di Cristo, avete ricevuto ricompense dalle sue sante mani, vi ha arricchito con i doni, vi ha adornato con le grazie.
- 8 Il Signore voleva fare di voi un artefice superiore e ha infuso in voi talenti al di sopra di ogni possibilità umana, ha fatto di voi la colonna del sacro edificio.
- 9 Quando Gesù saziò la folla di cinquemila persone Andrea gli aveva presentato tutto meravigliato cinque pani, diede un esempio di fede che ha stupito l'universo.
- 10 Una volta passato il periodo tumultuoso della Passione di Cristo, e visti i miracoli della morte e della Resurrezione, eravate presente, in adorazione, al momento della straordinaria Ascensione.
- 11 Una volta avuta conferma della grazia dello Spirito divino avete indetto guerra alla fortezza infernale col petto infiammato di straordinario amore.
- 12 Compiste le vostre imprese in Epiro, Scizia e Tracia colpendo con i sospiri e la forza dell'amore e domando la resistenza dell'inferno degli idolatri.
- 13 Vi perseguitò Egea, proconsole imperiale, ma ebbe difficoltà in questi profondi contrasti perché Dio ha accolto le vostre invocazioni.
- 14 Sette crudeli carnefici vi colpirono duramente e vi ferirono a gara per i loro impulsi bestiali, ma i favori divini vi hanno sempre accompagnato.
- 15 Vi sollevarono in alto fissato sulla croce e vi formarono un ricco soglio dal quale guardavate verso la miglior luce, con quel martirio vi consentirono l'ascesa a un trono altissimo nel Cielo.
- 16 Sant'Andrea apostolo, fulmine infuocato di Cristo.

## DISPERDIDORE POTENTE\*

- 1 Disperdidore potente  
de sa pius gente maligna,  
amparade sa Sardigna  
Giagu apostolu eminente.
- 2 De Maria Salomèe  
in Galilea ingendradu,  
apostolu destinadu  
pro cudd'humanadu Re,  
de sa catolica lee  
predicadore ezzellente.
- 3 Lassada sa vanidade  
de mundanas pretensiones  
cun perfettas intensiones  
amestis sa santidade,  
s'incarnada Veridade  
pianghende continamente.
- 4 Cando in su Tabòr tiresit  
a sa gloria sas cortinas,  
a tristesas peregrinas  
cando in s'hortu s'intreghesit  
Gesùs sempre bos portesit  
pro testimonzu presente.
- 5 Astru chi tant'has rajadu  
in s'emisferiu giudeu,  
samàriu, ispagnolu, ebreu,  
de lughe tantu adornadu  
chi si fit equivocadu  
cun Cristos onnipotente.
- 6 Boanerges bos giamesit  
Gesùs, e fizu de tronu  
ca s'apostolicu sonu  
ind'ogni parte tronesit

- e chelu e terra ammiresit  
su zelu tantu fervente.
- 7 It'ammirabile donu  
chi dat consolu e dismaju!  
esser cun sa pinna raju,  
esser cun sa oghe tronu!  
Cantu timet custu sonu  
tota sa barbara zente!
- 8 Turre mai cuncontrastada,  
casteddu sempre seguru,  
forte, diamantinu muru,  
in sa catolica armada  
sa vittoria est alcansada  
giamendebos solamente.
- 9 Cun singulare valore  
su martiriu hazis chircadu  
a bider apparizzadu  
su calighe 'e su Signore,  
mustrende su fine amore  
e i sa caridade ardente.
- 10 A Ermogene confundestis  
cun sapienzia peregrina  
e a sa legge divina  
subitu lu cunvertestis,  
dottrinadu lu fattestis  
discipulu diligente.
- 11 Abiatar lu cumandesit  
e Giosia bos prezzedisit,  
Liscas bos pirsighisit,  
Archelau bos degollesit,  
su Chelu bos acclamesit  
martire tant'ezzellente.
- 12 Cun mutettes soberanos  
e canticos gloriosos  
bos zelebrant ossequiosos  
turcos, moros, cristianos,

\* [IV 71-73]. Lodi a San Giacomo apostolo.



- festas sos compostellanos  
bos faghent solennemente.
- 13 Purpuradu soberanu  
cunfessore prodigiosu,  
apostolu gloriosu  
e zelante cortesanu,  
mirade su cristianu  
semper piadosamente.
- 14 Amparade sa Sardigna  
Giagu apostolu eminente.

- 1 Voi che avete disperso con forza la gente più maligna proteggete la Sardegna, Giacomo apostolo eminente.
- 2 Generato in Galilea da Maria Salomè, destinato a essere apostolo di quel Re fatto uomo, eccellente predicatore della dottrina cattolica.
- 3 Una volta abbandonata la vanità delle aspirazioni mondane amaste la santità con perfetta intenzione e piangevate di continuo per la Verità incarnata.
- 4 Quando sul monte Tabor mostrò la sua gloria, quando nell'orto di Getsemani si consegnò alle grandi sofferenze che lo attendevano Gesù vi portò sempre con sé come testimone.
- 5 Astro che ti sei irradiato nel mondo giudeo, samaritano, spagnolo ed ebraico, tanto ricco di luce che si poteva confondere col Cristo onnipotente.
- 6 Gesù vi chiamò Boanerges, figlio del tuono, perché la vostra voce apostolica rimbombò in ogni dove e il cielo e la terra rimasero ammirati per il vostro zelo tanto ardente.

- 7 Che dono ammirevole che provoca consolazione e smarrimento! Essere un fulmine con la penna e un tuono con la voce! Quanto è temuto questo suono dal popolo degli infedeli!
- 8 Torre mai vinta, castello sempre sicuro, muro forte come il diamante, nell'esercito cattolico la vittoria è già ottenuta al solo chiamarvi.
- 9 Avete perseguito il martirio con grande coraggio per veder il calice preparato dal Signore, e così avete mostrato il vostro sublime amore e l'ardente carità.
- 10 Con la vostra grande sapienza confondeste Ermogene e lo convertiste subito alla legge di Dio, ne faceste un discepolo addottrinato e diligente.
- 11 Abiatar diede il comando e Giosia vi precedette, Liscas vi perseguitò e Archelao vi decapitò, il Cielo vi acclamò come martire tra i più eccellenti.
- 12 Vi celebrano rispettosamente, con bellissime strofe e canti di gloria, i turchi, i mori e i cristiani, e gli abitanti di Santiago di Compostela vi dedicano feste solenni.
- 13 Superbo porporato, meraviglioso confessore, apostolo glorioso e zelante cortigiano, guardate i cristiani con occhio sempre pietoso.
- 14 Proteggete la Sardegna Giacomo apostolo eminente.

## PRODIGIU FATTU DE AMORE\*

- 1 Prodigiu fattu de amore  
in sa zelestiale iscola,  
Sant'Ignaziu 'e Lojola  
siades nostru interzessore.
- 2 Cantabria patria bos desit  
su primu albore galanu,  
pustis fattu cortigianu  
su mundu bos allettesit,  
vazzillare bos tentesit  
e nde fistis binchidore.
- 3 In sa giovanile edade  
hapestis nomen gloriosu  
de gherreru valorosu  
senza alguna ugualidade,  
e pro s'ostra attividade  
capitanu de valore.
- 4 Dai sa Franza assediadu  
su Casteddu de Pamplona,  
pro bois, ohi! sorte bona  
sa camba bos hat segadu  
una balla hat isparadu  
su franzesu cun honore.
- 5 In su lettu reclinadu  
sa vida de santos leggestis  
e de sos santos coglietis  
su donu pius pressiadu,  
e de issos cumpendiadu  
de sas virtudes su fiore.
- 6 Pro sa meda divossione  
ch'a Santu Pedru tenides  
sa salute consighides  
posta in disperassione

- e in sa propria occasione  
bos dat Deus nou fervore.
- 7 De Pedru su lagrimare,  
de Antoni s'orassione,  
s'astinenzia de Hilarione  
e de Paulu su pregare  
bos dat Deus pro bos formare  
unu santu de primore.
- 8 Bestidu de pelegrinu  
de Nagera pro Manresa  
cun meda pronta destresa  
bos ponzestis in caminu,  
s'humanu fattu divinu  
e santu su peccadore.
- 9 In estasis elevadu  
otto dies de continu,  
de s'Ispiritu divinu  
fizis meda regaladu,  
tando bos fit riveladu  
s'institut'ostru d'amore.
- 10 Sa sagrada Cumpagnia  
de Jesus hazis fundadu,  
cun issa hazis suggetadu  
s'infernale Isclavonia,  
sa luterana eresia  
bos ammirat binchidore.
- 11 Sas indianas regiones  
fruttos de su ostru zelu  
s'incaminant a su Chelu  
cun sas bostras missiones,  
de sas istranzas nassiones  
singulare protettore.
- 12 Si Jesus tantu bos amat  
d'issu bois veru amante,  
est zertu, firmu e costante  
ch'invanu a Deus non clamat

\* [IV 75-76]. Lodi a Sant'Ignazio di Lojola.

- cantu su devotu ostru bramat,  
 si cumbenit su fervore.
- 13 A bois ducas refugiados,  
 santu de summ'eccellenzia,  
 verdadera penitenzia  
 nos dade de sos peccados  
 e pro bois aggrasiados  
 gosemus Nostru Signore.
- 14 Sant'Ignaziu de Lojola  
 siedas nostru interzessore.

- 1 Sant'Ignazio da Loyola, prodigio d'amore alla scuola celeste, siate il nostro intercessore.
- 2 Cantabria vi diede la nascita, la prima elegante giovinezza, poi diveniste cortigiano e il mondo vi attrasse, tentò di farvi cadere ma ne usciste vincitore.
- 3 Nell'età giovanile aveste la gloriosa fama di guerriero intrepido senza eguali e per la vostra attività eravate considerato capitano valoroso.
- 4 Quando il Castello di Pamplona fu assediato dai francesi voi aveste, ohi! la buona sorte che uno dei nemici, sparando abilmente, vi spezzò una gamba.
- 5 Costretto a letto leggeste la vita dei santi e coglieste il più prezioso dei loro doni, il fiore compendiatore delle loro virtù.
- 6 Grazie alla grande devozione che avevate per San Pietro riguadagnaste la salute che era messa a grave rischio e in quell'occasione Dio vi diede un rinnovato fervore.
- 7 Dio vi concede il pentimento di Pietro, l'astinenza di Ilario e la capacità di pregare di Paolo, tutto per fare di voi un grande santo.
- 8 Indossaste le vesti del pellegrino e, divenuto divino l'umano e santo il peccatore, vi metteste in cammino con prontezza e abilità da Nagera verso Manresa.

- 9 Sollevato in estasi per otto giorni di seguito riceveste molti doni dallo Spirito Santo e vi fu mostrata la vostra istituzione d'amore.
- 10 Avete fondato la sacra Compagnia di Gesù e grazie a essa avete conquistato la Schiavonia preda dell'inferno, tanto che gli eretici luterani vi ammirano come vincitore.
- 11 Grazie al vostro zelo i paesi indiani imboccano il cammino verso il Cielo e con le vostre missioni siete supremo protettore delle nazioni straniere.
- 12 Se Gesù vi ama tanto anche voi lo amate veramente ed è cosa ferma e certa che chi è devoto a voi non chiede invano a Dio ciò che desidera, se la sua fede è adeguata.
- 13 Una volta che ci rifugiamo in voi, santo di grande eccellenza, assegnateci dunque la giusta penitenza per i nostri peccati, così che col vostro favore possiamo godere di Nostro Signore.
- 14 Sant'Ignazio di Loyola siate il nostro intercessore.

## HUMANADU SERAFINU\*

- 1 Humanadu serafinu  
fogu 'e alta caridade,  
de lughe nos coronade  
Dominigu, sole divinu.
- 2 De sa famiglia Gusmana  
in Ispagna prozzedistis  
cando caudillu<sup>1</sup> naschistis  
de sa milissia cristiana,  
istella in fronte galana  
bos rajesit sende in sinu.
- 3 Accia de Deu allumada  
sas bostras lughes sighesit,  
sas dulzuras indichesit  
in bucca s'abe assentada,  
ch'est de dottrina sagrada  
prognosticu peregrinu.
- 4 Destis ancora minore  
in attos particulares  
sos annunzios singulares  
de santidade mazore,  
ermosu giucundu fiore  
de su zeleste giardinu.
- 5 Cumprendidas sas sienzas  
de sas iscolas humanas  
bos dant in sas soberanas  
cattedra de cumpetenzias  
dende in raras penitenzias  
fruttos d'amore continu.
- 6 S'institutu profetestis  
de canonigos regulares  
e cun rajos singulares  
de virtudes lu mustrestis,

- aquila primu bolestis  
cun sas pinnas de Austinu.
- 7 De zelu e dottrina armadu  
cun frequente batteria  
de s'albigense eresia  
hazis sa testa truncadu  
e confusu hazis lassadu  
s'orgogliu luzziferinu.
- 8 Sa religione sagrada  
de dottos preigadores  
est de sos bostros suores  
pianta sa pius zelebrada  
ch'est de Deus segnalada  
de s'Ecclesia pro fortinu.
- 9 Intro 'e cussu semenariu  
de virtudes chi fundestis  
pro coronas assentestis  
sas rosas de su rosariu  
cun sas cales s'avversariu  
restesit foras de tinu.
- 10 Cun Franziscu jà est notoriu  
ch'unidu in lazzos divinos  
ambos fistis cherubinos  
subra su Propiziatoriu,  
lughe, ghia e aggiutoriu  
de sa patria in su caminu.
- 11 Patriarca sublimadu,  
arbore in fruttos nodida  
ue hat fattu ermosa vida  
su Pellicanu sagradu,  
tenzat cuss'umbra salvadu  
su peccadore mischinu.
- 12 De lughe nos coronade  
Dominigu, sole divinu.

\* [IV 77-78]. Lodi a San Domenico.

1. *Caudillu*, novizio.

## S'HISTORIA DE JUSEPPE HEBREU\*

Dramma sardu

PARTE PRIMA

*Isцена prima – Jacobe solu, et poi Judas*

- 1 Serafino fatto uomo, ardente di profonda carità, incoronateci di luce, Domenico, sole divino.
- 2 Nasceste in Spagna nella famiglia Guzmán come novizio dell'esercito cristiano e quando eravate nel seno materno vi comparve sulla fronte una bella stella radiosa.
- 3 Una lampada accesa da Dio seguì le vostre luci e l'ape posata nella bocca indicò la vostra dolcezza, singolare pronostico della vostra santa dottrina.
- 4 Quando eravate ancora piccolo desteste con azioni particolari gli annunci singolari della maggiore santità che sarebbe seguita, fiore bello e allegro del giardino celeste.
- 5 Una volta che vi foste appropriato della cultura delle scuole umanistiche vi diedero la cattedra nelle più importanti, e intanto mostravate con difficili penitenze i frutti del vostro ininterrotto amore.
- 6 Profetizzaste un istituto di canonici regolari e lo mostraste con le luci straordinarie della vostra virtù, per primo volaste come un'aquila con le penne di Sant'Agostino.
- 7 Armato di zelo e di dottrina avete troncato con frequenti assalti la testa dell'eresia albigese e avete lasciato nella confusione il superbo Lucifero.
- 8 La sacra professione dei sapienti predicatori è la più celebre pianta nata dai vostri sudori, ed è indicata da Dio come fortilizio della Chiesa.
- 9 In quel seminario di virtù che fondaste sistemaste come corone le rose del rosario, e grazie a queste il diavolo perse la ragione.
- 10 È risaputo che siete unito a San Francesco con legami divini, entrambi eravate come cherubini sopra il coperchio dell'Arca della santa Alleanza, luce, guida e sostegno della patria in cammino.
- 11 Sublime patriarca, albero celebre per i frutti sul quale ha vissuto felicemente il sacro Pellicano, la vostra ombra salvi il misero peccatore.
- 12 Incoronateci di luce, Domenico, sole divino.

- 1 *Jacobe*: Non b'hat consolu pro me  
pustis qui, fizu istimadu,  
tue mortu ses istadu  
nocte et die!  
Isto pianghende a tie,  
adverto qui quanto et quantu  
su suspirareti tantu,  
bellu fiore!  
m'aumentat su dolore  
et mi acchreschet su dolu;  
ne mi servit de consolu  
su bider qui  
m'est restadu Beniamìn,  
fizu de Rachele bella:  
tue fisti unica istella,  
Juseppe amadu!  
Quie ti mi hat leadu  
in sa mezus pizzinnia?  
Baculu de s'ezza mia,  
prenda rara!  
Coment'istesit mi nara,  
relatami sa manera  
qui cussa tigre fiera  
t'isbranesit!  
Niunu bei accudesit?  
Tue inerme isprammadu  
des haer tichirriadu!  
però ad quie?  
Ah! jà mi paret gasie  
de intenderti giamende,

\* [IV 79-99].

pedende ajudu et narzende  
 «babbu! babbu!»  
 ad ogni fieru isgabbu  
 de cussa bestia cruda,  
 t'intendo giamende ad Juda  
 cun piantu.

- 2 *Juda*: Babbu, non t'affliggias tantu  
 qu'est cosa irremediabile:  
 si piangas quantu est dabile  
 et ite fructu?
- 3 *Jacobe*: Quando mai ojos asciuttu,  
 sende biu, hap'a portare?  
 Et quando mi det passare  
 su dolore!  
 Laxademi pro favore,  
 fizos, piangher fin'a tantu  
 qui m'affoghet su piantu  
 e i sa pena!
- 4 *Juda*: Quando in d'una terra anzena  
 sos ateros fizos lassas  
 jà est dolore qui passat  
 su qui tenes.  
 O babbu, reflecti bene:  
 pensa in Benjamin et poi,  
 si non lu faghes pro nois  
 ello et pro quie?  
 Ti debes pregare dies,  
 jà lu bides qui est minore,  
 modera tantu rigore...  
 Piedade!
- 5 *Jacobe*: In custa tenera edade,  
 fizu, de te hapo dolu  
 et mi servit de consolu  
 ad tanta pena.  
 In cussa cara serena  
 mi paret qu'hapa presente  
 a frade tou Juseppe  
 et a mama tua!

*Iscena segunda – Frades de Juseppe*

- 6 *Juda*: Sa tanta tristura sua,  
 su tantu piangher sou  
 mi rappresentat de nou  
 su peccadu.
- 7 *Ruben*: Mancari a su qu'hias nadu  
 haëremus postu mente,  
 non dia tenner presente  
 sa culpa mia!
- 8 *Zabulon*: O qui su peccadu siat  
 o impulsos de natura,  
 naro in veridade pura,  
 piango ognora.
- 9 *Nephtali*: Et eo presente ancora  
 tenzo de quando alzaiat  
 et de su puttu nd'exiat  
 su brazzigheddu!
- 10 *Simeone*: Cuddu piantu tenereddu,  
 cuddas boghes de anzone,  
 ah! ite confusione  
 qui mi dana!
- 11 *Levi*: Bidu hazis cun dite gana  
 nois l'hamus intregadu?  
 Que qui esseret istadu  
 un'inimigu!
- 12 *Dan*: Non restat senza castigu  
 cussa barbara actione  
 facta jà senza rejone  
 a un'innocente.
- 13 *Isacar*: Mi paret qu'hapa presente  
 sas boghes qu'ipse hat bettadu  
 quando l'hamus intregadu  
 a sos ismaelitas.
- 14 *Aser*: O invidia maledicta  
 qui nos hat precipitadu  
 ad fagher cussu peccadu  
 tantu feu!

15 *Gad*: Mi paret sempre qui Deus  
 contra ad sa nostra malitia  
 isgarrighet sa justitia  
 de s'ira sua.

*Scena terza – Muzere de Putiphar et Juseppe*

16 *Muzere*: Juseppe bellu, non fuas,  
 mirami unu pagu in cara  
 et dae me, Juseppe, impara  
 ad m'istimare.  
 Pro te mi querzo olvidare  
 s'isfera 'e s'istadu meu;  
 non fuas no, o bellu ebreu,  
 dae quie t'amat.  
 Istuda cussa fiamma  
 qui giuto in pectus accesa!  
 Non t'accendet sa bellesa?  
 Juseppe, mira...  
 mira s'anima rendida  
 qui ti offerit su coro,  
 mira qui troppu t'adoro  
 et t'istimo.  
 So femina et puru non timo,  
 prego senza esser pregada,  
 quirco senz'esser quircada  
 dae niunu.  
 In custu logu opportunu,  
 send'ambos solos a pare,  
 mi des poder cuntentare...  
 Juseppe meu.

17 *Juseppe*: Femina, guàrdetmi Deu  
 dae simile peccadu!  
 Non t'amo et nemmancu amadu  
 querzo chi sia.  
 Sa religione mia  
 mi obbligat esser de nou

fidele ad maridu tou,  
 ingratu a tie.

18 *Muzere*: Eh! no iscappas dae quie  
 ti tenet como in sas manos:  
 totu sos medios vanos  
 ti dent resessire;  
 no has a poder fuire  
 mai in niuna manera...

19 *Juseppe*: Iscappati dae me, fera  
 infernale!

20 *Muzere*: Jà qui lusingas non balent,  
 furibunda de attediu  
 hap'ad quircare remedi  
 qui siat  
 consolu ad sa ira mia,  
 pena ad sa firmesa sua.  
 Ahi! et quie mi aggiuat  
 qui so turbada!

*Scena quarta – Putiphar et muzere*

21 *Putiphar*: Muzere mia, ite qu'hada?  
 Et proite ti fastizas?

22 *Muzere*: Custa cappa, l'assimizas?

23 *Putiphar*: Mi paret, sì.

24 *Muzere*: Et bene como iscas qui  
 su servu tou istimadu  
 temerariu hat tentadu  
 de m'infamare.  
 Non potende balanzare  
 do boghes et ipse iscappat;  
 intantu restat sa cappa  
 in manu mia  
 pro qui testimonzu siat  
 de s'attrivimentu sou.  
 Vindica su honore tou,  
 maridu meu.

25 *Putiphar*: Simizante modu feu  
 mi montat totu in furore:  
 det proare su rigore  
 de s'ira mia!  
 Luego querzo qui siat  
 postu in musas et cadenas  
 et l'hap'ad dare una pena  
 exemplare.

*Iscena quinta – Pharaone et copperi*

26 *Pharaone*: Quie mi det explicare  
 unu sognu qui m'inquietat?  
 Non qu'hat quie l'interpretat  
 in su reinadu,  
 eccomi disussegadu;  
 sos interpretes lu nesint:  
 niunu mi disolvesit  
 custu enigma.  
 Sa cosa est seria et digna  
 de tota reflexione:  
 mi confundo cun rejone,  
 discurrende  
 qui Deus est minatende  
 ad mie o su reinadu;  
 gastigu anticipadu,  
 mi lu avvisat.  
 Si bei penso ad sa viva,  
 si seriu bei reflecto  
 qualqui bene eo nd'expecto  
 da una parte;  
 ma si discorro cun arte  
 s'atera parte segunda  
 milli timores m'abbundant  
 in su pectus.

27 *Copperi*: Magestade, ad tal'effectu  
 como mi so ammentadu  
 qui essend'eo inserradu  
 in presone

cun d'un'atera persone  
 de sa familia reale  
 bideamus duos sognos tales  
 qui turbados  
 nos pesemus assustados:  
 su sentidu no incertemus;  
 su manzanu ambos lu nemus  
 ad s'ebreu  
 (pro inspiratione de Deu)  
 fit, et est ancora inie:  
 nos narat qu'ad sas tres dies  
 eo liberadu  
 e i s'ateru impiccadu;  
 tale comente nos nesit  
 ipse ad ambos succededit  
 realmente;  
 et eo reconnoschente  
 una cosa promittesi  
 ma dae pustis istesi  
 cun ipse ingratu.  
 Naro dae custu factu  
 qui sa tua magestade  
 si li das sa libertade  
 qui meritat  
 su sognu luego t'explicat  
 fidele et distinctamente.

28 *Pharaone*: Andade subitamente  
 ad l'avvisare  
 si mi podet explicare  
 custu sognu qu'hapo bidu,  
 qui mi tenet atturdidu  
 su bi pensare!

29 *Copperi*: Prontu so pro bi andare,  
 fidele t'hap'ad servire:  
 m'est honore in t'ubbidire,  
 re de sa terra.

30 *Pharaone solu*: In pectus mi faghent gherra  
 isperanzias et timore:  
 it'alet qui mi adorent



sos mortales?

Sì, mi sento affannos tales,  
pro custu sognu qu'idesi,  
qui pius non reposesi...  
Ecco s'ebreu.

31 *Juseppe*: Vivat re, signore meu!

Ad sos pès tuos prostradu  
ti dat gratias humiliadu  
unu servidore.

32 *Pharaone*: Pesa et da unu timore  
libera sa mente mia.

33 *Juseppe*: Sorte bella si podia  
a ti servire!

34 *Pharaone*: Podes forsi tue ischire  
unu sognu qui hapo bidu?  
Mi tenet meda atturdidu  
su bi pensare!

Mi pariat de mirare  
septe baccas bene pienas  
et ateras septe qui appenas  
si reiant;  
sas lanzas qui destruiant  
sas sept'accas rassas primas.  
Bido poi septe ispigas  
avveradas,  
ateras septe ue non b'hada  
(et hapo bene observadu  
pro non m'esser ingannadu)  
niente ranu.

Ad totu pregunto invanu,  
no isco parare o fuer  
et mi narant de qui tue  
ses indevinu.

35 *Juseppe*: Sas septe baccas de primu  
cun sas ispigas avveradas  
significant septe annadas  
abbundantes;  
sas ateras segundantes,

lanzas et iscarenadas,  
denotant septe annadas  
de carestia.

Vigilantia tua siat,  
re supremu, de pensare  
in sas bonas a incunzare  
meda trigu  
pro obviare ad su castigu  
qui Deus grande airadu,  
pro su qu'est male operadu,  
ipse minetat.

Non so eo qui interpretat  
ma est Deus qui t'avvisat:  
pensabi bene ad sa viva,  
o grande re.

36 *Pharaone*: Querzo reponner in te  
sas isperantias mias,  
Juseppe, tue bi sias  
ad bi pensare.

Et pro pius ti accreditare  
in su qu'ad tie incumando  
do ordine a totu et cumando  
in su regnu meu  
qu'ad tie, Juseppe ebreu,  
ubbidant totu in s'Egiptu;  
et lu pubblico in edittu  
qui ti venèrent.

37 *Juseppe*: Jaghì tue gasi queres  
fidele depo ubbidire  
et so prontu ad ti servire  
in su qui cumandas.

*Iscena sexta – Muzere de Putiphar e i sa criada*

38 *Muzere*: Criada mia a ue andas?  
Quantu m'enis opportuna?  
Sezzi: mira si ater una  
que deo qu'ada?

- 39 *Criada*: Sì, conosco qu'est turbada,  
et ite, niente tenet?  
In mesu ad tantos benes  
istat trista.
- 40 *Muzere*: Sa culpa tenet sa vista  
de sos tristos ojos mios;  
como lu pianghent ad rios  
de piantu.
- 41 *Criada*: Jà mi causat ispantu  
qui tenzat su coro tristu,  
muzere de unu ministru  
de sa corte.
- 42 *Muzere*: Resento un'affannu forte  
qui creschet sa pena mia,  
su pensare quie sia  
et pro quie pato.  
So quirchende et no agato  
alliviu ai custa pena,  
mi piaghet sa cadena  
qui mi ligat:  
su matepsi qui mi obligat  
a inappettentia et nausea  
m'est istimulu et m'est causa  
de disizu,  
in modu qui creo aizu  
de qu'esser sa eguale;  
o passione fatale  
et tirannia!  
M'est de pena et allegria,  
de cuntentu et discuntentu,  
bastat qui unu momentu  
no hapo pasu.  
Si qualqui bolta pro accasu  
mi mustro calma et serena  
naschet sa matepsi pena  
furiosa.
- 43 *Criada*: Eo de tota custa cosa  
non nde cumprendo niente:

- explichetsi giaramente,  
no hapat duda.
- 44 *Muzere*: Non poto istare pius muda,  
ad lu narrer so forzada  
qua sa fiamma inserrada  
hat pius forza.  
Ite m'hat successu corza!  
Ite incauta qu'istei  
quando ad Juseppe mirei  
su ebreu!  
Restesit su coro meu  
accesu de amore vivu;  
quand'expecto cumpassivu  
qu'ipse siat  
dispretiat sa fiamma mia,  
mi laxat abbirgonzada!  
Et sollicito airada  
sa sua morte.  
Ahi! de me ite sorte  
dura, crudele est sa mia!  
Quando istudada creia  
sa fiamma  
s'accendet torra, et lu bramat  
pius calda sa passione.  
Pensao qui s'occasione  
fit cessada,  
como de nou est torrada:  
m'ido in su matepsi istadu  
daghi Juseppe est torradu  
in libertade.  
Ma, affectos mios, cagliade:  
inter bois discurrede,  
nade, comente potides  
suggettare  
quie minispretiare  
bos querfesit servidore?  
Como qu'est superiore  
male et peus.

*Iscena septima – Jacobe cun sos fizos*

- 45 *Jacobe*: Jaghì sa ira de Deus  
nos hat lead'ogn'alimentu  
et nos mancat su substentu  
de su pane,  
pro non morrer de su famen  
bazi fizos ad s'Egiptu  
et comporade su vittu  
de su trigu.  
Bidides qui su castigu  
de su famen nos appretat,  
hapo notitia certa  
qu'inie nd'hada.
- 46 *Juda*: Pro fagher custa tuccada  
semus totu ubbidientes,  
expectamus solamente  
s'ordine tou.
- 47 *Jacobe*: Ognunu su camellu sou  
lèt pro fagher su caminu,  
istet solu Beniaminu  
cun megus.
- 48 *Juda*: Restet Beniamin cun tegus,  
mancu nois lu querimus,  
sos ateros deghe partimus  
a t'ubbidire.

*Iscena Octava – Juseppe et maggiordomo*

- 49 *Juseppe*: Cominza a distribuire  
su trigu qu'hap'arribbadu,  
su populu est appretadu  
de su famen.  
Non querzo qui manchet pane  
ad su popul'un'istante,  
dande ad ognunu bastante,  
o maggiordomo.
- 50 *Maggiordomo*: A tie ubbidire como

so prontu, o grande segnore,  
ses babbu et ses salvadore  
de s'Egiptu.  
In te incontrat s'afflictu  
remedi ad sa carestia,  
gratias Deus ti diat  
qui meritas!

*Iscena nona – Frades de Juseppe et Juseppe*

- 51 *Juda*: Principe summu, permittas  
qui ti basemus sos pès;  
et dae pustis nos dèd  
trigu pro totu.
- 52 *Juseppe*: (Oh! Deus ite abbolotu!  
paret qui perda sos brios...  
Custos sunt sos frades mios!).  
Ite bos nades?
- 53 *Juda*: Nois semus deghe frades  
de sa terra de Canaan  
et benimus si nos dant  
trigu pro vittu.
- 54 *Juseppe*: No est gai no: in s'Egiptu  
bois pro ispias benides;  
ad mie forsis querides  
ingannare?
- 55 *Juda*: Signore, poto jurare  
qui tue andas ingannadu:  
su trigu nos est mancadu  
et benimus.  
Ello comente vivimus  
nois in custa cittade?
- 56 *Juseppe*: Tenides ateros frades?
- 57 *Juda*: Unu in domo.
- 58 *Juseppe*: Oh! mira ad bider si como  
custa no est falsidade?  
No est no sa veridade  
qu'hazis nadu.

- Mi' si mi so ingannadu!  
 Fizis deghe et no est gai;  
 a b'andat qui sempre et mai  
 nd'aggiunghides?
- 59 *Juda*: Semus deghe et sunt sos qu'ides,  
 fizos de totuna mama;  
 ateros duos bi nd'hada  
 de differente.
- 60 *Juseppe*: Ma, nademi: et comente  
 semper risposta giambades?  
 Et totu bos agatades?  
 Vivides totu?
- 61 *Juda*: No signore: unu pro mortu  
 babbu nostru nd'hat piantu  
 et li fuit caru tantu  
 qui ancora  
 lu pianghet ad ogn'ora,  
 et semper in bucca l'hada.
- 62 *Juseppe*: Custu, et ite si naràda?
- 63 *Juda*: Juseppe.
- 64 *Juseppe*: Bene, nademi, et comente  
 custu frade bos morzesit?
- 65 *Juda*: Una fera l'isbranesit  
 in su buscu.
- 66 *Juseppe*: Mira quantu m'andas fruscu!  
 Puru isco qui no est gai:  
 una veridade mai  
 no intendo?  
 Su bastante bos cumprendo,  
 sezis ispias hapo nadu.  
 Inhoghe unu jà ligadu  
 det restare,  
 sos ateros dezis andare  
 a dom'ostra cun su trigu;  
 si mi querides amigu  
 mi battide  
 a Beniamin; si querides  
 de qui eo bos perdone

- inhoghe istet Simeone;  
 bazi bois  
 et dezis torrare poi  
 cun cussu frade minore.
- 67 *Sos frades*: Ti ubbidimus, signore,  
 a sos pès tuos.
- 68 *Juseppe*: Sos auxilios suos  
 Deus bonu et piedosu  
 bos diat misericordiosu  
 in caminu!
- Isцена decima – Juseppe et maggiordomo*
- 69 *Juseppe*: Bae ad su camasinu,  
 dalis su trigu qui queren.  
 Faghemi su piaghene,  
 qui in su trigu  
 (qua su babbu m'est amigu)  
 bi siat su inari ancora;  
 et pustis ad sa bon'hora  
 qui si partant.
- 70 *Maggiordomo*: Sì signore, senza falta  
 det esser prontu ubbididu,  
 in totu bene servidu  
 puntuale.

*Isцена undecima – Simeone solu*

- 71 *Simeone*: Ahi! custu grave male  
 lu supporto cun rejone:  
 no hapesi cumpassione  
 de Juseppe.  
 Mi cumbenit qui reflecte  
 ad sa culpa mia grave,  
 puru sa pena est suave,  
 eternu Deu!  
 Sì, de custu frade meu  
 eo non nd'hapesi dolu

et l'ischides bois solu  
 Deus d'Abramu!  
 Cunfesso qui peccad'hamus  
 ma, Deus justu et benignu,  
 et quie s'incontrat dignu  
 innantis tou?

*Iscena duodecima – Jacobe solu et poi sos fizos*

72 *Jacobe*: Quale disgratia de nou  
 mi pronostico ad ogn'ora?  
 Custu non benner ancora...  
 No est de badas,  
 sunt octo dies passadas  
 et ancora sunt tardende...  
 Ecco: bido gente enzende...  
 Però sunu  
 noe, et binde mancat unu...  
 Deus meu, ite det esser!  
 Nademi fizos, a presse,  
 et Simeone?

73 *Ruben*: Ips'in Egiptu in presone  
 que lu hant postu fina qui  
 torremus cun Beniamin  
 atera ia.

74 *Jacobe*: Povera fortuna mia!  
 Signore! in maledictione  
 mudas sa benedictione  
 qui m'has dadu?  
 Non ses tue qui m'has nadu  
 qui sa generatione mia  
 in su mundu crescher diat  
 et aumentare  
 pius qui non b'hat in mare  
 in chelu istellas, et arenas?  
 Et cominzant dae sas penas  
 sas glorias mias?

75 *Juda*: Caglia babbu, non ti dias

in podere a tant'affannu,  
 non lu factas pius mannu  
 su dolore.

76 *Jacobe*: Perdo in edade minore  
 a Juseppe, jà l'ischides;  
 como notitia m'attides  
 qu'in presone  
 in s'Egiptu est Simeone!  
 Et prettender puru qui  
 torredas cun Beniamin,  
 fizu solu!  
 qui mi servit de consolu  
 in custa grave angustia;  
 povera sa vida mia!  
 Ite mi nades?  
 Manchendebos sos tres frades  
 qui sunt que candidos lizos,  
 custos mios caros fizos,  
 non suspire...!

77 *Levi*: Però est precisu ubbidire  
 qu'hamus paraula dadu;  
 et in prenda hamus laxadu  
 a fizu tou.

78 *Jacobe*: Non mi tormentes de nou!  
 Tot'isco et totu reflecto  
 et dae Deus expecto  
 su consolu!  
 Como laxademi solu:  
 ad sa familia et bois  
 dade a mandigare et poi  
 m'hap'a pensare.

PARTE SEGUNDA

*Iscena decimaterza – Juseppe et maggiordomo*

79 *Juseppe*: Quant'istentant a torrare  
 sos qui su trigu hant leadu!  
 Timo qu'iste buruladu...

Non mi piaghet:  
 custa tardanzia qui faghent  
 no est no de pagas dies...  
 Ma si burulant ad mie  
 sind'impudant.

80 *Maggiordomo*: Reflectende isto ad sa muda,  
 perdona a s'attrivimentu,  
 su qu'in te observo attentu.  
 Non mi paret  
 custu modu de operare  
 qui siat propriu tou:  
 ti placas, t'airas de nou  
 in cara ipsoro;  
 quando lis mustras su coro  
 quando brigas et minetas;  
 ti calmas et t'inquietas  
 in s'istante!

81 *Juseppe*: Tenes rejone bastante,  
 non podet humana mente  
 cumprander perfectamente  
 s'intern'anzenu;  
 des connoscher a pienu  
 su qu'eo factu una die;  
 impertantu imbio a tie:  
 mira si enint.

82 *Maggiordomo*: Ubbidire mi cumbenit  
 pront'et fidel'ad ogn'ora  
 però non cumprendo ancora  
 cust'affannu.

*Iscena decimaquarta – Jacobe et Juda*

83 *Juda*: Pius tardas pius mannu  
 si faghet su male como:  
 trigu non qu'hamus in domo  
 ad mandigare;  
 nos benit forzadu andare  
 ad battire atteru trigu,

su fame est unu castigu  
 senz'eguale.  
 Eliggi su mancu male  
 coment'est pius prudente,  
 qui torremus prontamente  
 cun Beniamìn;  
 custu est mezus qui non qui  
 morzemus nois de famen  
 o diant castigu infame  
 a Simeone.

84 *Jacobe*: Connosco qu'hazis rejone  
 ma eo mi sento morrer  
 qua timo qui pius non torret  
 custa creatura.

85 *Juda*: Ti do paraula segura  
 et so prontu a lu jurare:  
 hamus a torrare impare  
 ipse et eo.

86 *Jacobe*: Fizu eo bene ti creo,  
 de te jà nde so seguru;  
 qui sas qui ad tie puru  
 un'accidente...?

87 *Juda*: Nara et ducas, et comente  
 queres qui nois factemus?  
 Queres qui totu morzemus  
 de su famen?  
 O qui in patibulu infame  
 Simeone istet suspesu!  
 Deh! no istes intrattesu  
 ne indecisu.

88 *Jacobe*: Fizos, jà mi so decisu,  
 bincat sa forza ad s'amore:  
 siat cun bois su Signore  
 in caminu!  
 A frade bostru Beniamìnu  
 jughide cun attentione;  
 torrade cun Simeone  
 tantu prestu.

- 89 *Juda et frades*: Un'error' nos hat successu:  
 s'est in su trigu agatadu  
 su inari qu'hamus portadu  
 sa prima bolta  
 ma non l'hamus fattu a posta,  
 l'hamus inie intregadu;  
 comente siat istadu  
 non l'ischemus.  
 Pro cussu como timimus  
 non siat istratagama  
 pro nos dare atera pena  
 a sa torrada.
- 90 *Jacobe*: Bazi et a sa prim'intrada  
 nade qui hazis agatadu  
 su dinari ismentigadu  
 in su trigu.  
 Non bos dent dare castigu  
 de cuss'errore successu;  
 portade mele et incensu  
 cosa nostra,  
 fructu d'industria bostra,  
 in sa terra trabagliadu.  
 Beniaminu istimadu!  
 bae puru...
- 91 *Beniaminu*: Custu viaggiu m'est duru,  
 in segnale de affectu  
 si m'abbrazzet in su pectus  
 babbu meu!
- 92 *Jacobe*: Fizu, t'accompagnet Deu  
 in totu et in ogni passu,  
 consolu meu et discassu  
 et allegria!  
 Sa cadente ezzesa mia,  
 fizu, si no hat a tie  
 quie su nocte, sa die  
 la consolat?  
 Unica pianta et sola  
 de Rachele mi restesit

dae pustis qui perdesi  
 a frade tou!

*Iscena Decimaquinta – Simeone solu*

- 93 *Simeone*: Custu giamàremi a nou  
 mi servit de nou turmentu:  
 eo dia esser cuntentu  
 pius prestu  
 rezzire sa morte lestru  
 que bider sa cara sua;  
 totu paret qui mi ruat  
 que profeta.  
 Cudda pius cosa secreta  
 qu'hapo in su coro occultada  
 ad ogni boghe qui dada  
 isto timende  
 qui non mi fectat intender:  
 «Frade tue ses ingratu?»;  
 o mi nerzat: «Ite has fattu  
 de Juseppe?».

*Iscena decimasexta – Juseppe et Simeone*

- 94 *Juseppe*: Avvanza, nara, et comente  
 niunu ancora est torradu?  
 Rejone hapo si hapo nadu  
 sa prima olta:  
 «Bennidos sezis a posta  
 a s'Egiptu pro ispias»;  
 mi' si sas paraulas mias  
 si verificant?
- 95 *Simeone*: Signore, si multiplicant  
 sas penas in sa tardantia;  
 no intendo sa mancantia  
 quale siat.  
 Si de sa persone mia  
 si esserent olvidados

no est pro esser istados  
 tantas ispias.  
 S'est faula, Deus mi diat  
 castigu a sa falsidade...  
 Ecco qui benint sos frades  
 in su momentu,  
 oh! allegria et cuntentu  
 quasi fia disperadu!

96 *Juseppe*: A Beniaminu hant portadu?

97 *Simeone*: Narant qui s'ì.

98 *Juseppe*: Et ducas naralis qui  
 benzant addaenante meu.  
 (Dami coraggiu o Deu  
 in s'istante!  
 Donami briu bastante,  
 tenemi firmu su coro  
 qui addaenanti ipsoro  
 non benza mancu!).

*Iscena decimaseptima – Juseppe et frades*

99 *Frades*: Si hamus tardadu tantu  
 est qui fimus occupados;  
 ecco qui semus torrados  
 ad pès tuos.  
 Canaan de sos fructos suos  
 t'offerit custu, o segnore,  
 su coro de su donadore  
 rezzi in su donu.  
 Si no est dignu ne bonu  
 de lu presentare a tie  
 non dispreties ad quie  
 ti l'hat factu.

100 *Juseppe*: Totu, amigos, rezzo gratu,  
 su donu e i su donadore...  
 Custu pizzinnu minore  
 est Beniamin?

101 *Frades*: Grande principe, est ipse, s'ì,

et comente isconsoladu  
 hamus su babbu laxadu  
 in sa partida!

102 *Juseppe*: (A mie paret qui bida  
 in cussa cara brillante  
 unu vivu sembiente  
 de mama mia!).  
 Ateros frades tenias,  
 ... pizzinneddu?

103 *Beniaminu*: Si; sende però minoreddu,  
 a su qui babbu m'hat nadu,  
 est istadu devoradu  
 da una fera.

104 *Juseppe*: (Si su qui so eo ischerat  
 non diat piangher ogn'hora  
 ma no est tempus ancora  
 a mi declarare).  
 Tu dias querrer istare  
 cun megus in cumpagnia?

105 *Beniaminu*: Et babbu ite narrer diat  
 no hapende a mie!  
 Diat istare nocte et die  
 ... pianghende.

106 *Simeone*: Custu partire fuende  
 det esser odiu o affectu?  
 Mi tremet su coru in pectus  
 frades mios,  
 sos ojos li faghent rios;  
 jà l'hazis totu observadu:  
 est unu coro airadu  
 et pianghet puru;  
 non sunt de unu coro duru  
 sas lagrimas veru signale;  
 si patimus qualqui male  
 lu meritamus  
 proite qui bendidu hamus  
 un'innocente.  
 Placadi o Deus potente,



defende su populu tou:  
nos humiliamus de nou  
arrepentidos!

*Iscena decimoctava – Maggiordomo et frades de Juseppe*

- 107 *Maggiordomo*: Pastores, sezis admittidos  
hoe totu a mandigare  
cun su padronu impare  
in sa mesa.
- 108 *Frades*: Et qui sà qui qualchi presa  
nos preparat?  
Ahi! su coro nos narat  
qui nos insidiat!  
Tot'est culpa de s'invidia  
qu'hamus tentu de Juseppe.
- 109 *Maggiordomo*: Totu prevennidu este,  
ajò, intrade?  
(Cun quanta variedade  
los mirat custos pastores!  
Quando lis mustrat rigore  
quand' affectu;  
los minettat inquietu  
poi benignu los mirat,  
s'inquietat et s'airat  
innanti ipsoro.  
Si nascat dae su coro  
s'odiu opuru s' affectu?  
Ma creo qui pius prestu  
los amet, paret).
- 110 *Juseppe*: Maggiordomo, bae ad lis dare  
su trigu subitamente,  
et pone secretamente  
a Beniamìn  
sa tazza de prata qui  
uso pro augurare;  
et factu des imbiare  
tanta gente

qui l'arrestet prontamente,  
has intesu?

- 111 *Maggiordomo*: Signore, l'hapo cumpresu,  
det esser gai ubbididu.
- 112 *Juseppe*: Querzo qui approvvididu  
siat s'Egiptu de pane  
(non suffro qui patat famen  
sa terra mia).

*Iscena decimanona – Juseppe et pharaone*

- 113 *Juseppe*: Sol'et senza compagnia  
vivo inhoghe, magestade;  
perdona sa libertade...
- 114 *Pharaone*: Ite motivu?
- 115 *Juseppe*: Iscas qui s'Egiptu est privu  
de su vitale alimentu;  
amo ischire, ses cuntentu  
et aggradessidu?  
Grande re, tenimus trigu  
et tant'est sa quantidade  
qui mai neccessidade  
demus proare.
- 116 *Pharaone*: Tantas gratias devo dare  
a tie Juseppe, posca  
qui su mundu in te connoscat  
de s'Egiptu  
qui ses su liberadore;  
tue nde tenes s'honore  
qui l'has provvistu.  
It'has qui mi pares tristu?  
Si podet sa manu mia  
torràreti s'allegria  
eccola pronta.
- 117 *Juseppe*: In Canaan babbu s'incontrat  
cun undighi fijos suos:  
tì prego qu'ad sos pès tuos  
lis dias intrada.

Una terra segnalada  
 dalis pro habitatione,  
 de bestiamen et persone  
 in sa terra tua,  
 gasi ti prego, qui fuan  
 dae sa grande carestia;  
 faghelu pro amore mia,  
 eccelsu re!

- 118 *Pharaone*: Totu gustosu pro te:  
 amo a tie et disizo  
 a babbu tou et fizos  
 in sa terra mia.  
 De electione tua siat  
 dare ad ipsos et roba ipsoro  
 sa pastura, trigu et oro,  
 tue dispone.
- 119 *Juseppe*: Benignu re, pharaone,  
 comente recumpensare  
 tanta liberalidade  
 tua ad mie!

*Iscena vigesima – Maggiordomo, Juseppe et frades*

- 120 *Maggiordomo*: Signore, hant arrestadu a quie  
 hat tentu, attrividu! s'azza  
 de ti furare sa tazza  
 qui tue usàsa!
- 121 *Juseppe*: Birbante! et coment'hasa  
 tentu tale attrivimentu  
 poi qui ti hapo tentu  
 in mesa mia?  
 Dàredi quantu querias,  
 trigu pro l'alimentare,  
 ti ses bettadu a furare  
 tue ancora?
- 122 *Frades*: Signore, est bennida s'hora  
 de piangher su peccadu,  
 su qui nos hant agatadu,

ahi et comente!  
 Su Deus onnipotente,  
 qu'est justu vindicadore,  
 castigat su peccadore  
 a tempus sou.  
 Semus in podere tou,  
 faghe justitia exemplare,  
 totu demus supportare  
 resinnados.

- 123 *Juseppe*: Non totu no castigados  
 dezis esser mentres qui  
 su ladru est Beniamin,  
 ipse solu  
 restet; non nd'hapedas dolu  
 et bois totu torrade  
 cun su trigu in libertade  
 a babbu bostru.
- 124 *Frades*: Et comente a babbu nostru  
 nois podimus torrare  
 senza cun nois portare  
 su minore?
- 125 *Beniaminu*: Coment'eo servidore  
 resto inhoghe senza bois?  
 Et dezis andare goi  
 a babbu meu?  
 Mai lu permittat Deu!  
 Tue, Judas, non juresti  
 quando a babbu prommittesti  
 torrare impare?  
 Et ti podes presentare  
 in facia de babbu tou?  
 Gasi l'adjunghes de nou  
 pena a pena!  
 Narrer qui so in cadena!  
 Quando custu det intender  
 lu des bider pianghende  
 poverittu...!  
 Consolade cuss'afflictu,

- sas lagrimas l'asciuttade  
 et sa manu li basade  
 de parte mia.  
 Suffride pro custa ia  
 affectos cun tota constantia.  
 Ello non b'hat isperantia  
 a ti placare?
- 126 *Juseppe*: Non bisonzat replicare,  
 est nadu jà una bolta.
- 127 *Beniaminu*: Signore pagu ti costat,  
 dami sa cara!
- 128 *Juseppe*: It'est su qui queres? Nara  
 brevemente.
- 129 *Beniaminu*: A cunservas in sa mente  
 qui Jacobe dae Rachele  
 hapesit duos fizos ebbia,  
 Jusepp'et Beniamin?
- 130 *Juseppe*: Bene mind'ammento, sì,  
 qui jà mi l'haizis nadu:  
 mortu Juseppe, est istadu  
 unicu et solu  
 Beniaminu, ad consolu  
 de su babbu jà cadente;  
 totu custu l'hapo in mente  
 imprimidu.
- 131 *Juda*: Ma si tue l'haeres bidu,  
 quand'ipse ad mie lu desit:  
 pianghende lu abbrazzesit  
 boltadu a mie  
 nende: «Judas, l'affid'a tie.  
 Tue torramelu a domo...».  
 Senz'ipse, si torro como,  
 ite det narrer?  
 No hapo coro 'e cumparrer...  
 Ma pius prestu, signore,  
 andet su fizu minore,  
 resto eo a tie,  
 dep'istare nocte et die

- servendeti in logu sou;  
 non lu turmentes de nou  
 cussu babbu.  
 Non duppliches su disgarbu,  
 no accrescas su fastizu;  
 jà ses babbu; istesti fizu;  
 sias benignu!  
 Et si eo non so dignu  
 de simizante favore,  
 ad unu bezzu, signore,  
 lu cuncedi.  
 Cunsidera, pesa et medi  
 dae te s'affannu sou,  
 non l'affliggias pius de nou  
 cun cussa pena.  
 Pone ad mie sa cadena,  
 bastat qui siat cuntentu  
 babbu et custu tormentu  
 ipse no hapat.
- 132 *Juseppe*: Judas cedo, bastat... bastat,  
 mi mudo totu de nou:  
 connosche a Juseppe tou...  
 frades mios...!  
 M'allegro in bos bider bios  
 et non bi ponzedas duda:  
 eo so, Simeone et Juda,  
 caros frades!  
 Totu, totu mi abbrazzade  
 et niunu paura hapat,  
 perdono s'injuria facta  
 dae bois.  
 Deus mi querfesit goi,  
 tot'est providentia de Deu;  
 bazi ad ue est babbu meu  
 et nadebilu  
 qui vivo, et battidemilu  
 cun bois in cumpagnia;  
 nadelì sa grandesa mia

et qui l'expecto.

133 *Juda*: Caru frade, como reflecto  
qui si sunt verificados  
sos sognos tuos: prostrados  
pedimus perdonu!

134 *Juseppe*: Deus est supremu padronu,  
qui ogni cosa disponet,  
est maccu quie s'opponet  
a su gustu sou  
ma, bos repito de nou,  
bos perdono; et querzo solu  
qu'a babbu dedas consolu,  
qui m'agato.

135 *Juda*: Sì, luego, luego parto  
eo et totu in cumpagnia  
pro dare cust'allegria  
a babbu nostru.

*Iscena vigesima prima – Juseppe et maggiordomo*

136 *Juseppe*: Quantu su podere bostru,  
o Deus, est admirabile,  
nd'hapo un'exemplu palpabile  
solu in me:  
mi bendent (et quie lu crèt?)  
frades mios in su litu;  
benzo isciau in s'Egiptu;  
so insidiadu  
et falsamente accusadu  
et poi postu in presone  
senza culpa ne cajone,  
resinnadu...;  
mi bido ind'una exaltadu  
et in modu istrepitosu,  
ma totu misteriosu  
a sa mente mia.  
In pensare su qui fia,  
discurrende su qui so...

137 *Maggiordomo*: Signore, eo no isco no  
cust'operare:  
minetas de impresonare  
et los cumbidas a mesa!  
Los faeddas cun fieresa  
et pianghes poi?

138 *Juseppe*: Los hapo tractados goi  
quando solu deghe fini  
qua quera a Beniamin,  
frade minore.

139 *Maggiordomo*: Et poi cun pius rigore  
cun ipsos ti ses mustradu:  
faghes crêr qui t'hant leadu  
sa tazza tua?

140 *Juseppe*: Pro pius fortuna sua;  
bastat, ti depo explicare  
custu modu de operare  
variu tantu.  
Ritiremus nos intantu,  
qui de nou custos benzana,  
ma timo qui non trattenzana  
a torrare.

*Iscena vigesimasegunda – Jacobe cun sos fizos*

141 *Juda*: Cominza a ti preparare  
su coro a grand'allegria;  
et quando mai creias,  
babbu afflictu,  
de incontrare in s'Egiptu  
potente, grande, exaltadu  
su tou Juseppe amadu  
frade nostru...?

142 *Jacobe*: Custu faeddare bostru  
m'est de ammentu funestu;  
mi consolo pius prestu  
in Beniaminu:  
biderlu lestru bennidu,

et cun bois tot'impare,  
 custu podet allegrare  
 sa bezzesa mia.

143 *Juda*: Sussègadi de una ia,  
 Juseppe vivet ancora,  
 totu s'Egiptu l'adorat!  
 Crè a mie,  
 queret a nois et a tie  
 cun quand'hamus d'equipaggiu:  
 disponedi a su viaggiu  
 tantu prestu.

144 *Jacobe*: Et depo crèr tantu lestru  
 custa nova qui mi attides?  
 Cagliade si mi querides  
 sussegadu.

145 *Beniaminu*: Est beru quant'hana nadu:  
 s'esseris istad'inie,  
 quand'hat bidu intrare a mie,  
 it'allegria?  
 Mi miràt et pianghiat,  
 et de te mi preguntàda;  
 mi basaat et carignàda  
 de tantu in tantu.  
 Si declarat cun piantu  
 qu'est Juseppe et l'abbrazzamus;  
 et paraulas li damus  
 qu'ad pagas dies  
 li demus jugher a tie  
 cun nois in cumpagnia;  
 crè sa paraula mia  
 qui esta tale.

146 *Jacobe*: Deus eternu, immortale!  
 ducas tue m'intendesti  
 et daremi abberu querfesti  
 su consolu?  
 Su coro ti offerzo solu,  
 in signale qui ti adoro

rezzi, Signore, su coro  
 qui ti offerzo!  
 Como lu creo et benzo,  
 fizos, ad ue est Juseppe,  
 disponide prontamente  
 ad sa partida.

*Isцена vigesimaterza – Juseppe et maggiordomo*

147 *Juseppe*: Jà qu'hat passadu una chida  
 dae quando sunt partidos  
 ne ancora si sunt bidos,  
 ite det esser?  
 Eo los expecto a presse:  
 proite, babbu, t'istentas?  
 Pius qu'istas mi turmentas,  
 babbu amadu!

148 *Maggiordomo*: Proite ancora attristadu  
 vives in tanta fortuna?  
 Nen qu'hat persone niuna  
 subra a tie  
 et t'affliggis de gasie  
 in logu d'istare contentu,  
 tue servis de turmentu  
 a tie matessi.  
 Ammentadi de quando nessi  
 totu, mannos et minores,  
 ti giamant su salvadore  
 de s'Egiptu.

149 *Juseppe*: Non cretas qui sia tristu,  
 so contentu et fortunadu  
 pro qui hoe hap'acquistadu  
 a babbu et frades.  
 O Deus qui operades  
 prodigiu in sos servos bostros  
 cumplide sos disizos nostros  
 ad gloria bostra!

150 *Maggiordomo*: Signore, ecco qui si accostant  
cuddos qui tantu expectàsa:  
addaenanti los hasa  
a sos pes tuos.

*Iscena vigesimaquarta – Juseppe, Jacobe, fizos et maggiordomo*

151 *Jacobe*: De Jacobe et fizos suos,  
Signore, tue dispone.

152 *Juseppe*: O die de consolatione  
et de allegria!

Babbu meu, et quie creiat  
qui eo pius t'haere bidu!

153 *Jacobe*: Fizu...! ses su qu'haia perdidu  
Juseppe meu?

154 *Juseppe*: Babbu! sì: gratias a Deu  
so Juseppe qui tue tantu  
has suspiradu et piantu  
nocte et die.

155 *Jacobe*: Et quie substenet ad mie  
in mesu a tanta allegria!

Ahi! qui sa forza mia  
benit mancu!

Sas lagrimas e i su piantu  
m'impidint, fizu, sa boghe:  
de incontrareti inhoghe  
mai creia.

Milli gratias a Deus sia',  
benedictu et laudadu,  
in te s'est totu avveradu  
su qu'idesti!

Piantu pro mortu istesti  
et t'incontro, et t'ido biu,  
como do s'ultimu addiu  
a su mundu.

Unu misteriu profundu,  
in su factu eo adoro,

non s'appasigat su coro,  
fizu istimadu.

156 *Juseppe*: Sussègati, o babbu amadu:  
est providentia de Deu  
cust'exaltamentu meu,  
no est a casu.

157 *Jacobe*: Como mi riposo in pasu,  
cun allegria et cuntentu:  
hapid'hant su complimentu  
sas glorias mias!

CONCLUSIONE

158 Ecco ultimada s'istoria  
de Juseppe brevemente,  
cosa digna veramente  
de si tenner a memoria  
qua est modellu de clementia,  
de justitia et d'innocentia.

159 De sa tanta humilidade  
fit Juseppe cumpensadu  
qua sempre s'est rassegnadu  
ad sa 'e Deus voluntade:  
Deus s'umile exaltesit,  
su potente humiliesit.

160 Et Jacobe qui creiat  
de sos fizos sa notitia  
inventada cun malitia  
qui Juseppe non viviat:  
qua suffresit cun firmesa  
passesit bona bezzesa.

161 Cumandat Deus eternu  
inter frades de s'amare  
cun affectu singulare,  
cun veru amore fraternu  
qua niune est indovinu  
de su propriu sou destinu.

- 162 In s'affannu et turbolentia  
 si devet viver costante  
 qua cun Deus tant'amante  
 sempr'adsistit s'innocentia  
 et pro sas operas bonas  
 dat ipse eternas coronas.
- 163 Bene edducas potò narrer  
 qui Juseppe est premiadu  
 pro esser sinceru istadu  
 et fidele a Putipharre:  
 meritat pro tal'azione  
 de connoscher pharaone.
- 164 Sas disgratias et disgustos  
 qui nos podent affligire  
 Deus los solet cunvertire  
 sempr'in bene de sos justos,  
 quand'appuntu sunt constantes,  
 fortes et perseverantes.
- 165 Gai Juseppe in sa disgratia  
 de s'arrestu qui hat suffridu  
 est istadu favoridu  
 dai su re cun plena gratia,  
 triumphende in s'occurrentia  
 cudda sua bella innocentia.
- 166 Ne pharaone tentu haiat  
 s'abbundantia de s'Egiptu  
 si in presone et in cunflictu  
 ad Juseppe non poniat,  
 liberende gai s'istadu  
 dai su famen minetadu.

## LA STORIA DI GIUSEPPE EBREO

Dramma sardo

## PARTE PRIMA

*Scena prima – Giacobbe da solo e poi Giuda*

- 1 *Giacobbe*: Non c'è più consolazione per me né la notte né il giorno da quando, figlio amato, sei stato ucciso! Passo il tempo a piangere su di te e mi rendo conto che il rimpiangerti tanto, bel fiore, mi aumenta il dolore e mi accresce la sofferenza; né mi consola vedere che mi è rimasto Beniamino, figlio della bella Rachele: eri tu l'unica stella, Giuseppe caro! Chi ti ha strappato a me quando eri nel fiore della giovinezza? Bastone della mia vecchiaia, mio unico tesoro! Raccontami come è accaduto, spiegami in quale maniera quella tigre feroce ti sbranò! Non accorse nessuno? Tu, inerme e spaventato, devi aver gridato! ma verso chi? Ah! mi sembra di sentirti chiamare così, chiedendo aiuto e dicendo «babbo, babbo!» ad ogni dolorosa ferita di quella bestia crudele, ti sento chiamare Giuda tra il pianto.
- 2 *Giuda*: Babbo, non disperarti così perché è una cosa senza rimedio: anche se piangessi tutte le lacrime che frutto ne avresti?
- 3 *Giacobbe*: Come potrò restare con gli occhi asciutti finché vivrò? E quando potrà passarmi questo dolore? Lasciatemi piangere per favore, figli, fin quando il pianto e il dolore mi soffocheranno!
- 4 *Giuda*: Se pensi che potresti lasciare gli altri figli in un paese straniero vedrai che il dolore che provi ti passerà. Rifletti bene, babbo: pensa a Beniamino e poi per chi lo devi fare, se non per noi? Devi pregare di vivere, lo vedi bene che è piccolo, abbandona questa tua rigidità... Per pietà!
- 5 *Giacobbe*: Provo pena per te, figlio, che sei in così tenera età e questo mi è di consolazione in tanta sofferenza. In quel tuo viso sereno mi sembra di rivedere tuo fratello Giuseppe e tua madre!

*Scena seconda – I fratelli di Giuseppe*

- 6 *Giuda*: La sua grande tristezza e il suo pianto continuo mi riportano alla memoria il nostro peccato.
- 7 *Ruben*: Se almeno avessimo dato ascolto a quello che avevi detto non avrei sempre di fronte a me la mia colpa!
- 8 *Zabulon*: Non so se sia a causa del peccato o degli impulsi della natura ma io, dico la pura verità, piango sempre.
- 9 *Nefthali*: Ed io ho ancora presente quando si sollevava e si vedeva

- spuntare dal pozzo il suo braccino!
- 10 *Simeone*: Quel tenero pianto, quei lamenti da agnello, ah! quale sconforto mi danno!
- 11 *Levi*: Ricordate con quale atteggiamento lo abbiamo consegnato? Come fosse un nostro nemico!
- 12 *Dan*: Non può restare senza una punizione un'azione tanto barbara commessa senza motivo contro un innocente.
- 13 *Isacar*: Mi sembra di sentire ancora le parole che ha gridato quando l'abbiamo consegnato agli ismaeliti.
- 14 *Aser*: Maledetta quell'invidia che ci ha indotto a commettere un peccato tanto brutto!
- 15 *Gad*: Ho sempre l'impressione che Dio scarichi le conseguenze della sua ira contro la nostra iniquità.

*Scena terza – Moglie di Putifarre e Giuseppe*

- 16 *Moglie*: Giuseppe bello, non fuggire, guardami un poco in viso e impara da me ad amarmi. Per te io voglio mettere da parte l'altezza della mia condizione, e tu, bell'ebreo, non fuggire da chi ti ama. Spegni la fiamma che porto accesa nel petto! Non ti eccita la mia bellezza? Guarda Giuseppe... guarda un'anima che si arrende e ti offre il suo cuore, guarda come ti amo e ti adoro, anche troppo. Sono donna eppure non ho paura, prego senza essere stata pregata, corteggio senza essere stata corteggiata da nessuno. In questo luogo riservato, dove siamo noi due soli insieme, mi puoi accontentare... Giuseppe mio.
- 17 *Giuseppe*: Dio mi guardi, donna, da un simile peccato! Non ti amo e non voglio neppure essere amato. La mia religione mi impone di essere sempre leale verso tuo marito e scortese verso di te.
- 18 *Moglie*: Eh! ma non potrai fuggire da chi ora ti tiene in pugno: tutti i tentativi ti riusciranno inutili; non riuscirai in nessun modo a fuggire...
- 19 *Giuseppe*: Allontanati da me, bestia infernale!
- 20 *Moglie*: Giacché i miei inviti non servono sono furibonda per la rabbia e cercherò una soluzione che serva a consolare la mia rabbia e a punire la sua rigidezza. Ah! chi mi aiuta che sono sconvolta!

*Scena quarta – Putifarre e la moglie*

- 21 *Putifarre*: Cosa c'è, moglie mia? Perché sei infastidita?
- 22 *Moglie*: Riconosci questo mantello?

- 23 *Putifarre*: Sì, mi sembra.
- 24 *Moglie*: Sappi allora che il tuo amato servo ha tentato temerariamente di disonorarmi. Io ho gridato e non potendo ottenere quel che voleva è fuggito; ma mi è restato nelle mani il suo mantello che è la dimostrazione della sua sfrontatezza. Vendica il tuo onore, marito mio.
- 25 *Putifarre*: Questo suo cattivo comportamento mi fa montare su tutte le furie: proverà le conseguenze della mia rabbia! Intanto voglio che sia messo in manette e in catene, quindi gli darò una pena esemplare.

*Scena quinta – Faraone e coppiere*

- 26 *Faraone*: Chi potrà spiegarmi un sogno che mi turba? Nel mio regno non c'è chi lo sappia interpretare ed io perdo la tranquillità; gli interpreti lo hanno detto: nessuno mi ha risolto l'enigma. La cosa è seria e degna di una profonda riflessione: a ragione, se ci penso, mi preoccupo perché sembra che Dio stia minacciando me e il mio regno; mi avvisa in anticipo di un castigo. Se ci penso a mente fresca, se ci rifletto seriamente sembra che da una parte io mi debba attendere del bene; ma se rifletto attentamente sulla seconda parte mi crescono in petto mille paure.
- 27 *Coppiere*: Maestà, mi sono ricordato or ora a questo proposito che quando ero chiuso in carcere con un'altra persona della famiglia reale facemmo due sogni tali che, turbati, ci svegliammo spaventati; non ne capivamo il significato; al mattino entrambi (per ispirazione divina) li raccontammo all'ebreo che era ed è ancora là: e lui ci disse che dopo tre giorni io sarei stato liberato e l'altro impiccato; e così come aveva detto accadde realmente ad entrambi; io, riconoscente, gli feci una promessa ma poi sono stato ingrato verso di lui. Per questo dico che, se con la tua autorità gli concedi la liberà che merita vedrai che ti spiegherà subito il tuo sogno per filo e per segno.
- 28 *Faraone*: Andate subito a chiedergli se riesce a spiegarmi questo sogno che ho visto e che mi atterrisce solo al pensarci!
- 29 *Coppiere*: Sono pronto ad andare e ti servirò fedelmente: è un onore per me ubbidirti, re della terra.
- 30 *Faraone da solo*: Mi si combattono in petto la speranza e la paura: a che serve che mi adorino gli uomini? Certo, sento un tale affanno per questo sogno che ho fatto che non ho avuto più riposo... Ecco l'ebreo.



- 31 *Giuseppe*: Viva il re, il mio signore! Un tuo servitore ti rende umilmente grazie prostrato ai tuoi piedi.
- 32 *Faraone*: Alzati e libera la mia mente da un timore.
- 33 *Giuseppe*: Sarebbe per me una bella fortuna poterti servire!
- 34 *Faraone*: Puoi forse spiegarmi un sogno che ho visto? Mi fa spavento il solo pensarci! Mi sembrava di vedere sette vacche belle grasse e altre sette che a malapena si reggevano; e poi le sette magre che divoravano le sette grasse. Ho visto poi sette spighe ben ingranite poi altre sette nelle quali (ho guardato bene per non sbagliare) non c'era neppure un chicco. Sto chiedendo a tutti ma invano, non so se restare o fuggire ma mi dicono che tu sei un indovino.
- 35 *Giuseppe*: Le prime sette vacche e le spighe ingranite stanno a significare sette annate di abbondanza; le altre che sono venute dopo, magre e derelitte, stanno a indicare sette annate di carestia. Sia tua preoccupazione, re supremo, pensare a immagazzinare molto grano nelle annate buone per prevenire il castigo che il grande Dio minaccia, adirato per il male che è stato commesso. Non sono io a interpretare ma è Dio che ti manda un avviso: pensaci bene e seriamente, grande re.
- 36 *Faraone*: Voglio fondare su di te le mie speranze, Giuseppe, dovrai essere tu a pensarci. E per rafforzarti nell'incarico che ti do ordino a tutti nel mio regno e comando che in Egitto ubbidiscano tutti a te, Giuseppe ebreo; e stabilisco con un editto che ti venerino.
- 37 *Giuseppe*: Visto che tu vuoi così io ti ubbidirò fedelmente e sono pronto a servirti in ciò che comandi.

*Scena sesta – Moglie di Putifarre e serva*

- 38 *Moglie*: Mia serva, dove vai? Mi puoi favorire? Siediti e dimmi se ne esiste un'altra come me.
- 39 *Serva*: È vero, mi rendo conto che lei è turbata, cos'ha? Pur essendo circondata da tanti beni è triste.
- 40 *Moglie*: Tutto dipende da quel che vedono questi occhi miei tristi; ora lo piangono con rivoli di lacrime.
- 41 *Serva*: Mi meraviglia che abbia il cuore triste lei che è moglie di un ministro di questa corte.
- 42 *Moglie*: Soffro di un forte affanno che accresce la mia sofferenza, insieme al pensiero di chi sono e per chi soffro. Sono alla ricerca di un sollievo a questa pena ma non la trovo, la catena che mi lega

- mi piace: la stessa persona che mi provoca inappetenza e nausea mi serve di stimolo e provoca in me il desiderio, tanto che credo che a malapena si trovi una uguale a me; che passione fatale, che crudeltà! Mi provoca sofferenza e gioia, contentezza e tristezza così che non trovo un momento di tranquillità. E se qualche volta mi sento per caso calma e serena quella stessa pena insorge furiosa.
- 43 *Serva*: Io di tutto questo non capisco nulla: si spieghi bene, non abbia timore.
- 44 *Moglie*: Non posso più tacere, sono costretta a rivelare tutto perché una fiamma chiusa acquista maggior forza. Cosa mi è capitato, disgraziata! Che imprudente fui quando gettai gli occhi su Giuseppe l'ebreo! Il mio cuore fu preso da vivo amore; ma quando mi aspettavo che avesse compassione egli ha disprezzato il mio amore e mi ha lasciato nella vergogna! Allora, adirata, ho chiesto che morisse. Ahi povera me, che sorte dura e crudele è la mia! Quando credevo che la fiamma fosse spenta si è accesa di nuovo e lo desidero con passione ancora più forte. Pensavo che la storia fosse finita ma ora si è riaccesa di nuovo: mi trovo in quella stessa condizione da quando Giuseppe è tornato in libertà. Ma tacete, sentimenti miei: riflettete nel vostro intimo e dite come potete trattenerne colui che da servitore vi disprezzò? Ora che è superiore è ancora peggio.

*Scena settima – Giacobbe con i figli*

- 45 *Giacobbe*: Giacché l'ira di Dio ci ha tolto tutti gli alimenti e ci manca la possibilità di nutrirci col pane, per non morire di fame andate, figli, in Egitto per comperare una provvista di grano. Vedete bene che il castigo della fame ci perseguita mentre ho notizia certa che laggiù dispongono di cibo.
- 46 *Giuda*: Siamo tutti pronti a ubbidirti e a fare questo viaggio, aspettiamo soltanto il tuo ordine.
- 47 *Giacobbe*: Ognuno di voi prenda il suo cammello per iniziare il viaggio, con me resterà soltanto Beniamino.
- 48 *Giuda*: Beniamino resti pure con te, non lo vogliamo neppure noi, noi altri dieci partiamo per eseguire il tuo ordine.

*Scena ottava – Giuseppe e il maggiordomo*

- 49 *Giuseppe*: Comincia a distribuire il grano che avevo immagazzinato, il popolo è perseguitato dalla fame. Voglio che il pane non

manchi loro neppure per un istante, dai a ciascuno il necessario, maggiordomo.

- 50 *Maggiordomo*: Sono subito pronto ad ubbidirti, grande signore, perché tu sei il padre e il salvatore dell'Egitto. Grazie a te i poveretti trovano rimedio alla carestia, Dio ti renda le grazie che meriti!

*Scena nona – Fratelli di Giuseppe e Giuseppe*

- 51 *Giuda*: Sommo principe, permettimi di baciarti i piedi e poi concedici grano per tutti.
- 52 *Giuseppe*: (Oh! Dio che emozione! Mi sembra di venir meno... Questi sono i miei fratelli!). Come vi chiamate?
- 53 *Giuda*: Siamo dieci fratelli della terra di Canaan e siamo venuti a chiedere del grano per cibarci.
- 54 *Giuseppe*: Non è così: voi siete venuti in Egitto come spie; credevate forse di ingannarmi?
- 55 *Giuda*: Signore, posso giurare che ti sbagli: siamo venuti perché ci è venuto a mancare il grano. Altrimenti che cosa ci faremmo in questa città?
- 56 *Giuseppe*: Avete altri fratelli?
- 57 *Giuda*: Uno che è rimasto a casa.
- 58 *Giuseppe*: Ma vedi adesso se questa non è una falsità? Non è la verità quella che avete detto. Guarda se mi sono sbagliato! Dici che siete dieci e non è così; e va sempre in questa maniera, che ne aggiungete?
- 59 *Giuda*: Siamo dieci, quelli che vedi, tutti figli della stessa madre; poi ce ne sono due di un'altra madre.
- 60 *Giuseppe*: Ma ditemi: come mai cambiate sempre le vostre risposte? E siete tutti al mondo? Vivete tutti?
- 61 *Giuda*: Nossignore: nostro padre ne ha pianto uno perché morto e gli era tanto caro che lo piange ancora di continuo e parla sempre di lui.
- 62 *Giuseppe*: Come si chiamava?
- 63 *Giuda*: Giuseppe.
- 64 *Giuseppe*: Bene, ma ditemi, come morì questo vostro fratello?
- 65 *Giuda*: Lo sbranò una bestia feroce nel bosco.
- 66 *Giuseppe*: Ma guarda quanto sei sfrontato! Eppure io so che non è così: possibile che io non senta mai da te una verità? Io vi ho capito bene, siete spie come ho detto. Uno di voi dovrà restare qui prigioniero, voi altri andrete a casa col grano; se mi volete

- amico conducete qui Beniamino; se volete che vi perdoni Simeone dovrà restare qui; voi andate e tornate col fratello minore.
- 67 *I fratelli*: Ti ubbidiamo, signore, e ci prostriamo ai tuoi piedi.
- 68 *Giuseppe*: Il Dio buono e pietoso vi porga misericordioso il suo aiuto lungo la strada!

*Scena decima – Giuseppe e il maggiordomo*

- 69 *Giuseppe*: Vai al magazzino e dagli il grano che vogliono. Fammi poi un piacere: tra il grano (giacché il loro padre è mio amico) ci sia anche il loro denaro; e poi partano in buonora.
- 70 *Maggiordomo*: Sissignore, sarà ubbidito subito e senza mancare, servito in tutto e per tutto e puntualmente.

*Scena undecima – Simeone*

- 71 *Simeone*: Ahimè, a ragione devo subire questa grave punizione: non ebbi compassione per Giuseppe. Mi conviene riflettere su questa mia grave colpa: al confronto la pena è leggera, eterno Dio! È vero, io non ebbi pietà di questo mio fratello, e lo sapete solo voi, Dio di Abramo! Confesso che ho peccato ma, Dio giusto e benevolo, chi mai è innocente al tuo cospetto?

*Scena dodicesima – Giacobbe e poi i figli*

- 72 *Giacobbe*: Quale sarà la nuova disgrazia che immagino di momento in momento? Questo loro non arrivare ancora... La mia preoccupazione non è senza motivo, sono passati otto giorni e tardano ancora. Ecco: vedo della gente arrivare... Però sono nove, ne manca uno. Dio mio, cosa sarà successo! Ditemi subito, figli, dov'è Simeone?
- 73 *Ruben*: È in prigione in Egitto, lo terranno chiuso fino a quando non torneremo un'altra volta con Beniamino.
- 74 *Giacobbe*: Povera la mia fortuna! Signore! stai cambiando in maledizione la benedizione che mi avevi dato? Non sei stato tu a dirmi che la mia stirpe sarebbe cresciuta e aumentata nel mondo più delle stelle del cielo e dei granelli di sabbia del mare? Queste mie glorie iniziano con le sofferenze?
- 75 *Giuda*: Taci, padre, non abbandonarti a tanto sconforto, non rendere il dolore ancora più grande.

- 76 *Giacobbe*: Ho perduto Giuseppe che era piccolo, lo sapete bene, e adesso mi portate la notizia che Simeone è in prigione in Egitto! E pretendono anche che ci torniate con Beniamino, unico figlio di Rachele! che mi è di conforto nella mia grande sofferenza; povera vita mia! Che volete? Che mancando questi tre fratelli che sono tre candidi gigli, questi miei cari figli, io non sospiri?
- 77 *Levi*: Ma è necessario che ubbidiamo perché abbiamo dato la nostra parola; e abbiamo lasciato tuo figlio come garanzia.
- 78 *Giacobbe*: Non tormentarmi ancora! So tutto, a tutto penso mentre aspetto consolazione da Dio! Adesso lasciatemi solo: mangiate e date da mangiare alla famiglia, poi io prenderò una decisione.

## PARTE SECONDA

*Scena tredicesima – Giuseppe e il maggiordomo*

- 79 *Giuseppe*: Quanto tardano a tornare quelli che hanno preso il grano! Temo che mi abbiano ingannato... Non mi piace: questo ritardo che hanno non è di pochi giorni... Ma se mi ingannano se ne pentiranno.
- 80 *Maggiordomo*: Sto riflettendo in silenzio e perdona la sfrontatezza se ti dico quello che ho notato in te. Non mi sembra che questo modo di agire sia il tuo solito: ti calmi e ti adiri nuovamente davanti a loro; a momenti gli dai il cuore a momenti gridi e li minacci; ti calmi e ti adiri da un istante all'altro!
- 81 *Giuseppe*: Hai proprio ragione, ma la mente umana non può afferrare alla perfezione i pensieri altrui; un giorno comprenderai alla perfezione quello che faccio; e intanto ti do disposizioni: guarda se arrivano.
- 82 *Maggiordomo*: Io mi adatto a ubbidire pronto e diligente a ogni momento ma non capisco ancora questa preoccupazione.

*Scena quattordicesima – Giacobbe e Giuda*

- 83 *Giuda*: Più tardi e più grave si farà il danno: in casa non abbiamo più grano per nutrirci; siamo costretti ad andare a portare dell'altro grano perché la fame è un castigo senza eguali. Scegli la soluzione meno dannosa, come è più prudente, e cioè che torniamo subito insieme a Beniamino; questo è meglio che morire noi di fame o che infliggano una crudele sentenza a Simeone.
- 84 *Giacobbe*: Riconosco che avete ragione ma mi sento morire perché ho paura che questa creatura non faccia più ritorno.

- 85 *Giuda*: Ti do la mia parola certa e sono pronto a giurarlo: torneremo insieme, io e lui.
- 86 *Giacobbe*: Figlio, io ti credo, certo, mi fido di te; ma se capitasse anche a te una disgrazia?
- 87 *Giuda*: Di' dunque, come vuoi che facciamo? Vuoi che moriamo tutti di fame? O che Simeone venga appeso a un infame patibolo? Suvvia non tardare, non restare così indeciso.
- 88 *Giacobbe*: Ho preso una decisione, figli, trionfi la forza dell'amore; il Signore sia con voi lungo il viaggio! Conducete con attenzione il vostro fratello Beniamino e tornate presto con Simeone.
- 89 *Giuda e i fratelli*: Abbiamo avuto una disavventura: tra il grano si è trovato il denaro che abbiamo portato la prima volta, ma noi non l'abbiamo fatto apposta, l'avevamo consegnato là; non sappiamo come sia accaduto. Ma ora temiamo che sia stato uno stratagemma per poterci infliggere un'altra punizione al nostro ritorno.
- 90 *Giacobbe*: Andate e non appena arrivate dite che avete trovato il denaro dimenticato in mezzo al grano. Non vi puniranno, visto che è stato un errore; e portate miele e incenso di nostra produzione, frutto del vostro lavoro, lavorato sulla terra. Amato Beniamino! vai anche tu...
- 91 *Beniamino*: Questo viaggio non mi è gradito, in segno d'affetto mi stringa al petto, padre mio!
- 92 *Giacobbe*: Figlio, Dio ti accompagni in tutto e ad ogni passo, tu che sei la mia consolazione, gioia e allegria! Se non ho te, figlio, chi può dare notte e giorno consolazione alla mia vecchiaia cadente? È questa l'unica e sola eredità che mi è rimasta di Rachele, da quando ho perduto tuo fratello!

*Scena quindicesima – Simeone*

- 93 *Simeone*: Questo chiamarmi di nuovo è per me un tormento rinnovato: preferirei ricevere la morte subito piuttosto che vedere il suo volto; sembra che mi cada addosso tutto come in una profezia. Quanto al segreto che tengo nascosto nel cuore, ogni volta che parla temo che mi dica: «Sei un fratello ingrato?»; o che mi chieda: «Cosa ne hai fatto di Giuseppe?».

*Scena sedicesima – Giuseppe e Simeone*

- 94 *Giuseppe*: Vieni avanti e dimmi, come mai non è tornato ancora nessuno? Avevo ragione quando la prima volta dicevo: «Siete venuti

apposta in Egitto come spie»; vedi se le mie parole si dimostrano vere?

- 95 *Simeone*: Signore, le mie pene si accrescono per questo ritardo ma non capisco quale possa essere la causa. Anche se si sono dimenticati di me non è certo perché sono tante spie. E se dico cosa non vera Dio mi castighi per la mia falsità... Ma ecco che i miei fratelli arrivano proprio adesso, oh che gioia e che contentezza quando ero quasi alla disperazione!
- 96 *Giuseppe*: Hanno condotto anche Beniamino?
- 97 *Simeone*: Dicono di sì.
- 98 *Giuseppe*: Digli dunque che si presentino al mio cospetto. (Dammi coraggio, Dio, in questo momento! Dammi il coraggio sufficiente e raffrenami il cuore in modo che non venga meno davanti a loro!).

*Scena diciassettesima – Giuseppe e i fratelli*

- 99 *Fratelli*: Abbiamo tardato tanto perché eravamo occupati; ma ora siamo tornati ai tuoi piedi. La terra di Canaan ti offre questa parte dei suoi frutti, signore, e insieme ricevi in dono il cuore del donatore. Anche se non fosse buono né degno di essere presentato a te non disprezzare chi te lo ha fatto.
- 100 *Giuseppe*: Ricevo tutto, amici, con gratitudine, il dono e il donatore... Questo bambino è Beniamino?
- 101 *Fratelli*: È proprio lui grande principe, ma come abbiamo lasciato sconcolato il padre alla partenza!
- 102 *Giuseppe*: (Mi sembra di vedere in quel volto vivace il ritratto vivo di mia madre!). Avevi altri fratelli... ragazzino?
- 103 *Beniamino*: Sì; ma quando era ancora piccolo, a quanto mi ha detto mio padre, è stato divorato da una bestia feroce.
- 104 *Giuseppe*: (Se sapesse chi sono non piangerebbe di continuo, ma non è ancora tempo di rivelarmi). Vorresti rimanere qui con me?
- 105 *Beniamino*: E cosa direbbe mio padre se non mi avesse con sé? Non farebbe altro che piangere notte e giorno.
- 106 *Simeone*: Questo volerci subito dividere sarà per odio o per affetto? Mi trema il cuore in petto, fratelli miei, anche se si scioglie in lacrime; certo lo avete notato tutti: ha il cuore irato eppure piange; e le lacrime non possono essere indizio di un cuore duro; se soffriamo qualche male lo meritiamo perché abbiamo venduto un innocente. Plàcati o Dio potente e proteggi il tuo popolo: noi ci inchiniamo ancora una volta pentiti.

*Scena diciottesima – Maggiordomo e i fratelli di Giuseppe*

- 107 *Maggiordomo*: Pastori, oggi siete tutti ammessi a mangiare a tavola insieme al mio padrone.
- 108 *Fratelli*: Chissà, forse si prepara a catturarci? Ahi! il cuore ci dice che ci tende un tranello! Deriva tutto dall'invidia che abbiamo provato per Giuseppe.
- 109 *Maggiordomo*: È tutto pronto, suvvia, entrate? (Ma con quale alternanza di atteggiamenti guarda questi pastori! A momenti mostra loro durezza, a momenti affetto; si adira e li minaccia poi li tratta benevolmente, s'inquieta e si adira in loro presenza. Sarà odio quel che gli nasce in cuore, o affetto? Ma credo che piuttosto li ami, così sembra).
- 110 *Giuseppe*: Maggiordomo, vai subito a dargli il grano, e metti di nascosto nei bagagli di Beniamino la tazza d'argento che uso per trarre auspici; e gli devi mandare dietro tanti soldati che l'arrestino subito, hai capito?
- 111 *Maggiordomo*: Ho capito signore, sarà fatto come vuole.
- 112 *Giuseppe*: Voglio che l'Egitto resti approvvigionato di pane (ma non sopporto che la mia gente soffra la fame).

*Scena diciannovesima – Giuseppe e il faraone*

- 113 *Giuseppe*: Io vivo qui solo e senza compagnia, maestà; perdona la libertà...
- 114 *Faraone*: Ma per quale motivo?
- 115 *Giuseppe*: Sappi che l'Egitto è privo dell'alimento vitale [?]; e chiedo: sei contento e soddisfatto? Grande re, abbiamo grano ed è tanta la quantità che non avvertiremo mai il bisogno.
- 116 *Faraone*: Io devo rendere tante grazie a te, Giuseppe, e poi far sì che il mondo sappia che tu sei il salvatore dell'Egitto; è tuo l'onore perché lo hai rifocillato. Ma che hai che mi sembri triste? Se la mia mano potrà restituirti l'allegria eccola pronta.
- 117 *Giuseppe*: Mio padre vive a Canaan con undici figli: ti prego di accoglierli presso di te. Dagli nel tuo regno una terra rinomata per bestiame e gente, te ne prego, in modo che possano sfuggire alla grande carestia; fallo per amor mio, re supremo!
- 118 *Faraone*: Mi è gradito fare qualsiasi cosa per te: amo te e desidero che tuo padre con i figli vengano nel mio regno. Scegli a tua discrezione cosa dare a loro di beni, pascoli, grano e oro, decidi tu.

119 *Giuseppe*: Faraone, re benevolo, come potrò ricambiare tutta questa generosità verso di me?

*Scena ventesima – Maggiordomo, Giuseppe e i fratelli*

120 *Maggiordomo*: Signore, hanno arrestato quello sfrontato che ha avuto l'audacia di rubare la tazza che usavi tu!

121 *Giuseppe*: Birbante! come hai osato tanto dopo che ti avevo invitato alla mia tavola? Ti avevo dato quel che chiedevi, il grano per nutrirti, e ti sei dato a rubare?

122 *Fratelli*: Signore, è venuto il momento in cui dobbiamo piangere il peccato, quello che ci hanno scoperto, purtroppo! Dio onnipotente, che punisce giustamente, castiga il peccatore al momento opportuno. Siamo nelle tue mani, fai giustizia in modo esemplare, supporteremo tutto con rassegnazione.

123 *Giuseppe*: Ma non dovete essere puniti tutti se il ladro è Beniamino, resterà soltanto lui; non ve ne preoccupate e tornate liberi da vostro padre col grano.

124 *Fratelli*: Ma come possiamo tornare da nostro padre senza portare con noi il più piccolo?

125 *Beniamino*: Come posso restare qui prigioniero senza di voi? Andreste così da mio padre? Mai lo voglia Dio! Tu, Giuda, non hai forse giurato quando gli hai promesso che saremmo tornati insieme? Potresti forse presentarti così al suo cospetto? In questo modo gli aggiungeresti pena a pena! Dirgli che sono in catene! Non appena sentirà questa notizia lo vedrai piangere, poveretto...! Consolate quel disperato, asciugategli le lacrime e baciategli la mano da parte mia. Per questa volta sopportate con tutta la forza il suo dispiacere. Ma non c'è la possibilità che tu ti plachi?

126 *Giuseppe*: Non bisogna discutere su quello che è stato già stabilito.

127 *Beniamino*: Signore, ti costa poco, mostrami il volto!

128 *Giuseppe*: Che cosa vuoi? Parla, fai presto.

129 *Beniamino*: Tieni in mente che Giacobbe ebbe da Rachele due figli soltanto, Giuseppe e Beniamino?

130 *Giuseppe*: Me ne ricordo bene perché me lo avevate già detto: una volta morto Giuseppe è rimasto soltanto Beniamino come consolazione per il padre ormai vecchio; tutto questo lo tengo impresso nella mente.

131 *Giuda*: Avresti dovuto vederlo quando me lo consegnò: lo abbracciò piangendo e rivolto a me disse: «Giuda, lo affido a te, riportamelo a casa...». Se adesso torno senza di lui cosa dirà?

Non ho il coraggio di presentarmi. Piuttosto, signore, torni a casa il figlio minore e resto io qui da te, ti servirò notte e giorno al posto suo, non far soffrire ancora quel nostro padre. Non rinnovare il suo dispiacere, non accrescere il dolore; anche tu sei padre, sei stato figlio, sii buono. E se io non sono degno di un tale favore concedilo a un vecchio, signore. Considera, valuta e misura tu stesso il suo affanno, e non abbatte lo ancora una volta con questa punizione. Metti a me le catene in modo che babbo sia contento e non subisca questo tormento.

132 *Giuseppe*: Va bene, Giuda, basta... basta, cambio del tutto la mia sentenza: riconosci il tuo Giuseppe... fratelli miei...! Sono felice di vedervi vivi, non abbiate dubbi: sono io, Simeone e Giuda, cari fratelli! Abbracciatemi tutti, nessuno abbia paura, perdono il torto che mi avete fatto. Dio volle così per me, tutto è provvidenza divina; andate da mio padre e ditegli che sono vivo e portatelo in vostra compagnia; ditegli della mia grandezza e che lo aspetto.

133 *Giuda*: Caro fratello, ora mi rendo conto che i tuoi sogni si sono avverati: prostrati a terra chiediamo perdono!

134 *Giuseppe*: Dio è onnipotente e dispone tutte le cose, è pazzo chi si oppone al suo volere ma, ripeto ancora, vi perdono; voglio soltanto che consolate nostro padre dicendo che sono vivo.

135 *Giuda*: Sì, subito, parto subito insieme a tutta la compagnia per dare questa gioia a nostro padre.

*Scena ventunesima – Giuseppe e il maggiordomo*

136 *Giuseppe*: Quanto è ammirevole il vostro potere, o Dio, ne ho un esempio chiaro in me stesso: i miei fratelli (chi lo crederebbe?) mi vendono nel bosco; vengo come schiavo in Egitto; vengo insidiato e falsamente accusato, quindi gettato in prigione senza colpa né motivo, rassegnato...; all'improvviso mi vedo esaltato in forma strepitosa, in modo tutto misterioso per la mia mente. Se penso a quello che ero e guardo a quello che sono diventato...

137 *Maggiordomo*: Signore, io proprio non capisco questo modo di fare: minacci di gettarli in prigione e poi li inviti alla tua tavola! Gli parli con durezza e poi piangi!

138 *Giuseppe*: Li ho trattati così quando erano soltanto in dieci perché volevo vedere Beniamino, il mio fratello minore.

139 *Maggiordomo*: Ma poi ti sei mostrato ancora più duro con loro: hai fatto credere che avevano rubato la tua tazza.

140 *Giuseppe*: Per maggior fortuna loro; basta, ti spiegherò questo modo di fare tanto imprevedibile. E intanto ritiriamoci in attesa che tornino, ma temo che tardino a farsi vivi.

*Scena ventiduesima – Giacobbe coi figli*

141 *Giuda*: Comincia a preparare il tuo cuore a una grande gioia: quando avresti potuto mai credere, padre triste, che avremmo trovato in Egitto, potente, grande e rispettato il tuo amato Giuseppe, nostro fratello...?

142 *Giacobbe*: Queste vostre parole mi riportano a un ricordo funesto; mi consolo piuttosto con Beniamino: vederlo rientrare presto insieme a tutti voi è la cosa che può rallegrare la mia vecchiaia.

143 *Giuda*: Tranquillizzati per una volta, Giuseppe è ancora vivo, tutto l'Egitto lo adora! Credimi, vuole noi e te con tutto quello che abbiamo: preparati a un viaggio da fare molto presto.

144 *Giacobbe*: E dovrei credere di punto in bianco a questa notizia che mi portate? Se mi volete vedere tranquillo tacete.

145 *Beniamino*: Quello che ti hanno detto è vero: che allegria se tu fossi stato laggiù quando mi vide entrare! Mi guardava e piangeva e mi chiedeva di te; mi baciava e di tanto in tanto mi accarezzava. Rivelerò piangendo che era Giuseppe e l'abbracciamo; e gli abbiamo dato la nostra parola che entro pochi giorni ti avremmo condotto da lui insieme con noi; credi alla mia parola, è proprio così.

146 *Giacobbe*: Dio eterno ed immortale! dunque mi hai ascoltato e hai voluto davvero darmi questa consolazione? Ti offro soltanto il mio cuore, in segno della mia adorazione ricevi, Signore, questo cuore che ti offro! Ora ci credo e vengo, figli, da Giuseppe; preparate subito per la partenza.

*Scena ventitreesima – Giuseppe e il maggiordomo*

147 *Giuseppe*: È passata già una settimana da quando sono partiti e ancora non si vedono, cosa sarà? Io li aspetto da un momento all'altro: perché, padre, ritardi? Più tardi più mi tormenti, babbo amato!

148 *Maggiordomo*: Perché vivi ancora tanto triste pur essendo in tanta fortuna? Non c'è nessuno al di sopra di te e tu invece di essere contento ti abbatti così, ti tormenti tu stesso. Ricordati almeno del

fatto che tutti, grandi e piccoli, ti chiamano il salvatore dell'Egitto.

149 *Giuseppe*: Non credere che io sia triste, sono contento e mi sento fortunato perché oggi ho ritrovato mio padre e i miei fratelli. O Dio, che operate con i prodigi tra i vostri servi, realizzate i nostri desideri a gloria vostra!

150 *Maggiordomo*: Signore, ecco che si avvicinano quelli che tanto aspettavi: li hai davanti, ai tuoi piedi.

*Scena ventiquattresima – Giuseppe, Giacobbe, i figli, il maggiordomo*

151 *Giacobbe*: Signore, disponi tu di Giacobbe e dei suoi figli.

152 *Giuseppe*: Che giorno di consolazione e di allegria! Padre mio, chi poteva credere che ti avrei rivisto!

153 *Giacobbe*: Figlio...! sei tu quello che avevo perduto, il mio Giuseppe?

154 *Giuseppe*: Sì babbo! grazie a Dio sono quel Giuseppe per il quale hai sospirato e pianto tanto, notte e giorno.

155 *Giacobbe*: E chi potrà sostenermi in tanta allegria! Ah! le forze mi vengono meno! Le lacrime e il pianto mi impediscono, figlio, di parlare: non avrei mai creduto di incontrarti qui. Mille grazie siano rese a Dio, sia benedetto e lodato, per te si è avverato tutto quello che avevi visto. Fosti pianto per morto e ora ti ritrovo, ti vedo vivo, ora posso dare l'ultimo addio al mondo. In questi eventi io riconosco un profondo mistero e il cuore è sempre in tumulto, figlio amato.

156 *Giuseppe*: Tranquillizzati, caro babbo: questo mio trionfo è dovuto alla provvidenza di Dio, non avviene a caso.

157 *Giacobbe*: Adesso mi riposo in pace, allegro e contento: le mie glorie hanno avuto il loro completamento!

CONCLUSIONE

158 Ecco raccontata brevemente la storia di Giuseppe ebreo, una vicenda veramente degna d'essere tenuta a memoria perché è un esempio di clemenza, di giustizia e innocenza.

159 Giuseppe fu premiato per la sua umiltà perché si conformò sempre alla volontà di Dio: e Dio esaltò gli umili e umiliò i potenti.

160 E poi Giacobbe, che aveva creduto alla notizia inventata dai figli per cattiveria, che Giuseppe era morto: poiché aveva sofferto con fermezza poté trascorrere una buona vecchiaia.

- 161 Il Dio eterno comanda di amarsi tra fratelli con grande affetto, con vero amore fraterno, perché nessuno è indovino quanto al proprio destino.
- 162 Si devono attraversare con fermezza i periodi di dolore e di confusione perché con la grande benevolenza di Dio l'innocenza è sempre dalla nostra parte, ed egli in cambio delle opere buone assegna corone per l'eternità.
- 163 Posso dunque dire che Giuseppe è stato premiato giustamente per essere stato sincero e per non aver ingannato Putifarre: per questo comportamento ha meritato di conoscere il faraone.
- 164 Le disgrazie e i dispiaceri che ci possono colpire Dio li converte solitamente in bene per i giusti, quando appunto si dimostrano fedeli, forti e perseveranti.
- 165 E così Giuseppe, pur nella disgrazia dell'arresto che ha dovuto subire è stato poi beneficato dai grandi favori del re, in quell'occasione ha trionfato quella sua bella innocenza.
- 166 E il faraone non avrebbe avuto quell'abbondanza in Egitto se non avesse gettato Giuseppe in prigione e nella disgrazia, e così il suo paese è stato liberato dalla minaccia della fame.

## PRESU SO, CORSARIA MIA\*

- 1 Presu so, corsaria mia,  
bella mora ispetta igue,  
si sos moros sunt che tue  
ancu che morza in Moria!
- 2 Pilotto bella ch'in terra  
gherras azzendes d'amore,  
zessa, non servit rigore,  
già mi rendo senza gherra,  
tene, liga, prende, inserra  
già chi mi tenes in bia.
- 3 Prendemi, non nd'hapas pena  
mora ch'andas a appresare,  
troppu morzo pro jogare  
in manos d'una morena,  
amabile est sa cadena,  
amada est sa tirannia.
- 4 Voluntariu presoneri  
zedo a s'attrattiv'imperiu,  
gusto istar'in cauttiveriu  
et non fuire passizeri,  
tene, liga, fura, feri,  
faghemi isciau 'e una ia.
- 5 Cant'est bella cussa mora  
ch'isparat in ojos tuos!  
Mi parent sos tiros tuos  
colpos dulzes a su coro;  
mora mia eo t'adoro,  
giughemi tue a Turchia.
- 6 Dulch'est sa crudelidade  
si est tua, bella homizzida,  
crê chi non dimando vida  
ne supplico libertade,

\* [V 31]. *Sexta torrada*. Finge il poeta che la sua innamorata sia una corsale e desidera d'esser fatto schiavo suo.

t'amo sa barbaridade  
et m'aggradat Barbaria.

- 7 Servidi 'e s'occasione  
ne chirches pius preda anzena,  
cherzo solu sa cadena  
si ses tue sa presone,  
ses corsaria et est rejone  
chi presa tua eo sia.
- 8 Presu so, corsaria mia.

- 1 Sono prigioniero, mia corsara, bella mora aspetta là, se tutti i mori sono come te vorrei morire nel loro paese!
- 2 O bella pilota che provochi guerre d'amore sulla terra, trattieniti, non c'è bisogno di contrastarmi, io mi arrendo senza combattere, catturami, legami, rinchiudimi visto che stai per farlo.
- 3 Imprigionami, non aver pena, mora, quando vai a far preda, io morirei pur di cadere in mano di una mora come te perché la tua catena è gradevole e amo la tua tirannia.
- 4 Sono prigioniero volontario e cedo all'attrazione del dominio, godo a stare in prigionia e a non tentare la fuga, e tu prendimi, legami, rubami e colpiscimi, fammi schiavo una volta per tutte.
- 5 Quanto è bella quella mora che ti spara negli occhi! I tuoi tiri sembrano dolci colpi al cuore; mora mia ti adoro, conducimi in Turchia.
- 6 La crudeltà è dolce se è la tua, bella assassina, credimi, io non chiedo di vivere né di essere libero, amo il tuo essere barbaramente e mi piace la Barberia.
- 7 Approfitta dell'occasione e non cercare più altra preda, io voglio la catena solo se la prigione sei tu, tu sei corsara ed è giusto che io sia la tua preda.
- 8 Sono prigioniero, mia corsara.

## TUE ITESTI S'UCCISORA\*

- 1 Tue istesti s'uccisora  
de custu coro affligidu,  
l'haeres nessi feridu  
et non mortu, traitora!
- 2 Cun cale giustu motivu  
barbara, ingrata, omicida  
lu privesti de sa vida  
cun dolore su pius vivu?  
Coment'infatti l'has privu  
de viver cuntentu un'hora,  
grega, turca, judea, mora,  
falza, tirana, crudele,  
de custu coro fidele  
tue istesti s'uccisora.
- 3 Cale delittu fatale  
cummitesit contr'a tie  
pro t'amare nott'et die  
cun affettu liberale?  
Cun penetrante pugnale  
mortu l'has et non feridu,  
ponelu nessi in olvidu,  
lassal'istare, inhumana!  
Tue istesti sa tirana  
de custu coro affligidu.
- 4 Già mi podia fidare  
cretende chi fis fidele,  
falza, fingida, crudele,  
fatt'a posta pro ingannare  
pronta ses a ispergiurare,  
ponzende totu in olvidu  
cuss'affettu l'has fingidu  
cun mudassione rara.  
Et prite l'has mortu nara?  
L'haeres nessi feridu.

\* [V 57-58]. *Deghina glossa*. L'incostanza della donna.



5 Tue lu ponzesti in motu  
 et cominzesti su jogu,  
 tue azzendesti su fogu  
 et mortu l'has tue e totu;  
 sas impromissas, su votu  
 chi faghias a dogn'hora  
 ue est dadu, ingannadora,  
 non ses pius sa matessi?  
 L'haeres feridu nessi  
 et non mortu, traitora!

- 1 Sei stata tu a uccidere questo cuore sofferente, almeno l'avessi ferito e non ucciso, traditrice!
- 2 Per quale motivo, barbara, ingrata e omicida, lo hai privato della vita tra il dolore più forte? Come gli hai impedito di vivere felice per un'ora, greca, turca, giudea, mora, falsa, tiranna e crudele, così sei stata l'assassina di questo cuore fedele.
- 3 Quale fatale delitto commise contro di te per averti amato notte e giorno di un amore disinteressato? Col tuo acuminato pugnale lo hai ucciso e non ferito, dimenticalo almeno e lascialo stare, disumana! Sei stata una tiranna per questo cuore abbattuto.
- 4 Potevo ben fidarmi, convinto che mi fossi fedele, falsa, finta e crudele, sei fatta a posta per ingannare e pronta a giurare il falso e, dimenticando tutto, quell'affetto lo hai simulato con un abile cambiamento. Ma perché lo hai ucciso, dimmi? Almeno lo avessi ferito.
- 5 Sei stata tu a metterlo in moto e a cominciare il gioco, sei stata tu ad accendere il fuoco e tu stessa a spegnerlo; dove sono andati, ingannatrice, le promesse e i giuramenti che facevi ad ogni momento, non sei più la stessa? Almeno l'avessi ferito e non ucciso, traditrice!

AZZETTA, RICCU TESORO\*

Azzetta, riccu tesoro,  
 non sias tantu tirana,  
 azzetta si ses humana  
 sos affettos de unu coro,  
 a tie solamente adoro  
 et sempre ti hapo adorare.

Accetta, ricco tesoro, non essere così crudele, accetta se hai compassione l'amore del mio cuore, io adoro solamente te e ti adorerò sempre.

\* [V 106]. *Mutu*. L'amante saluta una giovine col seguente rispetto.

## CANDO SI DET ACCABBARE\*

- 1 Cando si det accabbare  
su viver chi so penende?  
Vivo però so morzende,  
morzo et non poto ispirare.
- 2 Barbara fortuna a chie  
in cust'istadu infelize  
mi chescio pro chi felize  
pota passare unu die  
o ch'algun'istante a mie  
potat sa sorte mudare  
o chi potat alleviare  
sa pena chi so patende  
pro chi sempr'isto morzende,  
cando si det accabbare?
- 3 Si unu momentu solu  
passao felize nessi  
narrer dia in me matessi  
chi su viver fit consolu,  
ma sempr'in continu dolu  
et de continu patende  
die et notte isto morzende,  
vivo in libertade appena  
est viver sempr'in catena  
su viver chi so penende.
- 4 Turbados sos pensamentos  
turbant sas riflessiones,  
turmentant sas passiones  
raddoppiende tormentos;  
sa voluntade a momentos  
paret chi siat felize  
però vivende infelize  
ogni sentidu est confusu:  
privu de rejone et d'usu  
vivo però so morzende.

---

\* [V 107-108]. *Deghina glossa*. Le pene d'un amante.

- 5 Tra sa morte e i sa vida  
vital'aura respirat,  
et cando s'anima ispirat  
tand'est sa morte omicida;  
un'anima constituida  
in s'ultimu passionare  
et non podet accabbare  
sos ultimos alimentos;  
in mesu a custos tormentos  
morzo et non poto ispirare.

- 1 Quando potrà finire questa vita che sto soffrendo? Vivo ma sto morendo, muoio e non posso spirare.
- 2 Crudele fortuna, in questa condizione infelice con chi posso lamentarmi per poter trascorrere un giorno felice o perché il mio destino possa cambiare per un attimo o possa ridursi la pena che sto soffrendo, dato che sono sempre in punto di morte, quando finirà?
- 3 Se almeno trascorressi felice un solo momento potrei dire a me stesso che il vivere è una consolazione, ma sono notte e giorno in punto di morte con un dolore continuo e soffro senza interruzione, vivo per poco in libertà e la vita che sto sopportando è un vivere sempre in catene.
- 4 I pensieri affannati mi turbano la mente, tormentano le passioni e raddoppiano i travagli; la mia volontà a momenti sembra che sia felice ma nel vivere nell'infelicità tutte le sensazioni sono confuse: impedito nella ragione e nei movimenti vivo e intanto sto morendo.
- 5 Tra la morte e la vita l'anima respira un'aria vivificatrice, e quando spira è opera della morte omicida; è un'anima gettata nell'estrema sofferenza ma non può dar compimento al suo ultimo nutrimento; muoio in mezzo a questi tormenti e non posso spirare.

## OLÀ! PRO MORE DEU, UNA POSADA\*

- 1 *Pellegrinu*: Olà! pro more Deu, una posada  
 ai custu poverittu pellegrinu!  
 In custu logu ferizza non ch'hada  
 de poder alloggiare unu mischinu,  
 si la passo in carrela sa nottada  
 a cras m'agattant mortu, miserinu!  
 Olà! pro more Deu, a m'alloggiare  
 chi Deus sempre bos l'hat a pagare.
- 2 *Femina*: Hora mala ti benzat! Cust'est s'houra  
 de benner a gianna mia a repiccare?  
 Ecco su ch'ispettao puru ancora  
 benzeres ista notte a m'ischidare.  
 Est hora feriada, istati fora,  
 chircati ateru logu a t'alloggiare;  
 baedinde o ti mando in hora mala,  
 passiza in sa carrela o alza o fala.
- 3 *Pellegrinu*: Sa padrona, piedade cumpassione,  
 dietmi alloggiu pro chi so morzende,  
 non tenzo pius sentidu in sa persone,  
 dai pès fin'a testa so tremende,  
 non cretat ch'est alguna finzione  
 ch'est pius de tres horas fiocchende.  
 Sa padrona, pro Deus, piedade  
 si cherfat fagher custa caridade!
- 4 *Femina*: Troppu ses indiscretu e importunu,  
 ajosa! non m'appures sa passienza,  
 in domo mia non rezzo a nisciunu  
 sende maridu meu in ausenzia,  
 s'ammittere ista notte a calecunu  
 dia esser criticada in cussienza,  
 so pizzinna e mi agatto sola in domo,  
 sento chi patas ma non ch'intras como.

- 5 *Pellegrinu*: Edducas jà mi lassat ispirare,  
 oh! poveru de me malassortadu,  
 non potu pius como agguantare  
 cun sa limba mi mancat su fiadu,  
 non reo pius in pès, non pot'istare,  
 eccomi in agonia, disdiciadu!  
 Oh fortuna crudele, oh mala sorte  
 chi m'has battidu a fagher cussa morte!
- 6 *Femina*: Non creia chi tanta persuasiva  
 tenzerant sas paraulas ch'has nadu:  
 sende dura m'has fattu cumpassiva,  
 cuddu chi non creias has logradu,  
 innantis de sa lughe sia priva  
 chi no iscant ch'alloggiu t'hapo dadu,  
 zittu, chi mancu l'iscat su giannile,  
 intra e corcati in cue in su foghile.
- 7 *Pellegrinu*: Disizos cantos hat in pensamentu  
 lograre potat cun felizzidade,  
 ogni diccia, ogni sorte, ogni cuntentu  
 gosare potat cun prosperidade,  
 annos de vida tenzat pius de chentu,  
 Deus li paghet custa caridade!  
 Custa notte a vostè devo sa vida  
 e si non pro me jà fiat finida.
- 8 *Femina*: Nara comente custa temporada  
 t'hat accoglidu corzu pellegrinu,  
 cust'est tempus de fagher caminada?  
 Oh, mirade, ite grande disattinu!  
 In domo tua, ite bisonzu b'hada  
 a t'arriscare a morrer in caminu?  
 Nara de ue ses, ue ses nadu,  
 cal'est su nomen tou e sambenadu?<sup>1</sup>

1. Tale è l'uso dell'ospitalità disinteressata dei sardi che all'ospite non gli si dimanda il nome che dopo di averlo introdotto in casa e servito in tutto. Mi sia testimonio Vincenzo Crespi cagliaritano allorché insieme ci portammo a visitare il Castello di Medusa, prendendo alloggio in casa senza alcuna relazione.

\* [V 108-113]. *Octava serrada*. Un pellegrino dimanda l'ospitalità ad una donna. Canzone molto popolare.

- 9 *Pellegrinu*: Sa padrona li prego chi pro Deu mi chersat fagher custu piaghene chi nomene nen sambenadu meu nen patria m'obblighet chi li nere ca diat esser unu modu feu si eo coment'ando li narzere, l'assetmi solu solu chi respire e vostè sigat como a si drommire.
- 10 *Femina*: Jà bido chi su coro abberu abberu mai mai m'hat potidu ingannare: de lastima un'impulsu verdaderu m'obblighesit forzada a t'alloggiare, si como in su chi naras ses sinzeru a mie puru faghes lastimare, si non m'inganno solu a sa mirada pares esser de zente bene nada.
- 11 *Pellegrinu*: E ite m'alet chi naschidu sia de zent'illustre e d'alta calidade si mi persighit sa fortuna mia cun violenza e barbaridade? Incontrendem'ancora in pizzinnia so persighidu senza caridade, domo, patria e logu hapo lassadu ca dai zente inimiga so chircadu.
- 12 *Femina*: Poverittu! A nde tenzo grande dolu de lu bider gasie persighidu; istet allegru, no est vostè solu ch'in similes perigulos s'est bidu, li prego dai Deus ogni consolu che chi frade m'esseret o maridu, ca diat esser dolu senza uguale chi giovanu gasie haperet male.
- 13 *Pellegrinu*: Non m'affligint sas penas ca so cottu ne mancu su perigul'e sa vida, solamente m'affligit una in totu hat a viver pro me addolorida, cun continu disgustu e abbolottu

ca dai me s'incontrat dividida.  
Ambos duos contamus degheotto annos  
cumpare los passamus sos affannos!<sup>2</sup>

- 1 *Pellegrino*: Olà! per amor di Dio, un ricovero per questo povero pellegrino! Non c'è da queste parti un po' di compassione tanto da poter ospitare un poveraccio, se passo la notte per strada domani mi trovano morto, misero me! Olà! per amor di Dio alloggiatemi che Dio certo vi compenserà.
- 2 *Donna*: Che tu vada in malora! È questa l'ora di venire a picchiare alla mia porta? Aspettavo proprio che venissi a svegliarmi stanotte. È ora di riposare, stattenne fuori, cerca un altro luogo per alloggiare; vattene o ti mando alla malora, passeggia nella strada salendo e scendendo.
- 3 *Pellegrino*: Padrona, abbia pietà e compassione, mi dia alloggio perché sto morendo, non mi sento più le membra, sto tremando dalla testa ai piedi, non creda che sia una finzione, sono più di tre ore che sta nevicando. Pietà in nome di Dio, padrona, mi faccia questa carità!
- 4 *Donna*: Sei troppo sfacciato e importuno, suavia! non farmi perdere la pazienza, non ricevo nessuno in casa perché mio marito è assente, se facessi entrare qualcuno stanotte verrei criticata a ragione, sono giovane e mi trovo sola in casa, mi dispiace che tu soffra ma in casa non entri.
- 5 *Pellegrino*: E così mi lascia proprio morire, oh! povero me disgraziato, non ce la faccio più, con la parola mi manca anche il respiro, non reggo più in piedi, non riesco a stare, eccomi in punto di morte, disgraziato! O destino crudele, oh cattiva sorte che mi hai condotto a questa morte!

2. Seguita con altre sei strofe lo sviluppo del componimento, consolandogli ed offrendogli letto ed altro che la modestia non permette di pubblicare.

- 6 *Donna*: Non credevo che le parole che hai detto potessero essere così convincenti: da insensibile che ero mi hai reso compassionevole, hai ottenuto ciò che nemmeno immaginavi, prima che mi venga a mancare la luce, perché non sappiano che ti ho dato alloggio, entra zitto che non lo sappia neppure il portone e sdraiati là al focolare.
- 7 *Pellegrino*: Possa realizzare felicemente tutti i desideri che ha in mente, possa godere nella prosperità ogni gioia, ogni buona sorte e ogni contentezza, raggiunga più di cento anni di vita e Dio le paghi questa carità! Questa notte devo a lei la vita, altrimenti per me sarebbe finita.
- 8 *Donna*: Dimmi, povero pellegrino, come mai ti ha colto questo brutto tempo, è questo il periodo di mettersi per strada? Badate che è un bel guaio! Se eri in casa tua che bisogno c'era di arrischiare di morire per strada? Dimmi di dove sei, dove sei nato, quale è il tuo nome e cognome?
- 9 *Pellegrino*: La prego in nome di Dio, padrona, mi faccia questo piacere, non mi obblighi a dirle il nome, il cognome e la patria perché sarebbe una cosa poco bella che io le dicessi perché sono in viaggio, permetta solo che io riprenda fiato e lei si rimetta pure a dormire.
- 10 *Donna*: Io so che il mio cuore non si è mai sbagliato: un profondo impulso di pietà mi ha imposto di darti alloggio e se ora sei sincero in quello che dici mi fai provare pena, ma se non mi inganno al guardarti sembri essere di buona famiglia.
- 11 *Pellegrino*: A che mi serve l'essere nato da gente distinta e di buon lignaggio se il destino mi perseguita barbaro e violento? Pur essendo ancora giovane vengo perseguitato senza alcuna pietà, ho abbandonato la casa, i miei luoghi e la mia terra perché sono inseguito da nemici.
- 12 *Donna*: Poveretto! Mi dispiace molto vederla così perseguitato, ma stia allegro, non è solo lei che si è trovato in simile situazione, prego Dio affinché le rechi ogni consolazione come se fosse mio fratello o marito, perché sarebbe un dolore senza uguali se un simile giovane soffrisse del male.
- 13 *Pellegrino*: Le sofferenze non mi abbattono perché sono temprato né mi spaventa il pericolo di perdere la vita, mi affligge solamente il sapere che una donna debba vivere nel dolore per me, tra continui dispiaceri e agitazioni perché è divisa da me. Abbiamo entrambi diciotto anni e subiamo gli stessi affanni.

## RIMAS ET VERSOS ANDADE\*

- 1 Rimas et versos andade  
a inue est Flora mia,  
chi so sempre in angustia  
et in affannos li nade.
- 2 Un'istante unu momentu  
bazi non tardedas no,  
nadelì chi sempre so  
in continu patimentu  
senza tenner mutamentu  
totu custu li contade;  
cun tota velocidade  
senza trattenner un'ora  
prontamente ad ue est Flora  
rimas et versos andade.
- 3 Nadelì chi mi so paschende  
de lagrimas et de piantu,  
nadelì chi afflittu tantu  
ca l'amo est chi so vivende  
et de continu ispirende  
su reposu et allegria,  
però sa malinconia  
creschet continuamente;  
bazi ducas prontamente  
a inue est Flora mia.
- 4 Mancari lontanu istare  
mi fettat sa sorte dura  
nadelì ch'istet segura  
chi pro sempre l'hap'amare  
senza mai l'olvidare  
finzas ch'inspiradu sia  
et pro issa solu ebbia  
vivo in affannu et in dolu;

\* [V 114]. *Deghina glossa*. L'amante manda queste rime per assicurare la sua amata della sua constanza.

nadeli pro issa solu  
chi so sempre in angustia.

- 5 Finis bazi prontamente  
a su logu fortunadu,  
et da ch'a Flora hazis nadu  
s'istadu meu presente  
luego, subitamente,  
senza ritardu torrade  
et notissias mi dade  
si de me nde tenet dolu;  
chi vivo senza consolu  
et in affannos li nade.

- 1 Rime e versi, andate dalla mia Flora e ditele che sono sempre tra angustie e affanni.  
2 Andate e non tardate neppure un momento, un istante, ditele che sto sempre soffrendo senza che ci sia cambiamento, raccontatele tutto questo; rime e versi andate subito da Flora con tutta la velocità, senza tardare neppure un'ora.  
3 Ditele che mi sto nutrendo di lacrime e di pianto, ditele che sto vivendo così abbattuto e mi mancano sempre la serenità e la gioia perché l'amo, e intanto la malinconia cresce di continuo; e dunque andate subito dalla mia Flora.  
4 Ditele che anche se il destino crudele mi fa stare lontano stia certa che io l'amerò per sempre senza mai dimenticarla fino a quando sarò morto, e che vivo tra pene e dolori soltanto per lei; ditele che soffro di continuo solo per lei.  
5 E dunque andate subito a quel luogo fortunato, e non appena avrete detto a Flora della mia condizione presente tornate subito, senza alcun ritardo, e riferitemi se ha pietà di me; ditele che vivo tra gli affanni e senza consolazione.

## SU PUDDU MEU HAZIS BIDU\*

- 1 Su puddu meu hazis bidu,  
comare, chi m'est mancadu?  
Dae cando est abbitadu  
a domo ostra, in hora ona!  
no nde so pius padrona,  
ne nde lu poto isbizzare,  
senza mancu lu fidare  
s'est ispresu e m'est fuidu;  
su puddu meu hazis bidu?
- 2 Dae cando s'est ispresu  
no intenden si no a mie,  
*ticca ticca!* giuilende.  
Nadu m'hant chi l'han intesu  
in domo ostra dogni die  
manzanu e sero cantende!  
Continu l'isto chirchende  
chi mi bogat dae tinu,  
l'isto chirchende continu  
e mai l'hap'a sa manu.  
Nadu m'hant chi l'han intesu  
in domo ostra dogni die  
cantende sero e manzanu.
- 3 Postu mi hat su pilu canu  
chi mi bogat dae filu,  
postu mi hat canu su pilu  
chi eo nde disispero,  
nadu m'hant chi l'han intesu  
in domo ostra dogni die  
cantende manzanu e sero.  
Cando bei cunsidero  
giustissia a Deu dimando,  
bei cunsidero tando

\* [V 119-121]. Metafora. Una comare che cerca presso un'altra comare il gallo che si era scappato di casa.

- frastimo chi l'hat criadu;  
 su puddu meu hazis bidu  
 comare, chi m'est mancadu?
- 4 Dogni die in cussa pena  
 so e bessu a lu chircare,  
 milli boltas lu fentomo.  
 Pro sa puddighina anzena  
 non cheret considerare  
 sa pudda mia de domo!  
 Rejone est, comare, como  
 su puddu meu iscappare,  
 como est rejone, comare,  
 già bos hat fattu sa cria;  
 pro sa puddighina anzena  
 non cheret considerare  
 de domo sa pudda mia!
- 5 Lassade tanta porfia,  
 su puddu meu iscappade,  
 tanta porfia lassade  
 non m'hapedas tantu in budda;  
 pro sa puddighina anzena  
 non cheret considerare  
 de domo sa mia pudda!  
 De su puddu nd'hapo nudda,  
 die e notte so in suddu  
 nudda n'hapo de su puddu  
 debbadas l'hapo pesadu;  
 su puddu meu hazis bidu,  
 comare, chi m'est mancadu?
- 6 Su puddighinu istimadu!  
 Pro ti dare a mandigare  
 finas deo mi nd'istao,  
 deo l'happo battagliadu  
 pro t'ider como gosare  
 chie mancu mi pensao!  
 Cantu pro te m'affannao  
 mi pariat un'ispantu

- e m'affanno pro te cantu  
 pro te a notte e a die!  
 Deo t'hapo battagliadu.  
 Su puddu meu hazis bidu,  
 comare, chi m'est mancadu?
- 7 Pro t'ider como gosare,  
 mancu mi pensao chie  
 custu causat a mie  
 tristura, pena e assustu!  
 Causat a mie custu  
 a su coro forte iscanu,  
 deo l'hapo battagliadu  
 pro t'ider como gosare  
 chie mi pensao mancu.  
 Su puddighinu biancu  
 leadu t'has su caminu,  
 su biancu puddighinu  
 comare l'hat imbiscadu?
- 8 Si isse tardat a torrare  
 comente colza mi agatto,  
 die e notte so in suddu!  
 Su puddu cherzo comare,  
 iscandalu mannu fatto,  
 si non torrades su puddu  
 ne chirco custu ne cuddu,  
 allegria ne disgustu,  
 ne chirco cuddu ne custu  
 dubbito si ritardades;  
 su puddu cherzo, comare,  
 iscandalu mannu fatto  
 si su puddu non torrades.
- 9 Sa cosa anzena leades  
 che ladra malissiosa,  
 leades s'anzena cosa  
 cun astussia e cun ingannu.  
 Su puddu cherzo, comare,  
 si non torrades su puddu

bos fatto iscandalu mannu,  
 reparade tantu dannu  
 cantu a mie causades,  
 tantu dannu reparades  
 chi m'hazis accajonadu.  
 Su puddu meu hazis bidu  
 comare, chi m'est mancadu?

- 1 Comare, avete visto il mio gallo, mi è mancato? Da quando si è avvezzato a stare a casa vostra, alla buonora, non ne sono più padrona, non riesco a distoglierlo, anche se non lo perdevo di vista si è sciolto ed è fuggito; avete visto il mio gallo?
- 2 Da quando si è liberato non sentono altri che me, *ticca ticca!* chiamando. Mi hanno detto che l'hanno sentito cantare in casa vostra tutti i giorni, mattina e sera! Lo sto cercando senza sosta tanto che mi fa uscire di senno, lo cerco senza interruzione e non riesco ad acchiapparlo. Mi hanno detto che l'hanno sentito...
- 3 Mi ha fatto venire i capelli bianchi e mi farà uscire di testa, mi ha fatto venire i capelli bianchi tanto che mi dispero, mi hanno detto... Quando ci rifletto chiedo giustizia a Dio, e ancora ci penso e maledico chi lo ha fatto nascere; comare, avete visto il mio gallo? mi è mancato.
- 4 Ogni giorno ho quella preoccupazione ed esco a cercarlo e lo nomino mille volte. A causa della gallina d'altri non vuole occuparsi di quella di casa mia! Adesso sarebbe il caso, comare, di lasciar libero il mio gallo, è giusto perché ormai ha fatto razza per voi; a causa della gallina d'altri non vuole occuparsi di quella di casa mia!

- 5 Abbandonate questa grande sfida, lasciate libero il mio gallo, lasciate perdere questa sfida, non mi tenete tanta antipatia; per la gallina d'altri non vuole occuparsi di quella di casa mia! Da quel mio gallo non ottengo nulla, sto in pena giorno e notte, non ne ho nulla dal gallo, l'ho allevato invano; avete visto...?
- 6 Il gallo amato! Per darti da mangiare digiunavo persino io, mi sono occupata di lui per vederti ora godere, cosa che nemmeno pensavo! Mi meravigliavo per quanto mi davvo da fare per te, e quanto mi affanno ora per te, notte e giorno! Sono io che mi sono occupata di te. Avete visto...?
- 7 Non pensavo certo che il vederti godere mi avrebbe provocato tristezza, pena e batticuore! Questo mi causa una forte commozione del cuore, io mi sono occupata di lui per vederti adesso godere, cosa che nemmeno pensavo. Te ne sei andato, galletto bianco, è comare che ha attirato il galletto bianco?
- 8 Se tarda a tornare come mi troverò, povera me, notte e giorno sono in pena! Voglio il gallo, comare, altrimenti faccio grande scandalo, se non restituite il gallo io non cerco altro, né allegria né dispiacere, non cerco altro ma dubito che tarderete; voglio il gallo, comare, faccio grande scandalo se non restituite il gallo.
- 9 Voi prendete le cose altrui come una ladra furbacchiona, prendete le cose altrui con l'astuzia e con l'inganno. Voglio il gallo, comare, se non lo restituite faccio un grande scandalo, mettete riparo al grande danno che mi procurate, riparate il grande danno che mi avete causato. Avete visto...?



## OH TRISTA LISSEZIADA\*

- 1 Oh trista lissenziada  
chi fatto disperadu dai te!  
Oh crudele lanzada  
ch'isperanzia de vida no hat in me!  
Oh dolore insufferibile  
chi su viver mi paret impossibile!
- 2 Dolore insuperabile,  
partenzia chi pro me ses homicida,  
oh pena insupportabile  
chi mi leas sas dies de sa vida!  
Però sa pius pena  
est chi parto e ti lasso in man'anza.
- 3 Su ch'affannat a mie  
est chi b'hat fundamentu 'e passione,  
ca parto et lasso a tie  
disposta sempre a sa mudassione  
ca coros chi non s'idene  
motivos dant ch'in breve s'olvidene.
- 4 Ojos chi non si mirant  
de su coro nde faghent ater'usu,  
dae largu suspirant  
solu pro pagas dies et non piusu  
et prosighint s'affettu  
cant'istant agatare ateru oggettu.
- 5 Ponzendemi presente  
in cantu devo ruer et parare  
vivo et so passiente,  
faeddo et non m'est gustu su trattare  
ch'hapo duda et paura  
chi sa parte chi restat no est segura.
- 6 Et puru ad sa fortuna  
parto dispostu et rezzo grand'offensa

- ca de forma nisciuna  
non la poto evitare sa partensa;  
su chi ti prego solu  
chi littera m'imbies pro consolu.
- 7 Cando tenes cun chie  
bastet chi siat senza fingimentu,  
a su nessi m'iscric  
nendemi chi ses sana et so cuntentu,  
però s'iscritturariu  
non siat infidele nen contrariu.
- 8 S'has persone segura  
nessi in cussu mi podes favorire,  
si tenes congiuntura  
iscriemi, et cun cussu hap'a ischire  
chi ses sempre sinzera  
in cuddu bellu amore, verdadera.
- 9 Sinzera espressione  
in manus tuas est a l'operare,  
hapende occasione  
litteras manda pro mi consolare,  
chi reste consoladu  
de penas et tormentu alleviadu.
- 10 Finis cun sentimentu  
mi parto dai te senza allegria,  
dia andare cuntentu  
si tue mi fatteras cumpagnia  
però parto et so solu  
cun pena, sentimentu et forte dolu!

\* [V 122-125]. *Sexta lira serrada*. Congedo ed affanno per la separazione dell'amata.

## FIORE MEU CH'EST IN BARBARIA\*

- 1 Come è triste il congedo che prendo disperato da te! Che crudele colpo di lancia che non mi lascia speranza di vita! O dolore così insopportabile che la vita mi sembra impossibile!
- 2 Dolore che non si può superare, partenza che mi uccidi, pena insopportabile che mi sottrai i giorni della vita! Ma la maggior sofferenza è che parto e ti lascio in mano d'altri.
- 3 Quello che mi dà maggiore preoccupazione è che, mentre la nostra passione è forte, ora io parto e lascio te che puoi sempre cambiare idea perché due cuori che non si vedono trovano presto il modo di dimenticarsi.
- 4 Gli occhi che non si vedono danno altra destinazione al cuore, quando sono lontani continuano a sospirare solo per pochi giorni poi non più, continuano nell'affetto sino a quando non trovano un'altra persona da amare.
- 5 Anche se mi rendo conto in cosa sto per cadere e a cosa dovrò fare attenzione, continuo a vivere e resto paziente, parlo ma non mi soddisfano i rapporti umani perché ho il dubbio e la paura che la persona che resta non è sicura.
- 6 Eppure parto disposto a quel che la fortuna mi riserverà ma provo un grande dolore perché non posso evitare in alcun modo la partenza; ti prego soltanto di inviarmi qualche lettera per consolarmi.
- 7 Se avrai rapporti con altri l'importante è che sia senza finzioni, scrivimi almeno per dirmi che sei sana e sarò contento, ma lo scrivano non sia falso né nemico.
- 8 Se disponi di una persona sicura mi puoi favorire almeno in quello, se hai l'opportunità scrivimi e così potrò sapere che sei sempre sincera, veritiera in quel tuo amore.
- 9 Bisogna che sia tu a formulare un messaggio sincero, se hai occasione invia delle lettere per consolarmi, in modo che io sia sollevato delle pene e alleviato del tormento.
- 10 E così mi separo da te nel dispiacere e senza gioia, andrei contento solo se mi facessi compagnia tu, però parto solo tra pena, dispiacere e grande dolore!

- 1 Fiore<sup>1</sup> meu ch'est in Barbaria,  
Fiore bellu, galanu e lezeri,  
in d'ogni cosa mustrât valentia  
contra a sos turcos fit sempre gherreri,  
de sos canes<sup>2</sup> sa cara non timiat.  
Coment'has istare como anima mia!  
Ambos duos istamus in pensieri,  
eo prego Jesus e a Maria  
chi milu torret prestu in cumpagnia.
- 2 Fiore meu ch'est in Barbaria.

- 1 Fiore mio è in Barberia, Fiore bello, elegante e leggero, mostrava valore in tutte le cose ed era sempre agguerrito contro i turchi, non temeva il muso di quei cani. Come starai adesso, anima mia! Siamo entrambi in pensiero, io prego Gesù e Maria che lo restituiscano presto alla mia compagnia.
- 2 Fiore mio è in Barberia.

\* [V 126-127]. Stornello molto antico che ricorda la pirateria dei turchi in Sardegna. La fidanzata piange la sorte dello sposo che nella zuffa contro i turchi fu fatto schiavo e condotto in Barberia, prega la Vergine che gli dia la libertà per potersi unir con lui.

1. Fiore chiama il suo sposo, perché le ragazze sarde anche facendo prognostici della loro sorte prendono un fiore in mano dicendo: *Fiore*; e ripetendo: *Chi est s'amore?* [Chi è il mio amore?]. Come in quest'altro stornello che io da fanciullo sentiva cantare dalle ragazze: *Obi! s'amore mia, obi s'amore / cb'baia postu et privadu mi nd'hana! / Como so in tristura a mala gana / ca m'hana privu 'e su Fiore meu; / incumandare mi depo nessi a Deu / si mi podet torrare su Fiore. / Obi! s'amore mia, obi s'amore!* [Ohi l'amore mio, ohi l'amore che stavo coltivando e me ne hanno privato! Adesso sono triste e svogliata perché mi hanno privato del mio Fiore; mi raccomanderò a Dio per vedere se almeno lui me lo può restituire. Ohi l'amore mio, ohi l'amore!].

2. È curioso che qui chiama i turchi col nome di "cani" mentre gli stessi turchi appellano "cani" i cristiani.

## PRO MOTIVOS MEDAS LEVES\*

- 1 Pro motivos medas leves  
s'amore istesit zessadu,  
ses pagada so pagadu,  
non ti devo non mi debes.
- 2 Ambos semus sussegados  
ognune tenet su sou  
asie lu narat Deu,  
sos coros si sunt torrados,  
tue jà tenes su tou  
et eo tenzo su meu,  
non pius su galateu  
pro ch'has perdidu su giùs,  
su galateu non pius  
chircati unu mezus fadu.
- 3 In armas ambos istamus,  
paghes più non cherimus,  
gherrare a totu gherrare  
pro chi pius non nos bidamus,  
sempre su mediu faghimus  
tales de disincontrare,  
cantas boghes dias dare  
si cumfessare cherias?  
Cantas boghes dare dias  
connosco ch'hapo faltadu.
- 4 Bortadas si sunt in iras  
cuddas amorosas fiamas,  
zessadas si sunt sas paghes,  
non ti miro non mi miras,  
non ti bramo ne mi bramas,  
non t'aggrado non mi piaghes,

- su chi ti fatto mi faghes,  
tind'infadas mi nd'infado,  
non mi piaghes non t'aggrado  
ambos hamus concordadu.
- 5 Sento chi t'istesi amante  
pro ch'in su ch'has praticadu  
che minoredda operesti,  
non mi james incostante  
pro chi si t'hapo lassadu  
est ca tue mi lassesti,  
si tue male fattesti  
ses tue sa disleale,  
si tue fattesti male  
ses tue sa ch'has erradu.
- 6 A ti cherrer annuzare  
ca fisti tropp'istimada,  
abbisu chi ti pensesti  
chi benia a ti pregare,  
però ti ses ingannada;  
innanti fisti adorada  
e in totu cuntentada,  
su chi tenia tenisti  
innant'adorada fisti  
como su fogliu hap'ortadu.
- 7 Si fit cosa giuraia  
chi ca non m'ides in domo  
nde vives meda affligida,  
tantos anghelos cheria  
cantas boltas ai como  
ti nde ses arrepentida!  
Solu perdende sa vida  
des haer cussu consolu,  
perdende sa vida solu  
det esser totu accabbadu.
- 8 Non ti cherzo pius intender,  
non mi cherfas iscultare,  
ambos semus in porfias,

\* [V 134-135]. *Degbina torrada*. Reciproca paga degli amanti. [Pressoché uguale alla poesia delle pp. 30-32. Il raffronto può essere utile per capire quali potevano essere gli esiti della trasmissione orale dei testi; e quindi le difficoltà che lo Spano incontrava nel corso di questo suo lavoro].

- si riflettis des cumprunder  
 chi pro ti formalizare  
 paga rejone tenias:  
 t'istimao m'amaias,  
 atera non nde chircao,  
 m'amaias t'istimao  
 cun d'un'affettu sobradu.
- 9 Da chi s'amore est zessadu  
 solu usamus de rigore  
 e i cussu frequente,  
 su chi fit in su passadu  
 carignu, affettu e amore  
 est disdignu in su presente,  
 tue bi pensas niente  
 si su carignu mi sensas,  
 tue niente bi pensas  
 nen deo b'hapo pensadu.
- 10 Cando senz'haer rejone  
 jà l'has leadu a impignu  
 eo l'hapo prosighidu;  
 finis fatto a sa cantone,  
 finis ponzo a su carignu  
 e principiu hat s'olvidu;  
 su de ider jà m'has bidu  
 non ti do plus non mi das,  
 su de bider bidu mi has,  
 tenemi pro sepultadu.
- 11 Ses pagada so pagadu,  
 non ti devo non mi debes.

1 L'amore è finito per motivi da poco, tu sei stata pagata io sono stato pagato, non ti devo e non mi devi nulla.

2 Siamo entrambi tranquilli, ognuno ha il suo, così dice anche

- Dio, i cuori sono stati restituiti, tu hai il tuo e io il mio, non c'è più galateo perché tu hai perduto il tuo diritto, non più galateo, cercati un destino migliore.
- 3 Siamo entrambi in armi, non vogliamo più la pace ma solo guerra a tutto spiano perché non ci si veda più, facciamo sempre di tutto per non incontrarci, se dovessi confessarti quanto grideresti? Grideresti molto, riconosco che ho sbagliato.
- 4 Quelle fiamme d'amore si sono tramutate in rabbia, sono finite le paci, non ti guardo non mi guardi, non ti desidero né mi desidero, non ti piaccio né mi piaci, quel che faccio a te tu lo fai a me, ti infastidisci e mi infastidisco, non mi piaci non ti sono gradito, ci siamo messi d'accordo.
- 5 Mi dispiace di essere stato il tuo innamorato perché in quello che hai fatto ti sei comportata come una bambinetta, non mi chiamare infedele perché se ti ho lasciato è perché tu mi avevi lasciato, se ti sei comportata male sei stata tu poco leale, se hai fatto male sei tu quella che ha sbagliato.
- 6 Fino a immusonirti perché eri troppo benvoluta, forse credevi che venissi a pregarti ma ti sei sbagliata; un tempo eri adorata e accontentata in tutto, quel che era mio era tuo, prima eri adorata adesso ho voltato pagina.
- 7 Se fosse possibile giurerei che non vedendomi per casa sei molto abbattuta, vorrei tanti angeli per tutte le volte che sino ad ora te ne sei pentita! Una consolazione così l'avrai solo perdendo la vita, solo perdendo la vita sarà tutto finito.
- 8 Non ti voglio più sentire e tu non ascoltarmi, siamo in contrasto, se rifletti capirai che avevi poca ragione di prendertela: ti amavo e mi amavi, io non cercavo altre, mi amavi e ti amavo con un affetto enorme.
- 9 Da quando l'amore è finito usiamo solo durezza e di frequente, quel che in passato era carezza, affetto e amore adesso è sdegno, tu non ci pensi due volte a interrompere l'affetto, tu non ci pensi né io ci ho pensato.
- 10 Quando senza una ragione hai preso quella decisione io ho continuato sulla stessa strada; metto fine alla canzone, metto fine all'affetto e ha inizio la dimenticanza; mi hai già visto per quel che mi dovevi vedere, non ti do più nulla né mi dai nulla, mi hai visto per quel che dovevi, considerami sepolto.
- 11 Sono stato pagato, sei stata pagata, non ti devo né mi devi nulla.

## CUSTA FILUMENA IN CANTU\*

- 1 Custa Filumena in cantu dilettat meda sa zente, bogh'e metallu ezzellente, bella, dulce, suav'incantu.
- 2 Cando intendo a Filumena cantende resto incantadu ch'hat in su totu imitadu boghes de una sirena, custu cantigu est cadena fatt'apposta a mi ligare bramend'a t'abbaidare cussas piumas de rosa; cant'est meda lastimosa custa Filumena in cantu!
- 3 M'ischidat sende dormidu a su manzanu cantende chi dat a totu a intender chi bramam fagher su nidu, chi m'hat totu reduidu chi so a nde rezirare, non dat coro a la lassare in sa campagna foresta; riclamende gasi honesta dilettat meda sa zente.
- 4 Cando in s'alba si ponet in sos rattos a cantare est delissia a l'iscultare chi movet unu leone, sempr'in lamentassione cheret viver solitaria, non cheret viver in aria solu in sa campagna amena; tenet custu Filumena

bogh'e metallu ezzellente.

- 5 Custu cantigu est majia, figura troppu celeste, esclamat proite ch'este sola senza cumpagnia tota resa et post'in via; isco chi m'hat cumbidadu pro ch'in me hat operadu che marittima sirena, virtuosa Filumena, bella, dulce, suav'incantu.

- 1 Questa Capinera che canta piace molto alla gente, voce di un metallo eccellente, bella e dolce, soave incanto.
- 2 Quando sento la Capinera cantare resto incantato perché imita in tutto gli accenti di una sirena, questo suo canto è come una catena fatta per legarmi, mentre io desidero guardare quelle tue piume rosa; quanto è compassionevole questa Capinera quando canta!
- 3 La mattina mi sveglia col suo canto quando sono ancora addormentato e fa capire a tutti che vuole fare il nido, che mi ha conquistato del tutto e che io sto impazzendo per lei, stringe il cuore lasciarla nella campagna selvaggia; nel gorgheggiare tanto bene diverte molto la gente.
- 4 Quando all'alba inizia a cantare sui rami è una delizia tale ascoltarla che commuove anche un leone, si lamenta di continuo e vuole restare solitaria, non vuole vivere per aria ma soltanto nella campagna amena; questa Capinera ha la voce di un metallo eccellente.
- 5 Questo canto è una magia, un'immagine troppo celestiale, lo esegue perché è sola, senza compagnia, tutta umile nella strada; so che mi ha attratto perché ha operato su di me come una sirena del mare, Capinera virtuosa, bella, dolce, soave incanto.

\* [V 146-147]. *Deghina glossa*. L'amante loda la bella voce dell'amorosa.

## IT'EST SU CH'HAS, BELLA MIA\*

- 1 It'est su ch'has, bella mia,  
ti mustras goi crudele!  
Si non t'istimo fidele  
privu de sos ojos sia!
- 2 Innantis fisti funtana  
d'abba jara cristallina,  
e i como ses pischina  
de ludu piena e lana!

- 1 Cos'hai, bella mia, perché ti mostri così crudele? Che mi possa mancare la vista se non ti amo fedelmente!
- 2 Prima eri una fonte di acqua chiara e cristallina e ora sei una pozzanghera piena di fango e di alghe!

---

\* [V 156]. *Mutos*, stornelli. Amore e sdegno.

## SES CUNTENTA ET SO CUNTENTU\*

- 1 Ses cuntenta et so cuntentu,  
cuntentos semus de pare,  
si m'has cherfidu lassare  
non nde formo sentimentu.
- 2 S'adoras ateru amadu  
in s'altare de su coro  
atera puru eo adoro,  
non mi tenzas pro gabbadu:  
no istimo ne istimadu,  
non mi poto lamentare.
- 3 S'has mudadu pensamentu  
pensament'hapo mudadu,  
si cuss'intentu has lassadu  
lassad'hapo cuss'intentu,  
si de me no has ammentu  
de te non m'hap'ammentare,
- 4 Non m'amas non ses amada,  
non cheres non ses cherfida,  
m'abborris ses abborrida,  
mi lassas jà ses lassada  
ne mi das una mirada  
ne mancu t'hap'a mirare.
- 5 Si tue non ti nd'incuras  
mancu deo m'ind'incuro,  
su matessi jà procuro  
si su matessi procuras,  
si tue de me murmuras  
de te hap'a murmurare.
- 6 Ti retiras, mi retiro,  
non mi cheres non lu sento,  
non ti pentis non mi pento,  
non pianghes non suspiro,

---

\* [V 157]. *Sexta torrada*. Screzio e dispetto d'un amante.

- si carchi orta ti miro  
 est pro mind'ismentigare.  
 7 Ses cuntenta et so contentu,  
 cuntentos semus de pare.

- 1 Sei contenta e sono contento, siamo contenti allo stesso modo, se hai voluto lasciarmi io non ne faccio un dramma.  
 2 Se sull'altare del tuo cuore adori un'altra persona anche io adoro un'altra, non pensare che io sia ingannato: non amo e non vengo amato e non mi posso lamentare.  
 3 Se hai cambiato parere io ho cambiato parere, se hai abbandonato quell'intenzione l'ho lasciata anche io, se non ti ricordi di me io non mi ricorderò di te.  
 4 Non mi ami e non sei amata, non vuoi e non sei voluta, mi disprezzi e sei disprezzata, mi lasci e sei già stata lasciata né mi rivolgi uno sguardo, ma neppure io ti guarderò.  
 5 Se tu non ti curi di me neppure io me ne curerò, io provvedo in un modo se anche tu provvedi a quel modo, se tu parli male di me io farò altrettanto.  
 6 Tu ti ritrai e io mi ritraggo, non mi vuoi e non mi dispiace, non ti penti e non mi pento, non piangi e io non sospiro, se qualche volta ti guardo è per dimenticarmi di te.  
 7 Sei contenta e sono contento, siamo contenti entrambi.

## PIUS NON M'HAP'A FIDARE\*

- 1 Pius non m'hap'a fidare  
 mancu de frades et sorres  
 ca mi disizant de morrer  
 hapende tempus ancora.  
 2 Mal'hapat chie nd'adorat  
 de amigos et parentes,  
 non nd'hap'hapidu niente  
 si non su tempus perdidu.  
 3 Niente non nd'hap'hapidu  
 de tant'amare et servire,  
 como mi cherent bocchire,  
 in breve edade accabare!

- 1 Non mi devo più fidare neppure di fratelli e sorelle perché desiderano che muoia quando sono ancora giovane.  
 2 Accidenti a chi adora gli amici e i parenti, io non ne ho avuto nulla se non il mio tempo perduto.  
 3 Io non ho avuto nulla in cambio di tanto amare e servire, ora mi vogliono uccidere, far finire la mia vita in giovane età!

---

\* [V 159]. *Quartettas*. Il disinganno d'una giovinetta.

## BARCA A SOS MOROS RENDIDA\*

- 1 Barca a sos moros rendida  
 non tenes pius accunortu,  
 si no evitas cussu portu  
 in breve ti precipitas,  
 si cussu portu no evitas  
 pones arriscu sa vida!
- 2 Naviga a bentu calmadu,  
 barca mantene sos remos,  
 modera sa passione,  
 su patronu incaminadu  
 s'est a paesis amenos;  
 barca das in perdisione  
 si ti mancat su timone,  
 a calch'iscogliu t'abbrancas,  
 si ti mancat su timone  
 non nde ses pius monarca.  
 Su patronu incaminadu  
 s'est a paesis amenos,  
 su naufragiu das barca  
 ca cambiada ses tota,  
 ad sas undas ses connota  
 de chi firmesa no hasa,  
 su patronu incaminadu  
 s'est a paesis amenos,  
 barca in naufragiu dasa.  
 Su patronu ch'adoràsa  
 hat intesu malu sonu,  
 su ch'adoràsa patronu  
 iscas chi pro te est mortu.
- 3 Su bentu l'has a ponente  
 et caminas a sa zega  
 cun mercantes ventureris?  
 Barca, si non pones mente

- in calch'iscogliu t'annegas,  
 rutta, restas in penseris,  
 affetta cun marineris  
 mudabile che veletta;  
 cun marineris affetta  
 los pones tot'in dispettu.  
 Barca, si non pones mente  
 in calch'iscogliu t'annegas,  
 in penseris restas rutta.  
 Non tenes bona cundutta  
 si sos remos non mantenes.  
 Barca, condotta non tenes  
 si cun moros faghes festa,  
 barca, si non pones mente  
 in calch'iscogliu t'annegas.  
 Su pensamentu de testa  
 andat logrende s'intentu,  
 su de testa pensamentu,  
 barca, chi das calch'isvortu.
- 4 Barca, sussegu has perdudu,  
 a su entu has postu vela  
 navighende a totu fua?  
 Su patronu ch'hat ischidu  
 chi cambiad'has bandela  
 narat chi non ses sa sua.  
 Abbas non segat sa prua  
 si a disperder t'accabbas,  
 sa prua non segat abbas  
 si ti dat su bentu in cara;  
 su patronu ch'hat ischidu  
 chi cambiad'has bandela  
 chi non ses sa sua narat.  
 Chi su bentu non ti parat  
 adidòs su bastimentu,  
 si non ti parat su bentu  
 precipitare ti des.  
 Su patronu ch'hat ischidu  
 chi cambiad'has bandela

\* [V 164-166]. Su *vintitres*. Sotto figura d'una barca ammonisce il travia-  
 mento d'una giovine.



narat chi sua non ses,  
 ti ses dende a ateros res,  
 a dogni manu ti rendes,  
 a ateros res ti ses dende  
 pro tenner calchi confortu.

- 5 Como ses posta in assediu  
 sos contrarios faghent gherra  
 navighende a vela istesa,  
 barca, non tenes remedi  
 ogni nave andat a terra,  
 fatta ses de moros presa  
 bordigende cun fieresa,  
 su vigore ses perdende  
 cun fieresa bordigende  
 intregada a ateros foros,  
 barca, non tenes remedi,  
 ogni nave andat a terra.  
 Fatta ses presa de moros  
 eccisera<sup>1</sup> de sos coros,  
 alzati cussa visiera  
 de sos coros eccisera,  
 posta in armas de piatta  
 barca non tenes remedi,  
 ogni nave andat a terra,  
 presa de moros ses fatta  
 tantos nd'has post'in cumbatta,  
 sos remos has fatt'a cantos,<sup>2</sup>  
 in cumbatt'has postu a tantos  
 et ogni vela has isortu.
- 6 Si no evitas cussu portu  
 in breve ti precipitas.

- 1 Barca in preda dei mori non hai più salvezza, se non eviti quel porto finirai presto male, se non eviti quel porto metti a rischio la tua vita!
- 2 Naviga quando il vento è calmo, barca, e tieni stretti i remi, modera la passione, il comandante si è diretto verso paesi ameni; barca, se ti manca il timone finirai male, ti schianterai su qualche scoglio, se ti manca il timone non ne sarai più padrona. Il comandante si è diretto verso paesi ameni, finirai per naufragare, barca, perché sei cambiata tutta, le onde ti conoscono bene perché non hai stabilità, il comandante..., barca finirai per naufragare. Il comandante che adoravi ha sentito cattivi accenti, il comandante che adoravi sappi che è come morto per te.
- 3 Hai il vento da ponente e procedi alla cieca con dei mercanti sconosciuti? Barca, se non dai retta ti infrangi su qualche scoglio e una volta naufragata resti preoccupata, provocante con i marinai, volubile come una banderuola, provocante con i marinai li irriti tutti. Barca se non dai retta... cadi nelle preoccupazioni. Non potrai seguire una buona rotta se non tieni stretti i remi. Barca, non tieni la rotta se fai festa insieme ai mori, barca se non dai retta... La preoccupazione della mente può far raggiungere lo scopo, la preoccupazione della mente, barca, ti capiterà un qualche incidente.
- 4 Hai perso la pace, barca, e hai spiegato le vele al vento navigando in gran furia? Il comandante che ha saputo che hai cambiato bandiera dice che non sei sua. Se finisci per perderti la tua prua non taglierà più le acque, la prua non taglierà più le acque anche se il vento ti colpisce in volto; il comandante che ha saputo... Se il vento non ti ferma addio al bastimento, se il vento non ti ferma finirai per affondare. Il comandante che ha saputo..., ti stai dando ad altri sovrani, cedi a tutti, ti stai dando ad altri sovrani per avere qualche conforto.
- 5 Adesso vieni assalita, i venti contrari ti fanno guerra mentre navighi a vele spiegate, barca non hai rimedio, ogni nave finisce a terra, ormai sei catturata dai mori che ti abbordano con fierezza, stai perdendo le forze mentre ti abbordano con fierezza, ormai sei in mano di altri poteri, barca non hai più scampo, ogni nave finisce a terra. Ormai sei preda dei mori, ammaliatrice dei cuori, solleva quella visiera, ammaliatrice dei cuori, trasformata in una piazza d'armi non hai più scampo, ogni nave finisce a terra, ora sei presa dai mori ai quali hai dato attacco, hai fatto a pezzi i remi, hai dato attacco a tanti e hai sciolto tutte le vele.
- 6 Se non eviti quel porto presto precipiterai.

1. *Eccisera*, ammaliatrice.

2. *A cantos*, a pezzi.

## POVERA COLUMBINA PIEDOSA!\*

Povera columbina piedosa!  
 rejone tenes de ti lamentare,  
 però bi tardas a bei torrare  
 ad sa tua abitanzia et pastura:  
 como chi t'hap'in manu ista segura  
 ch'a bi torrare ti ponzo dudosa.

Povera colombina che pena fai! hai ragione di lamentarti ma tarderai a tornare al tuo nido e alla tua pastura: adesso che ti tengo stai sicura che renderò incerto il tuo ritorno.

\* [V 172]. Strofa molto antica che io sentiva da bambino e si cantava allorché una madre corregeva la figlia di qualche fallo.

## BELLA, IN CUSTA DISPIDIDA\*

- 1 Bella, in custa dispidida  
 cun tegus restat ligadu  
 su coro chi t'hapo dadu  
 pro t'amare tota vida.
- 2 In custu passu penosu  
 chi s'anima mind'iscancat  
 su coro in totu mi mancat,  
 non sent'umbra de reposu,  
 parto però est forzosu  
 ma si morzo in sa partida  
 cun gustu perdo sa vida  
 pro ti dare cun valore  
 s'ultima proa de amore,  
 bella, in custa dispidida.
- 3 Ancora in su pectus bia  
 s'antiga fiamma mantenzo,  
 ancora in coro ti tenzo  
 d'amore sa simpatia.  
 Custa veridade mia  
 des bider in cust'istadu  
 ca su coro regaladu  
 un'annu como cumbatto:  
 cun megus non mil'agatto,  
 cun tegus restat ligadu.
- 4 Si riflettes assentada  
 in custa partida dura  
 des conoscher ch'est figura  
 d'una mortale istoccada,  
 sa sorte sempr'impignada  
 como ancora m'has tiradu,  
 mi bidet determinadu  
 morrer pro non ti lassare

\* [V 173-174]. *Deghina glossa*. Congedo dell'amante e costanza.

ca non cherzo retirare  
su coro chi t'hapo dadu.

- 5 Ancora sende eo attesu  
de certos isfogos suos,  
bella, cun sos ojos tuos  
des bider ch'est intrattesu,  
mira non restet offesu  
de calch'atera ferida,  
anda continu avvertida  
ca sinzeru si protestat  
pro chi cun tegus si restat  
pro t'amare tota vida.

- 1 In questa separazione rimane legato a te, bella, il cuore che ti avevo affidato perché ti amasse tutta la vita.
- 2 In questo evento penoso, mentre l'anima mi si strugge e il cuore mi manca del tutto, non vedo possibilità di rasserenarmi ma parto perché è necessario e se nel partire muoio perdo volentieri la vita per darti con orgoglio l'ultima prova d'amore, bella, in questa separazione.
- 3 Tengo ancora viva in petto l'antica fiamma, nel mio cuore tengo ancora per te l'inclinazione d'amore. Questa mia verità puoi verificarla per la condizione in cui siamo perché da un anno mi trovo ad averti regalato il cuore: non lo trovo più in me perché resta legato a te.
- 4 Se rifletti con calma dovrai riconoscere che questa difficile situazione è come una stoccata mortale, anche il destino che mi era sempre sfavorevole ora lo hai rivolto nuovamente contro di me, così che sono determinato a morire per non lasciarti perché non voglio ritirare il cuore che ti ho consegnato.
- 5 Anche se sono lontano da certe sue manifestazioni, bella, vedrai con i tuoi occhi che è trattenuto, bada che non resti colpito da qualche altra ferita, stai sempre attenta perché si dichiara sincero per il fatto che resta con te per amarti tutta la vita.

## BELLA, TI MANDO UNA ROSA\*

Bella, ti mando una rosa  
ch'hapo segadu in giardinu,  
ti deghet coment'e isposa  
pro ti la ponner in sinu;  
iss'est frisca e i su lentore  
li mantenet suave odore.

Bella, ti mando una rosa che ho reciso in giardino, ti si addice come a una sposa, te la puoi mettere in seno; è fresca e la rugiada le conserva un profumo soave.

\* [V 176]. *Mutu* o rispetto. L'amante manda una rosa alla sua amata.

## A CAZZA MI ND'ANDESI CUDDU DIE\*

- 1 A cazza mi nd'andesi cuddu die  
solu, cun s'iscopetta e una bracca,  
giompo a su monte e benit a inie  
una cherva currende e mesu istracca;  
l'abbaido e mirat issa a mie,  
do unu brincu e me li ponzo affacca:  
«Ben'ennida» li nesi, «ite cumandas?  
Cherva, troppu ses bella; e no ti ch'andas!».
- 2 A intender sa oghe mi si parat,  
pustis dat calchi passu arrea arrea,  
comente calecunu chi mi narat:  
poveru maccu, bona est sa idea!  
Tando m'alzesi s'iscopetta a cara:  
«Ispetta edduncas, sias bella o fea,  
pro chi ti do paraula custa orta  
chi ti ch'andas ferida o restas morta».
- 3 Hazis bidu comente unu leone  
ch'ispettat ansiosu calchi presa  
cun sa ucca ispumante in attenzione  
sos ojos sambinosos de fieresa,  
gasi fi'eo in cussa occasione  
a puntu de tirare a canna istesa,  
ma intenesi una oghe chi mi nara':  
«No tires cazzadore, para, para».
- 4 Mi oltesi e bidesi unu pastore  
ch'infattu l'andaiat affligidu,  
cun sa cara piena de suore,  
attonitu, tremante e atturdidu:  
tanta pena mustraat, tantu dolore,  
ch'una lastima fit su l'haer bidu,  
e narat: «Cazzadore, ch'hapas vida!

\* [V 177-180]. *Octava serrada*. Sotto la figura di una cerva descrive le pene di due amanti.

- Aggiuamila a tenner ch'est fuida».
- 5 «Comente tenner?... E ite l'has domada  
o pensas ch'est alguna mannalitta?  
Comente cando l'haeres crabada  
a bicculos de pane che crabitta?  
E cando esseret già s'est iscapada:  
o fit areste o male ti l'has gita,  
o si est torrada in libertade sua  
già est torrada a fera e no est pius tua».
- 6 Cando senza cortina e senza velu  
giaru li desi custu disingannu  
ipse alzesit sos ojos a su chelu  
che chie pedit consolu in tantu affannu;  
mi lu mirao cun grande rezelu  
chi fattu no s'haeret tantu dannu,  
pustis d'haer tres boltas suspiradu  
si ruesit in terra dismajadu.
- 7 Pustis de unu quartu o quartu e mesu  
chi det esser durada s'agonia  
si nde pesat attonitu e suspesu  
nendemi cosa, ma no l'intendia;  
tando sa cherva già che fit attesu  
intro de buscu e appena si bidiat,  
e girende sos ojos de repente,  
meschinu! li torresit s'azzidente.
- 8 Cando gasie rutu lu mirao  
e de sa vida in s'ultimu confine,  
de lagrimas sa cara li bagna  
ammirende un'amore tantu fine;  
a boltas pro consolu li narao:  
«Amigu, custu giompet a macchine,  
no bides chi si vives e ses sanu  
altera olta ti giogat in manu?».
- 9 Ipse alzende sa cara agonizante,  
tota piena de mortale suore:  
«Fera superba» nesit «incostante,

custa paga est chi das a tantu amore?  
 Gai ispressias unu coro delirante,  
 gasi ti ries de tantu dolore...?  
 Però prite mi chescio? Est sa manera  
 cun chi debes pagare, essende feral!».

- 1 Un giorno me ne andai a caccia solo, col fucile e una segugia, arrivai al monte e lì vidi arrivare di corsa una cerva, piuttosto stanca; la guardai, lei mi guardò, spiccai un salto e mi avvicinai: «Benvenuta» le dissi, «cosa vuoi? Sei troppo bella, cerva, e non fuggi!».
- 2 Al sentire la mia voce mi si mise davanti quindi mosse qualche passo piano piano, come mi volesse dire: povero scemo, buona la tua idea! Allora puntai il fucile: «Aspetta dunque, ti garantisco che, sia bella o brutta, questa volta te ne vai ferita o resti morta».
- 3 Avete visto il leone quando attende ansioso di far preda, con la bocca piena di bava e tesa e gli occhi iniettati di sangue per la tensione, così ero io in quel momento, sul punto di sparare con l'arma puntata, quando sentii una voce che mi diceva: «Non sparare cacciatore, aspetta, aspetta».
- 4 Mi voltai e vidi un pastore che la inseguiva tutto triste, col viso madido di sudore, attonito, tremante e sgomento: aveva un aspetto così pietoso e ispirava tanto dolore che era una pena a vederlo, e disse: «Dio ti dia vita, cacciatore! Aiutami a riprenderla ché è scappata».
- 5 «Come sarebbe a dire riprenderla?... Forse che l'hai domata, oppure credi che sia un animale domestico? Forse che l'hai allevata con pezzetti di pane come una capretta? E anche se fosse così vedi bene che è fuggita: o era ancora selvaggia o l'hai educata male e, d'altra parte, se ha ripreso la sua libertà è ritornata allo stato di fiera e non è più tua».

- 6 Quando lo disingannai in questo modo, senza nascondere nulla, egli alzò gli occhi al cielo come chi chiede consolazione in una grande sofferenza; io lo guardavo con grande attenzione perché non facesse male a se stesso, ma dopo aver sospirato per tre volte cadde a terra svenuto.
- 7 Il mancamento durò un quarto d'ora e più, quindi si alzò abbattuto e stordito dicendomi qualcosa, ma non lo capivo; allora la cerva era ormai lontana, la si vedeva appena dentro il bosco, e girando lo sguardo all'improvviso, poveretto, svenne nuovamente.
- 8 Al vederlo così a terra, ormai allo stremo della vita, gli bagnai il volto con le mie lacrime al pensare a quell'amore tanto delicato; e di tanto in tanto gli dicevo per consolarlo: «Amico, questa tua è una pazzia, non vedi che se continui a vivere e torni sano ti inganna un'altra volta?».
- 9 Ed egli sollevando il volto di agonizzante, tutto ricoperto di sudore mortale: «Fiera superba» disse «incostante, questo è il modo in cui ricambi tanto amore! È così che disprezzi un cuore delirante d'amore, è così che ti prendi gioco di tanto dolore...? Ma perché mi lamento? È proprio questo il modo in cui mi devi ricambiare, perché sei una fiera».

## SUSPIROS MIOS ANDADE\*

- 1 Suspiros mios andade,  
privos de ogni recreu,  
et ad sa ch'istimo nade  
s'infelice istadu meu.
- 2 Dade ad sos bentos sas alas  
tristos nunzios bolende,  
lezeros mantos bestende,  
abbandonende sas galas  
pro chi portades in palas  
de me s'infelidade.
- 3 Cando bos mandao solu  
de amore a faeddare  
tando cherfezis andare  
sempr'in bestes de consolu  
ma como de lutt'et dolu  
solos bestires portade.
- 4 Bazi cun premura, ischide  
de me ogni afflissione,  
s'istadu meu et persone  
a sa ch'amo li jughide,  
chi m'est mancada esponide  
cudda antiga sanidade.
- 5 Nadeli chi so vivende  
malaidu et turmentadu,  
si essere abandonadu  
da issa m'est accabbende  
custu pius m'est affligende  
de custa fatalidade.
- 6 Cun trista boghe oscura  
nade totu et pianghende  
et chi pius est caminende  
intro de sa sepultura,

- nadeli custa tristura,  
sas immagines usade.
- 7 Nade chi so reduidu  
a viver sempre prostadu,  
affannosu et disperadu,  
moribundu et consumidu  
m'ancora tantu affligidu  
chi como sempre li nade.
- 8 Nadeli, ma nade tantu  
troppu si det affannare  
et podet finzas restare  
vittima de su piantu;  
mortu da intantu intantu  
chi como est sempre li nade.
- 9 Chi l'amo et la cherzo amare  
nadeli, claros suspiros,  
a tales chi sos respiros  
s'intregu li potant dare;  
et pustis a mi contare  
novas de issa torrade.
- 10 Suspiros mios andade.

- 1 Andate sospiri miei, privi di ogni gioia, e dite a quella che amo della mia condizione infelice.
- 2 Date al vento le vostre ali volando come tristi messaggeri, vestite manti leggeri e abbandonate i divertimenti perché portate sulle spalle la mia infelicità.
- 3 Quando vi inviavo perché parlaste solo d'amore allora volevate andare sempre con abiti che potessero confortare, ma ora indossate soltanto quelli intonati a lutto e dolore.

\* [V 181-182]. *Sexta torrada*. Ambasciata dell'amante del suo stato all'amata.

- 4 Andate veloci, voi conoscete tutti i miei tormenti, riferite a quella che amo il mio stato, la mia condizione e spiegatele che mi è mancato il benessere d'un tempo.
- 5 Ditele che sto vivendo tra malattie e tormenti, ma in questa situazione mi sta rattristando e portando a morte il timore di essere abbandonato da lei.
- 6 Con voce triste e roca ditele che sto sempre piangendo e che ormai mi trovo dentro la sepoltura, datele queste notizie tristi e usate le immagini adatte.
- 7 Ditele che sono ridotto a vivere sempre abbattuto, in affanni e disperato, moribondo ed esausto e in più, ditele, afflitto tanto come non mai.
- 8 Dite, ma se dite tutto questo finirà per affannarsi troppo, potrebbe anche restare vittima del pianto; ditele che sto sempre come se dovessi morire da un momento all'altro.
- 9 Ditele che l'amo e la voglio amare, sospiri gentili, in modo che il suo respiro la possa riportare alla vita; e poi tornate a dirmi novità di lei.
- 10 Andate sospiri miei.

## NOS CHERENT PONNER A PARE\*

- 1 Nos cherent ponner a pare  
de ti lassare est motivu,  
però s'esser de te privu  
fin'a morte a ti lassare.
- 2 Pro poder lassare a tie  
hant formadu tale idea,  
si tue non ses ebra  
et tanta tiranna a mie,  
de continu nott'et die  
constante ti dep'amare.
- 3 Ti dep'amare constante  
fidele et sempre a impignu  
cun pius affettu et carignu  
chi podet dare un'amante,  
custu solu ti est bastante,  
ite pius podes bramare?
- 4 T'hap'a mantener s'amore  
cun tal'affettu sobradu  
meda pius de su passadu  
cun pius accesu fervore,  
bastet chi tale dolore,  
coro, chertzas olvidare.
- 5 Azzetta, riccu tesoro,  
non sias tantu tirana,  
azzetta ca ses umana  
sos affettos de unu coro,  
a tie solu mi addoro  
et devo sempr'addorare.
- 6 Nos cherent ponner a pare.

\* [V 185]. *Sexta torrada*. Protesta di stima contro i susurroni.

- 1 Ci vogliono mettere uno contro l'altra in modo che io ti lasci ma non sopporto di stare senza te, solo con la morte ti lascerò.
- 2 Si sono formati questa idea, che io ti possa lasciare, ma se tu non sarai ebrea e troppo tiranna con me io ti amerò fedelmente notte e giorno.
- 3 Ti amerò fedele e costante e sempre con impegno, col maggiore affetto e la maggiore attenzione che può mostrare un amante, ti può bastare questo o cosa vorresti in più?
- 4 Manterrò l'amore per te col più grande affetto, ancora più che in passato e con più forte entusiasmo purché tu, amore, voglia dimenticare questo dolore.
- 5 Accetta, ricco tesoro, non essere tanto crudele, accetta, perché sei comprensiva, gli affetti di un cuore, te solo adoro e dovrò sempre adorare.
- 6 Ci vogliono mettere l'uno contro l'altra.

## PRITE, ANZONE MIA\*

- 1 Prite, anzone mia,  
cando tou fia  
m'has abandonadu?
- 2 Comente mai creere  
chi ruttu essere  
in tale destinu  
cando fatta mere  
ti desi in podere  
sas gias de sinu,  
t'amesi 'e continu  
cun su determinu  
d'esser istimadu.
- 3 Cun s'opinione  
chi s'istimassione  
fit de grande dura,  
de sa donassione  
sa mia passione  
fit prenda segura,  
calchi limb'impura  
cun grande paura  
t'hana cambiadu.
- 4 Umbras de timore  
de su nostr'amore  
cherent separare,  
mustradi in valore  
chi su nostr'amore  
mai det mancare  
et considerare  
ch'honest'in amare  
semper so istadu.
- 5 Si poi in calchi cosa  
ti mustras dubbiosa,  
offesa t'agatas,

\* [V 187-188]. *Novena*. Abbandono dell'amante.



non sias dudosa  
 ne iscrupulosa  
 ma su gustu fattas,  
 cun vistas ingratas  
 pagare mi trattas  
 su tempus passadu.

6 Prite de asie  
 ses servende a mie  
 su tempus servidu,  
 non so cuddu chie  
 ch'a notte et de die  
 t'hapo favoridu?  
 Et tue has concludidu  
 cun ingratu olvidu  
 m'has recumpensadu.

7 Mezus pagamentu  
 de su ch'hapo tentu  
 tenner non podia,  
 non sento s'istentu  
 non su perdimentu  
 su non esser mia,  
 solus chi sentia  
 ch'in manus ti dia  
 unu non pensadu.

8 Prite, anzone mia,  
 cando tou fia  
 m'has abandonadu?

- 1 Perché, agnella mia, mi hai abbandonato quando ti appartenevo?
- 2 Come avrei potuto credere che sarei caduto in questo destino dopo averti fatta padrona e averti consegnato le chiavi del petto, io ti ho amato senza interruzione con la determinazione di venire ricambiato.
- 3 Ero convinto che l'amore sarebbe durato tanto e la mia passione era un buon pegno per la donazione, ma qualche malalingua ti ha messo grande paura e ti ha cambiato.
- 4 Le ombre della paura ci vogliono separare dal nostro amore ma tu mostrati forte perché il nostro amore non dovrà mai venire meno, e considera che nell'amarti sono sempre stato onesto.
- 5 Se poi hai dubbi su qualcosa o ti senti offesa non avere dubbi né scrupoli ma fai il piacere tuo, e così mi ricambierai con sguardi d'ingratitudine il tempo trascorso.
- 6 Perché stai ricambiando così tutto il tempo in cui ti ho servito, forse che io non sono quello che ti ha fatto favori notte e giorno? E tu hai concluso che mi hai ricompensato con un'ingrata dimenticanza.
- 7 Non potevo avere migliore ricompensa di quella che ho avuto, ma non mi dispiace il tempo impiegato, non quello che ho perduto o che non sei più mia, mi dispiace soltanto che tu possa finire nelle mani di un altro che non so immaginare.
- 8 Perché, agnella mia, mi hai abbandonato quando ti appartenevo?

## BONA NOTTE TI MANDO, BELLA MIA\*

Bona notte ti mando, bella mia,  
 chi la passes tranquilla e serenada.  
 Ahi! cantu mi ponet agonia  
 si como ischere chi ses ischidada!  
 Dormi cun sonnu suave e galanu  
 e a nos bider a cras a manzanu.

Ti mando la buonanotte, bella mia, trascorrila tranquilla e serena. Ahi! che sofferenza mi darebbe sapere che adesso sei sveglia! Dormi di un sonno dolce e gentile e arriverci a domattina.

\* [V 192]. *Mutu*, rispetto. L'amante dà la buona notte alla sua amata.

## TROPPU M'AFFANNAT S'ISCHIRE\*

- 1 Troppu m'affannat s'ischire  
 cantu t'affligint pro me,  
 sento non morrer pro te  
 pro t'ider tantu patire.
- 2 Non mi poto sussegare  
 in custa vida penosa,  
 non mi faltat pius cosa  
 che morrer et ispirare,  
 cantu mi dep'agattare  
 reposu pro me non bi hada,  
 tue tantu maltrattada  
 ses pro me, chi ancora bivo,  
 si de vida non mi privo  
 troppu m'affannat s'ischire.
- 3 Su coro tantu affrizzadu  
 mi sento de tale sorte  
 chi dolore pius forte  
 non tenz'ancora proadu,  
 vivende che dementadu  
 senza discursu ne brios  
 sos ojos de samben rios  
 isparghent senza consolu  
 pro pensare et bider solu  
 cantu t'affligint pro me.
- 4 Chi non morza pro te sento  
 in una presone oscura  
 però solu de figura  
 su cadaver rappresento  
 dogn'istante chi m'ammento  
 pro me ses gasi trattada,  
 oh vida disisperada  
 s'accabbet de una ia!

\* [V 193]. *Deghina glossa*. Deplora i patimenti della sua amata.

Pro pius chi mortu sia  
 sento non morrer pro te.  
 5 Mai vida hapere tentu,  
 de viver mai sa sorte,  
 m'haperet sa dura morte  
 dadu s'ultimu turmentu  
 o un'ardente elementu  
 m'haeret de vida privu,  
 cun tantu dolu ezzessivu  
 m'haeret rajos brujadu,  
 mai no essere nadu  
 pro t'ider tantu patire!

- 1 Mi fa soffrire troppo sapere quanto ti tormentano per causa mia e mi dispiace di non morire per te al vederti soffrire tanto.
- 2 Non riesco a trovare più pace in questa vita penosa, non mi resta ormai che spirare e morire, per quanto vivrò non ci sarà più pace per me, tu vieni tanto maltrattata per causa mia e io sono ancora vivo, se non mi privo della vita mi farà soffrire troppo il sapere.
- 3 Sento che il mio cuore è talmente oppresso che sino ad ora non avevo ancora provato dolore più forte, vivo come un pazzo senza rapporti umani né gioie e gli occhi sconsolati spargono ruscilli di sangue al solo pensare e vedere quanto ti tormentano per causa mia.
- 4 Mi dispiace non morire per te in una prigione oscura ma soltanto per il mio aspetto sembro un cadavere ogni volta che ricordo che per causa mia sei trattata così, che vita disperata, finisca una volta per tutte! E anche se sono morto mi dispiace non morire per te.
- 5 Non avessi mai avuto la vita, mai la fortuna di vivere, la morte crudele mi avesse inflitto l'ultimo tormento o una massa infuocata mi avesse privato della vita e i fulmini mi avessero bruciato con grande e terribile dolore, mai fossi nato a vederti soffrire tanto!

## SI ALLEGRARE TI PODIA\*

- 1 Si allegrare ti podia  
 jà mi cheria proare,  
 cantu sento a t'ischidare  
 ista notte, bella mia.
- 2 Si ti sognas de amore  
 chi has in su pensamentu  
 ite forte sentimentu,  
 ite pena, ite dolore!  
 In s'affettu et in s'onore  
 posta dai pizzinnia,
- 3 si fisti istada in su gosu  
 cantend'una oghe lena,  
 e tue, bella sirena,  
 giamendemi pro isposu,  
 si solu fia dicciosu  
 de amante t'assistia.
- 4 Su die chi de repente  
 m'has a bider ispirare  
 chi so mortu pro t'amare  
 has a narrer giaramente,  
 sempre narzende: «E comente  
 m'est mancada s'allegria!».
- 5 Su die de sa partida  
 ch'has a benner dai me,  
 nara chi pensende in te  
 m'hap'incantadu sa vida,  
 oh trist'oghe et affligida  
 bestida de agonia!
- 6 Trista, bestida de luttu  
 det esser boghe amorosa  
 si so postu ind'una losa,  
 coro, pianghe a sucuttu

\* [V 194-195]. *Sexta torrada*. Serenata all'amata.

- pro sa sorte chi t'hat giutu,  
nde des fagher dolenzia.
- 7 Dolente des lagrimare,  
nde des fagher tristu dolu  
ca perdidu ogni consolu  
invanu des isclamare;  
ista notte a t'ischidare  
cantu sento, bella mia!
- 8 Cun lagrimas esclamende  
des esser chirchende a mie  
et eo pro amare a tie  
isto sa vida perdende,  
a tie sola giamende  
devo morrer pro t'amare;  
cantu sento a t'ischidare.
- 9 Pro finis sa dispidida:  
riposa chi jà ti lasso,  
no m'allegro ne m'ispasso  
si m'abbandonas, dechida,  
ca so a perder sa vida  
si m'olvidas, riccu mare;  
cantu sento a t'ischidare.
- 10 Finis, amante, reposa  
chi eo jà mi ritiro,  
e pensa cantu reziro  
amende a tie, o rosa,  
in custa sorte penosa  
non mi lessas consumare;  
cantu sento a t'ischidare!

- 1 Io certo vorrei provare se riesco a recarti gioia, ma quanto mi dispiace svegliarti stanotte, bella mia.
- 2 Se sogni dell'amore che hai nei pensieri che grande dispiacere, che pena, che dolore! Hai vissuto sin da piccola tra l'affetto e l'onore,
- 3 se fossi stata piena di gioia intenta a cantare un canto delicato e mi avessi chiamato, bella sirena, tuo sposo, se solo avessi questa gioia ti seguirei come un innamorato.
- 4 Il giorno in cui mi vedrai morire all'improvviso dirai sicuramente che sono morto per amor tuo, e continuerai a dire: «Come mi è mancata la gioia!».
- 5 Il giorno della partenza quando verrai da me dirai che nel pensare a te ho arrestato la mia vita, oh che voce triste e afflitta velata dall'agonia!
- 6 Quando sarò messo in una tomba la voce d'amore sarà triste e ispirata al lutto, cuore, piangi tra i singhiozzi per il destino che ti ha colpito, dovrai trarne dolore.
- 7 Piangerai addolorata e proverai grande dolore perché una volta perduto ogni motivo di consolazione griderai invano; quanto mi dispiace svegliarti stanotte, bella mia!
- 8 Mi cercherai gridando tra le lacrime ed io sto perdendo la vita per amor tuo, finirò per morire d'amore intento a chiamare solo te; quanto mi dispiace svegliarti.
- 9 E infine il congedo: riposa che ora ti lascio, non sarò contento né potrò divertirmi se mi abbandoni, cara, perché perderò certo la vita se mi dimenticherai, ricco mare; quanto mi dispiace svegliarti.
- 10 E infine riposa, mia amata, che io me ne vado, e pensa quanto impazzisco nell'amarti, rosa, non lasciarmi a consumare in questo triste destino; quanto mi dispiace svegliarti!

## PROCUREMUS, O BELLA, SEPARARE\*

- 1 Procuremus, o bella, separare  
 duos coros chi tantu si disizant  
 pro ch'in una agonia martirizant,  
 ad ambos s'istimare est totu pena;  
 procuremus segare sa cadena  
 chi nos ligat morzende in tantu dolu,  
 donzunu de sas dies s'istet solu  
 pro non viver morzende ambos umpare.
- 2 Seghemus de una ia sa cadena,  
 lassa duncas, non m'ames tue chi m'amas,  
 istuda cuddu fogu, cuddas fiamas  
 chi produint turmentu et forte pena,  
 vive giucunda, suave sirena,  
 ismentigadinde de me in su totu,  
 che cando mai m'haeres connotu  
 procura gasi de ti mi lassare.
- 3 Sias fatta a pinzell'et perfezzione  
 et chi sunt falsos sos amores tuos,  
 istemusnos dognunu in logos suos  
 et s'accabbet sa nostra istimassione,  
 pro no istare in tanta confusione  
 coro partidu non cherzo leare.

- 1 Cerchiamo, bella, di separare questi due cuori che si desiderano tanto perché soffrono il martirio di una medesima agonia, per entrambi l'amarsi è soltanto sofferenza; cerchiamo di spezzare la catena che ci tiene avvinti mentre moriamo tra tanto dolore, ognuno trascorra da solo i suoi giorni affinché non viviamo morendo insieme.
- 2 Spezziamo una volta per sempre la catena, cessa dunque di amarmi tu che mi ami, spegni quel fuoco, quelle fiamme che provocano tormenti e grandi sofferenze, vivi felice, dolce sirena, e dimenticati del tutto di me, e vedi così di lasciarmi come se non mi avessi mai conosciuto.
- 3 Anche se sei fatta a pennello, alla perfezione, e i tuoi amori sono falsi [?], restiamo ognuno per conto suo e abbia fine il nostro amore, non voglio prendermi un cuore diviso per non restare in tanta confusione.

---

\* [V 195-196]. Frammento. Separazione dei due amanti.

## FAZZIL'EST CHI POTANT ZEDER\*

- 1 Fazzil'est chi potant zeder  
sos puzones de olare  
ma, bella, de ti lassare  
cussu non podet suzzeder.
- 2 Contones sos pius duros  
podent perder sa duresa  
ma non zedint sa firmesa  
custos sentimentos puros;  
podent sos robustos muros  
dai tantas abbas rezzeder  
ma non podent retrozzeder  
de t'amare sos dissignos;  
muros fortes et macignos  
fazzil'est chi potant zeder.
- 3 Su sole in su firmamentu  
podet su cursu suspende,  
si podent puru estender  
soles a pius de chentu  
ma su coro in cust'assentu  
in nudda podet mancare;  
totu det poder mudare,  
sole in sole, mare in rios,  
dent puru zeder send'ios  
sos puzones de olare.
- 4 Podent puru sos pianetas  
s'ordine inoro reverte,  
si podent puru cunverter  
sos fiores in saettas  
ma tue, bella, non cretas  
ch'olvide de t'istimare  
ca finzas a ispirare  
firmu hap'esser cale so,

\* [V 197]. *Deghina glossa*. Esagera l'affetto che non può dimenticare verso la sua dama.

- tue non lu cretas no  
mai, bella, a ti lassare.
- 5 Mi podet esser contrariu  
in finis ogni cuntentu  
ma custu proponimentu  
mai non det esser variu  
pro chi sende voluntariu  
ogni cosa det ezzeder,  
gasie hap'a cunzeber  
de amare tue a mie  
ma però lassare a tie  
cussu non podet suzzeder.

- 1 Può anche accadere che gli uccelli smettano di volare ma, bella, non può accadere che io ti lasci.
- 2 I massi più duri possono perdere la loro durezza ma non perdono in fermezza questi miei sentimenti puri; i muri più robusti possono cedere per le alluvioni ma non possono arretrare questi progetti di amarti; è più facile che possano cedere i muri robusti e i macigni.
- 3 Il sole può anche arrestare il suo corso nel firmamento, il sole può anche moltiplicarsi più di cento volte ma questo cuore non può cambiare in nulla da questa convinzione; tutto può cambiare, il sole in tanti soli, il mare nei fiumi, possono anche smettere di volare gli uccelli pur essendo ancora vivi.
- 4 I pianeti possono anche capovolgere il loro ordinamento, i fiori possono trasformarsi in fulmini ma tu, bella, non credere che io dimentichi di amarti perché fino al momento della morte sarò fermo come sono, non credere, bella, che io ti lasci mai.
- 5 E dunque mi possono venir meno tutte le gioie ma questo mio proponimento non cambierà mai perché è volontario e supererà qualsiasi difficoltà, così io potrò anche immaginare che tu mi ami ma non potrà mai accadere che io ti lasci.

## SA TRISTURA EST IN SU CORO\*

- 1 Sa tristura est in su coro  
inserrada nott'et die,  
prite ch'amesi unu moro  
nissunu mirat a mie.
- 2 Eo continu attristada  
devo viver cun rejone  
prite in s'intenzione  
tantu restesi ingannada  
chi, si morzo, consolada  
so pius prestu, creide,  
et pro zertu lu tenide  
mezus che viver gasie.
- 3 Su viver goi est penosu  
ch'ingannada eo restesi,  
ingratu coro chi amesi  
pro mudare su reposu  
ind'unu amore affannosu  
de lagrimas et piantu,  
ca mai creia tantu  
fogu cunvèrtesi in nie.
- 4 Chi fogu in nie mudadu  
gai esseret prontamente  
no, creide zertamente  
mai dia haer pensadu,  
si connaturalizzadu  
tantu pariat in me  
chi partiresi dai se  
chie mai creat chie?
- 5 Chie crèr mai deviat  
coro tantu disleale  
chi addueret custu male  
a chie si mustraiat,

- chi morrer pius prestu diat  
et no esser disuguale,  
ma pro me com'est fatale  
coro pianghe et pius non rie.
- 6 Risu ne giulivu coro  
pius non poto cunservare  
anzis in su lagrimare  
de m'isfagher tota imploro  
si perlas cretende et oro  
d'incontrare incontro terra  
crudele teninde gherra,  
ingratu, incontrende a tie.
- 7 Ingratu! pro t'incontrare  
ind'ogni parte chirchesi  
et finalmente t'hapesi  
pro piangher et penare  
cun su vivu lagrimare  
chi largamente m'isfatto  
pro medas duras chi patto  
penas inogh'et inie.
- 8 Prite ch'amesi unu moro  
nessunu mirat a mie.

- 1 La tristezza è chiusa notte e giorno nel mio cuore e poiché ho amato un moro nessuno si occupa di me.
- 2 A ragione devo vivere sempre triste perché venni talmente ingannata nei miei sentimenti che se muoio sarà una consolazione, credete, e sarà certo meglio che vivere così.
- 3 Questa vita è penosa perché sono stata ingannata, è un cuore ingrato quello che amai e così cambiai la mia tranquillità in un amore tumultuoso di lacrime e pianto tanto che mai credevo che un fuoco così grande si potesse trasformare in neve.

\* [V 204-205]. *Octava torrada*. Rimprovera l'ingratitude del suo amante. [Spano precisa che la composizione è «di poetessa incerta»].

- 4 Non avrei mai pensato, credete, che il fuoco venisse trasformato così rapidamente in neve, sembrava così connaturato in me che chi mai avrebbe creduto che si sarebbe separato?
- 5 Chi poteva mai credere che un cuore così ingannevole provocasse tanto male a chi gli si offriva e avrebbe preferito morire che cambiare il suo amore, ma adesso per me è fatale che il mio cuore pianga e non gioisca più.
- 6 Non posso più conservare il sorriso e il cuore gioioso e anzi chiedo di sciogliermi tutta in lacrime visto che quando credevo di trovare perle e oro ho trovato terra e incontrando te, ingrato, ho ingaggiato una guerra crudele.
- 7 Ingrato! per poterti incontrare cercai da tutte le parti e finalmente ti trovai, per poi piangere e soffrire coi grandi pianti nei quali mi sfaccio per le dure pene che patisco qui e là.
- 8 Poiché ho amato un moro nessuno si occupa di me.

## NON TI TURBES, GIOJA MIA\*

- 1 Non ti turbes, gioja mia,  
lassa sas limbas zarrare  
ca como su murmurare  
paret chi virtude siat.
- 2 In custu tempus currente  
su murmurare est comunu,  
non si rispettat niunu  
in mesu de tanta zente  
mentres no ischint comente  
cherent sa fama leare.
- 3 Murmurant cun frequenza  
sos tales chi l'hant in usu,  
murmuresint a Zesusu  
chi fit bonu in totu essenzia,  
gasi tue in passienza  
lassamilos criticare.
- 4 Unu chi est imbruttadu  
narat ad s'ateru bruttu,  
unu ch'in mancas est ruttu  
narat chi cuddu est mancadu,  
gasi su mundu est istadu  
et gasi s'hat accabbare.
- 5 Sa sola malignidade  
sas limbas ipsoro dirigit  
però s'ateru currigit  
sa simple fragilidade  
senza nudda caridade  
hapende in los relatare.
- 6 Sunt sas feras currettoras  
de unu desertu anzenu  
et su de insoro est pienu  
de pius mannas ancòras,

\* [V 205-206]. *Sexta torrada*. Conforto all'amata perché si parlava di lei.



- sas limbas murmuradoras  
 cantu devides torrare!  
 7 Si cantu murmurazis  
 sa vida sua, s'honore  
 cun ojos penetradores  
 sa vida ostra bidizis,  
 si difettos osservizis  
 dignos de los castigare.  
 8 Consoladi gioja mia  
 chi dognunu est difettosu,  
 finzas su religiosu  
 est criticadu ad sas bias,  
 ello edducas tue ebbia  
 cheres sas buccas tappare?  
 9 Finis, allegra et giucunda  
 mustrati in sa caridade  
 mentre si sunt veridades  
 de cantu ti narana munda  
 tue zertu sa segunda  
 non ses in ti criticare.  
 10 Non ti turbes, gioja mia,  
 lassa sas limbas zarrare.

- 4 Uno che si è sporcato dice che è sporco all'altro, uno che è ca-  
 duto in mancanze dice all'altro che è mancato, il mondo è sem-  
 pre stato così e così sarà sino alla fine.  
 5 È soltanto la malignità a guidare le loro lingue e attaccano la  
 semplicità e fragilità degli altri e non hanno nessuna carità nel  
 parlare di loro.  
 6 Questi animali vogliono correggere il nulla degli altri mentre il  
 loro è ripieno di pesi ancora maggiori, a quanto dovete rimedia-  
 re lingue pettegole!  
 7 Se anziché criticare la sua vita e il suo onore aveste guardato la  
 vostra vita con occhi indagatori avreste ben trovato difetti degni  
 di castigo.  
 8 Consolati gioja mia perché tutti hanno difetti, a volte viene critica-  
 to anche il religioso e dunque tu sola vorresti tappare le bocche?  
 9 E dunque sii caritatevole con gioja e allegria perché se è vero  
 quando dicono che sei senza colpa tu certo non sei la seconda  
 nel criticare te stessa.  
 10 Non preoccuparti, gioja mia, lascia che le lingue ciarlino.

- 1 Non preoccuparti, gioja mia, lascia che le lingue ciarlino perché  
 adesso sembra che il pettegolezzo sia una virtù.  
 2 In questo tempo che corre il pettegolezzo è diffuso, tra tanta  
 gente non si rispetta nessuno e non sanno come fare a danneg-  
 giare la buona reputazione.  
 3 Tutti quelli che l'hanno per abitudine spettegolano spesso, mor-  
 morarono anche di Gesù che era buono per natura e perciò tu  
 sii paziente e lasciali criticare.

## NON DIA EO SUSPIRARE\*

- 1 Non dia eo suspirare  
e dia viver cuntentu  
si su coro pro ammentu  
t'haere potidu lassare?
- 2 Oh fatale occasione,  
inaspettada occurrenzia,  
deplorabile partenzia  
senza consolassione!  
Infausta riflessione  
chi sas penas m'aumentat,  
m'affligit e mi turmentat,  
mi faghet agonizare.
- 3 Zintu de forte agonia,  
su tristu coro dolente  
afflittu narat: «Comente  
poto gosare allegria  
si cudda chi istimaia  
m'est mancada in un'istante?  
Si de sa chi fia amante  
assente devo restare».
- 4 Tristos e inconsolados  
cun feridas dolorosas  
de lagrimas copiosas  
restant sos ojos bagnados  
bidendosi separados  
cuddos unidos oggettos  
chi rezziprocos affettos  
si soliana prestare.
- 5 Cando s'oggettu idia  
fia allegru e triunfao,  
mi divertia e giogao,  
cando presente l'haia  
nissuna pena sentia,

- su coro nissunu dolu  
ma como chie consolu  
mi podet somministrare?
- 6 Non pius divertimentos  
ecco privadu su jogu,  
privadu su disaogu  
isvanidos sos cuntentos,  
como sos duros turmentos  
mi faghene cumpagnia  
cando ch'innantis tenia  
motivos de triunfare.
- 7 Si sa chi mi fit costante  
presente pius non miro  
chie calmat sos suspiros  
de cust'anima penante  
ch'afflitta e delirante  
vivet senza tenner paghe?  
Cando in lagrimas s'isfaghet  
chie la det consolare!
- 8 Ecco sos triunfos mios  
sepultados totalmente!  
Sos ojos amaramente  
de lagrimas faghent rios  
pro perder in custos adios  
s'insoro consoladora!  
S'essère mortu in cuss'hora  
como non dia penare.
- 9 Oh sorte pro me fatale  
chi m'has feridu su coro!  
Perdende cussu tesoro  
fattei ruta mortale;  
vivo però in modu tale  
chi sa vida m'est funesta,  
si calchi avanzu mi restat  
de vida est pro deliriare.
- 10 Perdende sa ch'amaia,  
sa chi fidele istimao,  
in sa chi sempre fundao

\* [V 207-208]. *Octava torrada*. Piange il suo stato per la partenza ed abbandono dell'amata.

- tota s'isperanzia mia,  
 est totu giustu chi sia  
 isciau de tantas penas  
 già chi sas duras cadenas  
 non si podent isnodare.
- 11 Pro cantu mi restat vida  
 sas penas non m'abbandonan  
 anzius pius coronan  
 dendemi duras feridas,  
 e lassendemi imprimida  
 in su coro una pughente  
 saetta chi finalmente  
 mi det de vida privare.
- 12 Pustis chi dep'esser mortu,  
 chi non vivo e ne m'agato,  
 sas penas chi como pato  
 dene jomper a su portu,  
 tando dep'esser isortu  
 dae s'amara tristura  
 chi como non tenet cura  
 in me de si mitigare.
- 13 Finalmente ite importat  
 chi mi consuma in piantu?  
 Inutil'est tant'e tantu  
 ca s'alma mia est morta,  
 ma si miro atera orta  
 cuddu consolant'oggettu  
 de allegria s'isettu  
 eo nde devo isperare.
- 14 Non dia eo suspirare?
- 1 Forse che non sospirerei e vivrei contento se ti avessi potuto lasciar il cuore come ricordo?
- 2 O fatale avvenimento, evento inaspettato, spiacevole partenza senza consolazione! E triste pensiero che mi accresce le pene, mi affligge, mi tormenta e mi getta nell'agonia.

- 3 Il cuore triste e addolorato, abbattuto da una forte agonia dice afflitto: «Come posso godere ed essere allegro se colei che amavo mi è venuta meno all'improvviso? Se devo restare separato dalla donna di cui ero innamorato?».
- 4 Tristi e sconsolati per le ferite dolorose gli occhi sono bagnati di abbondanti lacrime al vedere che le due uniche persone che si manifestavano reciproco affetto sono divise.
- 5 Quando vedevo la persona che amavo ero allegro e gioivo, mi divertivo e mi davo al gioco, quando era con me non avvertivo nessuna pena e il cuore alcun dolore, ma ora chi mi può portare consolazione?
- 6 Ora non più divertimenti e non posso più giocare né divagarmi, sono svanite le gioie, adesso mi tengono compagnia soltanto i più duri tormenti mentre prima avevo motivo d'essere trionfante.
- 7 Se non vedo più davanti a me la donna che mi era fedele chi può calmare i sospiri di quest'anima sofferente che abbattuta e in delirio vive senza pace? Quando chi la dovrebbe consolare si scioglie in lacrime!
- 8 Ecco le mie gioie ormai del tutto sepolte! Gli occhi spargono nel dolore rivoli di lacrime per aver perduto in questo addio la loro consolatrice! Se fossi morto in quell'istante ora non soffrirei.
- 9 Oh destino fatale per me, mi hai ferito il cuore! Nel perdere quel tesoro io feci una caduta mortale; ora vivo però in modo tale che la vita è per me funesta e se qualche barlume di vita mi resta è per delirare.
- 10 Avendo perduto colei che amavo, colei che adoravo fedelmente, sulla quale fondavo tutte le mie speranze è giusto che sia completamente schiavo di tante sofferenze, giacché è impossibile sciogliere queste crudeli catene.
- 11 Per quanto mi resterà da vivere le sofferenze non mi abbandoneranno e anzi mi circonderanno infliggendomi dolorose ferite e lasciandomi infissa nel cuore una freccia acuminata che mi toglierà finalmente la vita.
- 12 Dopo che sarò morto, quando non vivrò e non esisterò più, le sofferenze che patisco ora giungeranno a destinazione e allora verrò liberato dell'amara tristezza che adesso non si cura di mitigarsi in me.
- 13 E dunque che importa alla fine che io mi consumi in piantu? Ormai è inutile perché la mia anima è morta, eppure se guardo ancora una volta quella persona che dà consolazione posso ancora sperare di averne gioia.
- 14 Forse che non dovrei sospirare?

## IN SU SOGNO UNA COLUMBA\*

- 1 In su sognu una columba  
benit pro mi visitare  
et si ponet attitare:  
«Caru coro est in sa tumba!».
- 2 Pro me istesit ispanu  
s'intender similes boghes,  
eo ispetto ch'issa gioghet  
et s'isfaghet in piantu,  
si velat de tristu mantu  
gasi pronta a si partire  
senza mi dare a ischire  
motiv'e tale partenzia;  
tando m'idesi in presenzia  
in su sognu una columba.
- 3 Tando faghet sa torrada  
cherindemi narrer cosa  
et bido chi una rosa  
in su biculu portàda,  
rosa bella et adornada  
de fragrantissimu odore,  
rosa ch'a dogni fiore  
s'allizat su la mirare;  
in su sognu una columba  
benit pro mi visitare.
- 4 Finis eccomi ischidadu  
già turbadu senza sensu  
ma su coro sempr'espensu  
est giamende ogni sentidu,  
et bido già concludu  
sa columb'in altu olende  
et li naro lagrimende:

«Custa visita m'hat mortu»;  
et mi narat pro cunfortu:  
«Caru coro est in sa tumba!».

- 1 Una colomba è venuta in sogno a farmi visita e si è messa a piangere: «Quel caro cuore è nella tomba!».
- 2 Rimasi meravigliato a sentire queste voci, io aspettavo che mostrasse gioia e invece si scioglieva in pianto e si copriva di un manto oscuro, quasi pronta ad andare via senza farmi sapere il motivo della partenza; fu allora che vidi in sogno una colomba davanti a me.
- 3 Poi tornò indietro come a dirmi qualcosa e vedo che portava nel becco una rosa bella ed elegante dal profumo molto fragrante, rosa che ogni fiore s'appassisce nel guardarla; una colomba è venuta in sogno per farmi visita.
- 4 E dunque eccomi sveglio, turbato senza sapere bene il perché, ma il cuore sempre saggio sta richiamando tutte le facoltà e vedo che, ormai concluso il sogno, la colomba sta volando in alto e le dico piangendo: «Questa visita mi ha ucciso»; e mi risponde per confortarmi: «Quel caro cuore è nella tomba!».

\* [V 212-213]. *Degbina glossa*. Visita nel sogno d'una colomba figurata nell'amante.

## ITE DISDICCIA EST SA MIA!\*

- 1 Ite disdiccia est sa mia!  
Non mi potò no allegrare,  
est pro chi devo lassare  
sa bella chi amaia.
- 2 Su coro porto affligidu,  
sa mente s'est offuscada,  
inabile so reduidu,  
sa sorte s'est cambiada  
et si ch'est allontanada  
chi mai non lu creia,  
gasie est sa sorte mia  
ca Deus lu cheret gai:  
tristu, allegru non mai,  
ite disdiccia est sa mia!
- 3 Mi aggiunghet pena forte  
si m'ammento chi mi nd'ando,  
inue che ses sa morte?  
A tie mi raccumando.  
Et cando det esser cando  
chi la torre a faeddare?  
No isco si ch'hap'a torrare,  
mi paret chi non lu creio,  
ite devo narrer eo?  
Non mi potò no allegrare.
- 4 Est beru chi eo ti lasso  
cun affann'et discumentu,  
ne mancu in carrela passo  
ca non ti bido de assentu,  
est crudele su turmentu  
non si podet tollerare;  
sempre mi devo ammentare  
de sa chi fia adorende

- et si como so morzende  
est pro chi devo lassare.
- 5 Ca pro la lassare so  
sa chi fia idolatrende  
ma devo narrer giurende:  
a tie amo, atera no;  
pro issa sa vida do,  
mancari chi non che sia  
custa est sa vida mia,  
pro custa penas nde prô,  
pro custa pianghende so  
sa bella chi amaia.

- 1 Che sfortuna la mia! Non posso certo essere allegro perché devo lasciare la bella che amavo.
- 2 Ho il cuore abbattuto e la mente si è offuscata, sono divenuto inabile, la sorte è cambiata e si è allontanata come non avrei mai creduto, il mio destino è così perché così lo vuole Dio: triste e mai allegro; che disgrazia è la mia!
- 3 E la sofferenza si accresce e si fa forte se ricordo che devo andare via, dove sei morte? Mi raccomando a te. E quando potrà essere che tornerò a parlare con lei? Non so se potrò tornare, mi sembra di non poterlo credere, cosa posso dire? Non posso certo essere allegro.
- 4 È ben vero che ti lascio tra l'affanno e il dispiacere, non passo neppure per la strada perché non ti vedo con regolarità, è un tormento così crudele che non si può sopportare; devo sempre ricordarmi di quella che stavo adorando e se ora è come se morissi è perché la devo lasciare.
- 5 Perché sto per lasciare quella che stavo adorando ma devo dire giurandolo: amo te e nessun'altra; per lei do la vita, anche se sono lontano è lei la mia vita e per lei soffro le mie pene, per lei sto piangendo, per la bella che amavo.

\* [V 215-216]. *Deghina glossa*. Lamento per l'assenza dell'amata.

## TOTUS SAS BELLAS ISTENT A SA MUDA\*

Totus sas bellas istent a sa muda:  
 una che nd'hat chi las superat totu,  
 un'ateruna pro l'esser cumpagna  
 non nd'hat in bidde ne nd'hat in montagna  
 un'ateruna bella che Geltruda.

Tacciano tutte le belle perché c'è una che le supera tutte, non ce n'è una in paese che le stia alla pari né c'è in montagna una bella come Geltrude.

\* [V 221]. *Mutu*, rispetto. Esalta la bellezza dell'amata.

## NON BALENT PLUS MAZZONIAS\*

- 1 Non balent plus mazzonias  
 s'esserer lestru che lampu,  
 como semus in su campu  
 eo, tue e anzones mias.
- 2 Non passes pius, ista attentu,  
 in sa mandra manc'affacca  
 ca como tenzo una bracca  
 chi ti leat a su entu  
 e pagas sun mancamentu  
 ch'has fattu ecco tantas vias;  
 sias astutu o non sias  
 como ti sigo o mazzone,  
 non balet ch'hapas rejone,  
 non balent plus mazzonias.
- 3 Lassa sa fura piana,  
 sias de furare istraccu  
 ch'ancora tenzo unu braccu  
 chi t'accorrat in sa tana,  
 pro te ogn'idea est vana  
 no has como pius iscampu  
 ca pro pagu chi unu jampu  
 dias solu in sa cussorza  
 moris, s'ischera chi morza'  
 s'esserer lestru che lampu.
- 4 Fina a hoe in sa malesa  
 m'has postu quasi in ruina,  
 cuss'anzone mesulina<sup>1</sup>  
 m'appagat ch'est senz'offesa  
 chi pro me sol'est cumpresa  
 de s'ama s'unicu iscampu  
 pro sa qual'in calch'istrampu

\* [V 221-222]. *Deghina glossa*. Il pastore minaccia e sfida le astuzie d'una volpe.

1. *Mesulina*, di mezza età, di buona statura.

t'hap'a bider mortu o ruttu;  
passad'est su logu bruttu  
como semus in su campu.

- 5 Cuss'anzone mesulina  
chi non potesti predare  
t'hat a fagher accabbare  
in cussu zassu sa vida,  
beni cun trassa attrivida  
comente fagher solias  
e a bonu chi pagaias  
quantu m'has fattu a dispettu!  
Como semus in su nettu  
eo, tue e anzones mias.

- 1 Non servono più le tue astuzie anche se fossi veloce come il lampo, adesso siamo in campo aperto io, tu e le mie agnelle.  
2 Non passare più, stai attenta, all'ovile e neppure vicino perché adesso ho una segugia che ti sente all'odore e così paghi i danni che hai fatto già tante volte; che tu sia astuta o meno ti catturo, volpe, non serve che tu abbia ragione, non servono più le tue astuzie.  
3 Lascia perdere le rapine, meglio che tu sia stanca di rubare perché ho anche un segugio che ti blocca nella tana, ogni tuo progetto è vano, adesso non hai più scampo perché se appena metti piede in aperta campagna muori, so che morirai anche se fossi veloce come il lampo.  
4 Fino a oggi nel terreno impervio mi hai gettato quasi nella rovina, mi consola soltanto quell'agnella di mezza età che è senza ferite, la considero l'unica scampata del gregge e per causa sua ti vedrò cadere o morire in qualche precipizio; adesso è finito il territorio impervio, adesso siamo in campo aperto.  
5 Quell'agnella di mezza età che non riuscisci a catturare ti condurrà a morte in quel punto, vieni con le tue furbizie sfacciate come eri solita fare e vedrai che pagherai i dispetti che mi hai fatto! Adesso siamo in terreno pulito io, tu e le mie agnelle.

## FANTASTICU PUZONE\*

- 1 Fantasticu puzone,  
temerariu, indiscretu et attrividu,  
cun vana presunzione  
pretendes in s'haera fagher nidu:  
laxa tanta chimera,  
chi ses tristu puzone considera!  
2 Puzone qui presumis  
cherrer inque nidu fraigare,  
debadas ti consumis:  
ad s'ultimu ti des precipitare.  
De bolare in s'aera  
non podes, qua sas alas sunt de chera.  
3 Puzone qui pretendes  
senza talentu in su ratu alzare  
ad tie et totu offendes:  
totu t'est invanu tribagliare  
qua est una rocca forte  
qui non s'arrendet si no ad sa morte.  
4 Repara s'eminenzia,  
sa fortaleza qui tenet in se,  
puru tene passienza  
pro qui tanta presunta no est pro te,  
repara qui est locura  
senza s'ala bolare ad tanta altura.  
5 Et comente des cherrer  
bolare in altu senza jugher alas?  
Meda podes offerer  
però comente t'alzias jà ti falas  
pro qui non jughes pumas,  
non bolas altu ancoras qui presumas.

\* [V 223-224]. La superbia sotto metafora d'un uccello. Un simile componimento, attribuito a Sulis Bachisio di Aritzo, è stato pubblicato nel secondo volume, appendice della prima serie, p. 175 [vedi vol. III, pp. 297-298]. Questo che ho trovato in altra raccolta è più antico e più ben condotto.

6 Finis, sas alas tuas  
de bolare non tenent fortaleza,  
mezus qui ti reduas  
ad su qui narat sa naturalesa:  
de laxare su nidu  
in su matessi'istadu qui l'has bidu.

- 1 Uccello superbo, temerario, indiscreto e sfacciato, è vana presunzione la tua di farti il nido per aria: abbandona una tale illusione e considera che sei un misero uccello!
- 2 Uccello che presumi di farti il nido lassù, ti illudi invano: alla fine precipiterai. Non puoi levarti in aria perché le tue ali sono di cera.
- 3 Uccello che pretendi di salire su quel ramo senza averne la capacità, bada che danneggi te stesso: tutti i tuoi sforzi sono vani perché si tratta di una roccia forte che non si arrende se non di fronte alla morte.
- 4 Osserva l'altezza e la forza che ha in sé, e porta pazienza perché una tale presunzione non ti si adatta, bada che è una pazzia volare a tanta altezza senza le ali.
- 5 E come puoi volare in alto senza avere le ali? Puoi anche fare una prodezza, ma come ti sollevi così scendi a terra perché non hai piume, non puoi volare in alto anche se lo presumi.
- 6 E dunque le tue ali non hanno la forza di volare, meglio ti adatti a quanto prescrive la natura: a lasciare il nido nella stessa condizione in cui l'hai visto.

## A MOMENTOS ISPETTO DAI TE\*

- 1 A momentos ispetto dai te  
de sa supplica mia su decretu,  
non suspendas pius no cust'oggettu  
chi su coro t'offerit, bella, crè.
- 2 Proite non ti resolves, Venus mia,  
proite mi lassas suspesu s'affettu?  
Has rezzidu imbasciada de un'oggettu  
chi dedicat a tie su carignu  
e tue ancora mancu unu dissignu  
de su chi t'hat propostu no has dadu,  
forsi no has ancora isaminadu  
s'est dignu de lu poder azzettare;  
isamina et eligi cust'affare  
a momentos ispetto dai te.
- 3 So a momentos ancora ispettende  
de su propostu su ch'has eligidu,  
has dae me sa supplica rezzidu  
e mi lassas suspesu et in suspettu,  
finza chi rezza su tou decretu  
dubios fatto de si e de no,  
cun su sì mi consolo ma però  
so in tristura s'in su no rifletto,  
pro cussu, bella, dai te ispetto  
de sa supplica mia su decretu.
- 4 De sa supplica mia et imbasciada  
cherzo ischire sa tua intenzione,  
non mi lessas in tant'afflissione  
ne pro tantos suspettos vacillante,  
non t'olvides de me veru amante,  
in te sola mi fido, a tie adoro,  
attende a sos lamentos de unu coro

\* [V 228-230]. *Degbina glossa*. Ambasciata dell'amante per aver una decisione.



ch'ispettat da te su no, su sì;  
 ca so suspesu ancora prego chi  
 non suspendas pius no cust'oggettu.

- 5 Non suspendas pius, idol'amadu,  
 sa risposta mi manda dezzisiva  
 siat affirmativa o negativa,  
 favorevole siat, o contraria,  
 sa mente tenzo in dubbios e varia  
 chi su no rezza su sì disizende,  
 si merito su sì o no attende  
 sende comente so pro te costante,  
 non dias no su no ai cust'amante  
 chi su coro t'offerit, bella, crè.

- 1 Aspetto da un momento all'altro la tua decisione a proposito della mia supplica, non tenere più in sospeso questa persona che ti offre il cuore, bella, credi.
- 2 Perché non prendi una decisione, Venere mia, perché lasci il mio affetto in sospeso? Hai ricevuto il messaggio di una persona che dedica a te il suo affetto e non hai dato neppure una risposta a quanto ti ha proposto, forse non hai ancora pensato se è degno d'essere accettato; esamina e decidi su questa proposta ché io aspetto una risposta da te da un momento all'altro.
- 3 Sto ancora aspettando che da un momento all'altro mi dica cosa hai deciso per la mia proposta, hai ricevuto da me una supplica e mi lasci nell'attesa e nell'incertezza, fino a quando non ricevo la tua risposta sono in dubbio sul sì e sul no, mi consolo pensando al sì ma divento triste se penso al no e per questo, bella, aspetto la tua decisione sulla mia supplica.

- 4 Voglio conoscere le tue intenzioni sulla mia supplica e la mia ambasciata, non mi lasciare in tanto abbattimento né indeciso per tante brutte idee, non dimenticarti di me che sono veramente innamorato, io confido soltanto in te, ti adoro e perciò tieni conto dei lamenti di un cuore che attende da te un no o un sì; e poiché sono ancora in attesa ti prego di non tenere ancora in sospeso questo innamorato.
- 5 Non rimandare più, idolo amato, mandami la risposta definitiva sia che sia affermativa o negativa, favorevole o contraria; ho la mente incerta e dubbiosa perché temo di ricevere il no mentre desidero il sì, per decidere se merito il no o il sì tieni conto di come ti sono fedele e non dare il no a questo innamorato che ti offre il cuore, bella, credi.

## SOS OJOS MI HAS FERIDU\*

Sos ojos mi has feridu,  
 su coro m'has trapassadu,  
 una mirada ch'has dadu  
 non ponzo pius in olvidu;  
 t'amo, t'istimo, t'adoro  
 non penses chi atera bramo,  
 pensa chi fidele t'amo  
 cun pensamentos de coro.

Mi hai ferito gli occhi, mi hai trapassato il cuore, non potrò più dimenticare quello sguardo che mi hai rivolto; ti amo, ti stimo e ti adoro e non immaginare che desideri un'altra, pensa che ti amo fedelmente con tutti i pensieri del mio cuore.

\* [V 238]. *Mutu*, rispetto. Un'occhiata amorosa.

## CONTINU VIVO ATTRISTADA\*

- 1 Continu vivo attristada  
 consumende sa persone,  
 pro servire unu Nerone  
 so dai totu abbandonada.
- 2 Mischina! ite non faghia  
 pro aggradar'a un'ingratu,  
 e tantu poi hapo fattu  
 chi como jà non so mia:  
 passesi sa pizzinnia  
 solu cun issu intrattesa  
 e i como m'ido presa  
 a lu chircare obligada.
- 3 Si mi mustresit benignu  
 e in tanta confidanzia  
 m'obblighesit s'isperanzia  
 a l'amare cun impignu;  
 oh mal'hapat su carignu  
 ch'inserrat in sas intragnas!  
 e cun astutas magagnas  
 mi tenet sempr'inserrada.
- 4 Tant'e tantu mi trattesit  
 cun milli varias cautellas  
 e assiduas sentinellas  
 chi die e nocte mi fattesit;  
 tantu si mi suggettesit  
 cun fingidu rendimentu  
 chi jà tenzesit s'intentu  
 de mi tenner humiliada.
- 5 E i como, trista 'e me!  
 ne mancu bi cunsidero:  
 t'amo, t'addoro e venero  
 cunfidente ancora in te;

\* [V 239-240]. *Octava torrada*. Di poetessa incerta che piange l'infedeltà dell'amante.

de zente foras de se  
 est fagher su chi fatt'eo,  
 ingratu! ch'ancora creu  
 chi m'amas non sende amada.

6 Ingratu! ite ricumpensas  
 ch'has dadu de tant'amore,  
 nara fingidu traittore,  
 prite pagas cun offensas?  
 Prite a su mancu non pensas  
 in cantu t'hap'istimadu?  
 Pro chi troppu t'hapo amadu  
 mi tenes, corza, odiada.

7 Pro dare a isse sos gustos  
 isponzesi honore e fama,  
 disgustesi a babb'e mama,  
 mi comporesi disgustos;  
 cun incessantes assustos  
 passo sas notte interas  
 sognende varias chimeras  
 chi mi tenent isvariada.

8 Continu vivo attristada  
 consumende sa persone.

- 1 Vivo sempre nella tristezza, struggendomi perché per aver amato un Nerone sono stata abbandonata da tutti.
- 2 Povera me! e cosa non facevo per compiacere un ingrato, e tanto ho fatto che adesso non sono più padrona di me stessa: ho trascorso la giovinezza frequentando soltanto lui ed ora mi vedo costretta, obbligata a frequentarlo.
- 3 Si mostrò così benevolo e pieno di confidenza che la speranza mi costrinse ad amarlo intensamente; oh male incolga all'affetto che alberga nei visceri! e intanto con i suoi astuti tranelli mi tiene sempre prigioniera.
- 4 In quel tempo mi trattò con mille e diverse gentilezze e assidui corteggiamenti che mi faceva notte e giorno; mi fece talmente sua con il suo finto comportamento che conseguì l'intento di tenermi umiliata a lui.
- 5 E ora, povera me! non ci penso nemmeno: ti amo, ti adoro e ti venero confidando ancora in te; quello che faccio è da pazzi, ingrato! e io pur non essendo amata credo ancora che tu mi ami.
- 6 Ingrato! cosa mi hai dato in cambio di tanto amore, dimmi falso e traditore, perché mi ricambi offendendomi? Perché non pensi almeno a quanto ti ho amato? Ma poiché io ti ho amato troppo tu mi tratti, povera me, con odio.
- 7 Per far piacere a lui misi da parte l'onore e la fama, diedi un dispiacere a babbo e a mamma e mi gettai tra i dispiaceri; ora trascorro intere notti tra continui spaventi e sognando cose immaginarie che mi gettano nella pazzia.
- 8 Vivo sempre triste struggendomi.

## INGRATA, SAS PROMISSAS NON FINT CUSTAS\*

- 1 Ingrata, sas promissas non fint custas  
ne fit custa sa paga de mi dare!...  
Deo dia su samben terramare  
pro non ti dare un'ombra de suspettu  
e tue, tropp'ingrata a tant'affettu,  
pro gustos de niente mi disgustas...
- 2 Ingrata! tue machinas ruinas  
e pretendes ch'in lagrimas m'istrue...  
Ohimè! troppu tardu isco chi tue  
giughes rosas in bucca, in cor'ispinas...  
Ahimè! senza duda determinas  
de mi fagher sa mente reggirare.
- 3 Chi dai me su seru andet tejanu  
o chi morza de affannu intentu giughes;  
neghes, t'istrosses,<sup>1</sup> ti ponzas in rughes  
tot'est inutilmente, totu est vanu:  
proas hapo lampantes a sa manu  
chi solu godis in mi disgustare.
- 4 Disgustos de non dare a un'amante  
m'has dadu cando mancu lu creia  
e deo fortunosu mi tenia  
amende pro sinzera un'incostante,  
però como proadu hapo bastante  
ch'in feminas non b'hat ite fidare.
- 5 Ponner bundu<sup>2</sup> in feminas est locura  
ca est tirannu su trattare insoro:  
s'ischint chi de s'amante sunt in coro  
chircant dar'a s'amante ogni amargura;  
e chi sias gasie o pius dura  
tue, ingrata, non podes dennegare...
- 6 Non podes un'iscusa ogar'a pizu

- pro chi mustres ingiustu su lamentu  
ca istas meledende ogni momentu  
maneras de mi ponner in fastizu,  
ea chi so perdinde ogn'assimizu  
pro cantos mi das tragos a passare.
- 7 Tragos crudeles a sa disessida  
mi das e no nd'ammellas una die  
e deo, ingrata, pro amar'a tie  
so passende in arriscos de sa vida:  
dae cal'aspr'iscogliu ses naschida,  
cale tigre t'hat potidu allevare?
- 8 Cale noa terribile Gorgone  
t'hat in pedra su coro trasformadu?  
Chie t'hat cun tant'arte ammaestradu  
in s'iscola de ogni finzione?  
Ahi sa dura situassione  
in sa cale so ennidu a parare!
- 9 Bennidu so a transitos de morte,  
un'inferru pro te in vida prô,  
solu pro chi m'affligias zertu so  
ch'a sos emulos mios faghes corte  
eppuru pro sa mia mala sorte  
un'ora senza te non pot'istare!
- 10 Istare senza te a perun'ora  
non podet custu tristu coro meu,  
m'est veleno e mi servit de affeu  
mirare attera ninfa ne pastora;  
t'amo, ingrata, fingida e traitora  
che chi esseras sinzera in m'istimare.
- 11 Finis, chi lesse a tie no est cosa:  
amorosa t'amesi, ingrata t'amo...;  
t'amo e amend'a tie solu bramo  
finire custa vida angustiosa;  
e s'amant sos difuntos in sa losa  
ancora sende mortu t'hap'amare.
- 12 Deo dia su samben terramare  
pro non ti dare un'ombra de suspettu.

\* [V 241-244]. *Sexta torrada*. L'amante mal compensato del suo amore.1. *Istrosses, istroscies*, ti giuri, imprechi ecc.2. *Bundu*, speranza, sicurezza.

- 1 Ingrata, non erano queste le promesse, non era questa la ricompensa che dovevi darmi!... Io arriverei a spargere il mio sangue per non darti nemmeno l'ombra di un sospetto e tu, del tutto ingrata di fronte al mio affetto, mi dai dei dispiaceri per i tuoi piccoli capricci...
- 2 Ingrata! tu studi come rovinarmi e vorresti che mi sciogliessi in lacrime... Ohimè! ho capito troppo tardi che tu hai le rose sulla bocca e le spine nel cuore... Ahimè! sicuramente progetti di farmi uscire di mente.
- 3 Il tuo intento è che io resti privo di ragione o che muoia tra le sofferenze; ma anche se neghi, giuri e fai la vittima tutto è inutile, tutto è vano: ho in mano prove lampanti che provi solo piacere a farmi soffrire.
- 4 Quando neppure lo credevo mi hai dato i dispiaceri che non si debbono dare a un innamorato, e io mi reputavo fortunato mentre amavo come sincera una donna infedele, ma ora mi sono reso conto a sufficienza che non c'è da fidarsi delle donne.
- 5 Fare affidamento sulle donne è una pazzia perché il loro modo di fare è crudele: se sono sicure di essere nel cuore di un innamorato cercano di procurargli ogni amarezza; e tu, ingrata, non puoi negare che sei così o anche più dura...
- 6 Non riuscirai a trovare una scusa e dimostrare che il mio lamento è ingiusto perché stai continuamente a studiare i modi per darmi dispiacere, tanto che sto cambiando anche i lineamenti per le amarezze che mi fai provare.
- 7 Mi infliggi senza farti accorgere delle crudeli sofferenze e non ti plachi un solo giorno, e io per amare te, ingrata, sto trascorrendo la vita tra i pericoli: in quale scoglio selvaggio sei nata, quale tigre ti ha allevato?
- 8 Quale nuova terribile Gorgone ti ha trasformato il cuore in una pietra? Chi ti ha istruito così bene nella scuola delle finzioni? Che terribile situazione questa in cui sono venuto a trovarmi!
- 9 Sono arrivato vicino a morire e nel vivere per te provo un inferno, sono certo che fai la corte ai miei rivali solo per addolorarmi, mentre io per mia disgrazia non posso stare neppure un'ora senza di te!
- 10 Questo mio triste cuore non può stare neppure un'ora senza di te, guardare un'altra ninfa o un'altra pastora è come un veleno, un affronto per me; amo te, ingrata, ingannatrice e traditrice, come se tu fossi sincera nell'amarmi.
- 11 E dunque non è possibile che io ti lasci: ti amai quando mi amavi e ti amo ora che sei ingrata...; ti amo e bramo di finire questa vita di sofferenza amando solo te; e se i defunti amano dentro la tomba ti amerò anche da morto.
- 12 Spargerei il mio sangue per non darti l'ombra di un sospetto.

## O LOGRO SU CHI PRETENDO\*

- 1 O logro su chi pretendo  
o no ispetto avanzare,  
o mi conchisto unu mare  
o pro perdidu mi rendo.
- 2 O mi parto vittoriosu  
o perdo s'intendimentu,  
o logro ogni cuntentu  
o mai tenzo reposu,  
o incontro mezus gosu  
o do fine a su campare.
- 3 O logro mezus fortuna  
o fazzilito sa morte,  
o incontro atera sorte  
o mi prezipito in una,  
o mi favorit sa luna  
o no isco ue mi dare.
- 4 O tenzo unu disingannu  
o non so pius meschinu,  
o non torro pius a tinu  
o logro unu bene mannu,  
o m'allivio dogn'affannu  
o mi disponzo a penare.
- 5 O mezus bene m'achisto  
o mai pius non giuo,  
o totu mi conzettuo  
o pius fortunadu m'isto,  
o mai pius m'atristo  
o mi perdo su gosare.
- 6 O chi resto favoridu  
o chi conosca s'ingannu,  
o tenzo fine a s'annu  
o mi perdo in un'olvidu,

- o mi resto aggradessidu  
o m'isponzo a m'olvidare.
- 7 O cun ispicare azzetto  
o mi fatto grande male,  
o mi dat calchi segnale  
o su fattu discunsesto,  
o bene fadadu resto  
o fino in malu passare.
- 8 O logro su chi pretendo  
o no ispett'avanzare.

- 1 O ottengo quel che voglio o non m'aspetto di far progressi, o conquisto un mare o mi arrendo perché sconfitto.
- 2 O parto vittorioso o perdo la ragione, o conquisto tutte le gioie o non avrò più pace, o incontro una gioia maggiore o metto fine alla vita.
- 3 O conseguo una miglior fortuna o agevolò la morte, o incontro un altro destino o mi precipito in uno, o mi favorisce la luna oppure non so a cosa darmi.
- 4 O giungerò a un disinganno o non sarò più disgraziato, o non torno più in senno o ottengo un bene grande, o mi sollevo da tutti gli affanni o mi preparo a soffrire.
- 5 O acquisto un bene più grande o non servo più a nulla, o mi faccio di me solo un'idea o sono più fortunato, o non sono più triste o mi perdo il godimento.
- 6 O sarò favorito o riconoscerò l'inganno, o avrò fine entro un anno o mi perderò nella dimenticanza, o sarò accettato o mi preparo a essere dimenticato.
- 7 O accetto con una spiegazione o mi procuro un gran male, o mi dà un qualche segnale oppure scombino tutto, o sono fortunato o finisco male.
- 8 O ottengo quel che voglio o non attendo di fare progressi.

\* [V 245-246]. *Sexta torrada*. Bisticcio del poeta sulla futura sua contentezza.

## NON DIA HOE SUSPIRARE\*

- 1 Non dia hoe suspirare  
ma viver pius cuntentu  
si su coro pro ammentu  
t'haere potidu dare!
- 2 Oh! fatale occasione,  
inaspettada occurrenzia!  
deplorabile partenzia,  
funesta riflessione,  
senza consolassione  
chi sas penas m'aumentat,  
m'affligit e mi turmentat,  
mi faghet agonizare.
- 3 Cintu de forte agonia,  
su tristu coro dolente,  
afflittu, nara comentu  
poto gosare allegria?  
Si cudda ch'istimaia  
m'est mancada in un'istante,  
si de sa chi fia amante  
ausente devo restare?
- 4 De penas e guais milli  
hapo su coro clavadu  
dai cando hapo lassadu  
sa pastoredda Amarilli,  
cudda chi fiat de Filli  
in totu superiora,  
cudda chi s'hermosa Flora  
hat cherfidu balanzare.
- 5 Hapo lassadu a Elena,  
sa patria hap'abbandonadu,  
hap'Elena lassadu,  
como vivo in terr'anzena,  
ligadu in dura cadena

\* [V 247-249]. *Octava torrada*. Pianto dell'amante sopra la sua amata, stando lui assente.

- vivo continu penende  
in s'internu consumende  
senza mai mi consolare.
- 6 Cando suggestu li fia  
fia allegru e triunfao,  
mi divertia e gosao  
cando presente l'haia,  
nisciuna pena sentia,  
su coro nisciunu dolu,  
ma como chie consolu  
mi podet somministrare?
- 7 Ma haende a Venus lassadu  
sas penas cuntemplo solu,  
pro cumpagnia hapo dolu,  
vivo continu inserradu  
de me matessi odiadu,  
dura sa vida chi meno,  
solitariu sempre peno  
non mi poto consolare.
- 8 Non pius divertimentos,  
ecco perdidu su jogu,  
privadu su disaogu,  
isvanidos sos cuntentos,  
como sos duros turmentos  
mi faghene cumpagnia  
cando chi medas tenia  
motivos de triunfare.
- 9 Ecco sos triunfos mios  
isvanidos totalmente,  
sos ojos amaramente  
formant de lagrimas rios,  
perdid'hapo in un'adios  
s'insoro consoladora,  
s'essere mortu in cuss'hora  
hoe non dia penare.
- 10 Si sa chi mi fit costante  
presente pius non la miro  
chie calmat sos suspiros

- de cust'anima penante?  
 Che afflittu e delirante  
 vivet senza tenner paghe,  
 cando in lagrimas s'isfaghe'  
 chie la det sussegare?
- 11 Oh! sorte pro me fatale  
 chi m'has feridu su coro,  
 perdende cussu tesoro  
 desi una ruta mortale;  
 vivo ma in modu tale  
 chi sa vida m'est funesta,  
 si calch'avanzu mi resta'  
 de vida est pro delliriare.
- 12 Perdida sa chi amaia,  
 sa chi fidele istimao,  
 cudda in sa cale fundao  
 tota s'isperanzia mia  
 est totu giustu chi sia  
 isclau de tantas penas,  
 presu cun duras cadenas  
 chi mai potò isnodare.
- 13 Pro cantu mi restat vida  
 sas penas non m'abbandonan  
 anzis pius m'incoronan  
 dendemi duras feridas  
 e lassendemi imprimida  
 in su coro una punghente  
 saetta, chi finalmente  
 mi det de vida privare.
- 14 Si finalmente so mortu,  
 ch'jà a s'estremu m'agato,  
 sas penas chi como pato  
 dent tando tenner confortu,  
 tando dep'esser isortu  
 dae s'amara tristura  
 chi como non tenet cura  
 in me de si mitigare.

- 1 Oggi non sospirerei e vivrei più contento se ti avessi potuto dare il cuore come ricordo!
- 2 Oh fatale momento, evento inaspettato! partenza spiacevole, pensiero funesto, senza consolazione, che mi accresce le sofferenze, mi affligge, mi tormenta e mi getta nell'agonia.
- 3 Se il cuore, triste e addolorato, è stretto da una grave agonia dimmi, come posso godere dell'allegria? Se quella che amavo mi è mancata all'improvviso, se devo restare privo di colei che amavo?
- 4 Ho il cuore colpito da mille pene e guai da quando ho lasciato la pastorella Amarilli, quella che era superiore in tutto a Filli, quella che ha voluto superare la bella Flora.
- 5 Ho lasciato Elena e ho abbandonato la mia patria, ho lasciato Elena e ora vivo in terra straniera, vivo soffrendo di continuo legato a una crudele catena e mi logoro nell'intimo senza potermi mai consolare.
- 6 Quando ero in suo possesso ero allegro e vittorioso, mi divertivo e godevo quando l'avevo con me, non sentivo alcuna sofferenza e il cuore nessun dolore, ma ora chi mi può portare consolazione?
- 7 Ma da quando ho lasciato Venere ho di fronte a me solo sofferenze, come compagno ho il dolore, vivo sempre chiuso e odiato anche da me stesso, è dura la vita che conduco, soffro sempre in solitudine e non riesco a trovare consolazione.
- 8 Finiti i divertimenti, ecco finiti i giochi, sono privo dei passatempi e sono svanite le gioie, adesso mi fanno compagnia i crudeli tormenti mentre prima avevo tanti motivi per sentirmi in trionfo.
- 9 Ecco che i miei trionfi sono completamente svaniti, gli occhi vivono nell'amarezza e versano rivoli di lacrime, io ho perso in un attimo la loro consolatrice e se fossi morto in quel momento oggi non soffrirei più.
- 10 Ora che non vedo più qui colei che mi era fedele chi potrà calmare i sospiri di quest'anima in pena? La quale vive senza pace come un uomo addolorato e pazzo, e quando si scioglie in lacrime chi riuscirà a calmarla?
- 11 Oh! destino fatale che mi hai colpito il cuore, nel perdere quel tesoro ebbi una caduta mortale; vivo ma in modo tale che la vita è per me funesta, se mi resta qualche avanzo di vita è per delirare.
- 12 Una volta che ho perduto quella che amavo, quella che adoravo fedelmente e sulla quale fondavo tutte le mie speranze, è ben giusto che sia schiavo di tante sofferenze e legato con crudeli catene che mai potrò sciogliere.



- 13 Per quanto mi resta da vivere le sofferenze non mi abbandoneranno, anzi mi colpiranno ancora più con crudeli ferite e mi lasceranno infissa in cuore una freccia acuminata che finalmente mi priverà della vita.
- 14 Quando sarò morto e mi troverò ormai allo stremo le sofferenze che sento adesso avranno finalmente conforto, finalmente sarò sollevato da quell'amara tristezza che ora non vuole attenuarsi dentro di me.

## GIOVANOS INTENDIDE SU LAMENTU\*

- 1 Giovanos intendide su lamentu  
chi faghet unu male cojuadu,  
custu tenide pro esperimentu  
sos chi pensades de leare istadu,  
a bos narrer su meu patimentu  
proite so in tantu cuidadu  
ch'hap'acciappadu una bezza belosa  
ch'est pro me inimiga et no isposa.
- 2 Ch'est pro me inimiga declarada  
ch'hat incasciad'in algunas manias,  
de paghe in domo nostra non bind'hada  
pro istare issa cun sas belosias,  
già hapo fattu una bella cojuada  
ch'est su flagellu de sas dies mias!  
Sas allegrias sunt cun cautella  
ca istamus cuntinu a zaramella.<sup>1</sup>
- 3 A zaramella istamus de continu  
ch'est una tigre sa pius fiera,  
pro sa mala fortuna o su destinu  
battaglio una serpente verdadera,  
o chi si leet o mi leo caminu  
viver cun ipsa non bi hat manera,  
si non moderant dai custa olta  
li sego calchi brazzu o calchi colta.<sup>2</sup>
- 4 Calchi costa li sego innettamente  
si non pensat mudare opinione,  
su tempus passat totu interamente  
leende sa fama et reputassione;  
podet esser chi fattat de prudente  
si cominzo a trattare su bastone,

\* [V 249-253]. *Octava torrada*. Avvertenze ai giovani nel prender moglie.

1. *Zaramella*, contrasto, confusione.

2. [*Colta*, costa].

- sa chistione mai faghet frazu<sup>3</sup>  
 si non si trattat fuste, ferru o mazu.
- 5 Si no est cun su fuste ammaestrada  
 sa belosia non la lassat mai,  
 cun cussu si la tenzo nesigada  
 det istare cun ohis et cun ahis!  
 Sa pizzinia la passo attristada,  
 su jau pius forte mi ribait,  
 est gai ch'a sa mia non ndi enzo  
 si marture in su lettu non la tenzo.
- 6 Marture cheret tenta o in cadena  
 chi non mi trattet ne fusu ne ruca  
 ca de malas intragnas est piena,  
 ello cando remediat edduca?  
 Contra s'honore e i sa fama anzena  
 non l'agatades cun ater'in buca,  
 issa si faghet s'anima niedda  
 cando faeddo calchi giovanedda.
- 7 Si cun feminas m'idet faeddende  
 de badas narat chi non las istimo,  
 chi m'est bennid'a testa a la leare  
 s'hora e i su momentu friastimo;  
 si si ponet a puntu a murmurare  
 creidemi de veras chi la timo,  
 già mi la timo ca est mala in se,  
 iscarmentade totu dai me.
- 8 Podides dai me iscarmentare  
 de custa zufficana chi cumbatto,  
 sa ricchessa m'hat cherfidu inzegare  
 però non mi suffragat su chi patto,  
 pro viver gasi cun malu passare  
 de sa ricchessa sua ite nde fatto?  
 Non l'agato un'istante sussegada  
 si non comente cane arrabiada.
- 9 Pro finis chi mi mirat cun rancore

ch'este unu coro senza piedade,  
 bajaneddos chi sezis in amore  
 non tenzedas sa mia zeghidade,  
 pro la leare ricca si est muzere  
 mezus una pizzinna in povertade,  
 a su nessi gosades allegria  
 totu su tempus de sa pizzinnia.

- 1 Giovani ascoltate il lamento di uno che si è sposato male e tene-  
 telo come ammonimento voi che pensate di passare a quella  
 condizione, vi dico della mia sofferenza perché sono in tanta  
 apprensione avendo trovato una vecchia gelosa che mi è nemi-  
 ca e non sposa.
- 2 È una mia nemica dichiarata anche perché è vittima di alcune  
 manie, in casa nostra non c'è pace perché si fa prendere dalla  
 gelosia, certo che ho fatto un bel matrimonio, è la disgrazia del-  
 la mia vita! Le gioie vengono raramente perché siamo sempre  
 tra i bisticci.
- 3 Stiamo sempre in bisticcio perché è una tigre delle più feroci,  
 per la mia cattiva fortuna o per il destino io combatto un ser-  
 pente vero e proprio, me ne andrò io o se ne andrà lei perché  
 non c'è modo di vivere con lei, questa volta se i contrasti non si  
 riducono le spezzo un braccio o qualche costola.
- 4 Le spezzo di netto qualche costola se non si decide a cambiare  
 comportamento, e intanto il tempo sta passando e mi priva della  
 fama e della reputazione; può darsi che si comporti più tranquil-  
 lamente se comincio a usare il bastone, questa storia non avrà  
 mai fine se non si usa il bastone, il ferro o una mazza.

3. *Frazu*, meno, mancare.

- 5 Se non viene addomesticata col bastone la gelosia non l'abbandona mai, se la riduco male in quel modo vivrà tra i lamenti! Io trascorro una giovinezza triste e lei intenta a battere più forte il chiodo e per questo non ne avrò ragione se non la ridurrò inferma a letto.
- 6 Bisogna tenerla inferma o in catene in modo che non usi il fuso e la conocchia perché è piena di cattive intenzioni, quando mai potrà rimediare? Non le trovate altro in bocca che discorsi contro l'onore e la fama altrui e si fa l'animo nero se parlo con qualche ragazza.
- 7 Se mi vede parlare con delle donne insinua che non le frequento senza scopo, e io maledico l'ora e il momento in cui ho avuto l'idea di sposarla; se si mette a pettegolare credetemi che la temo davvero, la temo perché è cattiva di per se stessa, prendete tutti lezione da me.
- 8 Potete prendere lezione da me che sopporto questa vecchia canuta, è stata la sua ricchezza che mi ha accecato ma non mi compensa di quel che soffro, se devo vivere così malamente che me ne faccio della sua ricchezza? Non la trovo mai un momento tranquilla ma soltanto rabbiosa come un cane.
- 9 E dunque mi tratta con rancore perché è un cuore senza pietà, giovanotti che state facendo l'amore non siate ciechi come me, piuttosto che prendere una moglie ricca meglio una ragazza povera, almeno godete e siete allegri per tutto il tempo della gioventù.

## SI CUN INGRATAS MANERAS\*

- 1 Si cun ingratas maneras  
mustras como 'e m'odiare  
comente potò affirmare  
chi m'amaias de veras?
- 2 Edducas non m'amaias  
cando de veras m'amesti  
et cando proas mi desti  
de s'affettu chi m'haias.

- 1 Se ora mostri di odiarmi e mi mostri ingratitudine come posso dire che mi amavi davvero?
- 2 E dunque non mi amavi quando mi amasti davvero e quando mi desti prove dell'affetto che mi portavi.

---

\* [V 257]. *Quartettas*. Due strofine antiche, rimprovero all'amante.

## SOS OJOS TUOS M'HANT INNAMORADU\*

- 1 Sos ojos tuos m'hant innamoradu  
inter sas bellas, sole chena nue,  
si morzo innantis corruttami tue,  
si moris eo ti hap'a corruttare,<sup>1</sup>  
eo non torro pius a nd'incontrare  
un'atera comente fisti tue.  
Naramilu inue ses inue?  
Ahi! coro e inue mi ses dadu!
- 2 Sos ojos tuos m'hant innamoradu.

1 I tuoi occhi mi hanno fatto innamorare di te tra tutte le belle, sole senza nuvole, se muoio prima compiangimi tu, se muori ti compiangereò io, non incontrerò più una come te. Dimmi dove sei, dove? Ahi! cuore mio dove sei andato!

2 I tuoi occhi mi hanno fatto innamorare.

\* [V 272]. *Mutu*, rispetto. Ricerca dell'amata, i di cui occhi affascinavano.  
1. *Corruttare*, far il duolo, vestir di bruno.

## NARAMI CAL'EST S'OGGETTU\*

- 1 Narami cal'est s'oggettu  
ca non lu cumprendo ancora,  
su t'esser fatta signora  
de signoras a dispettu.
- 2 Heris bestida de lana  
a s'isculza in su caminu  
t'idesi cun su cadinu  
carrend'abba de funtana  
et hoe tantu galana  
t'osservo cun tantu briu  
fattende su signoriu;  
bidu ne connotu ancora  
de t'esser fatta signora  
narami cal'este s'oggettu?
- 3 Veru su tempus non durat  
de unu matessi ogn'ora  
ca chie non naschet signora  
cun meritos lu procurat  
et gasi mai non furat  
cuddu signorile istadu,  
ma tue non ti nd'has nadu  
ne cun meritos nd'has tentu,  
duca fatto s'argumentu  
ca non lu cumprendo ancora.
- 4 Mancu pro proprietade,  
a chie bene riflettit,  
d'esser signora cumpetit  
chie naschet in zittade,  
tantu mancu in realtade  
si det dare s'attributu  
a tie chi ti b'hat giutu  
pagas dies passizera,

\* [V 277-278]. *Deghina glossa*. Sopra una paesana che abbandonò le vesti nazionali per indossare quelle di signora.

ducas est una chimera  
su t'esser fatta signora.

- 5 Si riflettis seriamente  
su chi fisti et ses ancora,  
lassa fagher de signora  
a chie est cumbeniente,  
si ses sabia et prudente  
mira su chi fisti et sese  
et ispozare ti dese  
de s'abbitu trasformadu  
ch'has bastante puntigliadu  
de signoras a dispettu.

- 1 Dimmi quale è il motivo, perché ancora non lo capisco, per il quale ti sei trasformata in signora per far dispetto alle signore.  
2 Ancora ieri ti ho vista vestita di lana che, scalza lungo il sentiero, portavi acqua dalla fontana con un recipiente, e oggi ti vedo che tutta elegante fai la signora con grande brio; non ho visto né capito ancora il motivo per cui ti sei fatta signora, dimmelo tu.  
3 È vero che il tempo non trascorre sempre uguale e quella che non nasce signora cerca di esserlo per i suoi meriti in modo da non rubare quella condizione signorile, ma tu non ci sei nata né l'hai ottenuta per meriti e dunque io dico che ancora non lo capisco.  
4 Se si riflette bene non compete necessariamente neppure a chi nasce in città di essere una signora, e tanto meno quindi si potrà dare quell'attributo a te che ci sei stata condotta da pochi giorni per caso, e dunque è una pazzia l'esserti fatta signora.  
5 Se pensi seriamente a quel che eri e sei ancora lascia fare la signora alle persone cui si addice, se sei saggia e prudente tieni conto di chi eri e di chi sei e finirai per toglierti quell'abito trasformato perché hai puntigliato abbastanza per far dispetto alle signore.

## ADIU S'AMORE ADIU\*

Adiu s'amore adiu,  
non penso plus a t'amare,  
edducas mi cheres dare  
unu coro divididu?  
Sento su tempus perdidu  
amende una traitora.  
Adiu, bae in bon'hora,  
in te non cherzo discurrer  
ma como ti lasso curren  
che abba intro 'e riu.  
Non cherzo divisione  
si non mi lu das intreu,  
tue des esser su meu  
qua est sa pura rejone  
que in piattu in cumone.<sup>1</sup>  
Unu coro factu in duos,  
ite mi nde det toccare?

Addio amore, addio, non penso più ad amarti, tu forse vorresti offrirmi un cuore diviso?

Mi dispiace del tempo che ho perduto nell'amare una traditrice.  
Addio, vai alla buonora, non voglio più pensare a te ma da ora in avanti ti lascio correre come l'acqua di un ruscello.

Non voglio un cuore diviso, me lo devi dare intero, devi essere mia come è giusto e come avviene per il piatto in comune.

Di un cuore diviso in due cosa mi può toccare?

\* [VI 10-11]. *Taja*. Congedo dell'amante per gelosia.

1. Nei villaggi gli sposi sogliono mangiare ambi nello stesso piatto.

## ACCÈRATI BELLA, ACCERA\*

- 1 Accèrati bella, accera  
si ti podes accerare  
ch'est bènnidu a ti cantare  
s'amante tou a carrera.
- 2 Si m'istimas, vida mia,  
morrer non t'hap'a lassare,  
cherzo qui m'alzes ebbia  
sos ojos pro mi allegrare.

1 Affacciati bella, affacciati se ti puoi affacciare perché il tuo innamorato è venuto nella strada a cantare per te.

2 Se tu mi ami, vita mia, io non ti lascerò morire, chiedo soltanto che sollevi gli occhi su di me per farmi contento.

\* [VI 11-12]. *Taja*. Invito all'amante per lasciarsi vedere.

## AMENDEDEÌ DOGNI DIE\*

- 1 Amendedì dogni die  
de te mi depo ammentare  
si tue des cunservare  
s'affettu istimende a mie.
- 2 Sa die ch'has a mustrare  
unic'amore pro me  
tando has a bider pro te  
effettos de regirare  
ma si t'agradat trattare  
ater' comente a mie  
cussa det esser sa die  
chi m'has a ismentigare.
- 3 Sa die chi m'has a dare  
proas de sinzeru affettu,  
sa die m'han agatare  
a tie iscritta in su pettu  
ma trattare ater'oggettu  
ne inoghe ne inie,  
cussa det esser sa die  
chi m'has a ismentigare.
- 4 Cando in te hap'a proare  
signos de sinzeru amante  
mi des bider delirante  
a sos pes tuos bettare,  
ma si mi cres lusingare  
trattende a tottus gasie  
cussa det esser sa die  
chi m'has a ismentigare.
- 5 Ancoras chi pro timore  
m'iste dae te distante  
però che rocca costante  
so firmu sempre in s'amore,

\* [VI 12-15]. *Sexta torrada*. Costanza dell'amante.

ma si a ateru servidore  
 mi cheres ugualare  
 cussa det esser sa die  
 chi m'has a ismentigare.

- 6 Cando cun maltrattamentos  
 penses de mi tormentare  
 cre chi non mi dent mudare  
 tantu fazile sos bentos,  
 ma si tue pensamentos  
 muderes, biancu nie,  
 cussa det esser sa die  
 chi m'has a ismentigare.
- 7 Ferimì cun su pugnale  
 in cambiù chi t'adoro  
 ma pensa ch'in custu coro  
 ses impressa tale e quale,  
 e si pro casu fatale  
 ti cherzeres cancellare  
 cussa det esser sa die  
 chi m'has a ismentigare.
- 8 Pro finis custu diffettu  
 si lu podes condonare  
 ne deo atera hapo amare  
 ne tue un'ateru oggettu  
 e si in te diversu effettu  
 de su meu has a proare  
 cussa det esser sa die  
 chi m'has a ismentigare.
- 9 Firmemus custu contrattu  
 d'amore a literas d'oro  
 chi ambos su nostru coro  
 demus a nessunu pattu,  
 e si firmende tal'attu  
 cheres condizionare  
 cussa det esser sa die  
 chi m'has a ismentigare.

- 1 Nell'amarti ogni giorno mi ricorderò di te se tu conserverai l'affetto e mi amerai.
- 2 Il giorno in cui dimostrerai amore soltanto per me allora vedrai manifestazioni d'affetto rivolte a te da far impazzire, ma se preferisci trattare anche altri come me quello sarà il giorno che mi dovrai dimenticare.
- 3 Nel momento in cui mi darai prove di affetto sincero, quel giorno ti troveranno scritta nel mio petto, ma se tu ti occuperai di altri, in un luogo o nell'altro, quello sarà il giorno...
- 4 Quando troverò in te i segni di un'innamorata sincera mi vedrai impazzire gettandomi ai tuoi piedi, ma se credi di illudermi trattando tutti allo stesso modo quello sarà il giorno...
- 5 Anche se per prudenza mi tengo lontano da te sono fermo nell'amore come una roccia inamovibile, ma se tu vuoi uguagliarmi a qualche altro corteggiatore quello sarà il giorno...
- 6 Se cercherai di tormentarmi con dei maltrattamenti credi che questo vento non mi farà facilmente cambiare, ma se tu cambiassi idea, bianca neve, quello sarà il giorno...
- 7 Colpiscimi col pugnale in cambio della mia adorazione ma tieni presente che sei impressa nel mio cuore così come sei, e se per un caso disgraziato ti volessi cancellare quello sarà il giorno...
- 8 Vedi dunque se puoi cancellare questo difetto e io non amerò altre né tu altri, ma se in te nascerà un sentimento diverso dal mio quello sarà il giorno...
- 9 Firmiamo questo contratto d'amore scritto con caratteri d'oro dicendo che entrambi diamo il nostro cuore senza nessuna condizione, ma se nel firmare l'atto vorrai mettere condizioni quello sarà il giorno...

## NON BEI TORRES A TI PONNER FORA\*

Non bei torres a ti ponner fora  
 bella, ch'accisas sa gente chi passat,  
 su ti ponner incue, coro, lassa  
 ca ses un'hermosura incantadora.

Non metterti nuovamente fuori, bella, perché incanti la gente che passa, non metterti più in quel punto, cuore, perché sei una bellezza incantatrice.

## IN SU GIARDINU UNA ROSA\*

In su giardinu una rosa  
 a podia coltivare!  
 Dai sa gente ingannosa  
 hap'in vanu tribagliadu,  
 s'est beru su qui m'hant nadu  
 non cheret a bi passare.

## UNA CULUMBA IN SU NIDU\*\*

- 1 Una culumba in su nidu  
 hana lantadu dormende  
 et s'ischidat pianghende:  
 «Ahi, et chie m'hat feridu!».
- 2 Unu sognu in angustia  
 in pensamentu m'hat postu  
 bidende a compare mortu.  
 Et eo ancora so bia?

- 1 Hanno ferito una colomba mentre dormiva nel suo nido e si è svegliata piangendo: «Ahi, chi mi ha ferito?».
- 2 Un sogno mi ha gettato nell'angustia e nella preoccupazione perché ho visto compare morto. E io sono ancora viva?

\* [VI 16]. Quartetta che ho inteso cantare dai ragazzi in molti villaggi.

\*\* [VI 19]. *Taja*. Ferita d'un amante.

Era inutile che io coltivassi una rosa nel giardino! Per colpa della gente maligna ho lavorato invano se è vero come mi hanno detto, che non vuole neppure che ci passi.

\* [VI 19]. *Taja*. Speranza delusa.



## PROITE QUI SES DIGNA DE TI AMARE\*

- 1 Proite qui ses digna de ti amare  
 cun oios amorosos de un'amante,  
 oggettu de misteriu incostante  
 de una qui mi ferit a su coro.  
 S'adoraia un'idolu de oro  
 mi diat poder sa mente passare.  
 Cuddu manzanu la idesi in missa  
 sa de su coro meu fittiana,  
 non mi pariat bellesa humana  
 si non celestiale criatura,  
 sa cheja s'accendeit de lugura  
 sos isplendores qui betteit issa.
- 2 Una qui fidele adoro  
 m'impignat su coro et ferit,  
 tue su pectus mi abberis  
 et s'intimu de su coro!

- 1 Tu sei degna di essere amata con gli occhi amorosi d'un innamorato, sei misteriosa e volubile, donna che mi colpisce al cuore. Se adorassi un idolo d'oro forse la mia mente si distrarrebbe. Quella mattina la vidi a messa, quella frequentatrice del mio cuore, non mi sembrava bellezza umana ma creatura celeste, la chiesa si illuminò tutta allo splendore che emanava.
- 2 Una che adoro senza interruzione mi impegna il cuore e lo ferisce, tu mi apri il petto e il più profondo del cuore!

---

\* [VI 23]. *Taja*. Bellezza dell'amata.

## ITE CHERES QUI TI DIA\*

Ite cheres qui ti dia  
 su coro qui non l'hap'eo?  
 A quie l'hat non lu leo,  
 perdona, serenu mare.

Come puoi pretendere che ti dia il cuore se non l'ho io? Né posso toglierlo a chi lo tiene, scusami, sereno mare.

## SUSPENDE, BELLA, SUSPENDE\*\*

Suspende, bella, suspende  
 su sonnu pro un'istante,  
 beni e consola s'amante  
 ch'est pro te agonizende.

Interrompi, bella, interrompi il sonno per un istante, vieni e consola questo innamorato che è in agonia per te.

---

\* [VI 24]. *Taja*. L'amante che non può dare il suo cuore.

\*\* [VI 30]. *Taja*. Preghiera dell'amante.

## HERIS NOCTE A MI PARIAT\*

Heris nocte a mi pariat,  
giustissima! Deus de amore!  
sa ch'amao cun fervore  
sa morte dadu mi haiat!

Ieri notte avevo l'impressione, giustizia! Dio di amore! che quella che amavo con passione mi aveva dato la morte!

## ADIU, COLUMBA MIA\*

Adiu, columba mia,  
qu'a nos bider tardamus.  
Ambos duos suspiramus,  
tot'una pena patimus  
et si nois non cherimus  
ambos s'intentu logramus.  
Ambos duos occultamus  
s'amore qui nos tenimus,  
dissimulare podimus  
però in secretu bruiamus,  
m'isto cagliadu et ti adoro,  
m'istimas ne ti declaras,  
cagliadas istant sas laras  
et faeddamus cun coro  
incadenados que moro  
ligados ambos istamus.

## MIRENDE A TIE, DONOSA\*\*

Mirende a tie, donosa,  
m'incanis su pilu brundu,  
si non hapo a tie, rosa,  
pro me est isfattu su mundu.

Nel guardare te, graziosa, mi si fanno bianchi i capelli biondi, se non ho te, rosa, il mondo è distrutto per me.

\* [VI 30]. *Taja*. Timore dell'amante.

\*\* [VI 30]. *Taja*. Disperazione dell'amante.

Addio, colomba mia, tarderemo a rivederci. Entrambi sospiriamo, soffriamo la stessa pena e anche se non vogliamo raggiungiamo lo stesso intento. Entrambi nascondiamo l'amore che ci portiamo, riusciamo anche a dissimulare ma nel segreto ardiamo, io taccio e ti adoro, tu mi ami ma non lo dichiari, le labbra tacciono e parliamo col cuore, entrambi siamo legati, incatenati come mori.

\* [VI 31]. *Taja*. Amore reciproco.

## COLUMBA MIA, LU CREO\*

- 1 Columba mia, lu creo  
qui non mi jutas ingannu,  
si ses sinzera que deo  
non hamus pena ne dannu.
- 2 Teneti contu donosa  
qui a nos bider tardamus  
si già qui non cambiamus  
qualchi litera amorosa.

- 1 Io credo, colomba mia, che non mi inganni, se sei sincera come lo sono io non avremo sofferenze né danni.
- 2 Bada a te, graziosa, perché tarderemo a vederci, a meno che non ci scambiamo qualche lettera d'amore.

---

\* [VI 36]. *Taja*. Timore dell'amante.

## A UN'AJANA HAPO PEDIDU ROSA\*

A un'ajana hapo pedidu rosa  
pro la jugher in sinu a pompa fatta.  
Quando pro una rosa ses ingrata  
mezus si ti pedia atera cosa?

Ho chiesto a una ragazza una rosa per portarla sul petto come ornamento. Ma visto che sei ingrata anche per una rosa come ti sarresti comportata se ti avessi chiesto altro?

## PIANGHENT TOTU ET SUSPIRANT\*\*

Pianghent totu et suspirant  
cun bider a morrer unu  
però non patit niunu  
comente cuddu qu'ispirat.

Tutti piangono e sospirano nel veder morire qualcuno ma nessuno soffre come quello che muore.

---

\* [VI 37]. *Taja*. L'ingratitude.

\*\* [VI 46]. *Taja*. Il dolore è di chi lo prova.

## PASSIZERI AVVENTURADU\*

- 1 Passizeri avventuradu  
qui traessas de continu,  
nara si in calchi caminu,  
sa turture has incontradu?  
Si de me nd'hat preguntadu  
in calchi bona armonia,  
ohi sa turture mia  
dai manu mi est bolada!
- 2 Su muccaloru meu  
quantas boltas s'est bidu  
de lagrimas bagnadu,  
ancu mi lu paghet Deu!  
Bene ti hapo servidu  
et male mi has trattadu!

- 1 Viaggiatore avventuroso che ti sposti di continuo, dimmi se in qualche strada hai incontrato la tortora. E se ha chiesto di me con qualche bel canto, ohi la mia tortora che mi è volata di mano!
- 2 Quante volte il mio fazzoletto è stato bagnato dalle lacrime, almeno Dio me lo ricompensi! Io ti ho servito bene e tu mi hai trattato male.

\* [VI 47]. *Taja*. Desiderio ed affanno dell'amante.

## A BANTARE UNA ROSA DE COLORES\*

- 1 A bantare una rosa de colores  
de lizos et graveglios capitana,  
lughes tant'incarnados sos fiamores  
qui pares de su chelu et non humana.
- 2 In su giardinu de s'imperadore  
sunt chirchende cumpagna et non bi nd'hada,  
disparantes ti naschent sos colores  
de prendas pressiosas et fiore',  
lugores bettana sos diamantes  
qua t'accumpagnat sa naturale.  
Hapo idu sas rosas de Levante  
non sunt que i sa tua dechidesa,  
sa reina de totu sos mirantes,  
imperadora de ogni bellesa,  
sa nobilesa tua est nominada  
fentomant a Giuditta et l'has passada.
- 3 Has passada a Giuditta sa famosa  
qui fit s'ammiru de s'amante sou  
ma que tue aggiustada et geniosa  
quadru qu'hant battidu como a nou,  
si chircherent a prou sa campagna  
malamente nd'agatant in s'Ispagna.
- 4 Malamente in s'Ispagna si nd'agata'  
gaie giusta et de cussa manera  
qua pares impastada totu a prata,  
posta cheres ind'una idriera,  
mai sa limba mia lu relatat  
totu su qui ses tue, prammaera,  
s'ispera tua est de oro lughida,  
de tumbaghe<sup>1</sup> et de giaspe tot'unida.
- 5 De tumbaghe et de giaspe adamantinu  
qui pares de su chelu una monarca,

\* [VI 48-50]. Vanto e bellezza d'una giovane.

1. *Tumbaghe*, avorio.

goi non nd'hat in perunu giardinu,  
 cunservada ti cheres ind'un'arca,  
 mandas un'isplendore de continu  
 de bellu sole chi bene lu marcat,  
 tue ses pramma nada in sos civiles,  
 hant a benner pro t'ider sos gentiles.

- 6 Ogni grande ti dat sa saludada  
 qua ses pius de ateras cumplida,  
 tue ses tantu bella et delicada  
 qui ses ispantu de quantos t'hant bida,  
 cun sos ojos ti do una mirada,  
 cun su coro ti do annos de vida,  
 unida ses ad samben et ad nie,  
 ue habitas sa nocte paret die.
- 7 Ue ses tue b'est su paradisu,  
 cumparada cun musicas et sonu  
 qua pares un'ammiru et un'accisu,  
 Deus t'hat dadu grassias et donu!  
 Sa bellura qui tenes in su risu  
 biadu a quie det esser padronu!  
 Bonu totu su bantu qu'hapo dadu  
 una rosa que tue non qu'hat nadu.
- 8 Finis dai sas rosas mi fundesi  
 cando hapo cominzadu sa cantone,  
 s'astrologu jamadu Salomone  
 de sa sabidoria ti donesit:  
 si chircherent paesis et zittades  
 malamente in s'isgroppa<sup>2</sup> nd'incontrades.

- 1 Voglio vantare una rosa colorata che domina sui gigli e i garofani, splende tanto l'amore incarnato in te che sembri creatura del cielo e non umana.
- 2 Stanno cercando l'uguale nel giardino dell'imperatore ma non c'è, in te nascono colori diversi di preziosi tesori e fiori, i diamanti che guarniscono il tuo aspetto emettono bagliori perché la natura ti favorisce. Ho visto le rose del Levante e non hanno la tua grazia, sei regina di tutti gli ammiratori, imperatrice di tutte le bellezze, fanno l'esempio di Giuditta ma tu l'hai superata.
- 3 Hai superato la famosa Giuditta che era l'ammirazione del suo spasimante, ma elegante e gradevole come te c'è solo il quadro che hanno portato adesso nuovo, se provassero a cercare per la campagna difficilmente troverebbero una come te in Spagna.
- 4 Difficilmente se ne trova in Spagna così perfetta e con quel sembiante, visto che sembri fatta tutta d'argento, bisognerebbe metterti dietro una vetrata, la mia lingua non potrà mai esprimere tutto quel che sei, palma vera, il tuo sguardo è di oro lucente, avorio e diaspro tutti uniti.
- 5 Di avorio e di diaspro diamantino tanto che sembri una regina del cielo, come te non ce n'è in nessun giardino, bisogna custodirti dentro un'arca, irraggi continuamente uno splendore e un bel sole lo mette bene in evidenza, sei una palma nata tra la gente civile ma verranno anche gli idolatri per vederti.
- 6 Tutti i grandi ti rivolgono il saluto perché sei meglio educata delle altre, sei tanto bella e delicata che sei la meraviglia di quanti ti hanno vista, io con gli occhi ti guardo, col cuore ti auguro anni di vita, sei impastata di sangue e di neve, dove sei tu la notte sembra giorno.
- 7 Dove sei tu c'è il paradiso, sei simile a musiche e suoni tanto che sembri una meraviglia e un incanto, Dio ti ha dato grazie e doni! Quanta bellezza hai nel sorriso, beato chi ne sarà padrone! Ma a parte i vanti che ti ho dato un'altra rosa come te non è nata.
- 8 Quando ho iniziato la canzone ho preso lo spunto dalle rose ma Salomone l'indovino ti donò anche la sua sapienza: anche se si cercasse in paesi e città difficilmente se ne troverebbe una simile in tutto il territorio.

2. *Isgroppa*, cioè *iscrocca*, circondario, territorio, sito largo indeterminato.

## CORO, QUANDO BENNER DES\*

Coro, quando benner des  
a mi leare ogni affannu?  
Dogni die m'est un'annu,  
ogn'hora m'est unu mese.

Cuore, quando verrai a liberarmi di tutte le sofferenze? Ogni giorno è per me come un anno, ogni ora come un mese.

\* [VI 51]. *Taja*. Impazienza dell'amante.

## ABBERIMI SA JANNA, FRISCA ROSA\*

- 1 Abberimi sa janna, frisca rosa,  
qui so tremende que fozas de canna,  
tue ses in su lettu et ti reposa  
et a mie mi lassas in sa janna  
que unu furisteri in sa campagna  
pelegrinende sa vida penosa.
- 2 In cust'istrada mi seo,  
benzo pro ti visitare,  
quando mi l'has a pagare  
custu serenu qui leo?
- 3 Inoghe mi faghet die  
cantende a pramma dorada,  
tue in su lettu corcada  
et eo frittu que nie.

- 1 Aprimi la porta, fresca rosa, ché sto tremando come le foglie della canna, tu sei a letto e riposi e mi lasci sulla porta come un forestiero che trascina per la campagna la sua vita di sofferenze.
- 2 Mi siedo in questa strada dove sono venuto per farti visita, quando mi ripagherai per questa umidità che prendo?
- 3 Qui mi farà giorno cantando alla mia palma d'oro, tu sdraiata sul letto e io freddo come la neve.

\* [VI 51-52]. *Taja*. Rimprovero all'amante.

## SINZERAMENTE TI ADORO\*

Sinzeramente ti adoro,  
amende a tie m'infiamo,  
a tie eo solamente bramo,  
cun tegus so nocte e die,  
su coro cheret a tie,  
a tie cheret su coro!

Io ti amo sinceramente, nell'amare te prendo fuoco, desidero  
solamente te, voglio stare con te notte e giorno, il cuore vuole te, è  
te che vuole il cuore!

## DUAS COLUMBAS ISTIMO\*\*

Duas columbas istimo  
ambas mi tenent amore,  
lassarende una est dolore,  
amarelas ambas timo.

Amo due colombe ed entrambe mi vogliono bene, è doloroso  
lasciarne una ma temo ad amarle entrambe.

\* [VI 52]. *Taja*. Sincerità dell'amante.

\*\* [VI 52]. *Taja*. Perplexità dell'amante.

## ISTIMAMI QUI T'ISTIMO\*

Istimami qui t'istimo,  
amami qui t'hap'amare  
però timo a m'isplicare  
qui non m'ingannes jà timo.

Amami che ti amerò, voglimi bene che ti vorrò bene ma ho pau-  
ra di dichiararmi perché temo che tu mi inganni.

## INHOGHE QU'HAT UNA ROSA\*\*

Inhoghe qu'hat una rosa  
et que cheret unu lizu,  
prestu l'hapedas isposa  
cun quie hazis in disizu!

Qui c'è una rosa e ci vuole un giglio, la vediate presto sposa  
con chi desiderate!

\* [VI 53]. *Taja*. Timore dell'amante.

\*\* [VI 53]. *Taja*. Augurio ad una donzella.

## TRES BUTTIOS DE ORO\*

Tres buttios de oro  
 m'hat rutu in su corittu,  
 tres annos so appittu  
 a mi dare su coro.  
 Tres giaes de oro  
 isfriscio un'appusentu  
 que cheria su coro  
 ue est su pensamentu.  
 Su de Santa Maria  
 su coro a que cheria!  
 Tres buttios de samben  
 m'hat rutu in su balcone,  
 quie ponet amore  
 suspirat et pianghet.

Tre gocce d'oro mi sono cadute sul corpetto, da tre anni coltivo la speranza che mi dia il tuo cuore. Apro una camera con tre chiavi d'oro e vorrei avere il cuore dove corre il pensiero. Vorrei il cuore in quel di Santa Maria! Tre gocce di sangue mi sono cadute sul davanti, chi si innamora sospira e piange.

\* [VI 58]. *Taja*. Sospiri dell'amante.

## AMAMI QUI T'HAP'AMARE\*

Amami qui t'hap'amare  
 si nde so meressidore,  
 dai pizzinna minore  
 ti tenzo in su pensamentu,  
 su trattu tou et assentu  
 mi hat factu ammacchiare.

Amami se lo merito ché io ti amerò, ti ho in mente da quando eri piccola, il tuo tratto e la tua saggezza mi hanno fatto impazzire.

## NON SES BELLA ET BELLA SES\*\*

Non ses bella et bella ses,  
 ses geniale et puru piaghes,  
 non ses bella et puru faghes  
 unu geniu qui non cres.

Non sei bella eppure sei bella, vai a genio e piaci, non sei bella eppure hai un fascino che non credi.

\* [VI 63]. *Taja*. Invito di un amante.

\*\* [VI 64]. *Taja*. Il genio di una donzella.



## ANNINNIA ANNINNIA\*

Anninnia anninnia  
 vida e consolu mia!  
 bellu in trattu e in modu  
 e de mamma su consolu.  
 Bellu comente coraddu,  
 vida e consolu de babbu  
 e de totu s'allegria  
 vida e consolu sias.  
 Tue totu los mudes  
 de sa familia lughe,  
 pro su bonu sias nadu,  
 lughe de su parentadu,  
 ind'ogni cosa prudente  
 sa lughe de sos parentes,  
 e de tota sa zenia  
 e de domo s'allegria.  
 Anninnia, anninnia.

Queste sarde improvvisatrici sono solite di fare anche auguri ai neonati, quando si portano a visitare le puerpere, oppure che facciano il mestiere di levatrici. Mi riferiva la mia vecchia madre, morta di 94 anni, nell'ora che io nacqui, venne a visitarla una sua conoscente di strada, Catarinagela Pischedda, e mentre mi stringeva colle fascie così canterellava: *Eo ti fiasco / a bellu e a tundu*<sup>1</sup> / *in nomen de Deu, / sa fama tua / currat a reu / peri su mundu*.<sup>2</sup> [Io ti faccio tutt'in tondo in nome di Dio, la tua fama corra ovunque per il mondo].

\* [VI 64-65]. Nenia delle donne quando cullano i bambini. L'ho potuta trascrivere dalla bocca di una giovine.

1. In Ploaghe e nei villaggi di montagna le donne sogliono fasciare i pargoletti colle braccia dentro che sembrano tanti tondi pupazzi. Dicono esse che così crescono più vigorosi, diritti e di belle forme.

2. Il mondo per quelle donne in quei tempi d'ignoranza si restringeva ai villaggi vicini ed ai loro campanili.

Ninna nanna ninna nanna, vita e consolazione mia! bello di tratti e di modi, consolazione della mamma. Bello come corallo, vita e consolazione del babbo, sii per tutti allegria, vita e consolazione. Tu solo li puoi cambiare, luce della famiglia, che tu sia nato per il bene, luce del parentado, prudente in ogni cosa, luce per i parenti e di tutta la stirpe, allegria della casa. Ninna nanna ninna nanna.

## ISPIZA ISPIZA PILU DE ORO\*

Ispiza ispiza pilu de oro,  
 s'namoradu ti benzat a domo,  
 a domo ti enzat s'namoradu,  
 ispiza ispiza pilu doradu,  
 su babbu est andadu  
 a battire su randadu,  
 a battire sa bandela,  
 ispiza ispiza pilu 'e seda.

Pettina pettina capelli d'oro, l'innamorato venga a casa, a casa venga l'innamorato, pettina pettina capelli dorati, il babbo è andato a portare il pizzo, a portare la bandiera, pettina pettina capelli di seta.

\* [VI 66]. Cantilena delle madri quando pettinano le figliuoline.

## OHI SA BELLA COLUMBA\*

1 *S'est bajana:*

Ohi sa bella columba  
 bella in sole e in umbra!  
 qua fisti que un'istella  
 ohi sa columba bella!  
 Fisti que una dama  
 sa columba famada,  
 fisti que una rosa  
 famada ind'ogni cosa,  
 grassiosa in su trattare,  
 bella in su faeddare,  
 bella in trattu e in modu  
 et hoe a ses unu dolu!  
 Piango e suspiro ogni die  
 a ti haer bidu gasie  
 oh ite mala fattura!  
 Mendula e cunfettura  
 hamus a cominzare,  
 a quie l'hamus a dare?  
 Faladu qu'est que beadu  
 sa prima a s'innamoradu,  
 bella mia que dama,  
 sa segunda est a sa mama,  
 veru meu coraddu,  
 e i sa terza a su babbu  
 qua la jughiat a festa,  
 bi nd'hat pro isprammare,  
 e i sa quarta a su frade,  
 a bi nd'hada pro morre',  
 e i sa quinta a sa sorre.<sup>1</sup>

\* [VI 66-69]. Epicedio delle donne sopra la bara del defunto, che ho potuto trascrivere da una donna.

1. E così si seguita nominando parenti ed amici di casa. Le prefiche portano le saccocce piene di mandorle, e così cantando le gettano sopra il feretro e le sepelliscono col cadavere. Molte volte adoperano confetti.

2 *S'est cojuada:*

Ohi sa grande pobidda,  
 non que nd'haiat in bidda!  
 In bidda no que nd'hada  
 ind'ogni cosa famada,  
 fisti de totu reina  
 fentomada in sas faina',  
 hias ind'ogni cosa grassia  
 de sas fizas fisti mastra.  
 Bella pintada in cona<sup>2</sup>  
 ohi e ite mama bona!  
 pro su bonu famada  
 ohi e ite bona mama!  
 Fisti de totu lughe,  
 mama de bonos costumes.<sup>3</sup>

3 *S'est massaju:*

Ohi su grande massaju!  
 a milu hap'a bantare  
 de cura e cuidadu,  
 su trigale massaju  
 in bettare fortuna  
 cun cuidadu e cun cura.<sup>4</sup>

Pare un residuo delle inferie dei romani: *Inferiae sunt munera quae tumultis mortuorum, lac, mel, nucas, flores inferuntur* [Queste offerte sono i doni, latte, miele, noci e fiori, che si portano alle tombe dei morti].

2. *Cona*, immagine, miniatura.

3. E così seguitano facendo gli elogi di una buona massaia e madre di famiglia. Stanno delle ore improvvisando a disteso ed a rima chiusa queste lodi secondo l'ispirazione, e perciò non si curano della sonanza dei versi.

4. Il più bell'elogio che possono fare all'agricoltore è ch'era fortunato nella raccolta del grano (*trigale*), e se pastore che le sue pecore e vacche erano le più grasse, e che davano molto latte.

## INCANTADORA, ITE ND'HAPO TENTU\*

Incantadora, ite nd'hapo tentu  
 ai cust'hora 'e sos carignos mios?  
 A una rocca dao su lamentu,  
 in s'abba sulco e in s'arena iscrio;  
 so caminende a contrariu bentu  
 ma intantu sas velas non cambio.

1 *Se è nubile*: Ohi la bella colomba, bella al sole e all'ombra! perché eri una stella ohi la colomba bella!

Eri come una dama, colomba famosa, eri come una rosa famosa per ogni cosa, graziosa nel trattare, bella nel conversare, bella nei tratti e nei modi e oggi sei un dolore!

Piango e sospiro ogni giorno per averti visto così, oh che cattiva fattura!

Cominceremo con le mandorle e i confetti, a chi li daremo?

Per primo all'innamorato che ci è caduto inconsapevole, per seconda alla mamma, bella come una dama, corallo mio vero, e per terzo al babbo che la portava alla festa, ce n'è da sbalordire, e per quarto al fratello, ce n'è per morire, e per finire alla sorella.

2 *Se è maritata*: Ohi la grande padrona di casa, non ce n'era altra in paese!

In paese non ce n'è altra così famosa in tutto, eri la regina di tutte rinomata per i lavori, avevi garbo in tutte le cose ed eri una maestra per le tue figlie.

Bella come una miniatura, ohi che buona madre! famosa per la bontà ohi che buona madre!

Eri una luce per tutti, madre dai buoni costumi.

3 *Se è agricoltore*: Ohi il grande agricoltore! lo voglio vantare per la cura e l'attenzione, l'agricoltore produttore di grano che ha fortuna nel seminare con attenzione e con cura.

Incantatrice, che cosa ho ottenuto fino ad ora con le mie attenzioni? È come se mi lamentassi con una roccia, se facessi solchi nell'acqua o scrivessi sulla sabbia; sto procedendo col vento contrario e tuttavia non cambio le vele.

\* [VI 71]. *Taja*. Costanza d'un amante.

## PIZZINNA DE QUALES SES?\*

Pizzinna de quales ses?  
 narami su sambenadu.  
 Quando a tie hana pintadu  
 b'haiant pintores tres.

Ragazza di che famiglia sei? dimmi il cognome. Quando hanno dipinto te c'erano tre pittori.

## CORO, SI CORO DARE A TI PODIA\*\*

Coro, si coro dare a ti podia  
 su samben de sas venas pro riscattu!  
 Eo so rezelosu de su fattu  
 qui b'hat milli muraglias et non passo,  
 coro, in quantos perigulos ti lasso  
 intro de una zerta Barbaria!

Cuore, se potessi darei il cuore e il sangue delle vene per riscattarti! Sono pieno di sospetti perché ci sono mille muraglie che non mi fanno passare, cuore, in quanti pericoli sono costretto a lasciarti in quella Barberia!

\* [VI 71]. *Taja*. Bellezza d'una giovine.

\*\* [VI 74-75]. *Taja*. Lamento dell'amante tenuta schiava.

## ANDENDE A SALIGHERA\*

Andende a Salighera  
 hap'hapidu s'incontru;  
 bella, si haia a tie  
 que gravegliu in pastera  
 ti dia tenner contu.

Mentre andavo ad Alghero ho avuto l'incontro; se ti avessi, bella, mi prenderei cura di te come di un garofano in un'aiuola.

## OHI SI FUI BAJANU!\*\*

- 1 Ohi si fui bajanu!  
 ti mi dia innamorare  
 solu qua ischis segare  
 sos tagliarinos a fine.  
 A lu narrer est macchine,  
 certu qui pratica ses,  
 tagliarinos chimbe o ses  
 attattas su cristianu.  
 Ohi si fia bajanu.
- 2 Su russignolu cun sa filumena  
 cantant umpare in sa funtana mia  
 ma de quantos puzones qui b'haia'  
 de totu hat balanzadu sa sirena.

- 1 Ohi se fossi scapolo! mi innamorerei di te soltanto perché sai tagliare le tagliatelle fini. A dirlo sembra una sciocchezza, certo che tu sei abile, con cinque o sei tagliatelle rimpinzi un cristiano. Ohi se fossi scapolo.
- 2 L'usignolo e la capinera cantano insieme alla mia fontana ma tra tanti uccelli che c'erano ha vinto su tutti la sirena.

\* [VI 76]. *Taja*. Apprezzamento dell'amante.

\*\* [VI 76-77]. *Taja*. Ad una giovine che sapeva far bene i tagliatelli.

## SANT'ANDRIA EST A MURRUNZU\*

Sant'Andria est a murrunzu  
 ch'hat brigadu cun nadale  
 chi non bi cheret andare  
 qua faghet dies minores;  
 bennarzu cun sos pastores  
 brigat ogni temporada;  
 frearzu jughet in cara  
 unu cavanile nou,<sup>1</sup>  
 pro qui pretendet su sou  
 l'hat factu ad un'oju zegu,  
 intoppadu hat unu gregu  
 mercatende mercanzia,  
 nadu l'hat ite jughiat:  
 «Eo juto amos de fusu  
 bi che los furrio a susu  
 in testa a poddinadura».<sup>2</sup>  
 Et Santu Bonaventura  
 qu'hat mandigadu insalada  
 tota sa gente avvisàda:  
 «Sa dominiga hamus festa,  
 su lunis mai non restat  
 benit innantis de totu;  
 su martis fattesi votu,  
 su mercuris caddighesi  
 e i sa joja jompesi  
 ad sas noe pro sas deghe;  
 sa chenaure nd'hat neghe  
 qua est die de passione,

su sapadu su mazzone  
 mandigat sa petta crua,  
 lu faghet qua est sa sua,  
 quando la cheret la leat.  
 Parfidu m'est cosa fea  
 s'andar'hoè et benner cras  
 it' hora est sa qui has?  
 Non lu fettas de dispettu  
 lealas a su erettu».  
 Martu nde bettat su bentu  
 sas arvures in sa rocca,  
 abrule bene la portat  
 qui nos bettat sos lentores  
 et de maju sos fiores  
 ancu ti los reet reales;  
 inimigos capitales  
 que triulas et austu  
 innantis bos leezis gustu  
 poi hazis divididu;  
 et cabidanni est ladinu  
 no est mai maguladu;  
 Santu Aini est torradu  
 a pioer de s'attunzu;  
 Sant'Andria est a murrunzu.

\* [VI 82-84]. Cantilena delle donne per divertire i fanciulli, nella quale sono nominati i giorni della settimana e i mesi dell'anno.

1. Cioè guancia, da cui il proverbio: *Frearzu facies facies* [Febbraio dalle due facce].

2. *Poddinadura*, gettato "a incipriata", spargere di polvere.

## SO BENE ZERTU, COLUMBA DECHIDA\*

So bene zertu, columba dechida,  
 chi m'has affettu e chi mi ses costante  
 e cando dai me vives attesu  
 alas ti dias ponner a bolare  
 pro mi dare a su nessi una mirada;  
 so bene zertu columba dechida,  
 iscas chi si m'istimas ses amada,  
 ambos semus fideles in s'amore;  
 de fiammas in pettus m'has azzesu  
 no adoro in sa terra ater'amante,  
 a tie sola hap'in coro imprimida;  
 so bene zertu, columba dechida.

Novembre sta brontolando perché ha bisticciato con dicembre, non ci vuole andare perché le giornate sono brevi; gennaio bisticcia coi pastori ad ogni temporale; febbraio porta una faccia nuova e perché pretende il suo l'ha fatta cieca a un occhio, ha incontrato un greco che vendeva della mercanzia e gli ha chiesto cosa aveva: «Io ho gancetti da fuso e li getto sulla testa spargendoli come polvere».

E San Bonaventura che ha mangiato insalata avvertiva tutti: «La domenica abbiamo festa e il lunedì non si ferma mai perché viene prima di tutti; il martedì feci una promessa, il mercoledì partii a cavallo e il giovedì arrivai tra le nove e le dieci; il venerdì è colpevole perché è giorno di passione, il sabato la volpe mangia la carne cruda, lo fa perché è la sua e quando la vuole la prende».

Mi è sembrato brutto andare oggi e tornare domani, che ora hai? Non farlo per dispetto, prendi i giorni per il verso giusto».

Marzo col vento getta gli alberi sulla roccia, aprile si comporta bene perché ci distribuisce le rugiade e maggio i suoi fiori te li mantenga splendidi; che grandi nemici luglio e agosto, prima ci prendevate gusto poi avete diviso; ed è chiaro che settembre non è mai nuvoloso; ottobre è tornato con le piogge dell'autunno e novembre sta brontolando.

Sono ben certo, graziosa colomba, che mi vuoi bene e mi sei fedele e quando sei lontana da me vorresti avere le ali per volare per rivolgermi almeno uno sguardo; ne sono ben certo graziosa colomba, sappi che se mi ami anche tu sei amata, entrambi siamo fedeli in amore; mi hai acceso il petto con le tue fiamme e non amo nessun'altra su questa terra, tengo impressa nel cuore solo te, ne sono ben certo graziosa colomba.

\* [VI 90-91]. *Mutu, taja*. Costanza di affetto.

## INCIPITARIO

*A bantare una rosa de colores*, IV 453  
*Abba de una piscbina*, II 414  
*Abberimi sa janna, frisca rosa*, III 398  
*Abberimi sa janna, frisca rosa*, IV 457  
*A cazza mi nd'andesi cuddu die*, IV 372  
*Accerati bella, accera*, IV 440  
*Adalide vittoriosu*, IV 69  
*Adios, idolu amadu*, III 485  
*Adios nae mia, adios mare*, IV 13  
*Adiu, columba mia*, IV 449  
*Adiu s'amore adiu*, IV 439  
*A Gesùs laudemus*, III 223  
*Abi! non s'allegrat no*, IV 234  
*Abi sa sorte mia*, III 464  
*Allargu dai caminu*, III 339  
*Altissimu Redentore*, IV 121  
*Amabile columba, ti cumpato*, IV 167  
*Amami qui t'hap'amare*, IV 461  
*Amendedi dogni die*, IV 441  
*A mil'imprestas s'ammorada tua*, III 334  
*Ammentadinde, ammenta peccadore*, III 234  
*A momentos ispetto dai te*, IV 413  
*Amore, prite cambiadu*, III 393  
*Ancora semus in gberra*, I 124  
*Andende a Saligbera*, IV 469  
*Anima isposa amada*, III 269  
*Anninnia anninnia*, IV 462  
*A sa tua magestade*, II 132  
*A assoluta imperadora*, IV 57  
*Astore, troppu tentas attrividu*, I 271  
*A su primu ispuntare de su die*, I 343  
*A su zegu dade logu*, I 251  
*A tie, carta, a tie*, II 434  
*A tie laudamus*, II 142  
*A tie ti narant Rosa*, I 424  
*A torramus a s'amore*, IV 232  
*Atropo, indigna parca!*, II 40  
*Attende, Venus mia*, II 474  
*Attentos totu istade, o cristianos*, III 178  
*A ue inghirias, Matteu, gas'arriadu*, I 255  
*A un'ajana bapo pedidu rosa*, IV 451  
*Ave de su mar'istella*, I 294  
*Ave de su mare istella*, II 174  
*Azzetta, riccu tesoro*, IV 335

*Bajanos, si non cberides*, III 41  
*Ballende sos de Orune*, III 351  
*Barca a sos moros rendida*, IV 364  
*Barigada si ch'est s'istella mia*, III 299  
*Bastante bi so istadu*, II 325  
*Bazi in bon'hora allegrias*, II 337  
*Bella, ca non ti poto visitare*, III 446  
*Bella, in custa dispidida*, IV 369  
*Bella musa amorosa*, I 155  
*Bella, ti mando una rosa*, IV 371  
*Bellesa singulare*, IV 170  
*Beneditta ti siat et donada*, I 453  
*Benennidu, mast'r Antoni*, III 57  
*Biad'a chie bat impleos*, IV 180  
*Bidu nd'hapo de rosa et giuttu in manu*, I 435  
*Bois chi podere tantu*, I 106  
*Bona notte, Sirena*, I 115  
*Bona notte ti mando, bella mia*, IV 384  
*Bonas dies, comare*, II 229

*Caglio cun chie istat mudu*, III 48  
*Calecunu su coro mi bat bidu*, II 476  
*Cando Deus criadore*, IV 148  
*Cando nos semus amados*, III 63  
*Cando penso in sa trista vida mia*, I 230  
*Cando sa morte m'has dadu*, III 483  
*Cando si det accabbare*, IV 336  
*Cando su patimentu*, I 268  
*Cantet cun versos latinos*, III 324  
*Canto de unu montru infame e vile*, I 299  
*Cantu biu hap'a campare*, IV 144  
*Cantu sa linna? oh su sardu!*, IV 189  
*Caru amante Salvadore*, III 282  
*Caru amigu, intende una notissia*, I 173  
*Caru fizu, si formare*, II 168  
*Caru Ispanu Figone, amigu et frade*, II 37  
*Cherfidu mi so fagber ortulanu*, III 362  
*Cherrer mi des calchi die*, IV 219  
*Che tue, rosa mia*, II 467  
*Chie cheret comporare*, III 366  
*Chie cheret leare a fiza mia*, I 161  
*Chi' est custa tirana*, I 422  
*Chircad'hapo sa fortuna*, III 428  
*Clori bella, it'hapo fattu*, I 332  
*Columba mia, lu creo*, IV 450  
*Columba, un'imbasciada nessi a fura*, III 303  
*Comente accostumaiana*, III 348  
*Como eo puru mi fatto pastore*, III 20

*Como mi so graduadu*, I 120  
*Como non so pius portadu in coro*, III 60  
*Como si chi piango cun rejone*, II 281  
*Confusa so pro tantu patimentu*, II 25  
*Continu vivo attristada*, IV 417  
*Coro meu, ajò, ajò*, I 445  
*Coro, quando benner des*, IV 456  
*Coro, si coro dare a ti podia*, IV 468  
*Coro, suspira! Suspirare ebbia*, II 346  
*Cuccu perfettu in cantare*, II 459  
*Cudda notte in su sognu mi so isadu*, III 257  
*Cuddos ch'ingiustamente mi criticant*, II 318  
*Cumpata, missegnora*, I 221  
*Cunform'a su male meiga*, II 345  
*Cun sos bolantes suos assistente'*, IV 33  
*Cuntempla, peccadore*, II 201  
*Cun tristu mantu abbasciadu*, II 101  
*Cun zelante fervore*, IV 76  
*Custa Filumena in cantu*, IV 358  
*Custu fiore delicadu*, I 420

*Da chi sa mala sorte*, I 226  
*Dadenos eternu gosu*, IV 252  
*Dae su primu istante*, III 100  
*Dai cando so nàschidu so bezzu*, III 310  
*Dai su Criadore s'allontanat*, II 405  
*Dai su primu die*, III 412  
*De duas sa mia est una*, III 283  
*De eternu amore infogadu*, IV 255  
*De Lusbèl triunfadore*, IV 131  
*De musicu est su vissiu ostinadu*, II 33  
*De Pancrazziu giamadu*, II 387  
*Deris in sa campagna passizende*, II 250  
*De sa Cresia santa honore*, II 136  
*De sa Cresia santa honore*, II 170  
*De samben un'iscrittura*, III 32  
*De sa Rughe a su pè*, II 140  
*De sa sarda zente honore*, II 147  
*De sa zeleste dottrina*, IV 85  
*De s'eternu e summu Re*, IV 101  
*De su martire nostru titolare*, III 331  
*De su potente et forte Brancaleone*, I 475  
*De totu consoladora*, IV 95  
*De veras ch'hapo proadu*, IV 163  
*Deus bos salvet, Segnora*, III 357  
*Deus cosit, Deus iscosi'*, III 253  
*Deus ti salvet, Reina*, IV 45  
*Devotu 'e su Rosariu, isculta attentu*, II 155



*Dicciosa! Cantu ses de lastimare*, I 287  
*Discurret su leone seriamente*, I 327  
*Disperdidore potente*, IV 268  
*Dogni die promittis et non dasa*, IV 158  
*Dognunu campat dai s'arte sua*, III 308  
*Dognunu si la boghet dai testa*, III 143  
*Donosa Elisa mia*, I 425  
*Duas columbas istimo*, IV 458

*Eande samben ch'bapo disdicciadu*, I 168  
*Eccodi s'ebba tua frisca e sana*, II 284  
*Ello a chie, ell'a chie si no a tie*, III 97  
*Eo creo in unu Deu*, II 123  
*E prite inclavadu*, IV 62  
*Espugnada est sa muraglia*, I 129  
*Est morta Venus, est morta*, IV 175  
*Et prite non ti retrattas*, III 135  
*Ezellente purpuradu*, IV 89

*Factu dai chimbanta meighinas*, II 425  
*Faghemi ajò calchi tiru*, III 467  
*Fantasticu puzone*, III 297  
*Fantasticu puzone*, IV 411  
*Fatale dispedida*, III 433  
*Fattant sas duras pedras sentimentu*, II 15  
*Fazzil'est chi potant zeder*, IV 392  
*Fecund'arvure fiorida*, II 490  
*Fiammas, cumpassione*, III 52  
*Filumena isfortunada*, III 132  
*Fiore meu ch'est in Barbaria*, IV 353  
*Firmu cale rocca so*, I 259  
*Fra Costanziu Carvone!*, I 133  
*Fundamentu asseguradu*, IV 111

*Galu t'hap'in su coro et in sa mente*, III 480  
*Già chi lughes in s'altare*, II 302  
*Già chi sezis cumprensores*, IV 105  
*Già ch'istades collocadu*, IV 125  
*Già chi tantu cunfidamus*, IV 59  
*Già est tou su meu coro*, I 153  
*Già su eranu est torrende*, II 69  
*Giovanos intendide su lamentu*, IV 431  
*Giuro, considerata bona fiza*, II 431  
*Gratias de s'elogiu chi mi das*, II 35  
*Gustosamente m'adatto*, I 451

*Heris disaogbende*, II 471  
*Heris felice viva*, II 439

*Heris nocte a mi pariat*, IV 448  
*Honesta in su trattare, bella e pura*, I 430  
*Humanadu serafinu*, IV 276  
*Humanos, deb! cunfortade*, I 272

*Icaru presumidu*, III 354  
*Illustrissimu signore*, III 155  
*Illustrissimu zensore*, III 321  
*Immensa magestade*, II 78  
*Immensa magestade*, II 112  
*Imparo su tristu cantu*, II 442  
*Incantadora, ite nd'hapo tentu*, IV 467  
*In chirca de sa fide so andadu*, I 214  
*In chirca de sa fide so andadu*, III 15  
*In custa notte sagrada*, IV 138  
*In custa vida penosa*, IV 135  
*Ind'una idea so*, I 235  
*Ind'unu mundu ingannosu*, II 330  
*Ind'unu rattu hapo idu tres rosas*, IV 24  
*Ind'unu zertu logu so istadu*, I 444  
*Infinita caridade*, IV 128  
*In funestu zipressu s'est mudadu*, III 443  
*Ingrata, sas promissas non fint custas*, IV 420  
*Inboghe qu'bat una rosa*, IV 459  
*In nomen de su eternu Criadore*, III 451  
*In Olzai non campat pius mazzone*, II 289  
*In Olzai viuda ne bajana*, II 257  
*In sos Chelos coronada*, IV 47  
*In sos Chelos coronada*, IV 82  
*In sos gustos annegadu*, III 34  
*In su giardinu una rosa*, IV 445  
*In su sognu una columba*, IV 404  
*Inteneridebos coros*, III 401  
*In tristu caratter brumu*, III 46  
*In tronu de amore postu*, II 176  
*Intro idda rundende*, III 89  
*Isculta, Clori hermosa*, I 336  
*Iscultademi totu attentamente*, III 291  
*Isculta su lamentu chi ti fatto*, IV 217  
*Iscultet, signor plebanu*, III 108  
*Ispiju de puridade*, III 215  
*Ispiju de santidade*, II 382  
*Ispiza ispiza pilu de oro*, IV 463  
*Istade attentu bos naru comente*, III 137  
*Istade vigilantes et attentos*, III 225  
*Istesit consizada e avvertida*, II 390  
*Istimami qui t'istimo*, IV 459  
*Isto pro ti narrer: -Siccati!-*, III 353

*Italia, nos costas bene cara*, I 318  
*Ite bella notissia ch'hap'intesu*, II 244  
*Ite cheres qui ti dia*, IV 447  
*Ite disdiccia est sa mia*, IV 406  
*Ite lastima, amabile columba!*, II 422  
*Ite pensamus fagher, Flora amada*, II 332  
*Ite rosa incarnada chi bapo idu*, III 211  
*It'est su ch'bas, bella mia*, IV 360  
*Ite tempus istimadu*, II 300  
*Ite t'bapo fattu nara*, II 461

*Lassa edduca, Simone, su piantu*, I 492  
*Lassami, amore, in sussegu*, II 121  
*Lastima qui ses rosa in sa campagna*, III 115  
*Laudemus su Criadore*, II 354  
*Leadu m'bana sa pudda*, II 248  
*Li prego mussiu Forneri*, III 149

*Marchesi de sa nostra Baronia*, II 65  
*Mariposa non sias azzegada*, II 483  
*Mazzone so e isco mazzonare*, I 139  
*Mentras chi tantu t'adoro*, I 201  
*Mentras de chi sa sorte*, III 430  
*Mentras gosas tant'honore*, II 164  
*Metropoli, est dovere si cunregas*, II 369  
*Mezus est molinarzu et non signore*, II 321  
*Mezus mortu mi cheria*, III 374  
*Mi parto, vida mia*, IV 203  
*Mira, ite bellu coro!*, II 445  
*Mirende a tie, donosa*, IV 448  
*Miseru chie s'arrambat a gosinu*, I 456  
*Missegnora, m'iscuset s'attrivida*, II 324  
*Mort'est sa mela piberi*, I 448

*Nademi s'bazis bidu a fiza mia*, III 330  
*Narali a chie t'bat nadu*, IV 156  
*Naralu, crudele amante*, III 289  
*Narami cal'est s'oggettu*, IV 437  
*Nara si non m'istimas o si m'amas*, IV 212  
*Nde siat benedittu e laudadu*, II 265  
*No est sa morte sa chi timo*, II 343  
*No hamus fradelidade*, III 160  
*Non balent plus mazzonias*, IV 409  
*Non bei torres a ti ponner fora*, IV 444  
*Non dia eo suspirare*, IV 400  
*Non dia boe suspirare*, IV 426  
*Non fettas, superbu riu*, II 183

*Non fis Giob et ses Giob pro chi t'attristas*, II 30  
*Non lu poto et m'obligas a t'amare*, I 439  
*Non m'amas non t'amo no*, IV 146  
*Non m'ammentes, non m'ammentes*, III 50  
*Non m'bas cberfidu dar'abba*, III 376  
*Non mi dat coro, si non bi ses tue*, II 232  
*Non mi leo fadiga ne mattana*, II 421  
*Non perit no de sos benefattores*, III 145  
*Non podet pius variare*, III 37  
*Non s'abbandonat mai su peccadu*, II 239  
*Non sento chi mi nd'ando, ermosa Elena*, IV 197  
*Non ses bella et bella ses*, IV 461  
*Non so presu et so ligadu*, I 257  
*Non ti cberzo pius amare*, III 131  
*Non ti conosco mancanzas*, IV 18  
*Non timas chi donzi die*, II 365  
*Non ti mi poto olvidare*, IV 215  
*Non ti turbes, gioja mia*, IV 397  
*Non vivas annuzada, vida mia*, II 412  
*Nos cherent ponner a pare*, IV 379  
*Novamente a Norghiddu bant battizadu*, III 385  
*Novamente a t'ammittire*, II 400  
*Novas de grand'allegria*, IV 261

*O amabile Maria*, I 296  
*O coro totu penas*, I 208  
*Odorifera assussena*, IV 115  
*Obi sa bella columba*, IV 464  
*Obi si fui bajanu*, IV 469  
*Oh pena dolorosa*, II 271  
*Oh povera Maria inconsolada!*, II 411  
*Oh tempos, oh ite tempos so bidende!*, I 319  
*Oh trista dispedida*, III 133  
*Oh trista lissenziada*, IV 350  
*Ojos bellos amorosos*, III 441  
*Ojos bellos chi tenides*, IV 142  
*Ojos coment'istades*, I 247  
*Ojos mios, de tant'in tantu*, IV 205  
*Olà! pro more Deu, una posada*, IV 338  
*O logro su chi pretendo*, IV 424  
*O lughe ch'bai dissipadu*, IV 264  
*O mannu sacramentu*, II 110  
*O miraculu ezzellente*, III 287  
*O ninfas d'Eliconu*, I 416  
*O res de s'Oriente*, IV 51  
*Orfana senza babbu tantos annos*, II 126  
*O roccas sas ch'abbito*, II 114

*O suprema magestade*, II 151  
*O tristu fatale die*, II 96  
*Ottana fit Ottana antigamente*, III 260  
*O zegos de su mundu habitadores*, I 353  
  
*Padre, si cheret fagher caridade*, IV 236  
*Padria sinde devet ammentare*, III 102  
*Paghetmi, su padronu, chi non ch'istu*, I 289  
*Parto e suspiro a reu*, III 435  
*Passadas sas dies mias*, III 461  
*Passizeri aventuradu*, IV 452  
*Pastore, si fit lizita sa fura*, III 420  
*Peccadore, non vivas pius dormidu*, II 376  
*Pensamentos ajò*, IV 152  
*Perdona sa libertade*, I 256  
*Peregrinos famosos*, II 20  
*Perfugas meu, ind'ite tristu istadu*, I 197  
*Perfugas nach'est tontu, e no est beru*, I 178  
*Pianghent totu et suspirant*, IV 451  
*Pianghidemi sos chi m'istimades*, I 205  
*Piangho, suspiro, giamo e non so intesu*, III 174  
*Pintores, est sa tela preparada*, I 426  
*Pius non m'hap'a fidare*, IV 363  
*Pizzinna de quales ses*, IV 468  
*Poetas, dade a mie attenzione*, III 86  
*Pomposu fiore piantadu*, IV 258  
*Populus benei – cum gosu e cuntentu*, II 76  
*Possibile a tantas penas*, III 144  
*Possibile chi sias tantu dura*, I 182  
*Povera columbina piedosa*, IV 368  
*Povera fortunada columbina*, IV 184  
*Pover'e me solitariu!*, III 285  
*Presu so, corsaria mia*, IV 331  
*Prite, anzone mia*, IV 381  
*Prite mi pedis su coro*, II 34  
*Privos de ogni recreu*, IV 210  
*Pro culpa tua so male ostiadu*, II 428  
*Procurade 'e moderare*, III 185  
*Procuremus, o bella, separare*, IV 390  
*Prodigiu fattu de amore*, V 272  
*Pro esser veru amante in pena so*, II 327  
*Proite qui ses digna de ti amare*, IV 446  
*Pro motivos medas leves*, IV 354  
*Pro placare s'agonia*, I 203  
*Pro s'angelica imbasciada*, IV 249  
*Pro te, prenda de oro*, III 114  
*Pro te so, bella mia*, III 113  
*Prolettore poderosu*, IV 53

*Pro una bella immagine ch'amesi*, IV 172  
*Pro unu corru lamentu hap'intesu*, II 117  
*Pro viver senza decbida*, III 327  
*Pustis chi chimbe chidas so istadu*, II 28  
*Pustis chi tenides manu*, IV 92

*Ranchidos pensamentos*, IV 165  
*Reina de sos Chelos soberana*, II 135  
*Reina de su monte de Carmelu*, III 294  
*Resolve si o no, bella, a mi dare*, III 474  
*Riccu, de dare a poveros ingratu*, II 235  
*Rimas et versos andade*, IV 343  
*Rosa in su colore et biancura*, I 275  
*Rosa ses de sas rosas capitana*, I 150

*Sa burrasca sa nae mi hat perdudu*, I 261  
*Sa campana pagu tinnit*, III 352  
*Sa cara tua, Elèna grassiosa*, III 127  
*Sa chi miro cun odiu e disdignu*, III 477  
*S'agricoltura est zivile*, III 336  
*S'amore istesit zessadu*, IV 30  
*Sa morte m'est bennida in visione*, IV 78  
*Sa musca anzena mi nde ogat s'oju*, III 208  
*Sant'Andria est a murrunzu*, IV 470  
*Santu su pius segnaladu*, IV 118  
*Sardos, si non bos servit de infadu*, I 385  
*Sas ispinas de una rosa*, III 437  
*Sa tristura est in su coro*, IV 394  
*Sa vida non m'est cunfortu*, II 341  
*Sa zeleste gerarchia*, IV 108  
*S'ebba t'hana furadu, su basone!*, III 202  
*Signora, e prite cuades*, II 83  
*Signore, cumpassione*, II 80  
*Sende mortu cun rigores*, II 106  
*S'ermosura mi faghet obligadu*, IV 200  
*Ses cuntenta et so cuntentu*, IV 361  
*S'est beru chi su dimoniu*, II 179  
*S'est chi m'iscultas comente mazore*, III 341  
*Ses zuighe et no ischis guvernaire*, III 425  
*S'istoria de Juseppe hebreu*, IV 279  
*Si allegrare ti podia*, IV 387  
*Si bi poto resessire*, IV 192  
*Si chi so Pedru 'e Lizos*, I 114  
*Si cun ingratas maneras*, IV 435  
*Si de tenner non procuras*, I 210  
*S'idides a zia Manna cun rosariu*, I 192  
*Si fit a modu de tinde furare*, I 349  
*Si m'amas prite mi das*, IV 187

*Simeone asseguradu*, II 130  
*Si mi miras qui so pro t'adorare*, III 418  
*S'immensa et infinita providenzia*, I 459  
*Simplize mariposa, chi disizas*, II 479  
*Si naras ch'has un'imbustu*, III 67  
*Si no ischis ancora it'est amore*, I 252  
*Si non m'has bidu mancanzias*, IV 21  
*Sinzeramente ti adoro*, IV 458  
*Si sas muntagnas fint de maccarrones*, III 316  
*Si s'averat chi su re*, III 345  
*S'ischedas it'bat factu Sant'Andria!*, I 186  
*Si segundu sos babbos sunt sos fizos*, I 307  
*Si ses ancora dormida*, III 254  
*Si ses costante lu so*, III 39  
*S'ispiga ch'est piena est ingranida*, I 320  
*Si t'istimas, solitariu*, III 266  
*So bene zertu, columba dechida*, IV 473  
*Soberanu Signore, altu, divinu*, II 41  
*So girasole e mi giro*, II 339  
*Sole ch'in oscuru adoro*, II 352  
*Sole in sa cara e in su coro luna*, IV 207  
*Solitariu nott'e die*, III 472  
*Solitariu nott'e die*, II 356  
*Sos camorristas sunt ind'ogni logu*, I 317  
*Sos chi feminas chircades*, IV 221  
*Sos falsos devotos eo los rispetto*, II 31  
*Sos ojos mi bas feridu*, III 44  
*Sos ojos mi bas feridu*, IV 416  
*Sos ojos tuos m'hant innamoradu*, IV 436  
*Sos sorighes mi leant su riccattu*, II 59  
*So suspirende in secretu*, III 391  
*Subra turre eminente*, II 73  
*Su chi fia ancora so*, IV 28  
*Su chi galanu fis beris*, II 93  
*Su die chimbe a sero de su mese*, II 454  
*Su geniu modernu bat inventadu*, III 342  
*Su giardinu delissiosu*, III 458  
*Su lettu meu est de battor contones*, IV 35  
*Su mundu est tott'imbroglios e ingannos*, I 143  
*Su partire m'est forzadu*, II 88  
*Su piagbesu ch'est posa a pianu*, II 254  
*Su populu de Ula est fortunadu*, II 275  
*Su puddu meu hazis bidu*, IV 345  
*Suspende, bella, suspende*, IV 447  
*Suspiros mios andade*, IV 376  
*Su tempus mi ch'est passadu*, III 121  
*Su titulu singulare*, III 377  
*Su viver de afflittu est un'istadu*, II 395

*Tancas serradas a muru*, I 112  
*Tantu tempus in s'arca in abba so*, II 225  
*Toccant su riccu in pettorru*, III 469  
*Torra como, tempus meu*, II 359  
*Torradiche a su buscu, si ti seras*, II 416  
*Tota sa vida caminende so*, II 199  
*Totu m'hant affeadu su cantare*, II 313  
*Totus sas bellas istent a sa muda*, IV 408  
*Tremende nde so che canna*, III 74  
*Tres buttios de oro*, IV 460  
*Tres dies in s'inferru so istadu*, III 24  
*Trista sempre, anima mia*, III 118  
*Trist'has chiterra su sonu*, III 314  
*Tristu die ch'ispettamus*, IV 36  
*Troppu ingratu peccadore*, I 103  
*Troppu m'affannat s'ischire*, IV 385  
*Tue ch'in s'apostoladu*, IV 97  
*Tue istesti s'uccisora*, IV 333  
*Tue ses Giuseppe Tolu*, III 252  
*Tue ses Pedru 'e Lizos*, I 113  
*Tue ses vida mia*, II 487  
*Tue ti ses partida*, III 415

*Ue ses fidelissima cumpagna*, II 408  
*Umile et riverente*, II 463  
*Umile preguntare a ti cheria*, II 306  
*Una culumba in su nidu*, IV 444  
*Un'autore cheret raccontare*, I 280  
*Unu bentu infuriadu*, I 339  
*Unu cantigu mistu*, I 310  
*Unu puzone rusticu insolente*, I 321

*Vena de virginidade*, IV 73  
*Virgine bella chi de su Signore*, II 255  
*Virgine bella, ch'in Chelu reina*, IV 40  
*Virgin'e martir dicciosa*, II 308  
*Viudas e bajanas de Olzai*, II 295  
*Vivat canonicu Ispanu*, I 474  
*Vivat, vivat su sardu soberanu!*, III 408  
*Vivo in continu penare*, III 383

*Zeleste tesoro*, II 450  
*Zirone, mussan Zirone*, I 212-213

## INDICE DEGLI AUTORI

Achena, Gavino (Ozieri), I 103-112  
Alvaru, Francesco (Berchidda), I 113-119  
Atzori, Giovanni (Aidomajore), I 120-123

Baule, Maria (Ploaghe), I 124-128  
Becciu, Proto (Chiaromonti), I 129-132  
Bezzu, Pietro (Padria), I 133-138  
Brandino, Francesco (Ploaghe), I 139-149

Cabras, Luigi (Bessude), I 150-152  
Canu, G. Maria (Giave), I 153-154  
Canu, Pietro (Chiaromonti), I 155-172  
Capece, Pasquale (Perfugas), I 173-200  
Capitta, Gavino (Nulvi), I 201-204  
Carboni, Giovannandrea (Bessude), I 205-209  
Carta, Giovanni (Cuglieri), I 210-211  
Casiddu, Girolamo (Norbello), I 212-213  
Cesaracciu, Francesco (Ploaghe), I 214-220  
Cherchi, Matteo (Osilo), I 221-225  
Cherchi, Pietro (Tissi), I 226-254  
Cocco, Gavino (Ozieri), I 255-260  
Congiu, Raimondo (Oliena), I 261-271  
Cossiga, Francesco Maria (Chiaromonti), I 272-274  
Cossu, Paolo (Padria), I 275-293  
Cossu, Salvatore (Chiaromonti), I 294-320  
Cubeddu, Luca (Pattada), I 321-443

Dejana, Giuseppe (Sedilo), I 444  
Delogu, Antonio (Tissi), I 445-447  
Delogu, Antonio Pasquale (Ittiri), I 448-452  
Delogu, Raimondo (Bitti), I 453-458  
Demontis Licheri, Antonio (Neoneli), I 459-473  
Demurtas, Pietro (Bitti), I 474  
Deputzo, Giovanni (Monteleone), I 475-492  
De Sa Rughe, Giovanni (Tissi), II 15-19  
Devilla, Michele (Aritzo), II 20-24  
Dore, Maria (Osilo), II 25-27  
Dore, Melchiorre (Bitti), II 28-40

Fadda, Giampietro (Esporlatu), II 41-58  
Fais, Francesco (Ploaghe), II 59-68  
Filippi, Giorgio (Bitti), II 69-72  
Fois Passino, Domenico (Bortigali), II 73-77

Licheri, Bonaventura (Neoneli), II 78-113  
Lizos, Gavino (Ploaghe), II 114-116  
Loria, Giovanni (Romana), II 117-120

Madau, Matteo (Ozieri), II 121-125  
Madeddu, Giovanni Battista (Ardauli), II 125-177  
Manchia, G. Antonio (Oschiri), II 179-182  
Mannu, Francesco (Ozieri), II 183-198  
Marcello, Domenico (Ovodda), II 199-200  
Marongiu, Luigi (Ploaghe), II 201-228  
Masala, Gio. Maria (Giave), II 229-253  
Masala, Giovanni (Ploaghe), II 254  
Mattu, Salis Antonio (Orgosolo), II 255-256  
Mele, Diego (junior) (Olzai), II 300-301  
Mele, Diego (senior) (Bitti), II 257-299  
Meloni, Pietro (Padria), II 302-307  
Meloni, Salvatore (Padria), II 308-312  
Mes'Iscolzu, (Ploaghe), II 313-323  
Meurreddu, (Desulo), II 324  
Migheli, Antonio Domenico (Osilo), II 325-331  
Mossa, Paolo (Bonorva), II 332-336  
Mudadu, Giacomo (Osilo), II 337-353  
Mulas, Giuseppe (Urzulei), II 354-355  
Mura, Luigi (Cuglieri), II 356-358  
Mureddu Cossu, (donna) Maria Grazia (Sassari), II 359-368  
Murenu, Melchiorre (Macomer), II 369-433  
Murgia, Catarina (Bosa), II 434-438

Naitana, Giovanni Maria (Cuglieri), II 439-441  
Nieddu, Battista (Sedilo), II 442-444

Ozieri, (fra) Pietro Maria di, II 445-449

Pani, Giuseppe (Bari), II 450-458  
Passino, (donna) Placida (Bortigali), II 463-466  
Passino, Gavino (Bosa), II 459-462  
Piga, Giovanni Antonio (Perfugas), II 467-470  
Pinna, Antonio (Siligo), II 471-473  
Pinna, Giuseppe Luigi (Siligo), II 474-489  
Pinna, Luigi (Orosei), II 490-492  
Pintore, Pietro Paolo (Ploaghe), III 15-31  
Pintus, Gio. Maria (Bosa), III 32-51  
Piras, Francesco (Osilo), III 52-56  
Pirisinu, Antonio Giuseppe (Ploaghe), III 57-62  
Pisurzi, Pietro (Bantine), III 63-101  
Piu, Giommaria (Padria), III 102-114  
Pulina, Gregorio (Ploaghe), III 115-117

Querqui, Gio. Maria (Sassari), **III** 118-120

Rugiu, Stanislao (Posada), **III** 121-126

Salis, Gavino Luigi (Ploaghe), **III** 127-132

Sanna, Ignazio (Cuglieri), **III** 133-136

Satta, Francesco (Osilo), **III** 137-142

Satta Musio, Francescangelo (Bitti), **III** 145-148

Satta, Tommaso (Ploaghe), **III** 143-144

Seche, Giovanni Maria (Ittiri), **III** 149-207

Serra, Filippo (Tiesi), **III** 208-210

Serra, G. (Siligo), **III** 211-214

Serraluzzu, Francesco (Cuglieri), **III** 254-256

Serra, Maurizio (Osilo), **III** 215-224

Serra, Pietro (Sagama), **III** 225-251

Serra, Santino (Osilo), **III** 252-253

Simula, Salvatore (Usini), **III** 257-259

Soru Madau, Giuseppe (Ottana), **III** 260-265

Sotgiu, Bernardino (Ghilarza), **III** 266-286

Sotgiu, Gavino (Aidomajore), **III** 287-290

Spano, Antonio (Terranova), **III** 291-293

Stara, Proto (Buddusò), **III** 294-296

Sulis, Bachisio (Aritzo), **III** 297-307

Tanchis, Giommara (Tissi), **III** 308-313

Tanchis, Giuseppe (Tissi), **III** 314-320

Tedde, Francesco (Torralba), **III** 321-323

Tola, Ciriaco Antonio (Bitti), **III** 324-351

Tolu, Giuseppe (Locula), **III** 352-353

Vargiu, Antonio (Belvi), **III** 354-356

Vassallo, Giovanni Battista (piemontese), **III** 357-361

Zicconi, Giuseppe (Tissi), **III** 362-372

Autori incerti dei quali si conosce la patria, **III** 374-426

Autori incerti dei quali non si conosce la patria, **III** 428-487; **IV** 13-473

## INDICE DEI LUOGHI

### AIDOMAJORE

Atzori, Giovanni, **I** 120

Sotgiu, Gavino, **III** 287

### ARDAULI

Madeddu, Giovanni Battista, **II** 126

### ARITZO

Devilla, Michele, **II** 20

Sulis, Bachisio, **III** 297

### AUSTIS

Meurreddu, **II** 324

### BANTINE

Pisurzi, Pietro, **III** 63

### BARÌ

Pani, Giuseppe, **II** 450

### BELVÌ

Vargiu, Antonio, **III** 354

### BERCHIDDA

Alvaru, Francesco, **I** 113

### BESUDE

Cabras, Luigi, **I** 150

Carboni, Giovannandrea, **I** 205

### BITTI

Delogu, Raimondo, **I** 453

Demurtas, Pietro, **I** 474

Dore, Melchiorre, **II** 28

Filippi, Giorgio, **II** 69

Mele, Diego (senior), **II** 257

Primo autore incerto di Bitti, **III** 374

Satta Musio, Francescangelo, **III** 145

Secondo autore incerto di Bitti, **III** 376

Tola, Ciriaco Antonio, **III** 324

### BONORVA

Mossa, Paolo, **II** 332

**BORTIGALI**

Autore incerto di Bortigali, III 377

Fois Passino, Domenico, II 73

Passino, Placida, II 463

**BOSA**

Autore incerto di Bosa, III 383

Murgia, Catarina, II 434

Passino, Gavino, II 459

Pintus, Gio. Maria, III 32

**BUDDUSÒ**

Stara, Proto, III 294

**CHIARAMONTI**

Becciu, Proto, I 129

Canu, Pietro, I 155

Cossiga, Francesco Maria, I 272

Cossu, Salvatore, I 294

**CUGLIERI**

Carta, Giovanni, I 210

Mura, Luigi, II 356

Naitana, Giovanni Maria, II 439

Sanna, Ignazio, III 133

Serraluzzu, Francesco, III 254

**DESULO**

Meurreddu, II 324

**ESPORLATU**

Fadda, Giampietro, II 41

**GHILARZA**

Autore incerto Ghilarza, III 385

Sotgiu, Bernardino, III 266

**GIAVE**

Canu, G. Maria, I 153

Masala, Giov. Maria, II 229

**ITTIRI**

Delogu, Antonio Pasquale, I 448

Seche, Giovanni Maria, III 149

**LOCULA**

Tolu, Giuseppe, III 352

**MACOMER**

Murenu, Melchiorre, II 368

**MONTELEONE ROCCADORIA**

Deputzo, Giovanni, I 475

**NEONELI**

Licheri, Bonaventura, II 78

**NORBELLO**

Casiddu, Girolamo, I 212

**NULVI**

Capitta, Gavino, I 201

Poetessa incerta di Nulvi, III 389

**OLIENA**

Congiu, Raimondo, I 261

**OLZAI**

Mele, Diego (junior), II 300

**ORGOSOLO**

Mattu Salis, Antonio, II 255

**OROSEI**

Pinna, Luigi, II 490

**OSCHIRI**

Manchia, G. Antonio, II 179

**OSILO**

Autore incerto di Osilo, III 391

Cherchi, Matteo, I 221

Dore, Maria, II 25

Migheli, Antonio Domenico, II 325

Mudadu, Giacomo, II 337

Piras, Francesco, III 52

Satta, Francesco, III 137

Serra, Maurizio, III 215

Serra, Santino, III 252

**OTTANA**

Soru Madau, Giuseppe, III 260

**OVODDA**

Marcello, Domenico, II 199

## OZIERI

Achena, Gavino, I 103  
 Cocco, Gavino, I 255  
 Fra Pietro Maria, II 445  
 Madau, Matteo, II 121  
 Mannu, Francesco, II 183

## PADRIA

Bezzu, Pietro, I 133  
 Cossu, Paolo, I 275  
 Meloni, Pietro, II 302  
 Meloni, Salvatore, II 308  
 Piu, Giommara, III 102

## PATTADA

Cubeddu, Luca, I 321

## PAULILATINO

Autore incerto di Paulilatino, III 393

## PERFUGAS

Capece, Pasquale, I 173  
 Piga, Giovanni Antonio, II 467

## PIEMONTESE

Vassallo, Giovanni Battista, III 357

## PLOAGHE

Baule, Maria, I 124  
 Brandino, Francesco, I 139  
 Cesaracciu, Francesco, I 214  
 Fais, Francesco, II 59  
 Lizos, Gavino, II 114  
 Lizos, Pietro, II 117  
 Marongiu, Luigi, II 201  
 Masala, Giovanni, II 254  
 Mes'Iskulzu, II 313  
 Pintore, Pietro Paolo, III 15  
 Pirisinu, Antonio Giuseppe, III 57  
 Primo autore di Ploaghe, III 398  
 Pulina, Gregorio, III 115  
 Salis, Gavino Luigi, III 127  
 Satta, Tommaso, III 143  
 Secondo autore di Ploaghe, III 401

## POSADA

Rugiu, Stanislao, III 121

## ROMANA

Loria, Giovanni, II 117

## SAGAMA

Serra, Pietro, III 225

## SASSARI

Mureddu Cossu, Mariagrazia, II 359  
 Querqui, Giovanni Maria, III 118

## SCANO MONTEFERRU

Autore incerto di Scano Monteferru, III 408

## SEDILO

Dejana, Giuseppe, I 444  
 Nieddu, Battista, II 442

## SILIGO

Pinna, Antonio, II 471  
 Pinna, Giuseppe Luigi, II 474  
 Serra, G., III 211

## SORGONO

Autore incerto di Sorgono, III 412

## TERRANOVA

Spano, Antonio, III 291

## TIESI

Primo autore incerto di Tiesi, III 415  
 Secondo autore incerto di Tiesi, III 418  
 Serra, Filippo, III 208

## TISSI

Cherchi, Pietro, I 226  
 Delogu, Antonio, I 445  
 De Sa Rughe, Giovanni, II 15  
 Tanchis, Giommara, III 308  
 Tanchis, Giuseppe, III 314  
 Ziconi Tanchis, Giuseppe, III 362

## TORRALBA

Autore incerto di Torralba, III 418  
 Tedde, Francesco, III 321

## URZULEI

Mulas, Giuseppe, II 354



CANZONI POPOLARI DI SARDEGNA

USINI

Simula, Salvatore, III 257

VILLANOVA MONTELEONE

Autore incerto di Villanova Monteleone, III 425

Finito di stampare nel mese di novembre 1999  
presso lo stabilimento della  
Stampacolor, Sassari